



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1217

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1217

1981

1. Nos. 19625-19646

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 11 and 12 March 1981*

	<i>Page</i>
No. 19625. Australia and Japan:	
Agreement on fisheries (with exchanges of notes, memorandum of understanding and record of discussion). Signed at Canberra on 17 October 1979	3
No. 19626. Australia and Japan:	
Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix, record of discussion and related exchange of notes). Signed at Canberra on 17 October 1979	19
No. 19627. Australia and Japan:	
Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix). Signed at Canberra on 30 October 1980	39
No. 19628. Australia and Japan:	
Agreement on co-operation in research and development in science and technology. Signed at Canberra on 27 November 1980	53
No. 19629. Australia and New Zealand:	
Exchange of letters constituting an agreement on tariffs and tariff preferences. Canberra and Wellington, 25 November 1977	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Canberra and Wellington, 12 August 1980	65
No. 19630. Australia and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of consulates-general. Beijing, 18 September 1978	79
No. 19631. Australia and China:	
Agreement on co-operation in science and technology. Signed at Canberra on 6 May 1980	91

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1217

1981

1. N^{os} 19625-19646

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 11 et 12 mars 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19625. Australie et Japon :	
Accord dans le domaine des pêcheries (avec échanges de notes, mémorandum d'accord et procès-verbal des délibérations). Signé à Canberra le 17 octobre 1979	3
N° 19626. Australie et Japon :	
Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec appendice, procès-verbal de discussions et échange de notes connexes). Signé à Canberra le 17 octobre 1979	19
N° 19627. Australie et Japon :	
Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (avec appendice). Signé à Canberra le 30 octobre 1980	39
N° 19628. Australie et Japon :	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la science et de la technique. Signé à Canberra le 27 novembre 1980	53
N° 19629. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires. Canberra et Wellington, 25 novembre 1977	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Canberra et Wellington, 12 août 1980	65
N° 19630. Australie et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats généraux. Beijing, 18 septembre 1978	79
N° 19631. Australie et Chine :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Canberra le 6 mai 1980	91

	<i>Page</i>
No. 19632. Australia and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the launching of two scientific payloads from Woomera for scientific purposes. Canberra, 16 February 1979	99
No. 19633. Australia and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal safeguarding of classified material. Bonn, 27 November 1979	105
No. 19634. Australia and Republic of Korea:	
Agreement concerning co-operation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annex and related letter). Signed at Canberra on 2 May 1979	119
No. 19635. Australia and Philippines:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 11 May 1979 ...	151
No. 19636. Australia and Bahrain:	
Agreement on trade and economic relations and technical co-operation. Signed at Canberra on 15 May 1979	189
No. 19637. Australia and European Space Agency:	
Agreement for a co-operative space vehicle tracking program. Signed at Paris on 15 June 1979	201
No. 19638. Australia and United States of America:	
Agreement concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Canberra on 5 July 1979	211
No. 19639. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement superseding the Agreement of 25 March 1970 concerning space vehicle tracking and communications facilities, as amended. Canberra, 29 May 1980	237
No. 19640. Australia and Thailand:	
Trade Agreement (with agreed minute). Signed at Bangkok on 5 October 1979	247
No. 19641. Australia and Viet Nam:	
Agreement on postal relations. Signed at Hanoi on 18 October 1979	265
No. 19642. Australia and World Intellectual Property Organization:	
Agreement in relation to the establishment and functioning of the Patent Office of the Government of Australia as an international searching and international preliminary examining authority under Patent Cooperation Treaty (with annexes). Signed at Geneva on 29 February 1980	273

	<i>Pages</i>
N° 19632. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au lancement dans l'espace, à partir de Woomera, de deux charges utiles en vue d'expériences scientifiques. Canberra, 16 février 1979	99
N° 19633. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection réciproque d'objets confidentiels. Bonn, 27 novembre 1979	105
N° 19634. Australie et République de Corée :	
Accord de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et le transfert de matières nucléaires (avec annexe et lettre connexe). Signé à Canberra le 2 mai 1979	119
N° 19635. Australie et Philippines :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 11 mai 1979	151
N° 19636. Australie et Bahreïn :	
Accord relatif aux relations commerciales et économiques et à la coopération technique. Signé à Canberra le 15 mai 1979	189
N° 19637. Australie et Agence spatiale européenne :	
Accord de coopération en vue d'un programme de localisation des véhicules spatiaux. Signé à Paris le 15 juin 1979	201
N° 19638. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Canberra le 5 juillet 1979	211
N° 19639. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, tel qu'amendé. Canberra, 29 mai 1980	237
N° 19640. Australie et Thaïlande :	
Accord commercial (avec procès-verbal approuvé). Signé à Bangkok le 5 octobre 1979	247
N° 19641. Australie et Viet Nam :	
Accord concernant les relations postales. Signé à Hanoi le 18 octobre 1979 ...	265
N° 19642. Australie et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :	
Accord relatif à la création et au fonctionnement de l'Office des brevets du Gouvernement australien comme administration chargée de la recherche et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets (avec annexes). Signé à Genève le 29 février 1980	273

	<i>Page</i>
No. 19643. Australia and Iraq:	
Agreement on trade, economic and technical co-operation (with schedules). Signed at Canberra on 11 March 1980	287
No. 19644. Australia and Denmark:	
Agreement concerning mutual recognition of tonnage certificates. Signed at Canberra on 15 May 1980	309
No. 19645. Australia and France:	
Exchange of letters constituting an agreement for a transitional arrangement to enable conversion and/or enrichment in France of Australian origin nuclear material supplied to Japan (with annex). Paris, 30 October 1980 ..	317
No. 19646. France and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 19 June 1979	329
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4123. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 22 June 1956:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	396
No. 6119. Convention for the Establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics [previously: "International Comptation Centre"]. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Corrigendum to volume 1045 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	397
No. 10693. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia concerning space vehicle tracking and communications facilities. Canberra, 25 March 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	397
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 10 April 1980 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Huningue/Weil am Rhein. Paris, 18 September 1980 ..	402

	<i>Pages</i>
N° 19643. Australie et Iraq :	
Accord de coopération commerciale, économique et technique (avec appendices). Signé à Canberra le 11 mars 1980	287
N° 19644. Australie et Danemark :	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Signé à Canberra le 15 mai 1980	309
N° 19645. Australie et France :	
Échange de lettres constituant un accord au sujet d'un arrangement intérimaire autorisant la conversion et/ou l'enrichissement en France de matières nucléaires d'origine australienne fournies au Japon (avec annexe). Paris, 30 octobre 1980	317
N° 19646. France et République de Corée :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 19 juin 1979	329
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4123. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 22 jniu 1956 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	396
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique [précédemment : « Centre international de calcul »]. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :	
Rectificatif au volume 1045 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	397
N° 10693. Échange de notes constituant uu accord eutre les États-Unis d'Amérique et l'Australie concernaut le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication. Canberra, 25 mars 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	397
N° 10714. Convention entre la République frauçaise et la République fédérale d'Allemague relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemaude. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 10 avril 1980 relatif à l'installation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Huningue-Weil am Rhein. Paris, 18 septembre 1980	398

	<i>Page</i>
No. 14118. Convention for the suppression of nnlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Corrigendum to volume 974 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	404

Pages

N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Rectificatif au volume 974 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 11 and 12 March 1981

Nos. 19625 to 19646

Traités et accords internationaux

enregistrés

les 11 et 12 mars 1981

N^{os} 19625 à 19646

No. 19625

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Agreement on fisheries (with exchanges of notes, memorandum of understanding and record of discussion).
Signed at Canberra on 17 October 1979**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

Accord dans le domaine des pêcheries (avec échanges de notes, mémorandum d'accord et procès-verbal des délibérations). Signé à Canberra le 17 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of Australia and the Government of Japan,

Recalling their concern for the rational management, conservation and optimum utilisation of the living resources of the sea and the need to promote the orderly development of the international law of the sea,

Taking into account developments in the international law of the sea including developments at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recognising that the Government of Australia exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources within the zone of 200 nautical miles off its coasts (hereinafter referred to as “the Australian fishing zone”),

Considering that nationals and fishing vessels of Japan have been engaged, for a considerable period of time, in the utilisation of certain living resources off the coast of Australia and have also made a contribution to the development of and research into such resources,

Considering further the desire of the Government of Japan that fishing vessels of Japan continue to pursue their interest in the utilisation of these resources,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted, and

Taking into account their desire to promote co-operation in the field of fisheries and in this way further to develop friendly relations between Australia and Japan,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia and the Government of Japan undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilisation of the living resources of the sea. They shall endeavour to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate bilaterally or multilaterally, as appropriate, with a view to achieving common fisheries objectives.

Article II. 1. The Government of Australia shall permit fishing vessels of Japan to engage in fishing within the Australian fishing zone in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The detailed procedures for the conduct of fishing operations by fishing vessels of Japan within the Australian fishing zone and for the issuance of licences by the Government of Australia shall be provided for in subsidiary agreements between the two Governments.

3. The Government of Australia shall require compliance by fishing vessels of Japan engaged in fishing within the Australian fishing zone with Australian law in respect of fisheries applicable to foreign fishing vessels within the Australian fishing zone.

¹ Came into force on 1 November 1979, in accordance with article XII (1).

Article III. 1. The Government of Australia shall, in the exercise of its sovereign rights in respect of the living resources within the Australian fishing zone, determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best available scientific evidence, the interdependence of stocks and all other relevant factors;
- (b) The portion of the total allowable catch for such stocks that will be taken by fishing vessels of Australia; and
- (c) Allocations, as and where appropriate, for fishing vessels of Japan of parts of surpluses of such stocks.

2. The Government of Australia shall inform the Government of Japan, on a timely basis, of any determination or adjustment made in pursuance of this article.

Article IV. The Government of Japan shall take appropriate measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to ensure:

- (a) That fishing vessels of Japan not engage in fishing within the Australian fishing zone, unless licensed under this Agreement;
- (b) That fishing vessels of Japan licensed to fish within the Australian fishing zone comply with the provisions of this Agreement; and
- (c) That persons on board fishing vessels of Japan within the Australian fishing zone allow boarding and comply with the instructions of duly authorised Australian officials for the purposes of inspection and enforcement.

Article V. 1. The Government of Australia shall give prompt notification through diplomatic channels informing the Government of Japan of the arrest of nationals of Japan on board fishing vessels of Japan or the seizure of such vessels. The Government of Australia also shall inform the Government of Japan of the outcome of any subsequent legal proceedings relating to such arrested nationals of Japan or seized fishing vessels of Japan.

2. In the event of arrest or seizure, nationals of Japan and fishing vessels of Japan shall, on compliance with the requirements of Australian law relating to bond or other security, be promptly released.

Article VI. 1. The Government of Japan shall take necessary measures to notify the Government of Australia of details of fishing vessels of Japan that wish to engage in fishing within the Australian fishing zone.

2. Fishing vessels of Japan, in order to fish within the Australian fishing zone, shall obtain licences in accordance with Australian law.

Article VII. 1. The Government of Japan shall co-operate with the Government of Australia in the conduct of scientific research for the purposes of the effective conservation and optimum utilisation of the living resources within the Australian fishing zone.

2. The Government of Japan shall make available to the Government of Australia such statistical and biological information as may be required by the Government of Australia for the purposes of managing and conserving the living resources within the Australian fishing zone.

Article VIII. The Government of Japan shall take all necessary measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to facilitate prompt and adequate settlement of a claim for loss or damage on the part of the Government of Australia or Australian citizens for which fishing vessels of Japan licensed pursuant to paragraph 2 of article VI of this Agreement are responsible while within the Australian fishing zone for the purpose of fishing operations.

Article IX. The Government of Australia and the Government of Japan shall hold periodic consultations regarding the implementation of this Agreement.

Article X. If a dispute arises between the Government of Australia and the Government of Japan as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement, the two Governments shall endeavour to settle it by negotiations between themselves. Such negotiations shall begin within sixty days after one Government receives a request for the opening of negotiations from the other.

Article XI. Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which Australia and Japan are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the first day of November, 1979.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall give notice to the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this seventeenth day of October, 1979, in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

EXCHANGES OF NOTES

I a

Canberra, 17 October 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan signed today, and to confirm that the Government of Australia, in the exercise of its sovereign rights under article III

¹ Signed by P. J. Nixon — Signé par P. J. Nixon.

² Signed by Yoshio Okawara — Signé par Yoshio Okawara.

of the said Agreement, will take into consideration all relevant factors including Australian interests, the development of co-operation between the two Governments pursuant to the said Agreement including the development of co-operation with regard to access to the Japanese market for Australian fish and fish products, and the fact that nationals and fishing vessels of Japan have been engaged for a considerable period of time in the utilisation of certain living resources off the coast of Australia.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the Government of Japan comprehends the position of the Government of Australia as stated above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Minister of State for
Primary Industry

His Excellency Mr. Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia

II a

EMBASSY OF JAPAN
CANBERRA

Canberra, 17 October 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I a]

I have further the honour to confirm that the Government of Japan comprehends the position of the Government of Australia as stated in the above letter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia

The Honourable P. J. Nixon, M.P.
Minister of State for Primary Industry

¹ Signed by Yoshio Okawara — Signé par Yoshio Okawara.

I b

Canberra, 17 October 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan signed today, and to confirm that it is the understanding of the Government of Australia that, in the consultations referred to in Article IX of the said Agreement, the two Governments shall amongst other things examine the possibility of further co-operation in the field of fisheries, including in particular:

- (1) Exchanges of technical information and personnel;
- (2) The expansion of markets, including improved market access for fish and fish products originating in Australia;
- (3) The facilitation of co-operative arrangements between Japanese and Australian enterprises for the catching of living resources from the Australian fishing zone and for the utilisation, processing and marketing of catches from the Australian fishing zone; and
- (4) Such other matters as may be agreed upon.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Minister of State for
Primary Industry

His Excellency Mr. Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia

II b

Canberra, 17 October 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I b]

I have further the honour to confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Australia

The Honourable P. J. Nixon, M.P.
Minister of State for Primary Industry

¹ Signed by Yoshio Okawara — Signé par Yoshio Okawara.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Representatives of the Government of Australia and the Government of Japan, with respect to the Agreement on fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan signed today, wish to record the following:

1. It is understood that for the purposes of the Agreement the term "fishing vessel of Japan" means a vessel registered in Japan and operated for commercial purposes by and for Japanese nationals or corporations and used for or equipped to be used for

- (a) Fishing;
- (b) Performing any activity relating to fishing, including transportation or processing; or
- (c) Supporting one or more vessels at sea in the performance of any activity mentioned in (a) or (b) above.

2. It is understood that in the event that a fishing vessel of Japan is observed by the competent Authorities of the Government of Australia in violation of the provisions of the Agreement within the Australian fishing zone and such vessel evades seizure or arrest by such Authorities, the competent Authorities of the Government of Japan intend, on receipt of a request from the competent Authorities of the Government of Australia, to give administrative guidance to discourage the persons responsible for the violation from further engaging in fishing within the Australian fishing zone.

Canberra, 17 October 1979

RECORD OF DISCUSSION

In connection with the Agreement on fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan signed today, the delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following:

1. The Australian delegation, during the course of discussions with regard to access to Japanese markets for Australian fish and fish products, stated that the Australian Government required from Japan an affirmative response to the following matters listed in Mr. McKay's letter of 8 May 1979:

- (a) Formal advice from the Japanese side as to the fishery items on which Japan now imposes import quotas or other non-tariff restrictions and an undertaking to warn Australia in advance of any intended alterations in access conditions on items which Australia had nominated as being of trade interest;
- (b) Where there were nominated items that were subject non-tariff restrictions, the Australian side wanted to explore arrangements whereby Australia could be assured a satisfactory level of access for its existing exports or for exports that may develop as Australian capacity developed;
- (c) Japan's agreement to enter into bilateral consultations on requests from Australia should Japanese Government import policies inhibit access for its products; and
- (d) The development of mechanisms, perhaps a joint committee comprising Government and commercial interests, which would promote the commercial development of Australia's fish exports to Japan and which could also be used to tackle and overcome any problems of a commercial nature that may arise for Australian fish exports to Japan.

2. In response, the Japanese delegation stated that the following was Japan's position:

- (a) (i) The Japanese Government is prepared to inform the Australian Government of the fish and fish product items subject to quotas under Japanese import regulations;

- (ii) Quota levels on all imports have, in principle, been announced publicly since April 1 of this year, and accordingly it has been decided to successively announce the import quotas for fish and fish products. Against this background and given the Australian Government's request, direct notification of import quotas for fish and fish products would be possible;
- (iii) The Japanese Government would be prepared to notify the Australian Government, as far as possible in advance, of alterations in access conditions of fish and fish products of Australian interest;
- (b) Where Australian fish and fish products are commercially competitive with the fish and fish products of other nations, market access is and will be available for such Australian fish and fish products under the Japanese import system;
- (c) The Japanese Government would be prepared to hold consultations in respect of market access for fish and fish products either through diplomatic channels or on an *ad hoc* basis, should this be requested; and
- (d) Should a mechanism to conduct inter-industry discussions be set up at the initiative of private industry sectors in the future, the Japanese Government would study attendance at these meetings by officials with the status of observers.

Canberra, 17 October 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DES PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Rappelant l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la protection et à l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer, ainsi qu'à la nécessité d'une élaboration ordonnée du droit international de la mer,

Prenant en considération les travaux accomplis dans le domaine du droit de la mer, y compris les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Reconnaissant que le Gouvernement australien exerce, conformément au droit international, ses droits souverains afin d'explorer, d'exploiter, de protéger et de gérer les ressources biologiques situées dans la zone large de 200 milles marins qui s'étend entre la côte australienne et le large (ci-après appelée la « zone de pêche australienne »),

Considérant que les ressortissants et les navires de pêche japonais se livrent depuis fort longtemps à l'exploitation de certaines ressources biologiques situées au large des côtes australiennes et qu'ils ont également contribué à la mise en valeur et à l'étude de ces ressources,

Considérant aussi que le Gouvernement japonais souhaite voir ses navires de pêche continuer à faire valoir l'intérêt qu'ils portent à l'utilisation de ces ressources,

Désireux d'établir les conditions et modalités de leurs futures relations en matière de pêche, et

Tenant compte de leur désir de promouvoir leur coopération dans le domaine des pêcheries et de contribuer ainsi au développement de relations amicales entre l'Australie et le Japon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais s'engagent à faire en sorte que les deux pays coopèrent étroitement pour tout ce qui touche à la protection et à l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer. Ils s'efforceront de faciliter cette coopération et poursuivront leurs consultations et leur collaboration, bilatéralement ou multilatéralement selon le cas, afin d'atteindre des objectifs communs en matière de pêcheries.

Article II. 1. Le Gouvernement australien autorisera, sous réserve des dispositions du présent Accord, les navires de pêche japonais à pêcher dans la zone de pêche australienne.

2. Les procédures détaillées applicables aux opérations de pêche des bateaux de pêche japonais dans la zone de pêche australienne et à l'octroi de permis par le Gouvernement australien seront spécifiées dans des accords subsidiaires conclus entre les deux gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

3. Le Gouvernement australien demandera que les navires de pêche japonais qui pêchent dans la zone de pêche australienne observent la législation australienne qui, en matière de pêcheries, s'applique aux navires de pêche étrangers dans la zone de pêche australienne.

Article III. 1. En vertu des droits souverains qu'il exerce sur les ressources biologiques situées dans la zone de pêche australienne, le Gouvernement australien déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues :

- a) La prise totale autorisée pour chaque stock ou ensemble de stocks, sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des stocks et de tous autres facteurs pertinents;
- b) Pour ces stocks, la capacité de prise des navires de pêche australiens; et
- c) L'attribution aux navires de pêche japonais de parts des excédents restants.

2. Le Gouvernement australien informera en temps voulu le Gouvernement japonais des décisions ou des ajustements prévus dans le présent article.

Article IV. Le Gouvernement japonais prendra, conformément à la législation et à la réglementation japonaises en vigueur, les dispositions pour faire en sorte que :

- a) Les navires de pêche japonais ne pêchent pas dans la zone de pêche australienne, sauf s'ils sont munis du permis de pêche prévu dans le présent Accord;
- b) Les navires de pêche japonais munis de permis de pêche dans la zone de pêche australienne se conforment aux dispositions du présent Accord;
- c) Les personnes se trouvant à bord de navires de pêche japonais dans la zone de pêche australienne permettent la venue à bord de fonctionnaires australiens dûment autorisés et se conforment aux instructions données par ces fonctionnaires aux fins d'inspection et de contrôle.

Article V. 1. Le Gouvernement australien informera sans retard par la voie diplomatique le Gouvernement japonais en cas d'arrestation de ressortissants du Japon à bord de navires de pêche japonais ou d'arraisonnement de navires de pêche japonais. Le Gouvernement australien informera aussi le Gouvernement japonais de l'issue des poursuites judiciaires concernant ces ressortissants ou ces navires.

2. En cas d'arraisonnement ou d'arrestation, les ressortissants du Japon et les navires de pêche japonais seront relâchés sans retard dès qu'ils se seront conformés aux dispositions de la loi australienne en matière de cautions ou d'autres garanties.

Article VI. 1. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour notifier au Gouvernement australien des données détaillées concernant les navires de pêche japonais désireux de pêcher dans la zone de pêche australienne.

2. Pour pouvoir pêcher dans la zone de pêche australienne, les navires de pêche japonais devront être titulaires de permis délivrés conformément aux dispositions de la loi australienne.

Article VII. 1. Le Gouvernement japonais coopérera avec le Gouvernement australien à des travaux de recherche scientifique en vue de la protection effective et de l'utilisation optimale des ressources biologiques dans la zone de pêche australienne.

2. Le Gouvernement japonais mettra à la disposition du Gouvernement australien les données statistiques et biologiques que le Gouvernement australien pourra lui demander aux fins de gestion et de protection des ressources biologiques dans la zone de pêche australienne.

Article VIII. Le Gouvernement japonais prendra toutes les mesures nécessaires, conformément aux lois et aux règlements pertinents du Japon, pour faciliter, dans les meilleurs délais, le dédommagement adéquat du Gouvernement australien ou de citoyens australiens pour toute perte ou tout dommage causés par des navires de pêche japonais munis de permis, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI du présent Accord, alors que ces navires se trouvaient dans la zone de pêche australienne pour y pêcher.

Article IX. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord.

Article X. Si un différend se produit entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'y mettre fin en procédant entre eux à des négociations. Ces négociations commenceront 60 jours après que l'un des deux gouvernements aura reçu de l'autre une demande d'ouverture de négociations.

Article XI. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme portant préjudice à l'application des autres accords internationaux existants auxquels l'Australie et le Japon sont parties ou préjuger la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements en ce qui concerne toute question à traiter par négociations à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1979.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans et demeurera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux gouvernements aura notifié à l'autre son intention de dénoncer ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 17 octobre 1979, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement australien :

[P. J. NIXON]

Pour le Gouvernement japonais :

[YOSHIO OKAWARA]

ÉCHANGE DE NOTES

I a

Canberra, le 17 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé ce jour, et de confirmer que le Gouvernement australien, en exerçant ses droits souverains en

vertu de l'article III dudit Accord, prendra en considération tous les éléments pertinents, y compris les intérêts de l'Australie, le développement de la coopération entre les deux gouvernements conformément audit Accord, y compris le développement de la coopération en ce qui concerne l'accès du poisson australien et des produits australiens à base de poisson sur le marché japonais, ainsi que le fait que les ressortissants et les navires de pêche japonais se livrent depuis fort longtemps à l'exploitation de certaines ressources biologiques situées au large des côtes australiennes.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement japonais entend, telle qu'elle est ci-dessus exposée, la position du Gouvernement australien.

Veuillez agréer, etc.

Ministre d'Etat
à l'industrie primaire

Son Excellence Monsieur Yoshio Okawara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie

II a

AMBASSADE DU JAPON
CANBERRA

Canberra, le 17 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I a]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement japonais entend, telle qu'elle est exposée dans la lettre précitée, la position du Gouvernement australien.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie,
[YOSHIO OKAWARA]

Son Excellence Monsieur P. J. Nixon, M.P.,
Ministre d'Etat à l'industrie primaire

I b

Canberra, le 17 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé ce jour, et de confirmer que le Gou-

vernement australien comprend que, lors des consultations mentionnées dans l'article IX dudit Accord, les deux gouvernements examineront, entre autres choses, la possibilité d'étendre leur coopération en matière de pêche, en particulier :

- 1) Moyennant des échanges d'informations et de personnel techniques;
- 2) Moyennant l'élargissement des marchés, y compris l'amélioration des conditions d'accès aux marchés pour le poisson et les produits à base de poisson originaires de l'Australie;
- 3) En facilitant la conclusion d'accords de coopération entre les entreprises japonaises et australiennes, relatifs à la capture de ressources biologiques dans la zone de pêche australienne, ainsi qu'à l'utilisation, la transformation et la commercialisation des prises opérées dans cette zone;
- 4) En examinant tous les autres points dont les deux gouvernements pourraient convenir.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement japonais souscrit lui aussi aux mesures ci-dessus indiquées.

Veillez agréer, etc.

Ministre d'Etat
à l'industrie primaire

Son Excellence Monsieur Yoshio Okawara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie

II b

Canberra, le 17 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence portant la date du 17 octobre 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I b]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement japonais souscrit à la teneur de la note en question.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Australie,
[YOSHIO OKAWARA]

Son Excellence Monsieur P. J. Nixon, M.P.,
Ministre d'Etat à l'industrie primaire

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les représentants des Gouvernements australien et japonais sont convenus de dresser procès-verbal des interprétations suivantes relatives à l'Accord sur la pêche signé ce jour entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais :

1. Aux fins dudit Accord, il est entendu que l'expression « navire de pêche japonais » désigne tout navire immatriculé au Japon et exploité à des fins commerciales par et pour des entreprises ou des ressortissants japonais, qui est utilisé ou qui est équipé pour être utilisé pour :

- a) Pêcher,
- b) Se livrer à toute activité relative à la pêche, y compris le transport ou le traitement, ou
- c) Aider un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque des activités mentionnées dans les alinéas a ou b ci-dessus.

2. Il est entendu que, au cas où les autorités compétentes du Gouvernement australien constateraient qu'un navire de pêche japonais contrevient, dans la zone de pêche australienne, aux dispositions de l'Accord et que ce navire échappe à la saisie ou à l'arraisonnement par lesdites autorités, les autorités compétentes du Gouvernement japonais prendraient des mesures, à la réception d'une demande émanant des autorités compétentes du Gouvernement australien, pour donner des instructions administratives propres à décourager les responsables de l'infraction de pêcher à nouveau dans la zone de pêche australienne.

Canberra, le 17 octobre 1979

PROCÈS-VERBAL DES DÉLIBÉRATIONS

En ce qui concerne l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé ce jour, la délégation du Gouvernement australien et la délégation du Gouvernement japonais souhaitent faire figurer ce qui suit au procès-verbal des délibérations :

1. Au cours des discussions concernant l'accès du poisson australien et des produits australiens à base de poisson sur les marchés japonais, la délégation de l'Australie a déclaré que le Gouvernement australien demandait du Japon une réponse affirmative aux questions suivantes, énumérées dans la lettre de M. McKay en date du 8 mai 1979 :

- a) Du côté japonais, notification officielle des espèces auxquelles le Japon impose actuellement des contingentements d'importation ou autres restrictions non tarifaires, et communication anticipée à l'Australie de toute modification prévue des conditions d'accès des espèces que l'Australie a désignées comme présentant un intérêt commercial;
- b) Dans le cas d'espèces désignées sujettes à des restrictions non tarifaires, le désir du côté australien d'étudier les arrangements permettant à l'Australie d'avoir un degré satisfaisant d'accès à ses exportations existantes ou aux exportations rendues possibles par le développement des capacités australiennes;
- c) Acceptation, par le Japon, de s'engager dans des consultations bilatérales, à la demande de l'Australie, si les politiques d'importation du Gouvernement japonais interdisent l'accès des produits australiens aux marchés japonais;
- d) Mise au point d'un mécanisme — peut-être un comité mixte — représentant les intérêts gouvernementaux et les intérêts commerciaux, pour promouvoir le développement commercial des exportations australiennes de poisson vers le Japon et pour résoudre aussi tout problème de caractère commercial que peuvent poser les exportations australiennes de poisson vers le Japon.

2. En réponse, la délégation japonaise a déclaré que la position du Japon était la suivante :

- a) i) Le Gouvernement japonais est disposé à informer le Gouvernement australien des poissons et des produits à base de poisson soumis à contingentement aux termes des règlements d'importation japonais;
- ii) Pour toutes les importations, les contingentements ont été en principe annoncés publiquement depuis le 1^{er} avril 1979; il a été décidé en conséquence d'annoncer successivement les contingentements d'importation de poisson et de produits à base de poisson. Dans ces conditions, et compte tenu de la demande du Gouvernement australien, la notification directe des contingentements d'importation de poisson et de produits à base de poisson serait possible;
- iii) Le Gouvernement japonais serait disposé à notifier au Gouvernement australien, autant que possible à l'avance, la modification des conditions d'accès du poisson et des produits à base de poisson qui intéressent l'Australie;
- b) Lorsque le poisson australien et les produits australiens à base de poisson sont commercialement compétitifs avec le poisson et les produits à base de poisson des autres pays, l'accès aux marchés est ouvert et sera ouvert aux poissons australiens et aux produits australiens à base de poisson, conformément au système d'importation japonais;
- c) Le Gouvernement japonais serait disposé, si demande lui en était faite, à s'engager à des consultations concernant l'accès aux marchés du poisson et des produits à base de poisson, soit par la voie diplomatique, soit sur la base d'arrangements spéciaux;
- d) Si un mécanisme approprié aux discussions interindustries était dans l'avenir créé à l'initiative de secteurs privés de l'industrie, le Gouvernement japonais étudierait la participation, aux réunions, de représentants ayant le statut d'observateurs.

Canberra, le 17 octobre 1979

No. 19626

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix, record of discussion and related exchange of notes). Signed at Canberra on 17 October 1979

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec appendice, procès-verbal de discussions et échange de notes connexes). Signé à Canberra le 17 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of article II of the Agreement on fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the Seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 350, subject to payment to the Government of Australia of a fee of one million four hundred thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licence issued for each of the vessels referred to in article I of this Subsidiary Agreement, permit that vessel to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of latitude 12° south, to the south by the parallel of latitude 22°21'30" south and to the west by the line described in paragraph A of the appendix to this Subsidiary Agreement.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible to prevent parts of long-lines from drifting into the areas and at the times for each of those areas specified in the appendix to this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such areas cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle and Albany.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

¹ Came into force on 1 November 1979, in accordance with article IX.

² See p. 3 of this volume.

Article V. 1. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

2. If an application for a licence for a person intending to engage in fishing on board any of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November 1979 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this seventeenth day of October 1979, in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Peter Nixon — Signé par Peter Nixon.

² Signed by Yoshio Okawara — Signé par Yoshio Okawara.

APPENDIX

EXCEPTED AREAS AND TIMES

A. At all times, the area landward of the line:

- (1) Commencing at the point latitude 9°39'26" south, longitude 144°28' east;
- (2) Thence south to the point latitude 9°54' south, longitude 144°28' east;
- (3) Thence south-westerly to the point latitude 10°15' south, longitude 144°12' east;
- (4) Thence south-westerly to the point latitude 10°28' south, longitude 144°10' east;
- (5) Thence west along the parallel of latitude 10°28' south to its intersection with the outer edge of the Great Barrier Reef (Adm. 1039);
- (6) Thence southerly along the outer edge of the Great Barrier Reef to its intersection with the parallel of latitude 14°20' south (Adm. 1039);
- (7) Thence east to the point latitude 14°20' south, longitude 145°44' east;
- (8) Thence south-easterly to the point latitude 14°44' south, longitude 145°56' east;
- (9) Thence southerly to the point latitude 15°25' south, longitude 146° east;
- (10) Thence southerly to the point latitude 16°09' south, longitude 146°07' east;
- (11) Thence south-easterly to the point latitude 16°47' south, longitude 146°39' east;
- (12) Thence southerly to the point latitude 17°29' south, longitude 146°55' east;
- (13) Thence southerly to the point latitude 17°47' south, longitude 146°57' east;
- (14) Thence south-easterly to the point latitude 18° south, longitude 147°10' east;
- (15) Thence west along the parallel of latitude 18° south to its intersection with the outer edge of the Great Barrier Reef (Adm. 1042);
- (16) Thence southerly along the outer edge of the Great Barrier Reef to its intersection with the parallel of latitude 22°21'30" south (Adm. 1042, 1024);
- (17) Thence east along the parallel of latitude 22°21'30" south to its first intersection with the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (18) Thence southerly along that isobath to its intersection with the parallel of latitude 32°45' south;
- (19) Thence west along the parallel of latitude 32°45' south to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the base-line from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (20) Thence southerly along that line to its intersection with the parallel of latitude 35° south;
- (21) Thence east along the parallel of latitude 35° south to its intersection with the 200-metre isobath (Aus. 4601);
- (22) Thence southerly along that isobath to its intersection with the parallel of latitude 40° south at the eastern approach to Bass Strait (Aus. 4601);
- (23) Thence west along the parallel of latitude 40° south to its intersection with the 200-metre isobath at the western approach to Bass Strait (Aus. 4601);
- (24) Thence north-westerly along that isobath to its first intersection with the meridian of longitude 140° east (Aus. 4601, 4709);
- (25) Thence north along the meridian of longitude 140° east to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the base-line from which the breadth of the territorial sea is measured;

- (26) Thence north-westerly along that line to its first intersection with the parallel of latitude 35° south, south-west of Eyre Peninsula in South Australia;
- (27) Thence west along the parallel of latitude 35° south to its fourth intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured, east of Albany;
- (28) Thence westerly, northerly and north-easterly along that line to its first intersection with the meridian of longitude 129°55' east;
- (29) Thence north to the point latitude 10°30' south, longitude 129°55' east;
- (30) Thence east to the point latitude 10°30' south, longitude 133° east;
- (31) Thence south along the meridian of longitude 133° east to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the base-line from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (32) Thence easterly along that line to its first intersection with the straight line drawn from Cape Wilberforce (latitude 11°52' south, longitude 136°33' east) in the Northern Territory to Slade Point (latitude 10°59' south, longitude 142°08' east) in Queensland;
- (33) Thence easterly along that straight line to its intersection with the meridian of longitude 141° east;
- (34) Thence north to the point latitude 10°22'44" south, longitude 141° east;
- (35) Thence north-easterly to the point latitude 9°46' south, longitude 142° east;
- (36) Thence easterly to the point latitude 9°45'24" south, longitude 142°03'30" east;
- (37) Thence north to the point latitude 9°15'43" south, longitude 142°03'30" east;
- (38) Thence north-easterly to the point latitude 9°12'50" south, longitude 142°06'25" east;
- (39) Thence north-easterly to the point latitude 9°11'51" south, longitude 142°08'33" east;
- (40) Thence easterly to the point latitude 9°11'58" south, longitude 142°10'18" east;
- (41) Thence easterly to the point latitude 9°11'22" south, longitude 142°12'54" east;
- (42) Thence easterly to the point latitude 9°11'34" south, longitude 142°14'08" east;
- (43) Thence south-easterly to the point latitude 9°13'53" south, longitude 142°16'26" east;
- (44) Thence south-easterly to the point latitude 9°16'04" south, longitude 142°20'41" east;
- (45) Thence south-easterly to the point latitude 9°22'04" south, longitude 142°29'41" east;
- (46) Thence easterly to the point latitude 9°21'48" south, longitude 142°31'29" east;
- (47) Thence south-easterly to the point latitude 9°22'33" south, longitude 142°33'28" east;
- (48) Thence north-easterly to the point latitude 9°21'25" south, longitude 142°35'29" east;
- (49) Thence easterly to the point latitude 9°20'21" south, longitude 142°41'43" east;
- (50) Thence easterly to the point latitude 9°20'16" south, longitude 142°43'53" east;
- (51) Thence easterly to the point latitude 9°19'26" south, longitude 142°48'18" east;
- (52) Thence south-easterly to the point latitude 9°23'40" south, longitude 142°51' east;
- (53) Thence south to the point latitude 9°40'30" south, longitude 142°51' east;
- (54) Thence easterly to the point latitude 9°40' south, longitude 143° east;
- (55) Thence north-easterly to the point latitude 9°33' south, longitude 143°05' east;
- (56) Thence east to the point latitude 9°33' south, longitude 143°20' east;
- (57) Thence north-easterly to the point latitude 9°24' south, longitude 143°30' east;
- (58) Thence easterly to the point latitude 9°22' south, longitude 143°48' east;

- (59) Thence easterly to the point latitude 9°30' south, longitude 144°15' east; and
(60) Thence south-easterly to the point of commencement.

B. At all times, the areas, other than the area described in paragraph A of this appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

C. From 30 September to 31 March at 1600 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Western Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, south of Australia, at the point of the meridian of longitude 120° east which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (2) Thence north to the point latitude 35° south, longitude 120° east;
- (3) Thence east along the parallel of latitude 35° south to its third intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured, west of Eyre Peninsula in South Australia;
- (4) Thence south-easterly along that line to its intersection with the meridian of longitude 140° east;
- (5) Thence south to the point latitude 40° South, longitude 140° east;
- (6) Thence west along the parallel of latitude 40° south to its first intersection with the line every point on which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured; and
- (7) Thence westerly along that line to the point of commencement.

D. From 30 April to 31 July at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the intersection of the parallel of latitude 40° south with the 200-metre isobath at the eastern approach to Bass Strait (Aus. 4601);
- (2) Thence east to the point latitude 40° south, longitude 151° east;
- (3) Thence north along the meridian of longitude 151° east to its intersection with the 200-metre isobath (Aus. 4601); and
- (4) Thence southerly along that isobath to the point of commencement.

E. From 1 September to 30 April at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, east of Australia, at the intersection of the parallel of latitude 32°45' south with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (2) Thence east along the parallel of latitude 32°45' south to its intersection with the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (3) Thence southerly along that isobath to its intersection with the parallel of latitude 35° south;
- (4) Thence west along the parallel of latitude 35° south to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured; and
- (5) Thence northerly along that line to the point of commencement.

RECORD OF DISCUSSION

The Representatives of the Government of Australia and the Government of Japan, with respect to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and

the Government of Japan concerning Japanese tuna long-line fishing signed today, wish to record the following:

The limitation of catch in respect of Japanese tuna long-line fishing shall be determined through the number of its vessels, and through the periods and the areas in which that fishing shall be conducted.

Canberra, 17 October 1979

EXCHANGE OF NOTES

I

CH052966

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to consultations between representatives of the Government of Australia and the Government of Japan pursuant to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese tuna long-line fishing done at Canberra on 17 October, 1979.

In accordance with that Subsidiary Agreement, the Department wishes to notify the Embassy of the following determinations of the Government of Australia.

A. APPLYING FOR AND ISSUING LICENCES

1. The following arrangements will operate in respect of applying for and issuing licences, permitting fishing vessels of Japan and persons on those vessels to engage in fishing in the area of the Zone in which fishing is permitted in accordance with article II of the Subsidiary Agreement (the "Japanese tuna long-line fishing area"):

- (a) The competent Japanese authorities will notify the Australian Department of Primary Industry, Canberra, of the appropriate organisations representing the vessels (called "the Organisations");
- (b) The Australian Department of Primary Industry, Canberra, will provide the Organisations with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels;
- (c) The Organisations will deliver to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, completed Australian licence application forms for each vessel and its crew, not later than 30 days before it is intended that the vessel will commence fishing in the Japanese tuna long-line fishing area;
- (d) At the time of applying for licences, the Organisations will submit a fishing plan for each vessel to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, specifying the intended program of port entries and the calendar months in which that vessel expects to operate in the Japanese tuna long-line fishing area;
- (e) Upon the granting of a licence the Government of Australia will notify the Organisations within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence;

- (f) The Australian Department of Primary Industry, either directly or through an agent nominated by the Organisations, will make arrangements in accordance with the fishing plan for delivery of licences to the vessels concerned on their first entry to an Australian port and will not require the vessels to carry the licences until that time;
- (g) The Australian Department of Primary Industry will forward to the Organisations, or an agent nominated by the Organisations, the licences for each vessel for which the fishing plan indicates that it does not intend to call at an Australian port and the Organisations will make appropriate arrangements for the delivery of the licence to each such vessel;
- (h) During the first two months after entry into force of the Subsidiary Agreement, a vessel for which the fishing plan indicates that it does not intend to call at an Australian port may, on receipt of advice that an Australian licence has been granted, enter and fish in the Zone without having the licence on board, provided it is not possible to arrange for delivery of the licence to the vessel before it commences fishing in the Zone. The Organisations will advise the Australian Department of Primary Industry of the name and radio call-sign of each such vessel before it enters the Zone;
- (i) The fee of 1,400,000 Australian dollars payable in accordance with article I of the Subsidiary Agreement is to be paid in advance of the issue of licences as follows:
 - (i) Seven hundred thousand Australian dollars paid in one amount to the Department of Primary Industry, Canberra, in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges, and
 - (ii) An irrevocable letter of credit established by telex by a first-class Japanese bank through the Commonwealth Trading Bank, Canberra, in favour of the Department of Primary Industry, Canberra, for an amount of seven hundred thousand Australian dollars, in freely disposable Australian currency free of exchange, negotiating, credit, service and other charges, with provision for drawings at sight to be made 180 days from the letter of credit date and for a period of 30 days thereafter.

**B. COMMUNICATING BY JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING
VESSELS WITH THE AUSTRALIAN AUTHORITIES**

2. The Government of Australia will provide to the Government of Japan and to the Master of each vessel a copy, in Japanese, of the relevant procedures for reporting to the Australian Coastal Surveillance Centre and will require the Master of each such vessel to comply with the reporting procedures and messages formats specified therein.

3. The relevant procedures are set out in a document titled *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels*, a copy of which, in English, is attached to this note.

4. Notwithstanding the requirement in paragraph 15 of *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels* that the equipment of the vessels for taking fish be stowed below deck in the circumstances described in that paragraph, the other provisions of that paragraph will also apply to vessels proceeding in accordance with that paragraph provided the equipment of the vessels for taking fish is stowed and secured on the deck.

5. The Australian Department of Primary Industry will consult with the competent Japanese authorities at any time during the operation of the Subsidiary Agreement. In particular, the Australian Fisheries Authorities will consult with the competent Japanese authorities within six months of the signing of the Subsidiary Agreement to discuss experience in implementing the reporting requirements. Before those consultations, the Australian authorities will use their best endeavours to assist the Masters and crews of vessels in complying with the practice and will record any case evidencing genuine difficulty in complying with the relevant procedures.

C. PREPARING AND REPORTING OF CATCH AND EFFORT DATA

6. Each vessel will provide catch and effort reports in accordance with the relevant procedures set out in *Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels*, indicating:

- (a) The catch in the Zone for each six-day period in number and estimated total weight of southern bluefin tuna, albacore tuna, bigeye tuna, yellowfin tuna, marlins and other species; and
- (b) The effort in the Zone in each six-day period in total number of hooks set by the vessel.

7. The competent Japanese authorities will arrange for the provision of the following data to the Australian Department of Primary Industry in respect of the vessels not later than 90 days after the vessels return to their home ports:

- (a) A copy of the original data sheets of the report of tuna long-line fishing which, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, each Japanese tuna vessel is required to make, identified by the international radio call-sign of the vessel and relating to its fishing operations in the Zone;
- (b) Details of the main "target species" of each vessel and a description of the dimensions of its long-line gear including details of any changes that occur during a fishing campaign.

8. The competent Japanese authorities will provide from time to time to the Australian Department of Primary Industry an up-to-date table of average fish weights, by species, for each major fishing area to enable conversion of the catch by number to catch by weight.

9. The competent Japanese authorities will provide to the Australian Department of Primary Industry a copy of the Japanese error check program and sufficient supporting documentation to enable the Australian Department of Primary Industry to apply corrections to facsimile data sheets equivalent to those applied in Japan.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 17 October 1979

II

EMBASSY OF JAPAN
CANBERRA

No. 79-095

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. CH052966 dated 17 October, 1979.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 17 October 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé à Canberra, le 17 octobre 1979² (ci-après appelé l'« Accord principal »), et

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (ci-après appelés les « navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après appelée la « zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 350 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de 1 400 000 dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement australien, en octroyant un permis pour chacun des navires mentionnés à l'article I du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

- a) Au moyen de lignes de fond flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'appendice au présent Accord subsidiaire dont il fait partie intégrante;
- b) Au moyen de lignes à la main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle 12° sud, au sud par le parallèle 22° 21' 30" sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe A de l'appendice au présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il peut être impossible de prévenir la dérive d'éléments de lignes de fond dans les zones et pendant les périodes de temps spécifiées dans l'appendice au présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'un élément d'une ligne de fond dans ces zones.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1979, conformément à l'article IX.

² Voir p. 3 du présent volume.

aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle et Albany.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement australien permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire et, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

2. Si une demande de permis présentée pour une personne désireuse de se livrer à des activités de pêche à bord de l'un quelconque des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire a été acceptée par les autorités australiennes compétentes, le Gouvernement australien ne demandera pas que cette personne ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à cette personne.

Article VI. 1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les personnes;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement japonais les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement japonais fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement australien les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

- a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux gouvernements; et
- b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la prochaine période annuelle.

2. A la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu, pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1979 et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 17 octobre 1979, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement australien :

[PETER NIXON]

Pour le Gouvernement japonais :

[YOSHIO OKAWARA]

APPENDICE

ZONES ET PÉRIODES D'EXCEPTION

A. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

- 1) Commencant au point situé à 9° 39' 26" de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 9° 54' de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 10° 15' de latitude sud et à 144° 12' de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 10° 28' de latitude sud et à 144° 10' de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec la crête extérieure du Great Barrier Reef (Adm. 1039);
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long de la crête extérieure du Great Barrier Reef jusqu'à son intersection avec le parallèle de 14° 20' de latitude sud (Adm. 1039);
- 7) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 14° 20' de latitude sud et à 145° 44' de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 14° 44' de latitude sud et à 145° 56' de longitude est;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 15° 25' de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 16° 09' de latitude sud et à 146° 07' de longitude est;
- 11) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 16° 47' de latitude sud et à 146° 39' de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 17° 29' de latitude sud et à 146° 55' de longitude est;
- 13) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 17° 47' de latitude sud et à 146° 57' de longitude est;
- 14) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 18° de latitude sud et à 147° 10' de longitude est;
- 15) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 18° de latitude sud jusqu'à son intersection avec la crête extérieure du Great Barrier Reef (Adm. 1042);
- 16) Puis qui se dirige vers le sud le long de la crête extérieure du Great Barrier Reef jusqu'à son intersection avec le parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud (Adm. 1042, 1024);

- 17) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4602);
- 18) Puis qui se dirige vers le sud le long cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 32° 45' de latitude sud;
- 19) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 32° 45' de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 20) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud;
- 21) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 mètres (Aus. 4601);
- 22) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud à l'approche est du détroit de Bass (Aus. 4601);
- 23) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 40° de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 m à l'approche ouest du détroit de Bass (Aus. 4601).
- 24) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long de cette isobathe jusqu'à sa première intersection avec le méridien de 140° de longitude est (Aus. 4601, 4709);
- 25) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 140° de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 26) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long de cette ligne jusqu'à sa première intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud, au sud-ouest de la péninsule Eyre en Australie du Sud;
- 27) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à sa quatrième intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale, à l'est d'Albany;
- 28) Puis qui se dirige vers l'ouest, vers le nord et vers le nord-est le long de cette ligne jusqu'à sa première intersection avec le méridien de 129° 55' de longitude est;
- 29) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 129° 55' de longitude est;
- 30) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 133° de longitude est;
- 31) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 133° de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 32) Puis qui se dirige vers l'est le long de cette ligne jusqu'à sa première intersection avec la droite qui va de Cape Wilberforce (11° 52' de latitude sud, 136° 33' de longitude est) dans le Territoire du Nord, jusqu'à Slade Point (10° 59' de latitude sud, 142° 08' de longitude est) dans le Queensland;
- 33) Puis qui se dirige vers l'est le long de cette droite jusqu'à son intersection avec le méridien de 141° de longitude est;
- 34) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 10° 22' 44" de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 35) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 46' de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 36) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 45' 24" de latitude sud et à 142° 03' 30" de longitude est;

- 37) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à $9^{\circ} 15' 43''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 03' 30''$ de longitude est;
- 38) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 12' 50''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 06' 25''$ de longitude est;
- 39) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 51''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 08' 33''$ de longitude est;
- 40) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 58''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 10' 18''$ de longitude est;
- 41) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 22''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 12' 54''$ de longitude est;
- 42) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 34''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 14' 08''$ de longitude est;
- 43) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 13' 53''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 16' 26''$ de longitude est;
- 44) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 16' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 20' 41''$ de longitude est;
- 45) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 29' 41''$ de longitude est;
- 46) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 48''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 31' 29''$ de longitude est;
- 47) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 33''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 33' 28''$ de longitude est;
- 48) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 25''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 35' 29''$ de longitude est;
- 49) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 21''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 41' 43''$ de longitude est;
- 50) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 16''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 43' 53''$ de longitude est;
- 51) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 19' 26''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 48' 18''$ de longitude est;
- 52) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 23' 40''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 51'$ de longitude est;
- 53) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à $9^{\circ} 40' 30''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 51'$ de longitude est;
- 54) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 40'$ de latitude sud et à 143° de longitude est;
- 55) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 33'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 56) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 33'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 20'$ de longitude est;
- 57) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 24'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 30'$ de longitude est;
- 58) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 48'$ de longitude est;
- 59) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à $9^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 15'$ de longitude est;
- 60) Puis qui se dirige vers le sud-est pour revenir à son point de départ.

B. En tout temps, les zones autres que la zone décrite au paragraphe A du présent appendice, comprises dans les 12 milles marins au large des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

C. Du 30 septembre à 16 heures TMG au 31 mars à 16 heures TMG (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie occidentale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant, au sud de l'Australie, au point du méridien de 120° de longitude est qui se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 2) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 35° de latitude sud et à 120° de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à sa troisième intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale, à l'ouest de la péninsule Eyre en Australie du Sud.
- 4) Puis se dirige vers le sud-ouest le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 40° de latitude sud et à 140° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 40° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 7) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de cette ligne pour revenir à son point de départ.

D. Du 30 avril à 14 heures TMG au 31 juillet à 14 heures TMG (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant à l'intersection du parallèle de 40° de latitude sud et de l'isobathe à 200 m à l'approche est du détroit de Bass (Aus. 4601);
- 2) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 40° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 151° de longitude est jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 m (Aus. 4601);
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe pour revenir à son point de départ.

E. Du 1^{er} septembre à 14 heures TMG au 30 avril à 14 heures TMG (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant, à l'est de l'Australie, à l'intersection du parallèle de 32° 45' de latitude sud et de la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 2) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 32° 45' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 m (Aus. 4602);
- 3) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud;
- 4) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 5) Puis qui se dirige vers le nord le long de cette ligne pour revenir à son point de départ.

PROCÈS-VERBAL DES DÉBATS

En ce qui concerne l'Accord subsidiaire signé ce jour entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, les représentants du Gouvernement australien et du Gouvernement japonais désirent que le texte suivant figure au procès-verbal des débats :

En ce qui concerne la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, la limitation des prises sera déterminée en fonction du nombre de ces navires ainsi que des périodes et des zones où auront lieu ces activités de pêche.

Canberra, le 17 octobre 1979

ÉCHANGE DE NOTES

I

CH052966

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement australien et le Gouvernement japonais aux termes de l'Accord subsidiaire signé à Canberra le 17 octobre 1979 par le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais.

Conformément aux dispositions de cet Accord subsidiaire, le Ministère notifie à l'Ambassade les décisions suivantes du Gouvernement australien.

A. DEMANDE ET OCTROI DE PERMIS

1. Les arrangements suivants s'appliqueront à la demande et à l'octroi de permis autorisant des navires de pêche japonais et des personnes qui se trouvent à bord de ces navires à se livrer à la pêche dans la partie de la zone dans laquelle la pêche est autorisée, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire (« zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais »);

- a) Les autorités japonaises compétentes notifieront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, les organisations appropriées qui représentent les navires (appelées « les Organisations »);
- b) Le Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, fournira aux Organisations, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien;
- c) Les Organisations remettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un formulaire rempli de demande de permis australien pour chaque navire et son équipage; ce formulaire sera remis au Département en question au plus tard 30 jours avant la date à laquelle il est prévu que le navire commencera à pêcher dans la zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais;
- d) Au moment de la demande des permis, les Organisations soumettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un plan de pêche pour chaque navire; ce plan spécifiera le programme prévu des entrées dans les ports

et les mois civils pendant lesquels le navire prévoit de se livrer à des activités de pêche dans la zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais;

- e) Le Gouvernement australien notifiera dans un délai raisonnable aux Organisations les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, ainsi que le numéro de série de chacun de ces permis;
- f) Le Département australien de l'industrie primaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent désigné par les Organisations, prendra des mesures, compte tenu des plans de pêche, pour délivrer des permis aux navires intéressés, lors de leur première entrée dans un port australien, avant qu'il ne demandera pas aux navires en question d'être porteurs de permis;
- g) Le Département australien de l'industrie primaire enverra aux Organisations ou à un agent désigné par les Organisations le permis octroyé pour chaque navire dont le plan de pêche montre qu'il n'a pas l'intention de faire escale dans un port australien; les Organisations prendront les mesures appropriées pour qu'un permis soit délivré à chacun des navires en question;
- h) Pendant les deux premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord subsidiaire, un navire pour lequel le plan de pêche montre qu'il n'a pas l'intention de faire escale dans un port australien pourra, quand il aura été avisé qu'un permis australien lui a été octroyé, pénétrer et pêcher dans la zone sans être porteur de permis, à condition qu'il ait été impossible de remettre le permis au navire avant qu'il commence à pêcher dans la zone. Les Organisations communiqueront au Département australien de l'industrie primaire, avant qu'un navire non porteur de permis entre dans la zone, le nom et l'indicatif d'appel de ce navire;
- i) Une redevance de 1 400 000 dollars australiens payables conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord subsidiaire doit être versée, avant l'octroi de permis, de la façon suivante :
 - i) 700 000 dollars australiens payés en une fois au Département de l'industrie primaire, à Canberra, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change et de service, et
 - ii) Une lettre de crédit irrévocable établie par télex par une banque japonaise de première classe, par l'intermédiaire de la Commonwealth Trading Bank à Canberra, en faveur du Département de l'industrie primaire, à Canberra, pour un montant de 700 000 dollars australiens, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change, de négociation, de crédit, de service ou autres, en indiquant que des retraits à vue peuvent se faire dans les 180 jours à partir de la date de la lettre de crédit et pendant la période de 30 jours qui suit.

B. COMMUNICATION DES NAVIRES JAPONAIS DE PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND AVEC LES AUTORITÉS AUSTRALIENNES

2. Le Gouvernement australien fournira au Gouvernement japonais et au capitaine de chaque navire un exemplaire, en langue japonaise, des procédures de rapport au Centre australien de surveillance côtière et demandera au capitaine de chacun de ces navires d'observer les procédures de rapport et les formats de message qu'elles spécifient.

3. Les procédures pertinentes sont décrites dans un document intitulé *Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés*, dont un exemplaire, en anglais, est joint à la présente note.

4. A côté des dispositions du paragraphe 15 des *Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés* qui demandent que l'équipement de pêche des navires soit installé sous le pont dans les circonstances décrites dans ce paragraphe, les autres dispositions dudit paragraphe s'appliqueront aussi aux navires exploités conformément aux dispositions du paragraphe en question, à condition que l'équipement de pêche des navires soit installé et solidement fixé sur le pont.

5. Le Département australien de l'industrie primaire pourra à tout moment procéder à des consultations avec les autorités japonaises compétentes pendant la période de validité de l'Accord subsidiaire. En particulier, les autorités australiennes en matière de pêche procéderont à des consultations avec les autorités japonaises compétentes dans les six mois qui suivront la signature de l'Accord subsidiaire, pour discuter de la mise en œuvre des dispositions applicables aux rapports. Avant ces consultations, les autorités australiennes s'efforceront d'aider au mieux les capitaines et les équipages de navire à observer la pratique et elles relèveront les cas où l'observance des procédures pertinentes pose de réels problèmes.

C. ELABORATION ET RAPPORT DES PRISES ET DES ACTIVITÉS DE PÊCHE

6. Chaque navire fournira à ce sujet des rapports, conformément aux procédures pertinentes décrites dans les *Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés*, en indiquant :

- a) Pour chaque période de six jours, le nombre et le poids total estimé de thon rouge australien, d'albacore, de priacanthé, de thon blanc, de poisson épieu et autres espèces;
- b) Pour chaque période de séjour, l'activité de pêche dans la zone, définie par le nombre total d'hameçons posés par le navire.

7. Les autorités japonaises compétentes prendront des mesures pour communiquer au Département australien de l'industrie primaire, dans les 90 jours après le retour des navires dans leurs ports d'origine, les données suivantes qui ont trait à ces navires :

- a) Une copie des feuilles originales de données contenues dans le rapport sur la pêche aux thonidés par lignes de fond que, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, chaque navire de pêche au thon japonais est tenu de faire; ces feuilles seront identifiées par l'indicatif d'appel international du navire et porteront sur ses activités de pêche dans la zone;
- b) Des renseignements détaillés des principales « espèces cibles » de chaque navire et une description des dimensions de son équipement de lignes de fond, y compris des renseignements détaillés sur toute modification survenue pendant une campagne de pêche.

8. Les autorités japonaises compétentes communiqueront de temps en temps au Département australien de l'industrie primaire un tableau à jour des poids moyens du poisson (par espèce) pour chaque grande zone de pêche, afin de permettre la conversion de la prise en nombre en prise en poids.

9. Les autorités japonaises compétentes communiqueront au Département australien de l'industrie primaire une copie du programme japonais des corrections d'erreur, ainsi qu'une documentation d'appui suffisante pour que le Département australien de l'industrie primaire puisse apporter aux fac-similés des feuilles de données les corrections équivalentes aux corrections apportées au Japon.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler, etc.

Canberra (A.C.T.), 17 octobre 1979

II

AMBASSADE DU JAPON

CANBERRA

N° 79-095

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° CH052966 de celui-ci, en date du 17 octobre 1979.

Veillez agréer, etc.

Canberra (A.C.T.), 17 octobre 1979

No. 19627

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix). Signed at Canberra on 30 October 1980

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (avec appendice). Signé à Canberra le 30 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of article II of the Agreement on fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October 1979² (hereinafter referred to as “the Head Agreement”), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as “the vessels”) within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as “the Zone”) and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 350, subject to payment to the Government of Australia of a fee of one million eight hundred thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. The Government of Australia shall, by the licence issued for each of the vessels referred to in article I of this Subsidiary Agreement, permit that vessel to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of latitude 12° south, to the south by the parallel of latitude 22°21'30" south and to the west by the line described in paragraph A of the appendix to this Subsidiary Agreement.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible to prevent parts of long-lines from drifting into the areas and at the times for each of those areas specified in the appendix to this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such areas cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle and Albany.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

¹ Came into force on 1 November 1980, in accordance with article IX.

² See p. 3 of this volume.

Article V. 1. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

2. If an application for a licence for a person intending to engage in fishing on board any of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November 1980 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this thirtieth day of October 1980, in the English language.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of Japan

¹ Signed by Peter Nixon — Signé par Peter Nixon.

² Signed by Mizuo Kuroda — Signé par Mizuo Kuroda.

APPENDIX

EXCEPTED AREAS AND TIMES

A. At all times, the area landward of the line:

- (1) Commencing at the point latitude 9°39'26" south, longitude 144°28' east;
- (2) Thence south to the point latitude 9°54' south, longitude 144°28' east;
- (3) Thence south-westerly to the point latitude 10°15' south, longitude 144°12' east;
- (4) Thence south-westerly to the point latitude 10°28' south, longitude 144°10' east;
- (5) Thence west along the parallel of latitude 10°28' south to its intersection with the outer edge of the Great Barrier Reef (Adm. 1039);
- (6) Thence southerly along the outer edge of the Great Barrier Reef to its intersection with the parallel of latitude 10°41' south (Adm. 1039);
- (7) Thence east to the point latitude 10°41' south, longitude 145° east;
- (8) Thence south to the point latitude 13° south, longitude 145° east;
- (9) Thence south-easterly to the point latitude 15° south, longitude 146° east;
- (10) Thence southerly to the point latitude 17°30' south, longitude 147° east;
- (11) Thence south-easterly to the point latitude 21° south, longitude 152°55' east;
- (12) Thence southerly to the point latitude 24°30' south, longitude 154° east;
- (13) Thence west along the parallel of latitude 24°30' south to its intersection with the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (14) Thence southerly along that isobath to its intersection with the parallel of latitude 32°45' south;
- (15) Thence west along the parallel of latitude 32°45' south to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (16) Thence southerly along that line to its intersection with the parallel of latitude 34° south;
- (17) Thence east to the point latitude 34° south, longitude 152° east;
- (18) Thence south to the point latitude 37° south, longitude 152° east;
- (19) Thence southerly to the point latitude 39° south, longitude 151° east;
- (20) Thence south to the point latitude 40° south, longitude 151° east;
- (21) Thence west along the parallel of latitude 40° south to its intersection with the 200-metre isobath at the western approach to Bass Strait (Aus. 4601);
- (22) Thence north-westerly along that isobath to its intersection with the meridian of longitude 140° east (Aus. 4601, 4709);
- (23) Thence north along the meridian of longitude 140° east to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (24) Thence north-westerly and westerly along that line to its first intersection with the line every point on which is 50 nautical miles seaward from the South Neptunes Lighthouse (Aus. 4709);
- (25) Thence westerly, north-westerly and northerly along that line to its intersection with the parallel of latitude 35° south;

- (26) Thence west along the parallel of latitude 35° south to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured, east of Albany;
- (27) Thence westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection with the meridian of longitude 127° east;
- (28) Thence easterly to the point latitude 13°21' south, longitude 129°40' east;
- (29) Thence north to the point latitude 10°30' south, longitude 129°40' east;
- (30) Thence east to the point latitude 10°30' south, longitude 133°16' east;
- (31) Thence south to the point latitude 11° south, longitude 133°16' east;
- (32) Thence south-easterly to the point latitude 11°25' south, longitude 134°15' east;
- (33) Thence east to the point latitude 11°25' south, longitude 135°35' east;
- (34) Thence north-easterly to the point latitude 11°05' south, longitude 136°10' east;
- (35) Thence north-easterly to the point latitude 10°30' south, longitude 136°40' east;
- (36) Thence south-easterly to the point latitude 11° south, longitude 137°05' east;
- (37) Thence south to the point latitude 11°47' south, longitude 137°05' east;
- (38) Thence easterly to the point latitude 11°10' south, longitude 141° east;
- (39) Thence north to the point latitude 10°22'44" south, longitude 141° east;
- (40) Thence north-easterly to the point latitude 9°46' south, longitude 142° east;
- (41) Thence easterly to the point latitude 9°45'24" south, longitude 142°03'30" east;
- (42) Thence north to the point latitude 9°15'43" south, longitude 142°03'30" east;
- (43) Thence north-easterly to the point latitude 9°12'50" south, longitude 142°06'25" east;
- (44) Thence north-easterly to the point latitude 9°11'51" south, longitude 142°08'33" east;
- (45) Thence easterly to the point latitude 9°11'58" south, longitude 142°10'18" east;
- (46) Thence easterly to the point latitude 9°11'22" south, longitude 142°12'54" east;
- (47) Thence easterly to the point latitude 9°11'34" south, longitude 142°14'08" east;
- (48) Thence south-easterly to the point latitude 9°13'53" south, longitude 142°16'26" east;
- (49) Thence south-easterly to the point latitude 9°16'04" south, longitude 142°20'41" east;
- (50) Thence south-easterly to the point latitude 9°22'04" south, longitude 142°29'41" east;
- (51) Thence easterly to the point latitude 9°21'48" south, longitude 142°31'29" east;
- (52) Thence south-easterly to the point latitude 9°22'33" south, longitude 142°33'28" east;
- (53) Thence north-easterly to the point latitude 9°21'25" south, longitude 142°35'29" east;
- (54) Thence easterly to the point latitude 9°20'21" south, longitude 142°41'43" east;
- (55) Thence easterly to the point latitude 9°20'16" south, longitude 142°43'53" east;
- (56) Thence easterly to the point latitude 9°19'26" south, longitude 142°48'18" east, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (57) Thence easterly, south-easterly and southerly along that line to the point latitude 9°23'40" south, longitude 142°51' east;
- (58) Thence south to the point latitude 9°40'30" south, longitude 142°51' east;
- (59) Thence easterly to the point latitude 9°40' south, longitude 143° east;
- (60) Thence north-easterly to the point latitude 9°33' south, longitude 143°05' east;

- (61) Thence east to the point latitude 9°33' south, longitude 143°20' east;
- (62) Thence north-easterly to the point latitude 9°24' south, longitude 143°30' east;
- (63) Thence easterly to the point latitude 9°22' south, longitude 143°48' east;
- (64) Thence easterly to the point latitude 9°30' south, longitude 144°15' east; and
- (65) Thence south-easterly to the point of commencement.

B. At all times, the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point latitude 18°43'16" south, longitude 149° east;
- (2) Thence north-westerly to the point latitude 17°30' south, longitude 147° east;
- (3) Thence northerly to the point latitude 15° south, longitude 146° east;
- (4) Thence north-westerly to the point latitude 13° south, longitude 145° east;
- (5) Thence north to the point latitude 12° south, longitude 145° east;
- (6) Thence south-easterly to the point latitude 14° south, longitude 147° east;
- (7) Thence south-easterly to the point latitude 17° south, longitude 149° east; and
- (8) Thence south to the point of commencement.

C. At all times, the areas, other than the excepted areas described in paragraph A and paragraph B of this appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

D. From 30 September to 31 March at 1600 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Western Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, south of Australia, at the point on the meridian of longitude 120° east which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (2) Thence north to the point latitude 35° south, longitude 120° east;
- (3) Thence east to the point latitude 35° south, longitude 130° east;
- (4) Thence south along the meridian of longitude 130° east to its intersection with the line every point on which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured; and
- (5) Thence south-westerly along that line to the point of commencement.

E. From 30 June to 31 March at 1430 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Central Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, south of Australia, at the point on the meridian of longitude 130°05' east which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (2) Thence north to the point latitude 35° south, longitude 130°05' east;
- (3) Thence east along the parallel of latitude 35° south to its intersection with the line every point on which is 50 nautical miles seaward from the South Neptunes Light-house (Aus. 4709);
- (4) Thence southerly, south-easterly and easterly along that line to its intersection with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (5) Thence easterly and south-easterly along that line to its intersection with the meridian of longitude 140° east;
- (6) Thence south along the meridian of longitude 140° east to its intersection with the line every point on which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured; and

(7) Thence north-westerly along that line to the point of commencement.

F. From 15 September to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point latitude 39° south, longitude 151° east;
- (2) Thence northerly to the point latitude 37° south, longitude 152° east;
- (3) Thence north to the point latitude 34° south, longitude 152° east;
- (4) Thence east along the parallel of latitude 34° south to its intersection with the line every point on which is 200 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (5) Thence southerly along that line to its intersection with the parallel of latitude 39° south; and
- (6) Thence west to the point of commencement.

G. From 31 August to 30 April at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, east of Australia, at the intersection of the parallel of latitude 34° south with the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (2) Thence northerly along that line to its intersection with the parallel of latitude 32°45' south;
- (3) Thence east along the parallel of latitude 32°45' south to its intersection with the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (4) Thence southerly along that isobath to its intersection with the parallel of latitude 34° south (Aus. 4602); and
- (5) Thence west to the point of commencement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES NAVIRES DE PÊCHE JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé à Canberra, le 17 octobre 1979² (ci-après appelé l'« Accord principal »), et

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (ci-après appelés les « navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après appelée la « zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 350 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de 1 800 000 dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. Le Gouvernement australien, en octroyant un permis pour chacun des navires mentionnés à l'article I du présent Accord subsidiaire, autorisera ce navire à pêcher dans la zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques, qui seraient incidemment capturés :

- a) Au moyen de lignes de fond flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'appendice au présent Accord subsidiaire dont il fait partie intégrante;
- b) Au moyen de lignes à la main dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle 12° sud, au sud par le parallèle 22° 21' 30" sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe A de l'appendice au présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il peut être impossible de prévenir la dérive d'éléments des lignes de fond dans les zones et pendant les périodes de temps spécifiées dans l'appendice au présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'un élément d'une ligne de fond dans ces zones.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1980, conformément à l'article IX.

² Voir p. 3 du présent volume.

aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle et Albany.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement australien permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire et, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

2. Si une demande de permis présentée pour une personne désireuse de se livrer à des activités de pêche à bord de l'un quelconque des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire a été acceptée par les autorités australiennes compétentes, le Gouvernement australien ne demandera pas que cette personne ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à cette personne.

Article VI. 1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

- a) La demande et la délivrance de permis pour les navires et les personnes;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement japonais les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement japonais fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement australien les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

- a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux gouvernements; et
- b) Discuter les conditions et les modalités auxquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la prochaine période annuelle.

2. A la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1980 et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 30 octobre 1980, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement australien :
[PETER NIXON]

Pour le Gouvernement japonais :
[MIZUO KURODA]

APPENDICE

ZONES ET PÉRIODES D'EXCEPTION

A. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

- 1) Commenant au point situé à 9° 39' 26" de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 9° 54' de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 10° 15' de latitude sud et à 144° 12' de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest jusqu'au point situé à 10° 28' de latitude sud et à 144° 10' de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec la crête extérieure du Great Barrier Reef (Adm. 1039);
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long de la crête extérieure du Great Barrier Reef jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41' de latitude sud (Adm. 1039);
- 7) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 10° 41' de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 13° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 17° 30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 11) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55' de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 24° 30' de latitude sud et à 154° de longitude est;
- 13) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 24° 30' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 m (Aus. 4602);
- 14) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 32° 45' de latitude sud;
- 15) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 32° 45' de latitude sud, jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 16) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 17) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 34° de latitude sud et à 152° de longitude est;

- 18) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 37° de latitude sud et à 152° de longitude est;
- 19) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 20) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 40° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 21) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 40° de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 m, à l'approche ouest du détroit de Bass (Aus. 4601);
- 22) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long de cette isobathe jusqu'à sa première intersection avec le méridien de 140° de longitude est (Aus. 4601, 4709);
- 23) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 140° de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 24) Puis qui se dirige vers le nord-ouest et vers l'ouest le long de cette ligne jusqu'à sa première intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large du South Neptunes Lighthouse (Aus. 4709);
- 25) Puis qui se dirige vers l'ouest, vers le nord-ouest et vers le nord le long de cette ligne jusqu'à sa première intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud;
- 26) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale, à l'est d'Albany;
- 27) Puis qui se dirige vers l'ouest, vers le nord et vers le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;
- 28) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point de 13° 21' de latitude sud et de 129° 40' de longitude est;
- 29) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 30) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 133° 16' de longitude est;
- 31) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 133° 16' de longitude est;
- 32) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 11° 25' de latitude sud et à 134° 15' de longitude est;
- 33) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 11° 25' de latitude sud et à 135° 35' de longitude est;
- 34) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 11° 05' de latitude sud et à 136° 10' de longitude est;
- 35) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 136° 40' de longitude est;
- 36) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05' de longitude est;
- 37) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 11° 47' de latitude sud et à 137° 05' de longitude est;
- 38) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 11° 10' de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 39) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 10° 22' 44" de latitude sud et à 141° de longitude est;

- 40) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 46' de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 41) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 45' 24" de latitude sud et à 142° 03' 30" de longitude est;
- 42) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 9° 15' 43" de latitude sud et à 142° 03' 30" de longitude est;
- 43) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 12' 50" de latitude sud et à 142° 06' 25" de longitude est;
- 44) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 11' 51" de latitude sud et à 142° 08' 33" de longitude est;
- 45) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 11' 58" de latitude sud et à 142° 10' 18" de longitude est;
- 46) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 11' 22" de latitude sud et à 142° 12' 54" de longitude est;
- 47) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 11' 34" de latitude sud et à 142° 14' 08" de longitude est;
- 48) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 13' 53" de latitude sud et à 142° 16' 26" de longitude est;
- 49) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 16' 04" de latitude sud et à 142° 20' 41" de longitude est;
- 50) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 22' 04" de latitude sud et à 142° 29' 41" de longitude est;
- 51) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 21' 48" de latitude sud et à 142° 31' 29" de longitude est;
- 52) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 9° 22' 33" de latitude sud et à 142° 33' 28" de longitude est;
- 53) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 21' 25" de latitude sud et à 142° 35' 29" de longitude est;
- 54) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 20' 21" de latitude sud et à 142° 41' 43" de longitude est;
- 55) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 20' 16" de latitude sud et à 142° 43' 53" de longitude est;
- 56) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 19' 26" de latitude sud et à 142° 48' 18" de longitude est, sur la ligne dont chaque point se trouve à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 57) Puis qui se dirige vers l'est, vers le sud-est et vers le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à 9° 23' 40" de latitude sud et à 142° 51' de longitude est;
- 58) Puis qui se dirige vers le sud jusqu'au point situé à 9° 40' 30" de latitude sud et à 142° 51' de longitude est;
- 59) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 40' de latitude sud et à 143° de longitude est;
- 60) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 33' de latitude sud et à 143° 05' de longitude est;
- 61) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 33' de latitude sud et à 143° 20' de longitude est;
- 62) Puis qui se dirige vers le nord-est jusqu'au point situé à 9° 24' de latitude sud et à 143° 30' de longitude est;

- 63) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 22' de latitude sud et à 143° 48' de longitude est;
- 64) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 9° 30' de latitude sud et à 144° 15' de longitude est;
- 65) Puis qui se dirige vers le sud-est pour revenir à son point de départ.

B. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant au point situé à 18° 43' 16" de latitude sud et à 149° de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le nord-ouest jusqu'au point situé à 17° 30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le nord-ouest jusqu'au point situé à 13° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 7) Puis qui se dirige vers le sud-est jusqu'au point situé à 17° de latitude sud et à 149° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud pour revenir à son point de départ.

C. En tout temps, les zones autres que les zones d'exception décrites aux paragraphes A et B du présent appendice, dans les 12 milles marins au large des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

D. Du 30 septembre à 16 heures TMG au 31 mars à 16 heures TMG (heure équivalente à minuit, temps normalisé de l'Australie occidentale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant au sud de l'Australie, au point du méridien de 120° de longitude est qui se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 2) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 35° de latitude sud et à 120° de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers l'est jusqu'au point situé à 35° de latitude sud et à 130° de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 130° de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de cette ligne pour revenir à son point de départ.

E. Du 30 juin à 14 heures 30 TMG au 31 mars à 14 heures 30 TMG (heure équivalente à minuit, temps normalisé de l'Australie centrale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant, au sud de l'Australie, au point du méridien de 130° 05' de longitude est qui se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 2) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 35° de latitude sud et à 130° 05' de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de South Neptunes Lighthouse (Aus. 4709);

- 4) Puis qui se dirige vers le sud, vers le sud-est et vers l'est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 5) Puis qui se dirige vers l'est et vers le sud-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 140° de longitude est jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 7) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long de cette ligne pour revenir à son point de départ.

F. Du 15 septembre à 14 heures TMG au 31 mars à 14 heures TMG (heure équivalent à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 37° de latitude sud et à 152° de longitude est;
- 3) Puis qui se dirige vers le nord jusqu'au point situé à 34° de latitude sud et à 152° de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 200 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;
- 6) Puis qui se dirige vers l'ouest pour revenir à son point de départ.

G. Du 31 août à 14 heures TMG au 30 avril à 14 heures TMG (heure équivalent à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne :

- 1) Commençant, à l'est de l'Australie, à l'intersection du parallèle de 34° de latitude sud avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 2) Puis qui se dirige vers le nord le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 32° 45' de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 32° 45' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe à 200 m (Aus. 4602);
- 4) Puis qui se dirige vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud (Aus. 4602);
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest pour revenir à son point de départ.

No. 19628

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Agreement on co-operation in research and development in
science and technology. Signed at Canberra on 27 No-
vember 1980**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord relatif à la coopération en matière de recherche-
développement dans le domaine de la science et de la
technique. Signé à Canberra le 27 novembre 1980**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN
RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECH-
NOLOGY

The Government of Australia and the Government of Japan,

Recalling that article III of the Basic Treaty of friendship and co-operation between Australia and Japan, signed at Tokyo on June 16, 1976,² stipulates that the two countries shall endeavour to facilitate, strengthen and diversify mutual understanding and co-operation in various areas of mutual interest including scientific and technological fields,

Considering their mutual interest in promoting scientific and technological co-operation between the two Governments characterized by a recognition of equality and by a common perception of importance of research and development,

Believing that such co-operation is of advantage in enhancing the quality of life and economic well-being of not only the peoples of their respective countries, but also the peoples of the world, and

Desiring to further strengthen such co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall develop their co-operative activities in scientific and technological research and development in such fields as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2. Forms of the co-operative activities between the two Governments in research and development under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning research and development;
- (c) Visits and exchanges of scientists, technicians or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed co-operative projects and programs; and
- (e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

Article 3. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

Article 4. 1. The two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to exchange information and views on major scientific and technological policy issues relating to the implementation of this Agreement, to review the co-operative activities and accomplishments under this Agreement,

¹ Came into force on 27 November 1980 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 105.

and to provide advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Australia and Japan at mutually agreed times.

Article 5. The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 7. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended by mutual agreement of the two Governments.

DONE at Canberra on 27th November 1980 in duplicate in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. A. Street — Signé par A. A. Street.

² Signed by Takashi Tajima — Signé par Takashi Tajima.

2 この協定は、両政府間の相互の合意により延長することができる。

千九百八十年十一月二十七日にキャンベラで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

オーストラリア政府のために



日本国政府のために

田島高志

第七條

この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

第八條

1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができるものとし、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

日本国において交互に会合する。

第五条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令に従つて適用される。

第六条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取極でこの協定の署名の日存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第三条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第四条

- 1 両政府は、この協定の実施に関する主要な科学技術の政策事項に関する情報及び意見を交換し、この協定に基づく協力活動及び成果を検討し並びに両政府に対しこの協定の実施に関する助言を行うことを任務とする合同委員会を設置する。
- 2 合同委員会は、相互に合意する時期にオーストラリア及び

この協定に基づく研究開発のための両政府間の協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができるとする研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

福祉のみならず世界の諸国民の生活の質及び経済的福祉を向上させる上で有益であることを信じ、
そのような協力を一層強化することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

両政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される分野における科学技術研究開発のための両政府間の協力活動を発展させる。

第二条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術における研究開発のための協力に関するオーストラリア政府と日本国政府との間の協定

オーストラリア政府及び日本国政府は、

千九百七十六年六月十六日に東京で署名されたオーストラリアと日本国との間の友好協力基本条約第三条が、両国は科学及び技術の分野を含む相互に関心のある各種の分野において相互の理解及び協力を容易にし、強化し及び多様化するよう努めることを定めていることを想起し、

平等の認識及び研究開発の重要性に関する共通の認識によつて特色づけられた両政府間の科学技術協力を促進することにつき相互に関心があることを考慮し、

そのような協力がそれぞれの国の国民の生活の質及び経済的

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DANS LE
DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Rappelant qu'aux termes de l'article III du Traité fondamental d'amitié et de coopération entre l'Australie et le Japon signé à Tokyo le 16 juin 1976² les deux pays s'efforceront de faciliter, de consolider et de diversifier leur compréhension mutuelle et leur coopération dans des domaines d'intérêt commun, et notamment les sciences et les technologies,

Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de promouvoir entre les deux pays une coopération scientifique et technologique qui soit fondée sur la reconnaissance de leur égalité et sur une conception commune de l'importance de la recherche-développement,

Persuadés qu'une telle coopération contribue à l'amélioration de la qualité de la vie et au bien-être économique de leurs peuples respectifs, et aussi des autres peuples,

Désireux de renforcer encore cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements développeront leurs activités de coopération en matière de recherche-développement, dans les domaines dont ils seront convenus, à des fins pacifiques et sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Les activités de coopération menées par les deux gouvernements en matière de recherche-développement dans le cadre du présent Accord pourront revêtir les formes ci-après :

- a) Réunions diverses, telles que des réunions de spécialistes, aux fins d'examiner et d'échanger des informations scientifiques et techniques sur des sujets généraux ou spécialisés et de définir des projets et programmes de recherche-développement pour l'exécution desquels une coopération pourrait se révéler utile;
- b) Echange d'informations sur les activités, politiques, pratiques, législations et réglementations en matière de recherche-développement;
- c) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou autres experts à des fins générales ou à des fins spécialisées;
- d) Exécution de projets et programmes de coopération convenus;
- e) Autres formes de coopération dont il pourra être convenu.

Article 3. Des accords d'application pourront être conclus entre les deux gouvernements ou, selon le cas, entre des organismes des deux gouvernements,

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 105.

pour fixer les détails et procédures relatifs aux activités de coopération concrètes menées en vertu du présent Accord.

Article 4. 1. Les deux gouvernements créeront un comité mixte dont les fonctions seront d'échanger des informations et des vues concernant les grandes questions de politique scientifique et technologique, en relation avec la mise en œuvre du présent Accord, de suivre les activités de coopération réalisées et les résultats obtenus dans le cadre de l'Accord, et de conseiller les deux gouvernements quant à l'exécution de ce dernier.

2. Le comité mixte se réunira alternativement en Australie et au Japon aux dates qui seront convenues.

Article 5. Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6. Les dispositions du présent Accord ne s'entendront en aucun cas comme préjudiciant à d'autres arrangements de coopération qui seraient en vigueur entre les deux gouvernements à la date de la signature de l'Accord ou qui viendraient à être conclus par la suite.

Article 7. L'abrogation du présent Accord s'entendra sans préjudice de l'exécution d'un projet ou programme quelconque qui aurait été entrepris en vertu de l'Accord et n'aurait pas encore été entièrement exécuté au moment de l'abrogation de ce dernier.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Toutefois, chaque gouvernement aura à tout moment la faculté de donner préavis écrit à l'autre gouvernement de son intention de mettre fin à l'Accord, et dans ce cas celui-ci prendra fin six mois après que ledit préavis aura été donné.

2. Le présent Accord peut être prorogé d'un commun accord par les deux gouvernements.

FAIT à Canberra le 27 novembre 1980, en double original en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

[A. A. STREET]

Pour le Gouvernement japonais :

[TAKASHI TAJIMA]

No. 19629

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of letters constituting an agreement on tariffs and tariff preferences. Canberra and Wellington, 25 November 1977

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Canberra and Wellington, 12 August 1980

Authentic texts: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires. Canberra et Wellington, 25 novembre 1977

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Canberra et Wellington, 12 août 1980

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON TARIFFS AND
TARIFF PREFERENCES

I

MINISTER FOR OVERSEAS TRADE

CANBERRA

25 November 1977

My dear Minister,

I refer to the Agreement between our two Governments constituted by an exchange of letters dated 7 May 1973 concerning tariffs and tariff preferences.² Both Governments have recognised that this Agreement has been of mutual benefit to Australia and New Zealand by maintaining traditional tariff preference links and by furthering the objectives of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965³ in contributing to the development of the Free Trade Area through lowering of tariff barriers to trans-Tasman trade. In the light of the recent confirmation by both Governments of their determination to maintain and develop the special trade and economic relations between Australia and New Zealand and their renewed commitment to the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965, I propose that the provisions set out in this letter should apply to trade between our two countries.

1. In this Agreement:

(a) The terms "the area", "Member State" and "territory" have the same meaning as they have in the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965

(b) The term "margin of preference" in relation to imported goods means:

- (i) In the case of Australia, the difference between the general rate of duty imposed on the goods being the rate set out in column 3 in the tariff classification that applies to those goods in part II of schedule 1 of the Customs Tariff Act 1966 (or any rate substituted for such general rate), and the rate of duty imposed on goods of that kind that are the produce or manufacture of New Zealand;
- (ii) In the case of New Zealand, the difference between the normal tariff rate of duty imposed on the goods being the rate set out in the first schedule of the Customs Acts Amendment Act 1974 (or any rate substituted for such normal tariff rate) and the rate of duty imposed on goods of that kind that are the produce or manufacture of Australia.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph the provisions of this Agreement shall apply to all goods traded within the Area.

(b) The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Agreement shall not apply to goods which are listed in schedule A as amended from time to time of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965.

¹ Came into force on 1 December 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 123.

³ *Ibid.*, vol. 554, p. 169.

3. (a) Subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph and to the provisions of paragraph 6 of this Agreement neither Member State shall raise against the other Member State the substantive rates of import duties on goods traded within the Area above the rates applied to those goods on 31 January 1973 or 30 November 1977, whichever is the higher.

(b) Subject to the provisions of paragraph 7 of this Agreement, a Member State may raise the substantive rates of import duties against the other Member State on any goods traded within the area above the rates applied to those goods on 31 January 1973 or 30 November 1977

- (i) For revenue purposes; or
- (ii) In order to protect the development of its own industry or to prevent serious injury or the threat of serious injury to its producers of like or directly competitive goods.

4. A Member State, in determining the substantive rates of import duties to be applied to goods imported from the other Member State, shall request the appropriate tariff advisory body to recommend in respect of manufactured goods the lowest rate of import duties which is consistent with the need to protect its own producers of like or directly competitive goods and which will at the same time permit reasonable competition in its market between manufactured goods which are produced in its own territory and imports of like goods or directly competitive goods from the other Member State.

5. (a) Subject to the provisions of subparagraph (c) of this paragraph and to the provisions of paragraph 6 of this Agreement, a Member State in changing its substantive rates of import duties in respect of all goods in the protected area shall maintain a margin of preference which shall be as a minimum whichever is the lowest of 15% *ad valorem*, the margin operative at 31 January 1973, or the margin operative at 30 November 1977.

(b) Subject to the provisions of subparagraph (c) of this paragraph and to the provisions of paragraph 6 of this Agreement, a Member State in changing its substantive rates of import duties in respect of goods in the non-protected area:

- (i) Will not be obliged to extend a margin of preference to goods from the other Member State, in respect of which that other Member State has no substantial or important trade interest;
- (ii) Shall, for goods in which the other Member State has a substantial or important trade interest, maintain a margin of preference which shall be as a minimum whichever is the lowest of 5% *ad valorem*, the margin operative at 31 January 1973, or the margin operative at 30 November 1977.

(c) Subject to the provisions of paragraph 7 of this Agreement, a Member State may establish margins of preference lower than the minimum margins of preference specified in subparagraphs (a) and (b) (ii) of this paragraph in connection with tariff changes made for revenue purposes.

6. If a Member State considers that particular circumstances require the establishment of substantive rates of import duties above those provided for in paragraph 3 of this Agreement, or the establishment of margins of preference lower than the margins of preference specified in subparagraphs 5 (a) and (b) of this Agreement, then, subject to the provisions of paragraph 7 of this Agreement, it may establish such rates or margins.

7. (a) If a Member State takes action under the provisions of subparagraph 3 (b) (i) or subparagraph 5 (b) of this Agreement, it shall inform the other Member State as soon as possible.

(b) If a Member State proposes to take action under the provisions of subparagraphs 3 (b) (ii), 5 (b) (i) or paragraph 6 of this Agreement, then, before taking such action, a Member State shall, unless there are exceptional circumstances:

- (i) Ensure that an enquiry by a tariff advisory body has been held; and

- (ii) Inform the other Member State of the action proposed; and
- (iii) On the request of the other Member State enter into consultations with that other Member State with a view to ensuring that any relevant points made by that other Member State regarding the implications of the action proposed are taken into account.

(c) Where consultations have been entered into pursuant to the provisions of subparagraph (b) (iii) of this paragraph, the Member State proposing to take action under the provisions of subparagraphs 3 (b) (ii), 5 (b) (i) or paragraph 6 of this Agreement shall not do so until the expiry of the fourteenth day from the date on which the other Member State was informed pursuant to subparagraph (b) (ii) of this paragraph of the action proposed.

(d) Where a Member State has taken action under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, or under the provisions of subparagraph (b) of this paragraph and because of exceptional circumstances it has not been possible to enter into consultations pursuant to the provisions of subparagraph (b) (iii) of this paragraph, then that Member State shall if requested by the other Member State enter into consultations with that other Member State with a view to minimising the adverse effect of the action taken on the trade of that other Member State.

(e) Where a Member State has requested consultations under the provisions of subparagraph (b) (iii) or (d) of this paragraph and in the opinion of that Member State the consultations have not been effective in minimising the adverse effect on the trade of that Member State of the action taken by the other Member State, then the first Member State, after giving notice in writing to the other Member State, and if no other mutually satisfactory solution can be found, may take compensatory action to the extent that the value of the concessions affected by such compensatory action is substantially equivalent to the value of concessions affected by the action taken by the other Member State.

(f) In considering action under this paragraph the Member States shall bear in mind the intention that this Agreement should further the objectives of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965 by contributing to the development of the Free Trade Area through lowering of tariff barriers to trans-Tasman trade.

8. (a) Nothing in this Agreement shall preclude either Member State from granting concessionary or by-law entry of any goods.

(b) Where a Member State has a substantial or important trade interest in any goods in respect of which concessionary or by-law entry has been given by the other Member State, that other Member State shall give favourable consideration to representations made by the first Member State for the application of a margin of preference in its favour of at least 5% *ad valorem* in respect of the particular goods.

9. The Member States shall consult on any matter which concerns the implementation and operation of the provisions of this Agreement and which is raised by one Member State with the other Member State in writing.

10. (a) This Agreement shall remain in force for an initial period of three years.

(b) The Member States shall jointly review the provisions and operation of this Agreement before the end of the third year and the conditions under which the Agreement would be extended for a further period.

(c) Unless terminated earlier, this Agreement shall remain in force until but not beyond the date the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965 terminates.

If the foregoing is satisfactory to your Government, I should like to propose that this letter and your confirmatory reply should constitute an Agreement on

Tariffs and Tariff Preferences between our two Governments to enter into force on 1 December 1977.

Yours sincerely,

[Signed]

J. D. ANTHONY

Rt. Hon. B. E. Talboys
Minister of Overseas Trade
Wellington, New Zealand

II

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE

WELLINGTON

25 November 1977

My dear Minister,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on 1 December 1977.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]¹

Minister of Overseas Trade

Rt. Hon. J. D. Anthony
Minister of Overseas Trade
Canberra

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND EXTENDING THE
AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1977 ON TARIFFS AND
TARIFF PREFERENCES²

I

MINISTER FOR TRADE AND RESOURCES

CANBERRA

12 August 1980

Dear Mr. Talboys,

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 25 November 1977 constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on tariffs and tariff preferences.² This Agreement was to remain in force for an initial period of 3 years until 30 November 1980, prior to which time its provisions, operation, and the conditions under which it would be extended were to be reviewed.

At the conclusion of their meeting held on 20-21 March 1980, our two Prime Ministers agreed that the Agreement should continue unchanged for a further period of at least one year while detailed exploration and examination of possible arrangements for a closer economic relationship between Australia and New Zealand is being made by our two Governments.

Accordingly I propose that the Agreement on Tariffs and Tariff Preferences should remain in force for a period of one year from 1 December 1980 and that prior to 1 December 1981 its provisions, operation and the conditions under which it would be extended be reviewed jointly by the Government of Australia and the Government of New Zealand.

If the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, I propose that this letter and your confirmatory reply should constitute an agreement between our two Governments to enter into force on 1 December 1980.

Yours sincerely,

[Signed]

J. D. ANTHONY

The Rt. Hon. B. E. Talboys, M.P.
Minister of Overseas Trade
Wellington, New Zealand

¹ Came into force on 1 December 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 66 of this volume. *tg*

II

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE

WELLINGTON

12 August 1980

Dear Mr. Anthony,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on 1 December 1980.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]¹

Minister of Overseas Trade

The Rt. Hon. J. D. Anthony, M.P.
Minister for Trade and Resources
Canberra

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNE-
MENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX TARIFS DOUANIERS
ET AUX PRÉFÉRENCES TARIFAIRES

I

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

CANBERRA

Le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux gouvernements constitué par un échange de lettres du 7 mai 1973 relatif aux taux et marges préférentiels². Nos deux gouvernements ont reconnu que cet Accord a été mutuellement avantageux pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande en maintenant des liens préférentiels tarifaires traditionnels et en favorisant la réalisation des objectifs de l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie³, en ce qu'il a contribué à l'établissement de la zone de libre-échange par l'abaissement des obstacles tarifaires au commerce entre nos deux pays. Compte tenu de la récente confirmation par les gouvernements de leur détermination de maintenir et de développer les relations économiques et commerciales spéciales entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et de leur engagement renouvelé à l'égard de l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, je propose que les dispositions énoncées dans la présente lettre s'appliquent aux échanges entre nos deux pays.

1. Au sens du présent Accord :

a) Les mots et expressions « zone », « Etat Membre » et « territoire » revêtent la même signification que dans l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie.

b) Le terme « marge de préférence » désigne, en ce qui concerne des marchandises importées :

- i) Dans le cas de l'Australie, la différence entre le droit du tarif général imposé sur les marchandises, c'est-à-dire le taux repris à la colonne 3 de la classification tarifaire qui s'applique à ces marchandises dans la deuxième partie du tableau 1 de la loi de 1966 sur le tarif des douanes (ou tout taux remplaçant ce taux général), et le taux de droit imposé sur les marchandises de ce type qui sont produites ou manufacturées en Nouvelle-Zélande.
- ii) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la différence entre le taux de droit du tarif normal imposé sur les marchandises, c'est-à-dire le taux figurant dans le premier tableau de la loi de 1974 portant modification de la loi sur les douanes (ou tout taux qui remplace

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 123.

³ *Ibid.*, vol. 554, p. 169.

ce taux du tarif normal), et le taux de droit imposé sur des marchandises de ce type qui sont produites ou fabriquées en Australie.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les marchandises échangées à l'intérieur de la zone.

b) Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Accord ne s'appliquent pas aux marchandises reprises à l'annexe A, qui peut être modifiée de temps à autre, de l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie.

3. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et des dispositions du paragraphe 6 du présent Accord, aucun Etat Membre ne relève les taux positifs de droits d'importation sur les marchandises échangées à l'intérieur de la zone au-delà des taux appliqués à ces marchandises le 31 janvier 1973, ou le 30 novembre 1977 s'ils étaient plus élevés à cette date.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Accord, un Etat Membre peut relever les taux positifs de droits d'importation sur toutes les marchandises de l'autre Etat Membre échangées à l'intérieur de la zone au-delà des taux appliqués à ces marchandises le 31 janvier 1973 ou le 30 novembre 1977

- i) A des fins fiscales; ou
- ii) En vue de protéger le développement de son industrie ou d'empêcher que ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes ne subissent ou ne soient menacés de subir un préjudice grave.

4. Lorsqu'il fixe les taux positifs de droits d'importation qui frapperont les marchandises importées de l'autre Etat Membre, chaque Etat Membre demande à l'organisme consultatif tarifaire compétent de recommander, pour ce qui est des articles manufacturés, le taux le plus bas possible compte tenu de la nécessité de protéger ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes et d'assurer dans le même temps une concurrence raisonnable sur son marché entre les articles manufacturés originaires de son territoire et les marchandises similaires ou directement concurrentes importées de l'autre Etat Membre.

5. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et des dispositions du paragraphe 6 du présent Accord, un Etat Membre qui modifie ses taux positifs de droits d'importation à l'égard de toutes les marchandises de la zone protégée maintient une marge de préférence qui est au minimum celle qui est la plus basse de 15 p. 100 *ad valorem* de la marge applicable au 31 janvier 1973, ou de la marge applicable au 30 novembre 1977;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et des dispositions du paragraphe 6 du présent Accord, un Etat Membre qui modifie ses taux positifs de droits d'importation à l'égard des marchandises de la zone non protégée :

- i) N'est pas obligé d'accorder une marge de préférence aux marchandises de l'autre Etat Membre à l'égard desquelles cet autre Etat Membre n'a pas d'intérêt commercial substantiel ou important;
- ii) Maintient à l'égard des marchandises pour lesquelles l'autre Etat Membre a un intérêt commercial substantiel ou important une marge de préférence qui est au minimum celle qui est la plus basse de 5 p. 100 *ad valorem*, de la marge applicable au 31 janvier 1973, ou de la marge applicable au 30 novembre 1977.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent Accord, un Etat Membre peut établir des marges de préférence inférieures aux marges minimales de préférence spécifiées au point ii des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe à l'occasion de modifications tarifaires introduites à des fins fiscales.

6. Si un Etat Membre considère que des circonstances particulières exigent l'établissement de taux positifs de droits d'importation supérieurs à ceux qui sont prévus au para-

graphe 3 du présent Accord, ou l'établissement de marges de préférence inférieures à celles qui sont spécifiées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5 du présent Accord, il peut alors, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 dudit Accord, établir de tels taux ou marges.

7. *a)* Si un Etat Membre prend des mesures conformément aux dispositions du point i de l'alinéa *b* du paragraphe 3 ou de l'alinéa *b* du paragraphe 5 du présent Accord, il en informe l'autre Membre le plus rapidement possible.

b) Si un Etat Membre se propose de prendre des mesures, conformément aux dispositions du point ii de l'alinéa *b* du paragraphe 3, du point i de l'alinéa *b* du paragraphe 5 ou du paragraphe 6 du présent Accord, alors, avant de prendre lesdites mesures, sauf en cas de circonstances exceptionnelles, cet Etat Membre :

i) Veille à ce qu'un organisme consultatif tarifaire procède à une enquête; et

ii) Informe l'autre Etat Membre de la mesure proposée; et

iii) A la demande de l'autre Etat Membre, engage des consultations avec ledit Etat Membre, en vue d'assurer que toutes les observations pertinentes formulées par ledit Etat Membre au sujet des répercussions de la mesure proposée soient prises en considération.

c) Lorsque des consultations ont été engagées conformément aux dispositions du point iii de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'Etat Membre qui se propose de prendre une mesure, conformément aux dispositions du point ii de l'alinéa *b* du paragraphe 3, du point i de l'alinéa *b* du paragraphe 5 ou du paragraphe 6 du présent Accord, ne prend pas ladite mesure avant l'expiration du quatorzième jour suivant la date à laquelle l'autre Etat Membre a été informé de la mesure proposée conformément au point ii de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

d) Lorsqu'un Etat Membre a pris une mesure conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe et qu'en raison de circonstances exceptionnelles il ne lui a pas été possible d'engager des consultations conformément aux dispositions du point iii de l'alinéa *b* du présent paragraphe, cet Etat Membre, à la demande de l'autre Etat Membre, engage des consultations avec ledit autre Etat Membre en vue de réduire au minimum les effets défavorables de la mesure prise sur le commerce de cet autre Etat Membre.

e) Lorsqu'un Etat Membre a demandé des consultations conformément aux dispositions du point iii de l'alinéa *b* ou de l'alinéa *d* du présent paragraphe et que, de l'avis de cet Etat Membre, les consultations n'ont pas été efficaces pour réduire au minimum l'effet défavorable sur son commerce de la mesure prise par l'autre Etat Membre, le premier Etat Membre, après avoir donné notification écrite à l'autre Etat Membre et si aucune autre solution mutuellement satisfaisante ne peut être trouvée, peut prendre une mesure compensatoire, pour autant que la valeur des concessions touchées par cette mesure compensatoire soit substantiellement équivalente à la valeur des concessions touchées par la mesure prise par l'autre Etat Membre.

f) En examinant une mesure prise en vertu du présent paragraphe, les Etats Membres gardent présent à l'esprit que l'objet du présent Accord est de favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie en contribuant au développement de la zone de libre-échange par l'abaissement des obstacles tarifaires au commerce entre les deux pays.

8. *a)* Aucune disposition du présent Accord n'empêche un Etat Membre d'autoriser l'admission de toutes marchandises à des conditions de faveur ou en vertu d'une réglementation spéciale.

b) Lorsqu'un Etat Membre a un intérêt commercial substantiel ou important pour des marchandises à l'égard desquelles l'autre Etat Membre a accordé l'admission à des conditions de faveur ou en vertu d'une réglementation spéciale, cet autre Etat Membre accueille avec bienveillance les représentations faites par le premier Etat Membre aux fins de l'appli-

cation d'une marge de préférence en sa faveur d'au moins 5 p. 100 *ad valorem* sur des marchandises en question.

9. Les Etats Membres se consultent sur toute question intéressant la mise en œuvre et l'application des dispositions du présent Accord qui est posée par écrit par un Etat Membre à l'autre Etat Membre.

10. a) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans.

b) Les Etats Membres examineront conjointement les dispositions et l'application du présent Accord avant l'expiration de la troisième année et les conditions dans lesquelles il sera prorogé pour une nouvelle période.

c) Sauf dénonciation préalable, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la date d'expiration de l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, mais non au-delà de cette date.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse de confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord sur les tarifs douaniers et les préférences tarifaires qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1977.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. D. ANTHONY

Monsieur B. E. Talboys
Ministre du commerce extérieur
Wellington (Nouvelle-Zélande)

II

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

WELLINGTON

Le 25 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1977.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur,
[BRIAN TALBOYS]

Monsieur J. D. Anthony
Ministre du commerce extérieur
Canberra

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNE-
MENT NÉO-ZÉLANDAIS PROROGÉANT L'ACCORD DU
25 NOVEMBRE 1977 RELATIF AUX TARIFS DOUANIERS ET
AUX PRÉFÉRENCES TARIFAIRES²

I

LE MINISTRE DU COMMERCE ET DES RESSOURCES

CANBERRA

Le 12 août 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de lettres en date du 25 novembre 1977 constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires². Cet Accord devait rester en vigueur pour une période initiale de trois ans jusqu'au 30 novembre 1980, date avant laquelle ses dispositions, son fonctionnement et les conditions dans lesquelles il serait prorogé devaient être reconsidérés.

A l'issue de leur réunion des 20 et 21 mars 1980, nos deux Premiers Ministres sont convenus que l'Accord devrait être prorogé sans changement pour une nouvelle période d'au moins une année pendant laquelle nos deux gouvernements procéderaient à une exploration et un examen détaillés de l'éventualité de conclure des arrangements de resserrement des relations économiques entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

En conséquence, je propose que l'Accord sur les tarifs douaniers et les préférences tarifaires demeure en vigueur pour une période d'un an à compter du 1^{er} décembre 1980 et qu'avant le 1^{er} décembre 1981 les dispositions, le fonctionnement et les conditions dans lesquelles il serait prorogé soient examinés conjointement par le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je propose que la présente lettre et votre réponse de confirmation constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1980.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

J. D. ANTHONY

Monsieur B. E. Talboys,
Ministre du commerce extérieur
Wellington (Nouvelle-Zélande)

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 72 du présent volume.

II

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

WELLINGTON

Le 12 août 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1980.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur,

[BRIAN TALBOYS]

Monsieur J. D. Anthony
Ministre du commerce et des ressources
Canberra

No. 19630

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
establishment of consulates-general. Beijing, 18 Sep-
tember 1978**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Échange de notes constitnant un accord relatif à l'établis-
sment de consulats généraux. Beijing, 18 septembre
1978**

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES-
GENERAL

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(78)部领字第1323号

澳大利亚驻华大使伍达德阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认：中华人民共和国政府和澳大利亚政府本着发展两国友好关系的共同愿望，经过友好协商，就双方互设总领事馆问题，达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意澳大利亚政府在上海或广州设立总领事馆。澳大利亚政府同意中华人民共和国政府在悉尼设立总领事馆。

两国总领事馆的领事区域，将由双方另行商定。

、两国政府应根据本国的有关法律和规定，为对方总领事馆的设立提供一切必要的协助，并对其职务的执行给予方便。

¹ Came into force on 18 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

三、两国的总领事馆应在平等互利的基础上，按照国际法的一般原则和惯例，通过友好协商处理领事事务。

四、总领事馆馆长在被准许执行职务之前，应向接受国递交领事任命书和取得领事证书。经接受国政府同意，该馆长在接到领事证书之前，可以临时执行职务。

五、领事官员的主要职务包括如下：

(一)在国际法准许的范围内，在接受国内保护派遣国及其国民和法人的正当权益。

(二)发给派遣国国民护照或身份证件，并发给拟赴派遣国旅行人员的签证或其他适当文件。

(三)公证派遣国国民出生、结婚、离婚、死亡证明文件；认证派遣国或接受国机关所发文件上的签字和印章。

(四)如遇派遣国国民因不在当地或其他原因不能于适当时刻自行维护其正当权益时，在遵守接受国现行规定和程序的情况下，为这些国民安排适当的代表，以便按照接受国的法律规章申请采取临时措施以保护这些国民的正当权益。

六、领事官员与派遣国国民之间相互可以通讯及会见。

七、遇有派遣国国民在接受国死亡时，如果接受国主管当局得悉有关情况，应将此事通知派遣国总领事馆

八、如果派遣国国民在接受国内被逮捕或以任何方式被拘留，而本人提出要求时，接受国主管当局得悉该有关情况时应将此事立即通知派遣国总领事馆，并将应领事官员会见被逮捕者或被拘留者的请求，根据情况作出适当的安排。领事官员将不代表被拘留国民采取行动，倘若该国民明确表示反对采取这种行动。

九、领事馆的办公处所及其公文档案不受侵犯。

十、接受国应按照公认的国际惯例准许并保护领事机构为一切公务目的的通讯自由。

十一、领事官员按照国际惯例为执行领事职务而采取的行为不受接受国司法和行政机关的管辖。

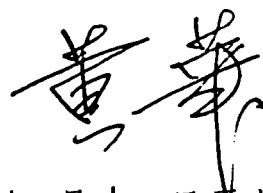
十二、总领事馆的公用物品和总领事馆成员的自用物品以及这些物品关税和捐税的免征应按国际惯例和接受国有关法律和规定处理。

十三、上述各项未写进的领事关系事项应按国际法的一般原则和惯例以及接受国的有关法律和规定进行处理。

上述内容，如蒙阁下代表澳大利亚政府复照确认，本照会和阁下的复照即成为我们两国政府之间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九七八年九月十八日于北京

Peking [18 September] 1978

(78) Pu Ling Tzu No. 1323

Your Excellency,

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China and the Government of Australia, out of the common desire to develop the friendly relations between the two countries, have through friendly consultations reached the following agreement on the establishment of consulates-general in each other's countries:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of Australia of a consulate-general in Shanghai or Kwangchow. The Government of Australia agrees to the establishment by the Government of the People's Republic of China of a consulate-general in Sydney.

The consular district of the consulate-general of each country shall be decided later through mutual consultations.

2. Each Government shall, in accordance with its relevant laws and regulations, provide all necessary assistance for the establishment of, and facilitate the performance of the functions of, the consulate-general of the other side.

3. The consulates-general of the two countries shall handle consular affairs through friendly consultations on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with the general principles and practice of international law.

4. Prior to being admitted to the exercise of his functions, the head of the consulate-general shall present his consular commission to, and obtain an exequatur from, the receiving State. Pending the receipt of the exequatur, he may exercise his functions on a provisional basis with the consent of the Government of the receiving State.

5. The main functions of the consular officers shall include:

- a) Protecting in the receiving State the legitimate rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate within the limits permitted by international law;

- b) Issuing passports or identity papers to nationals of the sending State, and visas or other appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;
- c) Attesting and certifying documents of birth, marriage, divorce and death of nationals of the sending State, and authenticating signatures and seals on documents issued by organs of the sending State or of the receiving State; and
- d) Subject to the regulations and procedures obtaining in the receiving State, arranging appropriate representation for nationals of the sending State for the purpose of applying for, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the protection of the legitimate rights and interests of these nationals, when, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to defend their own legitimate rights and interests.

6. Consular officers and nationals of the sending State may communicate with and interview each other.

7. In case a national of the sending State dies in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consulate-general of the sending State of the relevant information if it is available to them.

8. In case a national of the sending State is arrested or detained in any manner in the receiving State and if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall without delay inform the consulate-general of the sending State of the relevant information if it is available to them, and will, in response to a consular officer's request for a meeting with the arrested or detained person, make appropriate arrangements in the light of the circumstances. A consular officer shall refrain from taking action on behalf of a detained national if the national expressly opposes such action.

9. The consular premises and consular archives and documents shall be inviolable.

10. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes in accordance with accepted international practices.

11. Consular officers shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions in accordance with international practice.

12. Articles for the official use of the consulate-general or for the personal use of its members and the exemption of these articles from customs duties and taxes shall be dealt with in conformity with international practice and the relevant laws and regulations of the receiving State.

13. Matters of consular relations not covered in the foregoing shall be regulated in accordance with the general principles and practices of international law and, where appropriate, the laws and regulations of the receiving State.

If Your Excellency confirms the above contents on behalf of the Government of Australia in a note of reply, this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HUANG HUA
Minister of Foreign Affairs of
the People's Republic of China

His Excellency C. G. Woodard
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia to China
Peking

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

AUSTRALIAN EMBASSY

PEKING

中华人民共和国外交部

黄华部长阁下：

我荣幸地提及阁下于一九七八年九月十八日关于澳大利亚政府和中华人民共和国政府互设总领事馆协议的照会，阁下照会如下：

[See note I — Voir note I]

我荣幸地代表澳大利亚政府确认，阁下照会的内容对于澳大利亚政府是可以接受的。澳大利亚政府同意阁下照会连同本复照即成为我们两国政府之间的一项协议；该协议将自本复照签发之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

澳大利亚驻华大使

伍 达 德

一九七八年九月十八日于北京

18 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 18 September concerning the proposed Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on the establishment of consulates-general. That Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Australia, that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Australia, which agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall come into effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. G. WOODARD
Ambassador

His Excellency Huang Hua
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Peking

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS GÉNÉRAUX

I

Pékin, le 18 septembre 1978

(78) Pu Ling Tzu n° 1323

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement australien, mus par le désir commun de développer les relations amicales entre les deux pays, sont parvenus, à l'issue de consultations amicales, à l'Accord ci-après concernant l'établissement de consulats généraux dans leurs pays respectifs :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte l'établissement par le Gouvernement australien d'un consulat général à Chang-hai ou Kwangju. Le Gouvernement australien accepte l'établissement par le Gouvernement de la République populaire de Chine d'un consulat général à Sydney.

La circonscription consulaire du consulat général de chaque pays sera arrêtée ultérieurement à l'issue de consultations mutuelles.

2. Chacun des deux gouvernements, conformément à ses lois et à ses règlements pertinents, fournira toute l'assistance nécessaire à l'établissement du consulat général de l'autre pays et facilitera l'accomplissement de ses fonctions.

3. Les consulats généraux des deux pays s'occuperont des affaires consulaires dans le cadre de consultations amicales, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et conformément aux principes généraux et à la pratique du droit international.

4. Avant d'être admis à l'exercice de ses fonctions, le Chef de poste du consulat général présentera sa lettre de provision à l'Etat de résidence et devra obtenir son *exequatur*. En attendant d'avoir reçu l'*exequatur*, il pourra exercer ses fonctions à titre provisoire avec le consentement du Gouvernement de l'Etat de résidence.

5. Les principales fonctions des fonctionnaires consulaires seront notamment les suivantes :

- a) Protéger dans l'Etat de résidence les droits et intérêts légitimes de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;
- b) Délivrer des passeports et des documents d'identité aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- c) Authentifier et certifier les documents de naissance, de mariage, de divorce et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi, et authentifier les signatures et les sceaux apposés sur les documents émis par des organes de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence; et
- d) Sous réserve des règlements et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, prendre des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi pour demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts légitimes de ses ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts légitimes.

6. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et se rendre auprès d'eux, et inversement.

7. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi décéderait dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat communiqueront au consulat général de l'Etat d'envoi toutes les informations pertinentes dont il dispose.

8. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi serait arrêté ou détenu de quelque manière que ce soit dans l'Etat de résidence et au cas où il en ferait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiqueront sans retard au consulat général de l'Etat d'envoi les informations pertinentes dont elles disposent et, si un fonctionnaire consulaire demande à se rendre auprès de la personne arrêtée ou détenue, prennent les mesures appropriées compte tenu des circonstances. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant détenu lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

9. Les locaux consulaires et les archives et documents consulaires sont inviolables.

10. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles, conformément à la pratique internationale acceptée.

11. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires, conformément à la pratique internationale.

12. Le traitement réservé aux articles destinés à l'usage officiel du consulat général ou à l'usage personnel de ses membres ainsi que l'exonération de droits de douane et d'impôts concernant ces articles seront conformes à la pratique internationale et aux lois et règlements pertinents de l'Etat de résidence.

13. Toute question touchant les relations consulaires non prévue dans les articles qui précèdent sera réglée conformément aux principes généraux et à la pratique du droit international et, s'il y a lieu, aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,

HUANG HUA

Son Excellence Monsieur C. G. Woodard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie en Chine
Pékin

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE

PÉKIN

Le 18 septembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 septembre 1978 concernant l'Accord proposé entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats généraux. Cette note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement australien, que la teneur de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

C. G. WOODARD
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Huang Hua
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine
Pékin

No. 19631

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement on co-operation in science and technology.
Signed at Canberra on 6 May 1980**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science
et de la technologie. Signé à Canberra le 6 mai 1980**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China (called the "contracting parties"), desiring to strengthen friendly relations and scientific and technological cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. 1. The contracting parties shall encourage and develop cooperation in the field of science and technology between the two countries on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

2. Cooperation within the framework of this agreement shall be in mutually acceptable fields of fundamental science and applied science and technology in the two countries in accordance with the capabilities and interest of each contracting party.

Article 2. The contracting parties shall seek to promote the following:

1. Exchange of visits and study tours by specialised delegations, scientists, scholars, research personnel, specialists and technicians;
2. Exchange of students, post graduates, advanced scholars and trainees;
3. Organisation of scientific and technological meetings and symposiums of mutual interests;
4. Cooperation in research and development on subjects of mutual interest;
5. Exchange of scientific and technological information and data;
6. Other forms of scientific and technological cooperation which the contracting parties may jointly arrange.

Article 3. 1. The contracting parties shall encourage and support, within the framework of the Agreement, the establishment of direct links between agencies, institutions of higher education, research organisations, firms and enterprises (called "implementing organisations") of both countries and, as may be appropriate, the conclusion of separate arrangements or contracts.

2. Subject to their respective laws and regulations, the contracting parties or the coordinating agencies designated by each of them (called "coordinating agencies") shall be responsible for deciding upon through consultation the specific areas of cooperation within the framework of this Agreement, and shall consult from time to time at the request of either contracting party for the purpose of reviewing the operation of this Agreement. Each coordinating agency may invite implementing organisations in its country to meetings which may be arranged between the coordinating agencies.

Article 4. 1. The financial arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled in arrangements between the coordinating agencies in respect of each program of cooperation, or in arrangements or contracts entered into between implementing organisations.

¹ Came into force on 6 May 1980 by signature, in accordance with article 5 (1).

2. The contracting parties or coordinating agencies may jointly decide upon other arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5. 1. The Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. If neither of the contracting parties gives written notice to the other at least six months prior to the expiration of this period of its desire to terminate the present Agreement, the Agreement shall be automatically extended for a period of one year and shall thereafter be renewable in the same manner.

2. This Agreement may be amended and supplemented by agreement between the contracting parties.

3. In the event of termination of this Agreement, all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

DONE in duplicate at Canberra on the sixth day of May 1980 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of China

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Zhang Wenjin — Signé par Zhang Wenjin.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和澳大利亚政府 科学技术合作协定

中华人民共和国政府和澳大利亚政府(简称缔约双方)愿为加强两国的友好关系和科学技术合作,达成协议如下:

第 一 条

一、缔约双方在平等、互利和互惠的基础上,鼓励和发展两国的科学技术合作。

二、本协定的合作范围应根据缔约双方的能力和兴趣,包括共同能接受的关于基础科学和应用科学与技术领域。

第 二 条

缔约双方应力求促进下列各项的实施:

一、互派专业代表团、科学家、学者、研究人员、专家和技术人员进行访问和考察;

二、互派留学生、研究生、进修学者和实习生;

- 三、组织双方感兴趣的科学技术会议和讨论会；
- 四、就双方感兴趣的研究与发展项目进行合作；
- 五、交换科学技术情报和资料；
- 六、双方可能共同安排的科学技术合作的其他形式。

第 三 条

一、缔约双方应在本协定的范围内鼓励和支持两国的机构、高等学校、研究组织、公司和企业(简称执行组织)之间建立直接的联系,并在适当的情况下,分别议定安排或合同。

二、缔约双方或由缔约双方指定的协调机构(简称协调机构)遵循各自的法律和规章,负责商定本协定范围内的具体合作领域,并在缔约任何一方的要求下,为检查本协定的执行情况时而进行磋商。各协调机构可邀请本国的执行组织参加由其可能安排的会议。

第 四 条

一、涉及执行本协定的财政安排应由双方的协调机构就每一个合作项目作出的安排中解决,或由双方执行组织议定的安排或合同中解决。

二、缔约双方或协调机构可共同决定执行本协定所必需的其他安排。

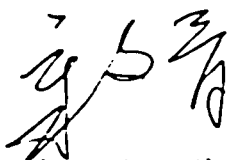
第 五 条

一、本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方至少在期满六个月前未以书面形式通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定应自动延长一年，并依此法顺延。

二、本协定经缔约双方同意，可进行修改和补充。

三、本协定终止，在执行本协定中所产生的一切未完成的义务应根据本协定条款予以完成。

本协定于一九八〇年五月 六 日在堪培拉签订，共一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。



中华人民共和国政府

代 表



澳大利亚政府

代 表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de renforcer les relations amicales et la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la réciprocité.

2. La coopération dans le cadre du présent Accord se situera dans des domaines mutuellement acceptables de la science fondamentale et appliquée et de la technologie dans les deux pays, conformément aux capacités et aux intérêts de chacune des Parties contractantes.

Article 2. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser :

1. L'échange de visites et les voyages d'étude de délégations spécialisées, de scientifiques, de chercheurs, de personnel de recherche, de spécialistes et de techniciens;
2. L'échange d'étudiants en cours d'étude ou de spécialisation, d'étudiants de hautes études et de stagiaires;
3. L'organisation de réunions et colloques scientifiques et techniques d'intérêt mutuel;
4. La coopération en matière de recherche-développement sur des sujets d'intérêt mutuel;
5. L'échange de renseignements et de données scientifiques et techniques;
6. Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique que les Parties contractantes pourront organiser conjointement.

Article 3. 1. Les Parties contractantes encourageront et appuieront, dans le cadre de l'Accord, l'établissement de rapports directs entre leurs organismes, établissements d'enseignement supérieur, organisations de recherche, sociétés et entreprises (ci-après dénommés « organisations d'exécution ») des deux pays et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats séparés.

2. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes ou les organismes de coordination désignés par elles (ci-après dénommés « organismes de coordination ») auront la responsabilité d'arrêter, par voie de consultation, les domaines spécifiques de coopération dans le cadre du présent Accord et se consulteront périodiquement à la demande de l'une ou l'autre aux fins de reconsidérer l'application du présent Accord. Chaque organisme de coordination pourra inviter les organisations d'exécution de son pays aux réunions qui pourront être organisées entre les organismes de coopération.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

Article 4. 1. Les dispositions financières relatives à la mise en œuvre du présent Accord seront arrêtées dans des arrangements passés entre les organismes de coordination pour chaque programme de coopération ou dans des arrangements ou des contrats signés entre les organismes d'exécution.

2. Les Parties contractantes ou les organismes de coordination pourront arrêter conjointement les autres arrangements nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis écrit donné à l'autre Partie contractante six mois au moins avant l'expiration de cette période, l'Accord sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période d'un an et sera ensuite renouvelable de la même manière.

2. Les Parties peuvent convenir de modifier ou de compléter le présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les obligations résultant de l'application du présent Accord qui n'auront pas été remplies seront remplies conformément aux dispositions dudit Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 6 mai 1980, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

[ANDREW PEACOCK]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[ZHANG WENJIN]

No. 19632

AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the launching of two scientific payloads from Woomera for scientific purposes. Canberra, 16 February 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au lancement dans l'espace, à partir de Woomera, de deux charges utiles en vue d'expériences scientifiques. Canberra, 16 février 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING THE LAUNCHING OF TWO SCIENTIFIC PAY-
LOADS FROM WOOMERA FOR SCIENTIFIC PURPOSES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

CANBERRA

Wi 493.04 AUS — No. 07/79

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, auf die jüngsten Gespräche zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (DFVLR), und der Regierung von Australien über den geplanten Start von zwei wissenschaftlichen Nutzlasten für wissenschaftliche Zwecke von Woomera durch die DFVLR Bezug zu nehmen.

In Übereinstimmung mit diesen Gesprächen wird vorgeschlagen, daß das Startgelände und die dazugehörigen Anlagen in Woomera der DFVLR für den Start von zwei wissenschaftlichen Nutzlasten unter der Bezeichnung ASTRO 4/1 und ASTRO 4/2 für Versuchszwecke im Jahre 1979 zur Verfügung gestellt werden sollen. Es wird vorgeschlagen, daß Anzahl und Art der im Rahmen des Programms durchzuführenden wissenschaftlichen Versuche sowie der Zeitplan dafür, die Aufteilung der damit zusammenhängenden technischen und betrieblichen Aufgaben und die Regelung für die Finanzierung des Programms und für die Bereitstellung der entsprechenden Start-, Bahnverfolgungs- und Telemetrieanlagen von der DFVLR im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und vom Ministerium für Verteidigung im Namen der australischen Regierung vereinbart werden. Zu diesem Zweck wird zwischen den Kooperationsstellen eine Durchführungsvereinbarung geschlossen.

Des weiteren wird vorgeschlagen, daß die Vorschläge, bezeichnet (1) bis (8), der Vereinbarung vom 11. Februar 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über den Start einer Skylark- Trägerrakete samt Nutzlast für wissenschaftliche Zwecke von Woomera auf das in dieser Note vorgeschlagene Programm Anwendung finden.

Falls die australische Regierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist, werden diese Note und die entsprechende Antwortnote des Ministeriums eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote des Ministeriums in Kraft tritt.

¹ Came into force on 16 February 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Canberra, den 16. Februar 1979

Department of Foreign Affairs
Canberra, A.C.T.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

CANBERRA

Wi 493.04 AUS—No. 07/79

[*See note II*]

Canberra, 16 February 1979

Department of Foreign Affairs
Canberra, A.C.T.

II

CH029458

680/3/2/3

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note of today's date, in English and German, which in English reads as follows:

“The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to refer to recent discussions between the Government of the Federal Republic of Germany as represented by the Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e. V. (DFVLR) and the Government of Australia concerning the proposed launching by DFVLR of two scientific payloads from Woomera for scientific purposes.

“In accordance with those discussions, it is proposed that the range and supporting facilities at Woomera shall be made available to DFVLR for the launching for experimental purposes in 1979 of two scientific payloads designated ASTRO 4/1 and ASTRO 4/2. It is proposed that the number, character and schedule of scientific experiments to be performed as part of the program; the allocation of technical and operational responsibilities with respect to the experiments and arrangements for financing the program and for the provision of facilities for launching, tracking, and telemetering associated therewith, be arranged by DFVLR on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and by the Department of Defence on behalf of the Australian Government. An Implementing Arrangement shall be concluded between the co-operating agencies for this purpose.

“It is further proposed that proposals (1) to (8) of the Agreement concluded on 11 February 1975 between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the launching of a Skylark vehicle and payload from Woomera for scientific purposes¹ shall apply to the program proposed in this note.

“If the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government, this Note and the Department’s reply to that effect shall together constitute and evidence an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department’s reply.

“The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.”

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy’s Note and agrees that the Embassy’s Note and the present reply shall together constitute and evidence an agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany on the matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 16 February 1979

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
AU LANCEMENT DANS L'ESPACE, À PARTIR DE WOOMERA,
DE DEUX CHARGES UTILES EN VUE D'EXPÉRIENCES
SCIENTIFIQUES

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

CANBERRA

Wi 493.04 AUS — n° 07/79

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par la Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (DFVLR), et le Gouvernement australien concernant le lancement proposé, à Woomera, par la DFVLR, de deux charges utiles en vue d'expériences scientifiques.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que l'aire de lancement et les installations connexes de Woomera soient mises à la disposition de la DFVLR pour le lancement à des fins expérimentales en 1979 de deux charges utiles de caractère scientifique, dénommées ASTRO 4/1 et ASTRO 4/2. Il est proposé que le nombre et le type des expériences scientifiques à entreprendre dans le cadre du programme, ainsi que leur calendrier, le partage des responsabilités techniques et opérationnelles à l'égard des expériences ainsi que les dispositions relatives au financement du programme et à la fourniture des installations de lancement, de poursuite et de télémétrie qui lui sont associées, soient arrêtés par la DFVLR, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et par le Département de la défense, au nom du Gouvernement australien. Un arrangement concernant la mise en œuvre sera conclu entre les deux organismes collaborant à cet effet.

Il est proposé en outre que les propositions 1 à 8 de l'Accord conclu le 11 février 1975 entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au lancement à Woomera d'un engin Skylark avec charge utile à des fins scientifiques² s'appliquent au programme proposé dans la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse de confirmation du Département à cet effet constitueront ensemble un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 16 février 1979

Département des affaires étrangères
Canberra (A.C.T.)

¹ Entré en vigueur le 16 février 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 137.

II

CH029458

680/3/2/3

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour, rédigée en anglais et en allemand, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Département des affaires étrangères, etc.

Canberra (A.C.T.), le 16 février 1979

No. 19633

**AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
reciprocal safeguarding of classified material. Bonn,
27 November 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
protection réciproque d'objets confidentiels. Bonn,
27 novembre 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
FOR THE RECIPROCAL SAFEGUARDING OF CLASSIFIED
MATERIAL

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

512-522.80/1 AUS

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf Gespräche zwischen Vertretern des Auswärtigen Amtes und der Australischen Botschaft über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen Bezug zu nehmen, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Australien ausgetauscht oder von der einen Vertragspartei für die andere freigegeben werden. In Anbetracht des gemeinsamen Wunsches, den Geheimschutz von Verschlusssachen sicherzustellen, die zwischen den zuständigen Regierungsdienststellen der Bundesrepublik Deutschland und Australiens oder im Rahmen von Regierungsaufträgen an deutsche oder australische Industriefirmen übermittelt werden, schlägt das Auswärtige Amt der Australischen Botschaft den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Australiens über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen vor, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Im Sinne dieser Vereinbarung wird der Begriff „Verschlusssache“ im weitesten Sinne verstanden. Er umfaßt unter anderem Informationen, Dokumente und Materialien aller Art, die von einer der beiden Vertragsparteien oder auf ihre Veranlassung in einen Geheimhaltungsgrad eingestuft sind, ohne Rücksicht darauf, ob sie mündlich oder schriftlich oder durch Überlassung von Gegenständen übermittelt werden.

2. (1) Die beiden Regierungen treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach dieser Vereinbarung übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachen-Auftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er in den Bestimmungen oder Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades gilt, und werden die Geheimhaltungsstufe der Verschlusssachen nur mit Zustimmung der Ursprungsregierung herabsetzen oder aufheben.

(2) Die beiden Regierungen werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne Genehmigung der Ursprungsregierung der Regierung eines dritten Staates zugänglich machen und die Verschlusssachen nicht für einen anderen als den angegebenen Zweck verwenden. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die

¹ Came into force on 27 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung, die mindestens so streng sein muß wie für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades, zum Zugang ermächtigt worden sind.

(3) Die beiden Regierungen sorgen jede innerhalb ihres Hoheitsgebietes für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen oder Verfahren.

3. (1) Die für die Vergabe eines Auftrages zuständige Regierungsdienststelle unterrichtet die zuständige Regierungsdienststelle des anderen Staates rechtzeitig von der beabsichtigten Vergabe eines Verschlusssachen-Auftrages unter Angabe des in Aussicht genommenen Auftragnehmers, des Gegenstandes des Auftrages und seiner geheimschutzbedürftigen Teile.

(2) Die für den Auftragnehmer zuständige Regierungsdienststelle unterrichtet die zuständige Regierungsdienststelle des anderen Staates über den im vorvertraglichen Stadium gegebenen Ermächtigungsgrad des Auftragnehmers (Verhandlungsbereitschaft).

4. (1) Beide Regierungen werden dafür sorgen, daß ein Verschlusssachen-Auftrag erst dann vergeben bzw. an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die für den Auftragnehmer zuständige Sicherheitsbehörde bestätigt hat, daß der erforderliche Ermächtigungsgrad von der zuständigen Regierungsdienststelle verliehen worden ist oder rechtzeitig verliehen werden kann (Arbeitsbereitschaft).

(2) Die für die Auftragsvergabe zuständige Regierungsdienststelle erteilt jeder Verschlusssache, die im Rahmen des Auftrages übermittelt wird, einen Geheimhaltungsgrad. Ferner teilt sie der für den Auftragnehmer zuständigen Regierungsdienststelle in Form einer Liste die Zusammenfassung dieser Verschlusssachen-Einstufungen und etwaige Änderungen mit. Außerdem unterrichtet sie die zuständige Regierungsdienststelle in dem anderen Staat über den Vertragsschluß, den Gegenstand des Vertrages sowie darüber, daß der Auftragnehmer sich verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die einschlägigen Geheimschutzvorschriften seiner eigenen Regierung anzuerkennen und erforderlichenfalls der zuständigen Behörde seines Landes entsprechende Erklärungen abzugeben („Geheimchutzklausel“ in der Bundesrepublik Deutschland; in Australien entspricht ihr die Geheimhaltungserklärung).

(3) Die für den Auftragnehmer zuständige Regierungsdienststelle bestätigt den Empfang der ihr übermittelten Verschlusssachen-Einstufungsliste schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter. Sie veranlaßt, daß der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrages entsprechend der Geheimchutzklausel (in Australien: amtliche Geheimhaltungsform) als Verschlusssachen der eigenen Regierung nach dem jeweiligen Geheimhaltungsgrad der ihm zugeleiteten Verschlusssachen-Einstufungsliste behandelt.

5. (1) Die im Rahmen des Auftrages übermittelten Verschlusssachen werden von der zuständigen Regierungsdienststelle des Empfangsstaates oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.

Entsprechende Geheimhaltungsgrade sind:

<i>Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Australien</i>
Streng geheim	Top Secret
Geheim	Secret
VS-Vertraulich	Confidential
VS-Nur für den Dienstgebrauch (VS-NfD)	Restricted

(2) Diese Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die der Empfänger im Zusammenhang mit Verschlusssachen-Aufträgen von dem anderen Staat erhalten hat und die er vervielfältigt oder kopiert.

(3) Für Betriebs- und Firmengeheimnisse, die keine Verschlusssachen sind, ist eine Kennzeichnung zu verwenden, die sich von den vorgenannten Geheimhaltungsgraden deutlich unterscheidet.

6. (1) Verschlusssachen, die ein Staat dem anderen übermittelt, werden grundsätzlich durch diplomatischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Regierungsdienststelle bestätigt den Empfang und leitet die Verschlusssachen auf sicherem Wege an den Empfänger weiter.

(2) Für die Beförderung von Verschlusssachen-Material und Verschlusssachen-Dokumenten von erheblichem Umfang werden Transportart, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Regierungsdienststellen festgelegt.

7. (1) Besuchern aus dem einen Staat wird im anderen Staat Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, wo an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Regierungsdienststellen Australiens und der Bundesrepublik Deutschland gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die überprüft und zum Umgang mit Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades ermächtigt sind.

(2) Besucher werden über die zuständige Regierungsdienststelle des entsendenden Staates bei der zuständigen Regierungsdienststelle des zu besuchenden Staates mindestens zwei Wochen vor Beginn des Besuches angemeldet. In der Anmeldung sind der vollständige Name des Besuchers, sein Geburtsdatum und Geburtsort, seine Bezeichnung und sein Rang, der Grad seiner Ermächtigung im eigenen Land, gegebenenfalls der Ermächtigungsgrad seiner Firma, der Umfang seiner Ermächtigung, in bestimmten Angelegenheiten tätig zu werden oder sie zu besprechen, sowie der Besuchsort, der Besuchszweck und der Besuchszeitpunkt anzugeben.

8. (1) Wenn Verschlusssachen verloren gegangen sind oder wenn Grund zu der Annahme besteht, daß Unbefugte Zugang zu Verschlusssachen gehabt haben könnten, wird die zuständige Regierungsdienststelle des Ursprungsstaates unverzüglich unterrichtet.

(2) Sicherheitsverstöße werden nach den nationalen Vorschriften durch die zuständigen Behörden und Gerichte des Staates, dessen Zuständigkeit gegeben ist, untersucht und verfolgt. Die Regierungsdienststelle des Ursprungsstaates ist über das Ergebnis zu unterrichten.

9. Im Verhältnis zwischen den beiden Regierungen werden Kosten, die einer Behörde bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstehen, nicht erstattet.

10. (1) „Zuständige Regierungsdienststellen“ im Sinne dieser Vereinbarung sind

- a) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Verteidigung — Sicherheitsreferat der Bundeswehr — oder die von ihm im Einzelfall benannte Behörde;
- b) in Australien der Minister für Verteidigung oder die von ihm benannte Behörde.

(2) „Zuständige Sicherheitsbehörden“ im Sinne dieser Vereinbarung sind

- a) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Wirtschaft — Referat ZB 5;
- b) in Australien das Verteidigungsministerium, Sicherheitsabteilung (Sicherheit im staatlichen Bereich); Sicherheitsbeauftragter, Zentralamt für Sicherheit in der Wirtschaft, Verteidigungsministerium (Sicherheit im Bereich der Wirtschaft).

11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin — vorbehaltlich der Rechte und Verantwortlichkeiten der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich derer, die ihnen auf dem Gebiet der Sicherheit, Abrüstung und Entmilitarisierung zustehen — sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Australiens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

12. Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieser Vereinbarung zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Regierungsdienststellen einander auf Antrag einer dieser Dienststellen (die zusätzliche Vorkehrungen treffen können, um die bei derartigen Konsultationen erzielten Absprachen aktenkundig zu machen).

13. (1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung außer Kraft setzen, indem sie der anderen Vertragspartei mindestens sechs Monate vor dem Tag des Außerkrafttretens schriftlich ihre diesbezügliche Absicht mitteilt.

(2) Im Falle des Außerkrafttretens sind die auf Grund dieser Vereinbarung an oder durch eine Vertragspartei übermittelten Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung zu behandeln.

Falls sich die Regierung Australiens mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote der Australischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Australiens bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Australische Botschaft erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 27. November 1979

An die Australische Botschaft
Bonn-Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

512-522.80/1 AUS

NOTE VERBALE

[See note II]

Bonn, 27 November 1979

Australian Embassy
Bonn-Bad Godesberg

II

53/79

The Australian Embassy presents its compliments to the German Federal Foreign Office and has the honour to acknowledge the receipt of the Note Verbale 512-522 80/1 AUS of 27 November 1979 proposing the conclusion of an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany for the reciprocal safeguarding of classified material. The Embassy has translated the Note Verbale of 27 November 1979 and has been informed by

the Federal Foreign Office that the following translation of that Note is acceptable to the Federal Foreign Office:

“The German Federal Foreign Office presents its compliments to the Australian Embassy and has the honour to refer to discussions between officials of the Federal Foreign Office and the Australian Embassy concerning the mutual protection of classified material exchanged between the Federal Republic of Germany and Australia, or released by either party to the other. In view of the common desire to ensure the security protection of classified material transmitted between the competent government authorities of the Federal Republic of Germany and Australia or in connection with government contracts awarded to Australian or German companies, the Federal Foreign Office proposes to the Australian Embassy that an Agreement for the reciprocal safeguarding of classified material be concluded between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany to read as follows:

1. For the purposes of this Agreement the term “classified material” means classified material in its widest sense. It comprises, *inter alia*, information, documents and material of all kinds having been given or caused to be given a security classification, irrespective of whether they are transmitted orally or in writing or in material form.

2. (1) Within the framework of their national laws, the two Governments shall take all appropriate measures to ensure the security protection of classified material transmitted pursuant to this Agreement or produced by the recipient of a contract involving the imposition of secrecy. They shall afford such classified material security protection at least equal to that applied under their own regulations or procedures to national material of the corresponding security classification and shall not downgrade or declassify such classified material without the approval of the originating Government.

(2) The two Governments shall not allow the Government of a third State access to the classified material concerned without permission from the originating Government, nor use such material for any purpose other than that stated. In particular, only such persons shall have access to classified material whose official duties necessitate knowledge thereof, and who have been authorised to have access after the requisite security screening, which must be as stringent as that for national material of the corresponding classification.

(3) The two Governments shall, each within its territory, ensure that the necessary security inspections are carried out and the appropriate security regulations or procedures complied with.

3. (1) The government authority competent for the granting of a contract shall inform the competent government authority of the other State in good time of the proposed award of a classified contract, stating the prospective recipient, the nature of the contract, and its classified parts.

(2) The government authority competent for the contract recipient shall inform the competent government authority of the other State of the “cleared facility status” of the contract recipient at the pre-contractual stage (readiness for negotiation).

4. (1) The two Governments shall ensure that no classified contract is awarded nor any work on its classified parts commenced until confirmation has been received from the security authority competent for the contract recipient that the necessary cleared facility status has been or can be granted by the competent government authority in good time (readiness for action).

(2) The government authority competent for the granting of the contract shall give a security classification to all material requiring security protection which is to be transmitted under the contract. It shall in addition communicate to the government authority competent for the contract recipient a summary in list form of its security classifications and any amendments thereto. It shall furthermore inform the competent government authority in the other State of the conclusion of the contract, its nature and the fact that the recipient has given an undertaking that he will observe the pertinent security regulations of his own Government as applying to the classified material entrusted to him, and that he will make statements to this effect to the competent authority of his country, if required ("secrecy observance clause" in the Federal Republic of Germany; in Australia the equivalent is the declaration of secrecy).

(3) The government authority competent for the contract recipient shall confirm in writing the receipt of the security classification list transmitted to it and forward the list to the recipient. It shall require the contract recipient in conformity with the secrecy observance clause (in Australia, official secrecy form) to treat the classified parts of the contract as material of his own Government properly classified according to the security classification list transmitted to him.

5. (1) Any classified material transmitted in connection with the contract shall, in addition, be marked or caused to be marked with the corresponding national classification by the competent government authority of the receiving State.

The following are corresponding classifications:

<i>Australia</i>	<i>Federal Republic of Germany</i>
Top secret	Streng geheim
Secret	Geheim
Confidential	VS-Vertraulich
Restricted	VS-Nur für den Dienstgebrauch (VS-NfD)

(2) The obligation to mark classified material shall also apply to such material received from the other State in connection with classified contracts which is reproduced or copied by the recipient.

(3) Unclassified business or company secrets shall be marked in a manner that is clearly distinct from the aforesaid classification.

6. (1) Classified material to be transmitted from either State to the other shall in principle be transmitted through the diplomatic courier service. The competent government authority shall confirm receipt of the classified material and forward it to the recipient through safe channels.

(2) Where classified material and documents of considerable volume are to be transmitted, the type of transport and the route as well as the escort shall be laid down in each individual case by the competent government authorities.

7. (1) Visitors from one State shall not have access in the other State to classified material or establishments where classified material is handled unless they have been previously authorised thereto by the competent government authorities of Australia and the Federal Republic of Germany. Permission shall only be granted to persons who have been security screened and authorised to deal with material of the security classification concerned.

(2) The competent government authority shall be notified of visitors at least two weeks in advance by the competent government authority of the dispatching State. The notification shall indicate the full name of the visitor, his date and place of birth, his designation and position, his national security clearance level, the cleared facility status of his employing firm where appropriate, the extent of his authorisation to act on, or discuss, certain matters and the place, purpose and time of the visit.

8. (1) If classified material has been lost or there is reason to believe it has been compromised, the competent government authority of the State of origin shall be informed without delay.

(2) Security offences shall be investigated and prosecuted under national laws or regulations by the competent authorities and courts of the State having jurisdiction. The government authority of the State of origin shall be informed of the outcome.

9. Expenses incurred by an authority in the implementation of security measures shall not be refunded as between the two Governments.

10. (1) The following are "competent government authorities" within the meaning of this Agreement:

(a) In Australia: The Minister for Defence or the authority designated by him;

(b) In the Federal Republic of Germany: The Federal Minister of Defence (Federal Armed Forces Security Section) or the authority designated by him *ad hoc*.

(2) The following are "competent security authorities" within the meaning of this Agreement:

(a) In Australia: The Department of Defence, Defence Security Branch (Government Security); Chief Security Adviser, Central Office of Industrial Security, Department of Defence (Industrial Security);

(b) In the Federal Republic of Germany: The Federal Minister of Economics (section ZB5).

11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, subject to the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, including those in the field of security, disarmament and demilitarisation, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Australia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

12. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the competent government authorities shall consult on request of either of those authorities (who may make supplementary arrangements to record understandings reached during consultations).

13. (1) Either party may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other party of his intention to do so at least six months prior to the termination date.

(2) In the case of its termination, all classified material transmitted to or from either party on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement.

If the Government of Australia agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany, this Note Verbale and the Australian Embassy's Note Verbale expressing agreement shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on the date of the Note in reply.

The Federal Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy the assurances of its highest consideration.

Bonn"

The Australian Embassy has the honour to inform the Federal Foreign Office that the Government of Australia agrees to the proposals of the Government of

the Federal Republic of Germany. Accordingly, the Note Verbale of the Federal Foreign Office of 27 November 1979 and this Note in reply thereto constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany, which enters into force on the date of this Note in reply.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the German Federal Foreign Office the assurances of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, 27 November 1979

The German Federal Foreign Office
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
À LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'OBJETS CONFIDENTIELS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

512-522.80/1 AUS

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer aux entretiens des représentants du Ministère des affaires étrangères et de l'Ambassade d'Australie au sujet de la protection réciproque d'objets confidentiels qui sont échangés entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie ou qui sont rendus accessibles par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Etant donné le désir commun de garantir le secret des objets confidentiels qui sont transmis entre les services officiels compétents de la République fédérale d'Allemagne et de l'Australie ou, dans le cadre de commandes officielles, à des sociétés industrielles allemandes ou australiennes, le Ministère des affaires étrangères propose à l'Ambassade d'Australie la conclusion entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement australien d'un accord relatif à la protection réciproque des objets confidentiels, qui se lira comme suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « objet confidentiel » s'entend dans son sens le plus large. Il englobe notamment des informations, des documents et des matériaux de tous types qui sont classés avec un certain degré de confidentialité par l'une des Parties contractantes ou à son initiative, qu'ils soient transmis verbalement ou par écrit ou par transfert d'objets.

2. 1) Les deux gouvernements prennent, dans le cadre de leur droit interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les objets confidentiels qui, aux termes du présent Accord, sont transmis ou sont chez le mandataire à l'occasion d'une commande relative à des objets confidentiels. Ils accorderont à des objets confidentiels de ce type une protection au moins égale à celle qui est donnée dans les règlements et dans les procédures relatifs à leurs propres objets confidentiels ayant le degré correspondant de confidentialité et ils ne diminueront ni ne supprimeront le degré de confidentialité des objets qu'avec l'agrément du gouvernement qui en est à l'origine.

2) Les deux gouvernements ne mettront pas à la disposition d'un pays tiers les objets confidentiels en question sans l'autorisation du gouvernement qui en est l'origine et n'utiliseront pas les objets confidentiels pour un autre but que celui qui est indiqué. Les objets confidentiels ne peuvent en particulier être mis à la disposition que des personnes

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dont les attributions officielles en rendent la connaissance nécessaire et qui ont été autorisées à y avoir accès après le contrôle nécessaire de sécurité, qui doit être au moins aussi strict que pour l'accès aux objets confidentiels nationaux du degré correspondant de confidentialité.

3) Les deux gouvernements assureront, chacun sur son territoire, les inspections nécessaires de sécurité et l'observation des règlements et des procédures de sécurité.

3. 1) L'autorité gouvernementale compétente pour l'attribution d'un contrat informera l'autorité gouvernementale compétente de l'autre pays en temps opportun de l'octroi prévu d'un contrat relatif à des objets confidentiels en indiquant le mandataire envisagé, la nature du contrat et ses parties qui doivent rester secrètes.

2) L'autorité gouvernementale compétente pour le mandataire informera l'autorité compétente de l'autre pays du degré d'autorisation du mandataire donné, au stade précédant le contrat (disponibilité pour la négociation).

4. 1) Les deux gouvernements veilleront à ce que le contrat relatif à des objets confidentiels ne soit octroyé et que les travaux portant sur les parties qui doivent rester confidentielles ne commencent que lorsque l'autorité de la sécurité compétente pour le mandataire aura certifié que le degré nécessaire d'autorisation a été accordé ou peut l'être en temps opportun par l'autorité gouvernementale compétente (disponibilité pour les travaux).

2) L'autorité gouvernementale compétente pour l'octroi du contrat attribuera à tout objet confidentiel qui est transmis dans le cadre du contrat un degré de confidentialité. En outre elle communiquera à l'autorité gouvernementale compétente pour le mandataire, sous forme de liste, un aperçu de ces degrés de confidentialité et des modifications éventuelles. En outre elle informe l'autorité gouvernementale compétente de l'autre pays de la conclusion du contrat, de son objet ainsi que de l'engagement pris par le mandataire d'observer, dans le traitement des objets confidentiels qui lui sont confiés, les règlements pertinents de son propre gouvernement sur la confidentialité, et au besoin de faire des déclarations en ce sens à l'autorité compétente de son pays (« clause de la protection du secret » dans la République fédérale d'Allemagne; en Australie, l'équivalent est la déclaration de secret).

3) L'autorité gouvernementale compétente pour le mandataire confirmera par écrit la réception de la liste des degrés de confidentialité qui lui est communiquée et transmettra cette liste au mandataire. Elle exigera du mandataire qu'il traite les parties du contrat conformément à la clause de la protection du secret (en Australie : la formule officielle du secret) comme des objets confidentiels de son propre gouvernement selon le degré de confidentialité suivant la liste des degrés de confidentialité qui lui a été communiquée.

5. 1) En outre, l'autorité gouvernementale compétente du pays récepteur marquera ou fera marquer les objets confidentiels transmis dans le cadre du contrat selon le degré national correspondant de confidentialité.

Les degrés correspondants de confidentialité sont :

<i>République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Australie</i>
Streng geheim	Top Secret
Geheim	Secret
VS-Vertraulich	Confidential
VS-Nur für den Dienstgebrauch (VS-NfD)	Restricted

2) L'obligation du marquage vaut aussi pour les objets confidentiels que le destinataire a reçus de l'autre pays à propos des contrats relatifs à des objets confidentiels et qu'il reproduit ou copie.

3) Pour les secrets des entreprises et des sociétés qui ne sont pas confidentiels, on utilisera une marque qui se différencie nettement des degrés de confidentialité précités.

6. 1) Les objets confidentiels qu'un pays transmet à un autre sont en principe transportés par courrier diplomatique. L'autorité gouvernementale compétente en confirmera la réception et transmettra les objets confidentiels au destinataire par une voie sûre.

2) Les autorités gouvernementales compétentes fixent pour le transport des matériels confidentiels et des documents confidentiels d'un grand volume le mode et l'itinéraire de transport ainsi que l'escorte dans chaque cas.

7. 1) Les visiteurs d'un pays n'auront accès dans l'autre pays aux objets confidentiels ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés aux objets confidentiels qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'Australie et de la République fédérale d'Allemagne. Elle n'est délivrée qu'à des personnes qui ont été contrôlées et qui sont habilitées à s'occuper d'objets confidentiels du degré correspondant de confidentialité.

2) Les visiteurs sont annoncés par l'autorité compétente du pays qui les envoie à l'autorité compétente du pays à visiter au moins deux semaines avant le début de la visite. Dans l'annonce de la visite seront donnés le nom complet du visiteur, sa date et son lieu de naissance, sa qualification et son rang, le degré de confidentialité pour lequel il est habilité dans son propre pays, le cas échéant celui de sa société, l'étendue de son autorisation d'agir à propos de questions déterminées ou d'en discuter, ainsi que le lieu, le but et le moment de la visite.

8. 1) Si des objets confidentiels se sont perdus ou s'il y a lieu de penser que des personnes non autorisées pourraient avoir eu accès à des objets confidentiels, l'autorité gouvernementale compétente en informera sans délai le pays d'origine.

2) Les infractions en matière de sécurité sont instruites et poursuivies aux termes des règlements nationaux par les autorités et les tribunaux compétents du pays qui a compétence. L'autorité compétente du pays d'origine doit être informée des résultats.

9. Les gouvernements ne se rembourseront pas les dépenses encourues par une autorité dans l'exécution de mesures de sécurité.

10. 1) Les « autorités compétentes » au sens du présent Accord sont :

- a) En la République fédérale d'Allemagne : le Ministre de la défense — Service de la sécurité de l'armée de l'Allemagne fédérale — ou l'autorité désignée dans chaque cas;
- b) En Australie : le Ministre de la défense ou l'autorité désignée par lui.

2) Les « autorités compétentes pour la sécurité » au sens du présent Accord sont :

- a) En la République fédérale d'Allemagne : le Ministre fédéral de l'économie — service ZB 5;
- b) En Australie : le Ministère de la défense, Service de la sécurité (sécurité gouvernementale), délégué à la sécurité, Office central de la sécurité de l'économie, Ministère de la défense (sécurité dans le domaine de l'économie).

11. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin* — sous réserve des droits et responsabilités de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, y compris dans le domaine de la sécurité, du désarmement et de la démilitarisation — à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement australien dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

12. Pour assurer une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités gouvernementales compétentes se consulteront à la demande de l'une de ces autorités (qui peuvent prendre des dispositions supplémentaires pour enregistrer les arrangements réalisés à ces consultations).

13. 1) Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord en communiquant par écrit son intention à cet effet à l'autre Partie contractante six mois au moins avant la date de l'expiration.

2) En cas d'expiration, les objets confidentiels transmis aux termes du présent Accord à une des Parties contractantes ou par elle continueront d'être traités conformément aux dispositions du présent Accord.

Si le Gouvernement australien accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade d'Australie exprimant son acceptation constitueront un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 27 novembre 1979

Ambassade d'Australie
Bonn-Bad Godesberg

II

53/79

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale 512-522 80/1 du 27 novembre 1979 proposant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la garantie réciproque des objets confidentiels. L'Ambassade a traduit la note verbale du 27 novembre 1979 et a été informée par le Ministère fédéral des affaires étrangères que la traduction ci-après de ladite note était acceptable pour le Ministère fédéral.

[Voir note I]

L'Ambassade d'Australie a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement australien accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note verbale du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 27 novembre 1979 et la présente note en réponse à cette note verbale constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion, etc.

Bonn-Bad Godesberg, le 27 novembre 1979

Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 19634

**AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning co-operation in peaceful uses of
nuclear energy and the transfer of nuclear material
(with annex and related letter). Signed at Canberra on
2 May 1979**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération pour l'utilisation pacifique de
l'énergie nucléaire et le transfert de matières nucléaires
(avec annexe et lettre connexe). Signé à Canberra le
2 mai 1979**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING COOPERATION IN PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY AND THE TRANSFER OF NUCLEAR
MATERIAL

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea,
Confirming the desire of both countries to cooperate in the development and
application of nuclear energy for peaceful purposes;

Desiring to establish conditions under which nuclear material can be trans-
ferred between their two countries for peaceful purposes, consistent with their
commitment to non-proliferation;

Mindful that both Australia and the Republic of Korea are non-nuclear-weapon
States which are Parties to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons;²

Affirming their support for the objectives of the Treaty on the non-proliferation
of nuclear weapons, notably those stated in articles III and IV, and their desire to
promote universal adherence to that Treaty;

Recognising that the Republic of Korea and Australia have, under that Treaty,
undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other
nuclear explosive devices;

Recognising also that the Republic of Korea and Australia have agreements
in force with the International Atomic Energy Agency for the application of safe-
guards in their respective countries in connection with the Treaty on the non-
proliferation of nuclear weapons;

Pending international acceptance of new international arrangements and
institutions to provide more effective measures against the proliferation of nuclear
weapons;

Have agreed as follows:

Article I. The Parties will cooperate in the peaceful uses of nuclear energy,
including transfer of nuclear materials, research and development, exchange of
unclassified information, technical training, visits by scientists and projects of
mutual interest, as may be agreed between them. This cooperation will be
facilitated as may be necessary by specific agreements.

Article II. 1. This Agreement shall apply to:

- (a) All nuclear material transferred for peaceful purposes between the two Parties,
whether directly or through third countries;
- (b) Quantities of derived nuclear material proportional to the transferred nuclear
material used for their production; and
- (c) Quantities of all subsequent generations of nuclear material determined on the
same proportional principle.

¹ Came into force on 2 May 1979 by signature, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

Article III. Nuclear material referred to in article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) It is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in article V of this Agreement; that is, until it shall be determined by the International Atomic Energy Agency that the material is no longer so usable as a result of its being
 - (i) Practicably irrecoverable,
 - (ii) Consumed,
 - (iii) Diluted, or
 - (iv) Converted to non-nuclear use, such as the production of alloys or ceramics;
- (b) It has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of article VIII of this Agreement; or
- (c) Otherwise agreed between the Parties.

Article IV. Nuclear material subject to this Agreement shall not be diverted to the development or the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used in such a way as to further any military purpose.

Article V. 1. Nuclear material subject to this Agreement shall be subject while within the territory or under the jurisdiction or control of the recipient Party to safeguards applied by the International Atomic Energy Agency under a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in the territory of that Party pursuant to a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement, that Party shall accept safeguards under an agreement or agreements to which it and the International Atomic Energy Agency are parties and which will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

Article VI. Notwithstanding the provisions of article V of this Agreement, if nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in the territory of that Party pursuant to a safeguards agreement or agreements referred to in article V of this Agreement, the other Party shall have the right to administer in the territory of that Party safeguards based on the procedures of the Agency's safeguards system for the exclusive purpose of verifying that nuclear material subject to this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices or used for any military purpose. The two Parties shall consult and assist each other to establish and apply such safeguards.

Article VII. 1. The Parties agree to take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material within their jurisdiction and to apply, as a minimum, physical protection measures which satisfy the levels of physical protection set out in annex A to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection.

Article VIII. 1. Nuclear material subject to this Agreement shall be:

- (a) Transferred beyond the territorial jurisdiction of the recipient Party;

(b) Enriched to more than 20% in the isotope U²³⁵; or

(c) Reprocessed;

only with the prior written consent of the supplier Party.

2. In considering a request for consent in relation to the matters referred to in paragraph 1 of this article, the supplier Party will take into account non-proliferation considerations, energy requirements and the needs of the recipient Party for proper management of spent nuclear fuel and for nuclear waste disposal. A Party shall not withhold its consent to a matter referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of securing commercial advantage.

3. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in paragraph 1 of this article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

Article IX. 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. Either Party may invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon request, inform the other Party in writing of the overall conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of the requested Party relevant to the material subject to this Agreement.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations under this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

4. The administrative arrangement referred to in paragraph 3 of this article shall also include the mechanism for financing the cost of reports and records which either Party shall be providing.

5. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

Article X. 1. A supplier Party shall have the right in the event of:

(a) Detonation by the recipient Party of a nuclear explosive device, or

(b) Determination in accordance with paragraph C of article XII of the Statute of the International Atomic Energy Agency that there has been non-compliance with, or abrogation of, a relevant safeguards agreement concluded with the International Atomic Energy Agency by the recipient party.

to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the return of nuclear material subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

2. In the event of material non-compliance by the recipient Party with the provisions of articles IV to VIII inclusive of this Agreement, the Parties shall forthwith consult at the request of either Party. The supplier Party shall have the right to suspend further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable

time, the supplier Party shall thereupon have the right to cancel further transfers of nuclear material and to require the return of nuclear material subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

Article XI. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, on request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures.

Article XII. For the purposes of this Agreement:

(a) “Appropriate governmental authority” means, in the case of the Republic of Korea, the Atomic Energy Bureau of the Ministry of Science and Technology and, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office, or such other authority as the Party concerned may from time to time notify to the other Party;

(b) “Derived nuclear material” means nuclear material in any form derived from nuclear material in another form by physical or chemical processes which do not involve nuclear change;

(c) “Military purpose” means direct military applications such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes which might later be used for diagnosis in a military hospital;

(d) “Non-Proliferation Treaty safeguards agreement” means an agreement concluded in accordance with paragraph 1 of article III of the Treaty on non-proliferation of nuclear weapons, the structure and content of which is set out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/153;

(e) “Nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” defined as in article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency¹ as follows:

“1. The term ‘special fissionable material’ means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term ‘special fissionable material’ does not include source material.

“2. The term ‘uranium enriched in the isotopes 235 or 233’ means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

“3. The term ‘source material’ means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine”.

Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which amends the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(f) “Parties” means the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia;

(g) “Peaceful purposes” means all uses other than use for a military purpose;

(h) “Proportional principle” means the use of direct mathematical proportion in allocating to supplier origin quantities of derived nuclear material or subsequent generations of nuclear material from a product; the allocation is made in the same ratio as the ratio that the amount of supplier origin nuclear material used in the production of this product bore to the total amount of nuclear material so used;

(i) “Subsequent generations of nuclear material” means nuclear material produced from nuclear material as a result of nuclear change;

(j) “The Agency’s safeguards system” means the safeguards system set out in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 (Rev. 2) as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Government of the Republic of Korea and by the Government of Australia.

Article XIII. 1. Either Party may at any time propose amendments to this Agreement. Amendment of the Agreement shall be effected by agreement between the Parties through an exchange of notes.

2. The Parties shall meet from time to time as appropriate, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this second day of May 1979, in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Republic of Korea

¹ Signed by J. D. Anthony — Signé par J. D. Anthony.

² Signed by Han Lim Lee — Signé par Han Lim Lee.

ANNEX A

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III:

- Use and storage within an area to which access is controlled.
- Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II:

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I:

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b)			
	—Uranium enriched to 20% U-235 or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^(c)
	—Uranium enriched to 10% U-235 but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^(c)
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% U-235 ^(d)	—	—	10 kg or more

Material	Form	Category		
		I	II	III
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
4. Irradiated fuel		(e)	(e)	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^(a)

^(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

RELATED LETTER

Dear Director-General Kang,

In the negotiations between the Republic of Korea and Australia on the Agreement concerning co-operation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material signed today, the aim of the two delegations was to draw up an agreement consistent with the commitment of the two countries to the non-proliferation of nuclear weapons under which nuclear material may be transferred between them for peaceful purposes, as well as enhancing development of cooperation in the peaceful uses of nuclear energy.

In this context, the Korean delegation sought clarification of Australian intentions as to how the Agreement would be implemented, and the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Australia recognises the interest of the Republic of Korea in the economic, safe and efficient conduct of its nuclear activities for peaceful purposes. It is Australia's intention that the Agreement should be implemented in such a manner as to avoid undue interference, practical difficulties or delays unrelated to non-proliferation objectives in the peaceful nuclear activities of the Republic of Korea.

Retransfers

Australia understands that the Republic of Korea may wish to have processes involved in the preparation of fuel elements, including conversion, enrichment of uranium to less than 20 per cent in the isotope U²³⁵ and fuel fabrication, carried out in other countries. Australia recognises that these are normal fuel cycle activities and that the Republic of Korea may wish to retransfer nuclear material subject to the Agreement for these purposes.

Where such countries have a safeguards agreement with Australia, in relation to which agreement Australia has not found it necessary to interrupt supply, consent will normally be forthcoming and on a general and long term basis. Any safeguardable material left in that country would have to be covered by the safeguards agreement with Australia.

Where these other countries do not have such a safeguards agreement with Australia, the Australian Government would need to be satisfied that, after processing, quantities of nuclear fuel equivalent to the material supplied by Australia and safeguardable by-products will be returned to the Republic of Korea or be left in or sent to a country which has a safeguards agreement with Australia, in relation to which agreement Australia has not found it necessary to interrupt supply, and to which the said nuclear fuel and by-products would be subject.

With reference to retransfer of nuclear material by the Republic of Korea for use, storage, or final disposal in a third country, Australia will not withhold its agreement, save in exceptional cases, provided that country has a safeguards agreement with Australia, in relation to which agreement Australia has not found it necessary to interrupt supply, and to which the retransferred nuclear material would be subject.

Australia understands that the Republic of Korea may wish to have nuclear material subject to the Agreement reprocessed in a third country. Australian policy does not preclude giving consent for this in advance and for a period of years subject to specific arrangements and/or conditions. Reprocessing, however, is a matter on which the Australian Government has reserved its position for the time being. The Australian Government does not propose to decide on the detailed arrangements and/or conditions under which it might agree to reprocessing taking place until after the conclusion of current international studies, notably the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE).

Australia accordingly agrees to hold further consultations with the Republic of Korea at a mutually convenient time after the conclusion of the INFCE study, on the detailed arrangements and/or conditions under which it might agree to reprocessing and on the possibility of giving its consent in advance and for a period of time under specific arrangements.

Multiple labelling

The Korean delegation raised the question of how the requirement for prior consent under article VIII of the Agreement would be implemented in cases where the Republic of Korea was also required to obtain consent to a retransfer, high enrichment or reprocessing of the same nuclear material from third countries.

Should administrative problems be encountered in the administration of such overlapping controls, Australia will be glad to consult with the Republic of Korea and to explore, as appropriate, with other supplier countries means of simplifying as much as possible the procedures involved.

The Australian delegation referred to the Interim Agreement between Australia and the United States concluded on 8 August 1978 which provides a procedure which could be used to deal with such cases. Under this Interim Agreement, the United States, in such cases, could in effect act as Australia's agent, seeking Australia's approval before giving its own. The Australian delegation noted that this would simplify the administration of the prior consent requirements

under article VIII of the Agreement where nuclear material of Australian origin has a United States "label".

Uranium supply

Australia attaches fundamental importance to being a secure and reliable supplier of uranium to other countries for the peaceful uses of nuclear energy. Australia shares the Republic of Korea's interest in stable and timely supplies of nuclear material from Australia under the Agreement for the orderly and efficient operation of the Republic of Korea's nuclear energy program, in the spirit of articles III and IV of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons. Australia will endeavour to take such actions as may be practicable, within the framework of its law and policies, to achieve these ends.

Non-compliance provisions

In regard to paragraph 2 of article X, it is the intention of Australia that, in exercising its rights as a supplier party, it would take into account the desirability of prior consultations and of allowing, where appropriate, reasonable time for corrective steps.

Physical protection of nuclear material

In relation to article VII of the Agreement, the delegations noted that work is proceeding under the auspices of the International Atomic Energy Agency on the negotiation of an international convention on physical protection of nuclear material. The delegations noted that it was their Governments' policy to lend support to the development of an international convention in this area. It was the understanding of the two delegations that, should this result in a convention which adequately met the physical protection requirements of article VII, it would be possible, by agreement between the Parties, to suspend the application of that article in respect of a party for which the convention was in force.

Fallback safeguards

The Parties acknowledge that safeguards procedures applied by the International Atomic Energy Agency consistently with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article V shall be sufficient for the verification of the provisions of article IV in regard to non-diversion of nuclear material.

In relation to article V of the Agreement, the Korean delegation sought clarification of the requirement for an agreement or agreements which will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement. The Australian delegation noted that one way in which this requirement could be satisfied would be the application of the Agency's safeguards system under agreements which, taken together, cover all nuclear material in peaceful use within the jurisdiction of the country concerned and which provide the same degree of reassurance that material is not diverted to non-peaceful purposes including nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Administrative arrangement

With regard to paragraph 3 of article IX, it is the intention of the Parties that the administrative arrangement should minimise the administrative workload additional to that required by the International Atomic Energy Agency safeguards system. For example, labelling of and accounting for nuclear materials on the

proportional principle, or communications in connection with nuclear material transfers, will, to the extent possible, use the same type of documents as are required by the International Atomic Energy Agency for its safeguards operations.

Yours sincerely,

J. R. KELSO
Leader of the Australian Delegation

Honourable Director-General Suk Jae Kang
Leader of the Delegation
of the Republic of Korea
Ministry of Foreign Affairs
Seoul

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

호주 정부와 대한민국 정부간의

원자력의 평화적 이용에 있어서의 협력 및 핵물질의 이전에 관한 협정

호주 정부와 대한민국 정부는,

평화적 목적을 위한 원자력의 개발과 응용에 있어서 협력한다는 양국의 희망을 확인하고,

핵물질이 핵 비확산에 대한 그들의 공약과 부합하여 평화적 목적을 위해서 양국간에 이전될 수 있는 조건을 확립할 것을 희망하며,

호주와 대한민국은 다같이 핵무기의 비확산에 관한 조약 당사국으로서 핵무기 비보유 국가임을 유념하며,

핵무기의 비확산에 관한 조약의 목적, 특히 동 조약 제 3조 및 제 4조에 언급된 목적을 지지하고 동 조약에의 범세계적 가입 촉진을 희망함을 확인하며,

호주와 대한민국은 동 조약에 따라, 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치를 제조하거나 다른 방법으로 취득하지 않기로 하였음을 인정하며,

호주와 대한민국은 또한 핵무기의 비확산에 관한 조약과 관련, 각기 자국 내에서의 안전조치 적용을 위하여 국제원자력기구와 협정을 체결하여 발효중에 있음을 인정하며,

핵무기의 확산금지를 위한 보다 효과적인 조치를 마련할 새로운 국제약정과 제도의 국제적 채택을 대기하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사국은 핵물질의 이전, 연구와 개발, 비밀이 아닌 자료의 교환, 기술훈련, 과학자의 방문과 상호 관심있는 사업을 포함한 원자력의 평화적 이용에 있어서 상호 합의하는 바에 따라 협력한다. 이러한 협력은 필요에 따라 세부약정에 의거 촉진될 수 있다.

제 2 조

본 협정은,

- 가. 직접 또는 제 3국을 통하여 평화적 목적을 위하여 양 당사국간에 이전된 모든 핵물질,
- 나. 이전된 핵물질이 유도 핵물질 생산에 사용된 비율에 해당하는 유도 핵물질량,
- 다. 동일한 비례원칙으로 결정되는 모든 후속세대의 핵물질량에 적용된다.

제 3 조

본 협정의 제 2조에 언급된 핵물질은,

- 가. 본 협정의 제 5조에 언급된 안전조치의 견지에서 관련 핵활동을 위해 더이상 사용이 불가능할 때, 즉 국제원자력 기구가 동 물질이

- i) 실질적으로 회수 불가능하거나
- ii) 소모되거나
- iii) 희석되거나

iv) 합금 또는 세라믹제품 생산과 같이 핵 이외의 용도로 전환된 결과,

더이상 사용이 불가능하다고 판정할 때까지,

나. 본 협정 제 8조의 규정에 따라 수취당사국 관할권 외로 이전될 때까지, 또는

다. 당사국간에 별도 합의될 때까지

본 협정의 규정에 따른다.

제 4 조

본 협정의 적용을 받는 핵물질은 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치의 개발이나 제조를 위하여 전용되거나, 또는 어떠한 군사목적에 기여하는 방법으로 사용되어서는 아니된다.

제 5 조

1. 본 협정의 적용을 받는 핵물질은 수취당사국의 영토내 또는 관할 혹은 통제하에 있는 동안 핵 비확산 조약 안전조치 협정에 따라 국제원자력기구가 행하는 안전조치의 적용을 받는다.

2. 본 협정의 적용을 받는 핵물질이 일방당사국의 영토내에 있고 또 국제원자력기구가 동 당사국의 영토내에서 핵 비확산 조약 안전조치 협정에 따른 안전조치를 시행하지 않을 경우, 동 당사국은 동국과 국제원자력기구가 다같이 당사자가 되어 있고 또한 안전조치에 관하여 그 범위와 효력에 있어 핵 비확산 조약 안전조치 협정에 의하여 규정된 바와 동등한 안전조치를 규정하고 있는 협정에 따른 안전조치를 수락한다.

제 6 조

본 협정 제 5조의 규정에도 불구하고, 본 협정의 적용을 받는 핵물질이 일방당사국 영토내에 있고, 국제원자력기구가 본 협정 제 5조에 언급된 안전조치 협정에 따라 동 당사국 영토내에서 안전조치를 시행하지 않을 경우, 타방당사국은 본 협정의 적용을 받는 핵물질이 핵무기 또는 기타 핵폭발 장치를 위하여 전용되거나 또는 어떠한 군사 목적으로 사용되지 않는 것을 확인하기 위한 목적만으로 동 당사국 영토내에서 국제원자력기구 안전조치 제도의 절차에 따라 안전조치를 시행할 권리를 가진다. 양 당사국은 이러한 안전조치의 수립과 적용을 위하여 상호 협의하며 지원한다.

제 7 조

1. 당사국은 관할권내에서 핵물질의 적절한 방호조치를 확보하기에 필요한 제반 조치를 취할 것과 본 협정 부속서 A 에 규정된 방호조치 수준을 충족시키는 방호조치를 최소한 적용할 것에 합의한다.
2. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 방호조치에 관한 문제에 대하여 협의한다.

제 8 조

1. 본 협정 적용대상 핵물질은 다만 공급당사국의 사전 서면동의를 조건으로,
 - 가. 수취당사국의 영토 관할권 외로 이전되거나,
 - 나. 우라늄 동위원소 235의 20% 이상으로 농축, 또는
 - 다. 재처리
 될 수 있다.

2. 본조 1항에 언급된 사항에 관한 등의 요청을 고려함에 있어, 공급당사국은 수취당사국에 의한 핵 비확산의 고려, 에너지 수요 및 기사용 핵연료의 적절한 관리 및 핵 폐기물 처리에 대한 대책을 감안한다. 입방 당사국은 상업적 이익을 확보할 목적으로 본조 1항에 기술한 사항에 관한 등의를 보유하여서는 아니된다.

3. 입방당사국이 본조 1항에 언급된 사항에 대하여 동의할 수 없다고 간주할 경우 그 당사국은 그러한 문제에 관한 전반적 협의를 위한 즉각적인 기회를 타방당사국에 제공하여야 한다.

제 9 조

1. 양당사국의 적절한 정부 당국은 본 협정의 효율적인 이행을 기하기 위하여 매년 한번, 또는 어느 입방당사국의 요청이 있을 때 어느 때라도 협의한다. 어느 입방당사국도 국제원자력 기구를 등 협의에 참가토록 초청할 수 있다.

2. 본 협정의 적용을 받는 핵물질이 입방당사국 영역내에 있을시, 그 당사국은 요청이 있을 때, 본 협정에 적용되는 핵물질에 관련하여 국제원자력기구가 피요청당사국 영역내에서 시행한 확인 활동에 관한 가장 최근의 보고서의 전반적인 결론을 타방당사국에 서면으로 통보한다.

3. 양 당사국의 적절한 정부 당국은 본 협정상의 제반 의무의 효과적인 이행을 기하기 위하여 행정약정을 체결한다. 본항에 따라 체결된 행정약정은 양 당사국의 적절한 정부 당국의 합의로 개정될 수 있다.

4. 본조 3항에 언급된 행정 약정은 어느 입방당사국이 제출하게 되는 보고서 및 기록의 비용에 대한 자원 염출에 관한 방안도 포함한다.

5. 당사국은 본 협정 운용의 결과로 취득한 상업 및 산업비밀과 기타 비밀정보의 보안유지를 위하여 모든 적절한 예방책을 취한다.

제 10 조

1. 공급당사국은

가. 수취당사국에 의한 핵폭발 장치의 폭발, 또는

나. 국제원자력기구 규정 제 12조 C항에 따라, 국제원자력기구가 수취당사국이 국제원자력기구와 체결한 관련 안전조치 협정을 위반 또는 폐기하였다고 판정할 경우,

핵물질의 추가 이전을 중지 또는 취소하고 또한 경상가격에 의한 대가 지불을 조건으로 본 협정의 적용을 받는 핵물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

2. 수취당사국에 의한 본 협정 제 4조부터 제 8조까지의 규정에 대한 중대한 위반이 있을시, 양 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 즉시 협의하여야 한다. 공급당사국은 핵물질의 추가 이전을 중지하고 수취당사국에 시정조치를 취하도록 요구할 권리를 가진다. 만일 그러한 시정 조치가 적절한 기간내에 취하여 지지 않을 경우, 공급당사국은 핵물질의 추가 이전을 취소하고 또한 경상가격에 의한 대가 지불을 조건으로, 본 협정의 적용을 받는 핵물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

제 11 조

본 협정의 해석 또는 적용에 관하여 야기되는 분쟁은 교섭으로 해결이 아니되는 경우, 어느 일방당사국의 요청에 따라 3인의 중재관으로

구성되는 중재 재판소에 회부된다. 각 당사국은 중재관을 1명씩 지명하고, 지명된 2명의 중재관은 제 3국 국민 1명을 제 3의 중재관으로 선출하며, 동인이 중재재판장이 된다. 중재요청 30일내에, 어느 일방당사국이 중재관 1명을 지명하지 않는 경우, 어느 일방 분쟁당사국은 국제사법 재판소 소장에게 중재관 1명의 임명을 요청할 수 있다. 만일 제 2의 중재관이 지명 또는 임명되지 30일내에 제 3의 중재관이 선출되지 않을 경우에도 동일한 절차가 적용된다. 중재 재판소 중재관의 과반수가 정족수를 구성하며 모든 결정은 중재 재판소 중재관 전원의 과반수 득표로 이루어진다. 중재 절차는 중재 재판소에서 정한다. 중재 재판소의 구성, 절차, 관할권 및 당사국간의 중재 경비의 분담에 관한 모든 판결을 포함한 중재 재판소의 결정은 양 당사국을 구속하며 각기 당사국의 헌법절차에 따라 이행되어야 한다.

제 12 조

본 협정의 목적을 위하여:

- 가. "적절한 정부 당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 과학기술처 원자력국, 호주의 경우에는 호주 안전조치처 또는 관련 당사국이 수시 타방당사국에 봉고하는 기타 당국을 말한다.
- 나. "유도 핵물질"이라 함은 핵변환을 포함하지 않는 물리적 또는 화학적 처리에 의하여 타 형태로 유도된 핵물질을 말한다.
- 다. "군사목적"이라 함은 핵무기, 군용 핵추진 장치, 군용 핵로켓 엔진 또는 군사용 원자로와 같은 직접적인 군사적 이용을 말한다. 그러나 민간 전력망으로부터 군사기지에 공급되는 전력 또는 군병원에서 진단을 위해 사용될 수도 있는 방사성 동위원소의 생산과 같은 간접적 사용은 포함하지 않는다.

- 다. "핵비확산 조약 안전조치 협성"이라 함은 핵무기의 비확산에 관한 조약 제 3조 1항에 따라 체결된 협정으로서, 그 구성과 내용은 국제원자력기구 문서 INFCIRC/153 에 규정되어 있다.
- 마. "핵물질"이라 함은 국제원자력기구 규정 제 20조에 정의된 바 있는 아태와 같은 "선원물질" 또는 "특수분열성 물질"을 말한다.
1. "특수분열성 물질"이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233의 농축우라늄, 전기 물질중 하나 또는 그 이상을 함유하는 물질 및 이사회가 수시로 결정하는 기타 분열성 물질을 말한다. 단, "특수분열성 물질"에는 선원물질이 포함되지 아니한다.
2. "동위원소 235 또는 233의 농축우라늄"이라 함은 동위원소 235 또는 233 또는 그 두 가지를 함유하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소의 합계의 동위원소 238에 대한 함유 비율이 자연상태에서 존재하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 비율보다 큰 것을 말한다.
3. "선원물질"이라 함은 자연상태에서의 동위원소의 혼합물을 함유하고 있는 우라늄; 동위원소 235의 갑손우라늄; 트리튬; 금속, 합금, 화합물 또는 콘센트레이트 형태로 된 전기의 각 물질; 전기의 하나 또는 그 이상을 함유하는 것으로서 이사회가 수시로 결정하는 농도의 기타 물질 및 이사회가 수시로 결정하는 기타의 물질을 말한다."
- 국제원자력기구 규정 제 20조에 의거한 국제원자력기구 이사회의 결정에 따라 "선원물질" 또는 "특수분열성 물질"로서 간주하는 물질 목록이 개정될 경우 그러한 결정은 본 협정 양 당사국이 공히 상호 그 개정을

수탁함을 서면 통지 했을시에 한해 본 협정하에서 효력을 가진다.

바. "당사국"이라 함은 대한민국 정부와 호주 정부를 말한다.

사. "평화적 목적"이라 함은 군사목적에 의한 이용 이외의 모든 이용을 말한다.

아. "비예외적"이라 함은 생성된 핵물질 제품속에서 유독 핵물질 또는 후속세대 핵물질중 공급국 원산 핵물질에 상당하는 양이 차지하는 부분을 구분함에 있어 수학적 정비례를 사용함을 말한다. 이 구분에 있어서는 동 제품의 제조에 사용된 공급국 원산 핵물질의 양과 총 소요핵물질 양과의 비율과 동일한 비율을 적용한다.

자. "후속세대 핵물질"이라 함은 핵 변환의 결과로서 핵물질로부터 생성된 핵물질을 말한다.

차. "기구의 안전조치 제도"라 함은 국제원자력기구 문서 INFCIRC/66 (Rev.2) 에 규정된 안전조치 제도 및 대한민국 정부와 호주 정부에 의해 수탁된 후속 개정 사항을 말한다.

제 13 조

1. 입방당사국은 본 협정의 개정을 언제든지 제의할 수 있다. 협정의 개정은 양 당사국간 각서교환을 통한 합의로서 효력을 발생한다.
2. 양 당사국은 본 협정의 운영을 평가하기 위하여 어느 입방 당사국의 요청에 따라 적절한 시기에 수시 회합한다.

제 14 조

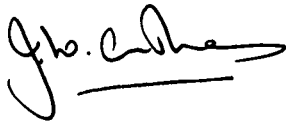
본 협정은 서명일에 발효하며, 양 당사국간에 별도로 합의되지 않는한 무기한 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하였다.

1979년 5월 2일 카메라에서 동등히 정본인 영어
및 한국어로 원본 2통을 작성하였다.

호주 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여



이한익

부속서 A

합의된 방호 수준

별표 물질의 사용, 저장 및 수송에 있어 적절한 정부 당국이 보증해야
합 방호 수준은 최소한 다음과 같은 보호기준을 포함해야 한다.

III 종

접근이 통제된 구역내에서 사용 및 저장함 것.

발송인, 수취인, 운송인간의 사전계약, 국제적 수송시에는 수송 책임의
이전에 대한 시기, 장소 및 절차를 규정한 국가간 사전 합의를 포함하는
특별 예방조치하에 수송함 것.

II 종

접근이 통제된 보호구역, 즉 적절한 통제하의 제한된 수의 출입구를 가진
물리적 장벽으로 둘러싸이고 경비원이나 전자장비의 부단한 감시하에 있는
구역 또는 이와 동등한 수준의 방호조치가 된 구역내에서 사용 및 저장함 것.

발송인, 수취인, 운송인간의 사전계약, 국제적 수송시에는 수송책임의 이전에
대한 시기, 장소 및 절차를 규정한 국가간 사전 합의를 포함하는 특별 예방
조치하에 수송함 것.

I 종

I 종에 속하는 물질은 무단 사용을 방지하기 위하여 다음과 같은 고도의 신뢰성 있는 체제로 보호되어야 한다.

고도로 보호된 구역, 즉 상기 II 종에 규정된 것외에 추가하여, 신뢰성이 확인된 자에 한해 출입이 허용되고, 적절한 경비대와 긴밀한 통신을 유지하는 경비원들에 의하여 감시되는 구역내에서 사용 및 저장할 것. 이와 관련, 기습, 무단 접근 또는 핵물질의 무단 반출을 탐지 및 예방함을 목적으로 하는 특별한 조치가 취해져야 한다.

상기 II 및 III 종 물질의 수송을 위한 것과 같은 특별예방 조치에 추가하여, 무단한 소송감시 및 적절한 경비대와 긴밀한 통신이 보장된 상태하에서 수송할 것.

원물질의 등급 분포

물질	영역	등급		
		I 종	II 종	III 종
1. 플루토늄 (a)	비조사 (b)	2 kg 또는 그 이상	500 g 이상 2 kg 미만	500 g 이하 (c)
2. 우라늄 235	비조사 (b) ○ 우라늄 235가 20% 또는 그 이상인 농축 우라늄 ○ 우라늄 235가 10% 이상 20% 미만인 농축 우라늄 ○ 우라늄 235가 천연우라늄 이상 10% 미만인 농축우라늄 (d)	5 kg 또는 그 이상	1 kg 이상 5 kg 미만	1 kg 이하 (c)
		-	10 kg 또는 그 이상	10 kg 미만 (c)
		-	-	10 kg 또는 그 이상
3. 우라늄 233	비조사 (b)	2 kg 또는 그 이상	500 g 이상 2 kg 미만	500 g 이하 (c)
4. 조사연료		(e)	(e)	감소 또는 천연우라늄, 트리티움, 저농축 연료 (핵분열물질 10% 미만) (e)

- (a) 동위원소 농축이 플루토늄 238의 80% 이상인 것을 제외한 모든 플루토늄.
- (b) 원자로 내에서 조사되지 않은 물질 또는 1미터 지점에서 차폐없이 시간당 100 rad 이하의 방사선 준위를 가진 원자로 내에서 조사된 물질.
- (c) 방사선학적으로 의미가 있는 양 미만은 제외된다.
- (d) 천연우라늄, 감손 우라늄 및 트리티움과 III종에 해당하지 않는 10% 미만의 농축 우라늄 양은 신중한 관리 지침에 따라 보호해야 한다.
- (e) 당초 핵분열성 물질을 내포함에 따라 조사전에 I 종 또는 II 종으로 분류된 기타 연료는 1미터 지점에서 차폐없이 시간당 100 rad 이상의 방사선 준위를 가질 때 1등급이 감소될 수 있다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT
AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE CORÉE POUR L'UTILISATION PACIFIQUE DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ET LE TRANSFERT DE MATIÈRES
NUCLÉAIRES

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Corée,
Confirmant le désir des deux pays de coopérer pour le développement et
l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Désirant fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifé-
ration qui permettent le transfert de matières nucléaires entre les deux pays à des
fins pacifiques;

Conscients que l'Australie et la République de Corée sont toutes deux des
Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifé-
ration des armes nucléaires²;

Affirmant leur soutien aux objectifs du Traité sur la non-prolifération des
armes nucléaires, notamment ceux qui sont énoncés aux articles III et IV, et leur
désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité;

Reconnaissant que la République de Corée et l'Australie se sont engagées,
aux termes de ce Traité, à ne pas fabriquer ni acquérir d'une autre manière
des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs;

Reconnaissant aussi que la République de Corée et l'Australie ont conclu
des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'applica-
tion des garanties dans leurs pays respectifs en relation avec le Traité sur la non-
prolifération des armes nucléaires;

En attendant l'acceptation à l'échelon international de nouveaux accords
et institutions internationaux prévoyant des mesures plus efficaces contre la proli-
fération des armes nucléaires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'éner-
gie nucléaire, notamment par le transfert de matières nucléaires, la recherche
et le développement, l'échange de renseignements non secrets, la formation
technique, les visites de scientifiques et les projets d'intérêt mutuel, selon qu'elles
en conviendront entre elles. Cette coopération sera, le cas échéant, facilitée
par des accords spécifiques.

Article II. 1. Le présent Accord s'applique :

- a) Aux matières nucléaires transférées à des fins pacifiques entre les deux pays,
directement ou par l'intermédiaire de pays tiers;

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1979 par la signature, conformément à l'article XIV.
② Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

- b) A des quantités de matières nucléaires dérivées proportionnelles à la quantité de matières nucléaires transférées utilisée pour leur production;
- c) A des quantités de toutes les générations ultérieures de matières nucléaires déterminées selon le même principe proportionnel.

Article III. Les matières nucléaires visées à l'article II du présent Accord resteront soumises aux dispositions du présent Accord :

- a) Jusqu'à ce qu'elles ne soient plus utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'article V du présent Accord, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'Agence internationale de l'énergie atomique ait déterminé qu'elles n'étaient plus utilisables à ces fins, étant :
 - i) Pratiquement irrécupérables,
 - ii) Consumées,
 - iii) Diluées, ou
 - iv) Converties à une utilisation non nucléaire, telle que la production d'alliages ou de céramiques;
- b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord; ou
- c) Jusqu'à ce qu'il en soit autrement convenu entre les Parties.

Article IV. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas détournées en vue de la mise au point ou de la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ou utilisées de manière à servir un but militaire.

Article V. 1. Pendant qu'elles se trouvent sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle de la Partie destinataire, les matières nucléaires soumises au présent Accord seront assujetties aux garanties appliquées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, en vertu d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie et si l'Agence internationale de l'énergie atomique n'applique pas de garanties sur le territoire de ladite Partie conformément à un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération, ladite Partie acceptera l'application de garanties au titre d'un accord ou d'accords auxquels ladite Partie et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont parties et prévoyant des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération.

Article VI. Au cas où, nonobstant les dispositions de l'article V du présent Accord, des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouveraient sur le territoire d'une Partie et où l'Agence internationale de l'énergie atomique n'appliquerait pas ses garanties sur le territoire de cette Partie conformément à un accord ou des accords de garanties visés à l'article V du présent Accord, l'autre Partie aura le droit d'appliquer sur le territoire de la première Partie des garanties fondées sur la procédure du système de garanties de l'Agence, aux seules fins de vérifier que les matières nucléaires soumises au présent Accord ne sont pas détournées en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ou utilisées à des fins militaires. Les deux Parties se consul-

teront et se porteront assistance en vue de l'établissement et de l'application desdites garanties.

Article VII. 1. Les Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires soumises à leur juridiction et d'appliquer au minimum des mesures de protection physique conformes aux niveaux spécifiés à l'annexe A au présent Accord.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur les questions relatives à la protection physique.

Article VIII. 1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront :

- a) Transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Partie destinataire,
- b) Enrichies à plus de 20 p. 100 en isotope ^{235}U , ou
- c) Retraitées,

qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. En examinant une demande de consentement relative aux questions visées au paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération, des besoins énergétiques de la Partie destinataire et de la nécessité, pour elle, d'assurer le stockage adéquat du combustible nucléaire usé et l'élimination des déchets nucléaires. Une Partie ne refusera pas son consentement à l'une des demandes visées au paragraphe 1 du présent article dans le but d'en tirer un avantage commercial.

3. Si une Partie ne s'estime pas en mesure de donner son consentement à l'une des demandes visées au paragraphe 1 du présent article, elle donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de la consulter en tous points sur cette question.

Article IX. 1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties se consulteront chaque année, ou à tout autre moment à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin d'assurer l'application efficace du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence internationale de l'énergie atomique à se joindre à ces consultations.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre, sur demande, les conclusions générales du dernier rapport de l'Agence internationale de l'énergie atomique sur ses activités de vérification dans le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières soumises au présent Accord.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif conclu en application des dispositions du présent paragraphe peut être modifié avec l'accord des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. L'arrangement administratif visé au paragraphe 3 du présent article portera également sur le mécanisme de financement du coût des rapports et documents à fournir par l'une ou l'autre Partie.

5. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux et industriels, ainsi que des autres renseignements confidentiels reçus en application du présent Accord.

Article X. 1. Dans le cas où :

- a) La Partie destinataire fait exploser un dispositif nucléaire explosif, ou
- b) Il est déterminé, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'agence internationale de l'énergie atomique, qu'il y a eu violation ou abrogation d'un accord de garanties applicable conclu avec l'Agence par la Partie destinataire,

la Partie fournisseur aura le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord, sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

2. En cas de violation substantielle par la Partie destinataire des dispositions des articles IV à VIII compris du présent Accord, les Parties se consulteront immédiatement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. La Partie fournisseur aura le droit de suspendre tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur aura dès lors le droit d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires et d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord, sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

Article XI. Tout différend suscité par l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage qui sera composé de trois arbitres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui sera président. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'appliquera si, dans les 30 jours de la désignation ou nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu. La majorité des membres du tribunal d'arbitrage constituera le quorum, et toutes les décisions seront prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, y compris toutes les décisions relatives à sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des dépenses d'arbitrage entre les Parties auront force obligatoire pour les deux Parties, qui les appliqueront conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article XII. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité gouvernementale compétente » désigne, dans le cas de la République de Corée, le Bureau de l'énergie atomique du Ministère de la science et de la technologie et, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards Office, ou toute autre autorité dont la Partie intéressée peut, de temps à autre, communiquer l'identité à l'autre Partie;

b) L'expression « matière nucléaire dérivée » désigne une matière nucléaire, sous quelque forme que ce soit, dérivée d'une matière nucléaire sous une autre forme par un processus physique ou chimique n'entraînant pas de modification nucléaire;

c) L'expression « but militaire » désigne l'application militaire directe telle qu'armes nucléaires, propulsion nucléaire militaire, moteurs de fusées nucléaires militaires ou réacteurs nucléaires militaires, mais n'inclut pas les usages indirects

tels que la fourniture d'énergie à une base militaire à partir d'un réseau civil ou la production de radio-isotopes destinés au diagnostic dans des hôpitaux militaires;

d) L'expression « accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération » désigne un accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, dont la structure et le contenu sont énoncés dans le document INFCIRC/153 de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

e) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » conformément à la définition suivante de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹:

« 1. Par « produit fissile spécial », il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes.

« 2. Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

« 3. Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en ²³⁵U est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. »

Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique prise aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence et modifiant la liste des matières considérées comme « matière brute » ou « produit fissile spécial » n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties au présent Accord se seront mutuellement informées par écrit de leur acceptation de ladite modification;

f) Le terme « Parties » désigne le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement australien;

g) L'expression « fins pacifiques » désigne tous usages autres que les usages à but militaire;

h) L'expression « principe proportionnel » désigne l'utilisation d'une proportion mathématique directe pour l'attribution à l'origine de la Partie fournisseur des quantités de matières nucléaires dérivées ou de générations ultérieures de matières nucléaires tirées d'un produit, l'attribution étant faite dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires provenant de la Partie fournisseur utilisée pour la production dudit produit et la quantité totale de matières nucléaires utilisée pour ladite production;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

i) L'expression « générations ultérieures de matières nucléaires » désigne les matières nucléaires tirées de matières nucléaires à la suite d'une modification nucléaire;

j) L'expression « système de garanties de l'Agence » désigne le système de garanties énoncé dans le document INFCIRC/66/Rev.2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toute modification ultérieure de celui-ci acceptée par le Gouvernement de la République de Corée et par le Gouvernement australien.

Article XIII. 1. Chacune des Parties peut à tout moment proposer des modifications du présent Accord. La modification de l'Accord se fera d'un commun accord entre les Parties au moyen d'un échange de notes.

2. Les Parties se réuniront de temps à autre, selon qu'il conviendra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, pour examiner l'application du présent Accord.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera indéfiniment, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 2 mai 1979, en double exemplaire, en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[J. D. ANTHONY]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[HAN LIM LEE]

ANNEXE A

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les Etats dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les Etats dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.
- Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^d	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié		e	e	Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^e

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

LETTRE CONNEXE

Monsieur le Directeur général,

Au cours des négociations entre la République de Corée et l'Australie concernant l'Accord de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et le transfert de matières nucléaires signé ce jour, les deux délégations ont eu pour objet de dresser un accord compatible avec l'adhésion des deux pays à la non-prolifération des armes nucléaires et aux termes duquel des matières nucléaires puissent être transférées entre eux à des fins pacifiques et la coopération aux fins des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire être renforcée.

Dans ce contexte, la délégation coréenne a demandé des précisions sur les intentions de l'Australie quant à la manière d'appliquer l'Accord, et il a été convenu des interprétations ci-après, qui constituent partie intégrante de l'Accord.

L'Australie reconnaît l'intérêt que la République de Corée porte à l'exécution rentable, sûre et efficace de ses activités nucléaires à des fins pacifiques. L'Australie entend que l'Accord soit appliqué de manière à éviter toute intervention injustifiée, toute difficulté pratique ou tout retard qui ne soient pas liés à des objectifs de non-prolifération dans les activités nucléaires pacifiques de la République de Corée.

Retransferts

L'Australie comprend que la République de Corée puisse souhaiter faire exécuter dans d'autres pays les processus nécessaires à la préparation d'éléments de combustible, tels que la conversion, l'enrichissement de l'uranium à moins de 20 p. 100 en isotope ^{235}U et la fabrication de combustible. L'Australie reconnaît que ce sont là des activités normales du cycle du combustible et que la République de Corée peut souhaiter retransférer à ces fins des matières nucléaires soumises à l'Accord.

Lorsque lesdits pays sont liés à l'Australie par un accord de garanties dans le cadre duquel l'Australie n'a pas jugé nécessaire d'interrompre ses livraisons, elle accordera normalement son consentement général et à long terme. Toute matière préservable demeurant dans l'un desdits pays devra être couverte par l'accord de garanties avec l'Australie.

Lorsque lesdits pays n'ont pas d'accord de garanties avec l'Australie, le Gouvernement australien devra avoir la preuve qu'après traitement des quantités de combustible nucléaire équivalentes à la quantité de matières fournies par l'Australie et les sous-produits préservables seront restitués à la République de Corée ou seront laissés ou envoyés dans un pays lié à l'Australie par un accord de garanties dans le cadre duquel l'Australie n'a pas jugé nécessaire d'interrompre ses livraisons et aux dispositions duquel lesdits combustible nucléaire et sous-produits seraient soumis.

En ce qui concerne le retransfert de matières nucléaires pour utilisation, entreposage ou élimination définitive, à un pays tiers, l'Australie ne refusera pas son consentement, si ce n'est dans des cas exceptionnels, à condition que ledit pays soit lié à l'Australie par un accord de garanties dans le cadre duquel l'Australie n'a pas jugé nécessaire d'interrompre ses livraisons et aux dispositions duquel les matières nucléaires retransférées seraient soumises.

L'Australie comprend que la République de Corée puisse souhaiter faire retraiter des matières nucléaires soumises à l'Accord dans un pays tiers. La poli-

tique australienne n'exclut pas la possibilité d'un consentement donné à l'avance pour un certain nombre d'années sous réserve d'arrangements ou de conditions spécifiques. Sur la question du retraitement, cependant, le Gouvernement australien réserve sa position pour le moment. Le Gouvernement australien n'entend pas prendre de décision sur les arrangements ou conditions détaillés aux termes desquels il pourrait consentir au retraitement avant l'achèvement des études internationales en cours, notamment l'Evaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE).

L'Australie convient donc de tenir de nouvelles consultations avec la République de Corée, à un moment mutuellement approprié, après l'achèvement de l'INFCE, sur les arrangements ou conditions détaillés aux termes desquels elle pourrait consentir au retraitement et donner son accord à l'avance et pour une certaine période, dans le cadre d'arrangements spécifiques.

Identification multiple

La délégation coréenne a soulevé la question de savoir comment s'appliqueraient les dispositions de l'article VIII de l'Accord relatives au consentement préalable dans les cas où la République de Corée serait également tenue d'obtenir le consentement de pays tiers pour le retransfert, l'enrichissement élevé ou le retraitement.

Si de tels chevauchements de contrôles suscitaient des problèmes administratifs, l'Australie serait toute prête à se consulter avec la République de Corée et à examiner, le cas échéant, avec d'autres pays fournisseurs les moyens de simplifier dans toute la mesure possible les procédures en cause.

La délégation australienne a mentionné l'Accord intérimaire entre l'Australie et les Etats-Unis, conclu le 8 août 1978, qui prévoit une procédure susceptible d'être utilisée pour le règlement de tels cas. Aux termes de cet Accord, les Etats-Unis pourraient en fait, dans de tels cas, agir comme l'agent de l'Australie, s'assurant de l'approbation de celle-ci avant de donner la leur. La délégation australienne a fait observer que cette procédure simplifierait l'application des prescriptions de consentement préalable de l'article VIII de l'Accord lorsque des matières nucléaires d'origine australienne porteraient la « marque » des Etats-Unis.

Fourniture d'uranium

L'Australie attache une importance fondamentale à son rôle de fournisseur sûr et fiable d'uranium à d'autres pays aux fins des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Elle partage l'intérêt de la République de Corée pour un approvisionnement stable et régulier, aux termes de l'Accord, en matières nucléaires provenant d'Australie, dans l'esprit des articles III et IV du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. L'Australie s'efforcera de prendre toutes les mesures possibles, dans le cadre de sa législation et de sa politique, pour parvenir à ces fins.

Dispositions relatives à la violation

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article X, l'Australie entend, dans l'exercice de ses droits de Partie fournisseur, tenir compte de l'utilité de consultations préalables et allouer, le cas échéant, un délai raisonnable pour l'adoption de mesures correctives.

Protection physique des matières nucléaires

Au sujet de l'article VII de l'Accord, les délégations ont pris note que les travaux se poursuivent, sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sur la négociation d'une convention internationale sur la protection physique des matières nucléaires. Les délégations ont souligné que leurs gouvernements avaient pour principe d'appuyer la mise au point d'une convention internationale dans ce domaine. Elles sont convenues que, si les travaux aboutissaient à l'adoption d'une convention répondant de façon satisfaisante aux prescriptions de protection physique de l'article VII, il serait possible, d'un commun accord entre les Parties, de suspendre l'application dudit article à une Partie pour laquelle la convention était en vigueur.

Garanties de recours

Les Parties reconnaissent que les procédures de garanties appliquées par l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article V sont suffisantes pour la vérification des dispositions de l'article IV visant à empêcher le détournement des matières nucléaires.

En ce qui concerne l'article V de l'Accord, la délégation coréenne a demandé des précisions sur la prescription relative à un accord ou des accords prévoyant des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération. La délégation australienne a fait observer qu'un moyen de satisfaire à cette prescription serait l'application du système de garanties de l'Agence aux termes d'accords qui, dans leur ensemble, couvrent toutes les matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques sous la juridiction du pays intéressé, et qui offrent la même mesure d'assurance que les matières ne sont pas détournées à des fins non pacifiques, notamment la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

Arrangement administratif

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IX, les Parties entendent que l'arrangement administratif minimise les formalités administratives s'ajoutant à celles qu'exige le système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'identification de l'origine des matières nucléaires et leur comptabilité pour l'application du principe proportionnel, par exemple, ou les communications relatives aux transferts de matières nucléaires, utiliseront, dans toute la mesure possible, les mêmes documents que ceux qui sont requis par l'Agence internationale de l'énergie atomique pour ses activités de garanties.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation australienne,

J. R. KELSO

Monsieur Suk Jae Kang
Directeur général
Chef de la délégation de la République de Corée
Ministère des affaires étrangères
Séoul

No. 19635

—

**AUSTRALIA
and
PHILIPPINES**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Manila on 11 May 1979

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

—

**AUSTRALIE
et
PHILIPPINES**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Manille le 11 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

(1) This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

(2) However, nothing in this Agreement shall prevent the Philippines from taxing its own citizens, who are not residents of the Philippines, in accordance with Philippine law.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) In Australia: the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;
- (b) In the Philippines: the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each calendar year, the competent authority of each Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of any substantial changes which have been made in the laws of his State relating to the taxes to which this Agreement applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes:
 - (i) The Territory of Norfolk Island;
 - (ii) The Territory of Christmas Island;

¹ Came into force on 17 June 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article 29.

- (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) The Coral Sea Islands Territory; and
- (vi) Any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force a law of Australia or of a State or part of Australia or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf;

(b) The term “Philippines” means the Republic of the Philippines and, when used in a geographical sense, means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(c) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “other Contracting State” mean Australia or the Philippines, as the context requires;

(d) The term “person” means an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of the Philippines, as the context requires;

(g) The term “tax” means Australian tax or Philippine tax, as the context requires;

(h) The term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of article 2;

(i) The term “Philippine tax” means tax imposed by the Philippines, being tax to which this Agreement applies by virtue of article 2;

(j) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and, in the case of the Philippines, the Minister of Finance or his authorized representative;

(k) The term “international traffic”, in relation to the operation of ships or aircraft by a resident of one of the Contracting States, means operations of ships or aircraft other than operations of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

(2) In this Agreement, the terms “Australian tax” and “Philippine tax” do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of article 2.

(3) For the purposes of this Agreement, the carriage of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that State shall be treated as operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

(4) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

(a) In the case of Australia, subject to paragraph (2), if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax;

(b) In the case of the Philippines:

(i) If the person is a company or an entity which is incorporated, created or organized in the Philippines or under its laws and is treated as a body corporate for purposes of Philippine tax;

(ii) If the person, not being a company or an entity treated as a company or body corporate for the purposes of Philippine tax, is a resident of the Philippines for the purposes of Philippine tax.

(2) In relation to income from sources in the Philippines, a person who is subject to Australian tax on income which is from sources in Australia shall not be treated as a resident of Australia unless the income from sources in the Philippines is subject to Australian tax or, if that income is exempt from Australian tax, it is so exempt solely because it is subject to Philippine tax.

(3) Where by reason of the preceding provisions of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;

(b) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

(4) For the purposes of the last preceding paragraph, an individual's citizenship of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of his personal and economic relations with that Contracting State.

(5) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it is incorporated, created or organized.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) An agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) A building site or construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection therewith where such site, project or activity continues for more than six months;
- (i) Premises used as a sales outlet;
- (j) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- (k) A place in one of the Contracting States through which an enterprise of the other Contracting State furnishes services, including consultancy services, for a period or periods aggregating more than six months in any taxable year or year of income, as the case may be, in relation to a particular project, or to any project connected therewith.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if substantial equipment is being used in that State for more than six months by, for or under contract with the enterprise.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) He has no such authority, but habitually maintains on behalf of the enterprise in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which on behalf of the enterprise he regularly delivers goods or merchandise for use or consumption in that State; or

(c) In so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered to be an agent of independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arms-length conditions. In such a case, the provisions of paragraph (5) shall apply.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

(2) The term "real property" shall have the meaning which it has under the laws in force in the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to royalties and other payments in respect of the operation of mines, oil or gas wells, or quarries or in respect of the exploitation of any natural resource and those rights shall be regarded as situated where the mines, oil or gas wells, quarries or natural resources are situated. Ships or aircraft shall not be regarded as real property.

(3) Income from a lease of land and income from any other direct interest in or over land, whether or not improved, shall be regarded as income from real property situated where the land to which the lease or other direct interest relates is situated.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold, or other business activities of the same or a

similar kind as those carried on through that permanent establishment if the sale or the business activities had been made or carried on in that way with a view to avoiding taxation in that other State.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this article.

(6) For the purposes of this article, the profits of an enterprise do not include income from the operation of aircraft in international traffic and, except as provided in the articles referred to in this paragraph, do not include items of income dealt with in articles 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 and 17.

(7) The profits of an enterprise of one of the Contracting States from the carrying on in the other Contracting State of a business of any form of insurance other than life insurance may be taxed in the other Contracting State in accordance with the law of that other State relating specifically to the taxation of any person who carries on such business, and article 24 shall apply for the elimination of double taxation as if the profits so taxed were attributable to a permanent establishment of the enterprise in the State imposing the tax.

Article 8. SHIPPING

(1) The tax payable in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in respect of profits from the operation of ships in international traffic shall not exceed the lesser of:

- (a) One and one half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and
- (b) The lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

(2) Paragraph (1) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where:

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1) or (2), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall:

- (a) In the case of dividends derived by a company, not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends where relief, either by way of rebate or credit

as described in paragraph (2) of article 24 or relief by way of credit as described in the second sentence of paragraph (4) of article 24, is given to the beneficial owner of the dividends; and

(b) In any other case, not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends. Nothing in this paragraph shall affect the taxation of a company in respect of profits out of which dividends are paid.

(3) The term “dividends” in this article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the Philippines for the purposes of Philippine tax.

(6) The Philippines may impose in accordance with its domestic law, apart from the corporate income tax, a tax on remittances of profits by a branch to its Head Office provided that the tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount remitted.

(7) Australia may impose an income tax (in this paragraph called a “branch profits tax”) on the reduced taxable income of a company that is a resident of the Philippines in addition to the income tax (in this paragraph called “the general income tax”) payable by the company in respect of its taxable income; provided that any branch profits tax so imposed in respect of a year of income shall not exceed 15 per cent of the amount by which the reduced taxable income of that year of income exceeds the general income tax payable in respect of the reduced taxable income of that year of income.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term “interest” in this article includes interest from Government securities or from bonds or debentures and interest from any other form of indebtedness (whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits) as well as all other income assimilated to interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by the permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise where the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

(7) Interest derived by the Government of a Contracting State, or by any other body exercising governmental functions in, or in a part of, a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(8) The Philippine tax on interest arising in the Philippines in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations and paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Australia shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(9) The principles set forth in paragraphs (1) to (7) inclusive of article 5 shall be applied in determining for the purposes of this article whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities; and
- (b) In all other cases, 25 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) The use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) The use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) The supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in paragraph (a), any such equipment as is mentioned in paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in paragraph (c);
- (e) The use of, or the right to use:
 - (i) Motion picture films;
 - (ii) Films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) Tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) Total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the asset giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division of that State or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in the other Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise where the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

(7) The principles set forth in paragraphs (1) to (7) inclusive of article 5 shall be applied in determining for the purposes of this article whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this article:

(a) The term "real property" shall have the meaning which it has under the laws in force in the Contracting State in which the property in question is situated and shall include:

- (i) A lease of land or any other direct interest in or over land;
- (ii) Rights to exploit, or to explore for, natural resources; and
- (iii) Shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States;

(b) Real property shall be deemed to be situated:

- (i) Where it consists of direct interests in or over land: in the Contracting State in which the land is situated;
- (ii) Where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources: in the Contracting State in which the natural resources are situated or the exploration may take place; and
- (iii) Where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States: in the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1), income from the alienation of capital assets of an enterprise of one of the Contracting States or available to a resident of one of the Contracting States for the purpose of performing professional services or other independent activities shall be taxable only in that Contracting State, but where those assets form part of the business property of a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State, such income may be taxed in that other State.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, if such an individual:

- (a) Has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or
- (b) In a year of income or taxable year, as the case may be, stays in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days for the purpose of performing his activities; or
- (c) Derives, in a year of income or taxable year, as the case may be, from residents of the other Contracting State gross remuneration in that State exceeding ten thousand Australian dollars or its equivalent in Philippine pesos from performing his activities,

so much of the income derived by him as is attributable to activities so performed may be taxed in the other State.

(2) The Treasurer of Australia and the Minister of Finance of the Philippines may agree in letters exchanged for the purpose to variations in the amount specified in sub-paragraph (c) of paragraph (1) and any variations so agreed shall have effect according to the tenor of the letters.

(3) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as in the exercise of independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or taxable year, as the case may be, of that other State; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in inter-

national traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

Article 17. ENTERTAINERS

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and articles 14 and 15, income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers shall be exempt from tax in that Contracting State if the visit to that State is substantially supported or sponsored by the other Contracting State and the entertainer is certified as qualifying under this provision by the competent authority of that other State.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State. However, pensions paid by a Philippine enterprise under a pension plan not registered under Philippine law may be taxed in the Philippines.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration (other than a pension) paid by a Contracting State or a political sub-division of that State or a local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(a) Is a citizen or national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political sub-division of one of the States or a local authority of one of the States. In such a case the provisions of articles 15 and 16 shall apply.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

(1) Remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) This article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

(3) For the purposes of paragraph (1), the term "remuneration" shall include remittances from sources outside the other State sent to enable the professor or teacher to carry out the purposes referred to in paragraph (1).

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

Where a student or trainee, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of his education or training, receives remittances from sources outside the other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in the other State.

Article 22. INCOME OF DUAL RESIDENT

Where a person who by reason of the provisions of paragraph (1) of article 4 is a resident of both Contracting States but by reason of the provisions of paragraph (3) or (5) of that article is deemed for the purposes of this Agreement to be a resident solely of one of the Contracting States derives income from sources in that Contracting State or from sources outside both Contracting States, that income shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23. SOURCE OF INCOME

Income derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of articles 6 to 8 and 10 to 17 may be taxed in the other Contracting State, shall, for the purposes of article 24 and of the income tax law of that other State, be deemed to be income from sources in that other State.

CHAPTER IV. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof),

Philippine tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in the Philippines (excluding, in the case of dividends, tax paid in respect of the profits out of which the dividends are paid except to the extent that the provisions of paragraph (2) may permit that tax to be included) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) A company which is a resident of Australia is, in accordance with the provisions of the taxation law of Australia in force at the date of signature of this Agreement, entitled to a rebate in its assessment at the average rate of tax payable by the company in respect of dividends that are included in its taxable income and are received from a company that is a resident of the Philippines. However, should the law so in force be amended so that the rebate in relation to the dividends ceases to be allowable under that law, credit shall be allowed to the first-mentioned company under paragraph (1) for the Philippine tax paid on the profits out of which the dividends are paid, but only if that company beneficially owns at least 10 per cent of the paid-up share capital of the second-mentioned company.

(3) For the purposes of paragraph (1) and of the income tax law of Australia:

- (a) A resident of Australia deriving income from sources in the Philippines, consisting of royalties to which sub-paragraph (a) of paragraph (2) of article 12 applies, shall be deemed to have paid, in addition to any Philippine tax actually paid, Philippine tax in an amount equal to 5% of the gross amount of the royalties; and
- (b) The amount of the said royalties shall be deemed to be the amount that would have been the amount of the royalties if no Philippine tax had been paid, increased by 5%.

(4) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the Philippines (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the Philippines shall allow to a resident of the Philippines as a credit against the Philippine tax the appropriate amount of taxes paid or accrued to Australia. In the case of a Philippine corporation owning more than 50 per cent of the voting stock of an Australian corporation from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall also allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to Australia by an Australian corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or accrued to Australia, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the Philippine tax on income from sources within Australia, and on income from sources outside the Philippines) provided by Philippine law for the taxable year.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he

is a resident. The case must be presented in writing within two years from the first notification of the action.

(2) The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreement.

Article 28. MISCELLANEOUS

If, under any Agreement or Convention concluded by the Philippines, a resident of any other country is exempt from:

- (a) The Philippine income tax on gross billings relating to the operation of aircraft in international traffic; or

- (b) The Philippine business tax on gross receipts relating to the operation of ships or aircraft in international traffic,

the Philippines will grant a corresponding exemption to residents of Australia and Australia will grant a corresponding exemption to residents of the Philippines.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra, Australia, as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force upon the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Australia:

(i) With respect to withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(ii) With respect to other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in that calendar year;

(b) In the Philippines:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) In respect of other taxes for taxable years beginning on or after the first day of January in that calendar year.

Article 30. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the fifth year following the exchange of the instruments of ratification, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and in such event the Agreement shall cease to have effect:

(a) In Australia:

(i) With respect to withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the written notice of termination takes place;

(ii) With respect to other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the next following calendar year;

(b) In the Philippines:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the written notice of termination takes place; and

(ii) In respect of other taxes for taxable years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila this 11th day of May One thousand nine hundred and seventy-nine, in the English language.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Republic of the Philippines

¹ Signed by V. R. Garland — Signé par V. R. Garland.

² Signed by Cesar Virata — Signé par Cesar Virata.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des deux Etats contractants ou des deux.

2. Toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les Philippines d'imposer, conformément au droit philippin, ses propres citoyens qui ne sont pas résidents des Philippines.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En Australie : l'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées;
- b) Aux Philippines : les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines.

2. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants après la signature de la présente Convention. A la fin de chaque année civile, les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toutes modifications notables apportées à leurs législations fiscales faisant l'objet de la présente Convention.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, englobe :
 - i) Le territoire de l'île Norfolk;

¹ Entrée en vigueur le 17 juin 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra, conformément à l'article 29.

- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmora et Cartier;
- v) Le territoire des îles de la mer de Corail, et
- vi) Toute zone située en dehors des limites territoriales de l'Australie et des territoires susmentionnés à l'égard de laquelle une loi australienne ou d'un Etat ou d'une partie de l'Australie ou d'un des territoires susmentionnés est actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;
 - b) Le terme « Philippines » s'entend de la République des Philippines et, au sens géographique, désigne le territoire national de la République des Philippines;
 - c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou les Philippines;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou une entreprise exploitée par un résident des Philippines;
 - g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt philippin;
 - h) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt institué par l'Australie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;
 - i) L'expression « impôt philippin » désigne tout impôt institué par les Philippines auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;
 - j) L'expression « autorité compétente » désigne, en Australie, le Commissaire aux impôts ou son représentant autorisé, et, aux Philippines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - k) L'expression « trafic international » désigne, s'agissant de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des Etats contractants, l'exploitation de navires ou d'aéronefs autre que celle qui s'effectue exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt philippin » n'englobent pas les amendes ou les intérêts perçus en vertu de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts qui font l'objet de la présente Convention en vertu de l'article 2.

3. Aux fins de la présente Convention, le transport de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises chargés dans l'un des Etats contractants pour être déchargés dans un autre endroit de cet Etat sera assimilé à une exploitation de navires ou d'aéronefs s'effectuant exclusivement entre des points situés dans cet Etat.

4. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est considérée comme :

- a) Résident australien si, compte tenu des dispositions du paragraphe 2, elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien;
- b) Résident philippin :
 - i) Si elle est une société ou entité constituée, créée ou organisée aux Philippines ou selon la législation philippine et est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt philippin;
 - ii) Si, sans être une société ou une entité considérée comme une société ou personne morale aux fins de l'impôt philippin, elle est résidente des Philippines aux fins de l'impôt philippin.

2. En ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux Philippines, une personne assujettie à l'impôt australien sur ses revenus tirés de sources situées en Australie ne sera pas considérée comme résident australien sauf si ses revenus tirés de sources situées aux Philippines sont soumis à l'impôt australien ou en sont exonérés si cette exonération est accordée uniquement en raison de l'assujettissement de ces revenus à l'impôt philippin.

3. Si une personne physique se trouve être, par application des dispositions précédentes du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Cette personne est réputée résidente seulement de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation;
- b) Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, ou si elle n'a pas de foyer permanent d'habitation dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de celui auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits.

4. Aux fins de l'alinéa qui précède, le fait pour une personne physique d'être citoyen d'un Etat contractant entre en ligne de compte s'agissant de déterminer l'étroitesse des liens personnels et économiques qui l'unissent à cet Etat contractant.

5. Si une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée uniquement résidente de l'Etat contractant où elle a été constituée, créée ou organisée.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre commercial ou un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, ou des activités de supervision y relatives, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
- i) Des locaux servant de comptoir de vente;
- j) Un entrepôt lorsqu'il s'agit d'une personne qui fournit à d'autres personnes des installations de stockage;
- k) Un lieu, situé dans l'un des Etats contractants, qu'une entreprise de l'autre Etat contractant utilise, pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à six mois par année d'imposition ou de perception de revenu, selon le cas, pour fournir des services, y compris des services de consultants, à propos d'un projet donné ou de tout projet s'y rattachant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable simplement si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et exercer une activité dans le cadre de cet établissement si un matériel important est utilisé dans cet Etat pendant plus de six mois par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 — est assimilée à un établissement stable de ladite entreprise, si, dans le premier Etat :

- a) Elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- b) Si, sans être investie de tels pouvoirs, elle maintient habituellement dans le premier Etat, pour le compte de l'entreprise, un stock de produits ou de mar-

chandises à partir duquel elle livre régulièrement, pour le compte de l'entreprise, des produits ou des marchandises destinés à être utilisés ou consommés dans cet Etat; ou

- c) Si, ce faisant, elle fabrique, transforme ou traite dans cet Etat, pour le compte de l'entreprise, des produits ou des marchandises appartenant à ladite entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il est établi que les transactions entre cet agent et l'entreprise n'ont pas été conclues dans des conditions de pleine concurrence. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 sont applicables.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 6. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les droits aux redevances et autres paiements liés à l'exploitation de mines, de puits de pétrole ou de gaz et de carrières, ou à l'exploitation de toutes ressources naturelles; ces droits sont réputés situés où les mines, puits de pétrole ou de gaz, carrières ou ressources naturelles sont situés. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les revenus tirés de la cession à bail d'un terrain ou tirés de tout autre intérêt direct sur un terrain ou au-dessus d'un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, sont considérés comme revenus tirés de biens immobiliers situés où est situé le terrain faisant l'objet de la cession à bail ou d'un autre intérêt direct.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entre-

prise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable; ou
- b) A la vente, dans cet autre Etat, de produits ou marchandises de nature identique ou analogue à ceux qui sont vendus par l'établissement stable, ou encore à d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par cet établissement, si la vente a été ainsi faite ou les activités commerciales ainsi exercées en vue d'échapper à l'impôt dans ledit autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable, ou avec toutes autres entreprises.

3. Sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues par l'entreprise aux fins dudit établissement (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement était une entité indépendante qui avait encouru ces dépenses, soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable d'une entreprise, les dispositions du présent article ne modifieront en rien l'application de la législation de cet Etat touchant l'obligation pour une personne d'acquitter l'impôt, étant entendu que cette législation sera appliquée, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins du présent article, les bénéfices d'une entreprise ne comprennent pas les revenus qu'elle tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international et, sauf dispositions contraires des articles dont il est fait mention dans le présent paragraphe, ils ne comprennent pas les éléments de revenu visés aux articles 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 et 17.

7. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de tout commerce d'assurance, autre que l'assurance sur la vie, tenu dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat conformément à la législation spécifique dudit Etat relative à l'imposition des personnes se livrant à ce genre de commerce, et l'article 24 sera appliqué pour empêcher la double imposition comme si les bénéfices ainsi imposés étaient imputables à un établissement stable de l'entreprise situé dans l'Etat qui impose ces bénéfices.

Article 8. NAVIGATION MARITIME

1. L'impôt payable dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant à raison de bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- a) 1,5 p. 100 des recettes brutes provenant de sources situées dans cet Etat; et

b) Le taux le plus bas de l'impôt philippin pouvant être prélevé sur des bénéfices semblables réalisés dans des conditions analogues par un résident d'un Etat tiers.

2. Le paragraphe 1 s'applique à la part des bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires en participant à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il existe dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises des conditions différentes de celles qui devraient régir les relations entre entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait, mais n'a pas, réalisés peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à une entreprise, les dispositions du présent article ne modifieront en rien l'application de la législation de cet Etat touchant l'obligation pour une personne d'acquitter l'impôt, étant entendu que cette législation sera appliquée pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes traitant entre elles d'une façon tout à fait indépendante, le premier Etat procède à l'ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu et, à cet effet, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'un des Etats contractants au regard de l'impôt et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de l'impôt, conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi perçu ne devra pas dépasser :

a) Dans le cas de dividendes perçus par une société, 15 p. 100 du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire des dividendes bénéficie d'un dégrèvement

sous forme d'abattement ou d'imputation comme il est dit au paragraphe 2 de l'article 24 ou sous forme d'imputation comme il est dit dans la deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article 24; et

b) Dans tous les autres cas, 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe ne concerne en rien l'imposition d'une société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas aux dividendes distribués par une société résidant à la fois en Australie au regard de l'impôt australien et aux Philippines au regard de l'impôt philippin.

6. Les Philippines peuvent, conformément à leur législation, percevoir, en plus de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, un impôt sur les transferts de bénéfices par une filiale d'une société à sa maison mère, à condition que cet impôt ne dépasse pas 15 p. 100 du montant transféré.

7. L'Australie peut percevoir un impôt (dénommé « impôt sur les bénéfices des filiales » dans le présent paragraphe) sur le revenu imposable réduit d'une société résidente des Philippines en plus de l'impôt sur le revenu (dénommé « impôt général sur le revenu » dans le présent paragraphe) dû par la société sur son revenu imposable; toutefois, l'impôt sur les bénéfices des filiales ainsi perçu ne peut, pour une année de perception de revenu, excéder 15 p. 100 de la différence entre le revenu imposable réduit de cette année de perception de revenu et l'impôt général sur le revenu dû sur le revenu imposable réduit de ladite année de perception de revenu.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des intérêts perçus.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt et par toutes autres créances (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices), ainsi que les autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou une personne qui est l'un de ses résidents au regard de l'impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source là où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède, à raison de la créance au titre de laquelle ils sont versés, le montant dont le débiteur et le créancier seraient normalement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des intérêts payés demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les intérêts dont le bénéficiaire est le gouvernement d'un Etat contractant ou tout autre organe exerçant des fonctions gouvernementales dans un Etat contractant ou dans l'une de ses subdivisions, ou une banque exerçant les fonctions d'une banque centrale dans un Etat contractant, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

8. L'impôt philippin sur les intérêts provenant des Philippines à raison d'émissions publiques d'obligations d'emprunt ou de titres similaires et payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident de l'Australie ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

9. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 7 inclusivement de l'article 5 seront appliqués pour déterminer, aux fins du présent article, s'il y a un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant brut des redevances, lorsqu'elles sont payées par une entreprise enregistrée auprès de l'Office philippin des investissements et exerçant son activité dans des secteurs d'activité encouragés;
- b) Dans tous les autres cas, 25 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations ou crédits, périodiques ou non, quel que soit leur nature ou leur mode de calcul, versés en contrepartie de :

- a) L'exploitation ou de la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou d'un bien similaire;
- b) L'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique ou du droit d'utiliser un tel matériel;
- c) La fourniture d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit mentionné à l'alinéa *a*, de tout matériel mentionné à l'alinéa *b* ou de toutes informations mentionnées à l'alinéa *c*;
- e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :
 - i) De films cinématographiques;
 - ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou
 - iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou
- f) La renonciation totale ou partielle à l'utilisation d'un bien ou droit mentionné dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que l'avoir générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou une personne qui est l'un de ses résidents au regard de l'impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable ou base fixe pour les besoins duquel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées avoir leur source là où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, eu égard à leur objet, le montant dont le débiteur et le créancier seraient normalement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des redevances demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 7 inclusivement de l'article 5 seront appliqués pour déterminer, aux fins du présent article, s'il y a un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus tirés de l'aliénation de biens réels peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article :

a) L'expression « bien réel » a le sens qu'elle a selon la législation en vigueur de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés; elle recouvre :

- i) Le bail d'un terrain ou tout autre intérêt direct sur un terrain ou au-dessus d'un terrain;
- ii) Les droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles; et
- iii) La possession d'actions ou d'intérêts comparables dans une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majeure partie d'intérêts directs sur des terrains sis dans l'un des Etats contractants, ou au-dessus de ces terrains, ou de droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles dans l'un des Etats contractants;

b) Les biens réels sont réputés sis :

- i) Dans l'Etat contractant où le terrain est situé quand ces biens sont constitués d'intérêts directs sur un terrain ou au-dessus d'un terrain;
- ii) Dans l'Etat contractant où se trouvent les ressources naturelles ou bien où se déroulent les activités de prospection quand ces biens consistent en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles;
- iii) Dans l'Etat contractant où se trouvent la totalité ou la majorité des actifs de la société quand ces biens consistent en actions ou intérêts comparables dans une société dont les actifs sont constitués en totalité ou en majeure partie d'intérêts directs sur des terrains sis dans l'un des Etats contractants ou au-dessus de ces terrains.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés de l'aliénation de biens capitaux que possède une entreprise de l'un des Etats contractants ou dont dispose un résident de l'un des Etats contractants pour l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante ne sont imposables que dans cet Etat contractant; mais, lorsque ces biens font partie des avoirs d'un établissement stable ou base fixe situé dans l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 14. ACTIVITÉ LUCRATIVE INDÉPENDANTE

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat. Toutefois, lorsque l'intéressé :

- a) Dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour exercer son activité; ou
- b) Séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de 183 jours au cours d'une année de perception de revenu ou d'imposition, selon le cas, pour exercer son activité; ou,
- c) Au cours d'une année de perception de revenu ou d'imposition, selon le cas, reçoit de résidents de l'autre Etat contractant, dans cet Etat, une rémunération brute excédant 10 000 dollars australiens ou l'équivalent en pesos philippins au titre de l'exercice de son activité,

la portion de son revenu qui est imputable à l'activité ainsi exercée peut être imposée dans l'autre Etat.

2. Le Trésorier de l'Australie et le Ministre des finances des Philippines peuvent, dans des lettres échangées à cet effet, convenir de modifier le montant spécifié à l'alinéa c du paragraphe 1, et toute modification ainsi convenue prendra effet conformément à la teneur de ces lettres.

3. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉ SALARIÉE

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si :

- a) La durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année de perception de revenu ou d'imposition, selon le cas;
- b) La rémunération est versée par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) La rémunération ne peut être déduite des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une installation fixe appartenant à l'employeur et sis dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les autres dispositions du présent article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans cet Etat.

Article 16. ADMINISTRATEURS DE SOCIÉTÉS

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. S'agissant de la rémunération qu'un administrateur de société reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, les dispositions de l'article 15 s'appliquent comme si la rémunération était celle du titulaire d'un emploi salarié et comme si les références à un « employeur » étaient des références à la société.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et des articles 14 et 15, les revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par les artistes ou les sportifs sont exemptés d'impôt dans cet Etat si le séjour dans ledit Etat est financé pour une large part ou patronné par l'autre Etat contractant, pour autant que l'autorité compétente de cet autre Etat contractant certifie que l'intéressé satisfait aux conditions requises par la présente disposition.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les pensions versées en exécution de programmes de pensions d'entreprises philippines non enregistrés suivant la législation philippine sont imposables aux Philippines.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, résultant d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces, ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

a) Possède la citoyenneté ou la nationalité dudit Etat; ou

b) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre ces services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent.

Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un autre enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y poursuivre des études supérieures, pour s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement reconnu reçoit pour l'exercice de telles activités ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations qu'un professeur ou un autre enseignant reçoit pour entreprendre des travaux de recherche si ces travaux sont entrepris principalement dans l'intérêt d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme « rémunérations » comprend les fonds provenant de sources situées en dehors de l'autre Etat envoyés à un professeur ou à un autre enseignant pour lui permettre d'accomplir les activités visées au paragraphe 1.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Lorsqu'un étudiant ou stagiaire qui est résident de l'un des Etats contractants, ou qui était résident de cet Etat immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit des sommes de l'extérieur dudit autre Etat en vue de son entretien ou de ses études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 22. REVENUS D'UN RÉSIDENT DES DEUX ETATS

Si une personne résidente des deux Etats contractants en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 mais réputée résidente d'un seul Etat contractant aux fins de la présente Convention en vertu des dispositions des paragraphes 3 ou 5 dudit article perçoit des revenus provenant de sources sises dans cet Etat contractant ou de sources extérieures aux deux Etats contractants, ces revenus ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

Article 23. SOURCE DES REVENUS

Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu de l'un quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 17, sont imposables dans l'autre Etat contractant seront, aux fins de l'article 24 et de la législation de cet autre Etat relative à l'impôt sur le revenu, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (ce qui ne porte pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt philippin acquitté directement ou par voie de retenue au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées aux Philippines (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéfices générateurs desdits dividendes, à moins toutefois que les dispositions du paragraphe 2 ne permettent l'inclusion de cet impôt) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Une société qui est résidente de l'Australie a droit, conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'Australie en vigueur à la date de signature de la présente Convention, à une diminution de l'assiette de l'impôt dû par elle, calculée au taux moyen de l'impôt que la société doit acquitter, en ce qui concerne les dividendes, compris dans son revenu imposable, qu'elle reçoit d'une société qui est résidente des Philippines. Toutefois, si cette législation est modifiée et ne prévoit plus une telle diminution en ce qui concerne les dividendes, l'impôt philippin acquitté sur les bénéfices générateurs des dividendes sera, en vertu du paragraphe 1, admis en déduction de l'impôt dû par la première société, mais seulement si celle-ci est bénéficiaire d'au moins 10 p. 100 du capital social libéré de la seconde société.

3. Aux fins du paragraphe 1 et de la législation australienne relative à l'impôt sur le revenu :

- a) Un résident de l'Australie qui tire de sources situées aux Philippines des revenus constitués par des redevances auxquelles les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 12 s'appliquent sera réputé avoir acquitté, en plus de tout impôt philippin effectivement payé, un impôt philippin d'un montant égal à 5 p. 100 du montant brut des redevances; et
- b) Le montant desdites redevances sera considéré comme étant le montant qui aurait été celui des redevances si l'impôt philippin n'avait pas été acquitté, majoré de 5 p. 100.

4. Conformément aux dispositions de la législation des Philippines (telle qu'elle peut être modifiée de temps à autre sans changer le principe général énoncé ici) et sous réserve des limites qu'elle prévoit, les Philippines accorderont à un résident des Philippines, sur l'impôt philippin, une déduction correspondant au montant approprié d'impôts payés ou dus à l'Australie. Dans le cas d'une société philippine qui détient plus de 50 p. 100 des actions d'une société australienne dont elle perçoit des dividendes dans une quelconque année d'imposition, les Philippines accorderont également une déduction correspondant au montant approprié d'impôts payés ou dus à l'Australie par la société australienne qui paie ces dividendes, à raison des bénéfices générateurs des dividendes. Ce montant approprié sera établi en fonction du montant des impôts payés ou dus à l'Australie, mais la déduction ne pourra excéder les limites (visant à restreindre l'imputation à l'impôt philippin sur les revenus provenant de sources situées en Australie ou de sources situées en dehors des Philippines) prévues par la législation philippine pour l'année d'imposition.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par les autorités compétentes de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Il doit le faire par écrit et dispose pour ce faire d'un délai de deux ans à dater de la première notification des mesures prises à son encontre.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent les informations nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention ou, dans la mesure où il n'y a pas opposition, du droit interne des Etats contractants relatif aux impôts auxquels celle-ci s'applique. L'échange d'informations n'est pas limité par l'article premier. Toutes les informations reçues par les autorités compétentes d'un Etat contractant sont tenues pour confidentielles au même titre que les informations obtenues en application du droit interne de cet Etat et ne peuvent être communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les administrations) chargées de calculer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, de les recouvrer, d'en faire exécuter le paiement ou d'engager des poursuites contre les contribuables défaillants ou d'examiner la recevabilité des plaintes, et ne peuvent être utilisées qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants de :

- a) Prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) Communiquer des informations auxquelles sa législation ou celle de l'autre Etat contractant ou leurs voies administratives normales ne peuvent donner accès;
- c) Communiquer des informations qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ou des informations dont la divulgation serait préjudiciable à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La présente Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 28. DIVERS

Si, en vertu d'un accord ou d'une convention conclue par les Philippines, un résident de n'importe quel autre pays est exonéré de :

- a) L'impôt philippin sur le chiffre d'affaires brut tiré de l'exploitation d'aéronefs en trafic international; ou
- b) L'impôt commercial philippin sur les recettes brutes tirées de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international,

les Philippines accorderont une exonération correspondante aux résidents de l'Australie, et l'Australie accordera une exonération correspondante aux résidents des Philippines.

CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Canberra (Australie) aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue sur les revenus perçus par des non-résidents, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus de toute année de perception de revenu commençant le 1^{er} juillet, ou après le 1^{er} juillet, de cette année civile;
- b) Aux Philippines :
 - i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur les sommes versées à des non-résidents, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de cette année civile.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile après la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue sur les revenus perçus par des non-résidents, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification écrite de dénonciation;

- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus de toute année de perception de revenu commençant le 1^{er} juillet, ou après le 1^{er} juillet, de l'année civile suivante;
- b) Aux Philippines :
- i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur les sommes versées à des non-résidents, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification écrite de dénonciation; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 11 mai 1979, en anglais.

Pour le Gouvernement
australien :

[V. R. GARLAND]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[CESAR VIRATA]

No. 19636

**AUSTRALIA
and
BAHRAIN**

**Agreement on trade and economic relations and technical
co-operation. Signed at Canberra on 15 May 1979**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
BAHREÏN**

**Accord relatif aux relations commerciales et économiques et
à la coopération technique. Signé à Canberra le 15 mai
1979**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS AND
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF BAHRAIN

The Government of Australia and the Government of the State of Bahrain, convinced of the importance for the two countries of strengthening and expanding economic relations and trade relations between them on the basis of mutual respect and joint benefit,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall take all appropriate measures to develop and expand trade and economic relations and also technical co-operation in the areas of the export of goods and services on a mutually beneficial basis for both countries.

Article II. In accordance with the objectives set out in article I the two Governments shall:

- (1) Encourage and facilitate the development of economic relations and technical co-operation between the organisations and commercial enterprises of the two countries;
- (2) Encourage the efforts of the organisations and commercial enterprises of the two countries which are concerned with the subject matter of the Agreement in connection with developmental projects and technical and commercial co-operation;
- (3) In accordance with the provisions of their legislation, the two Governments shall grant to organisations and commercial enterprises all facilities necessary for the implementation of projects in both countries.

Article III. In accordance with this Agreement, commercial and technical co-operation shall be furthered by:

- (a) Facilitation of the exchange of joint ventures in connection with commercial projects and natural resources in each country;
- (b) Exchange of visits by delegations from the two countries, for example, trade missions, professional consultants and construction contractors, and representatives of research and design institutes, and other specialised organisations;
- (c) Commercial arrangements relating to the exchange of technology through concessions, patents, licences, services and the provision of commercial and technical expertise;
- (d) Co-operation between organisations and commercial enterprises of both countries for the exchange of designs and of plant and equipment;
- (e) Other means which may be agreed upon between organisations and commercial enterprises of both countries.

¹ Came into force on 30 October 1979, the date of the last of the notifications (effected on 19 September and 30 October 1979) by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional requirements, in accordance with article IX.

Article IV. 1. In accordance with existing laws and regulations of the two countries the two Governments shall encourage:

- (a) Participation in international fairs held in either country;
- (b) The establishment in either country of temporary or permanent trade centres and fairs;
- (c) The provision of facilities to import samples, machinery and other necessary materials for the purpose of establishing fairs and trade centres and for related publicity purposes.

2. Samples, machinery and other necessary materials referred to in subparagraph 1(c) above shall be temporarily free from customs duties. These goods and materials shall be removed from the country into which they have been imported, unless the two Governments arrange other means of disposal. If these goods and articles are used for commercial purposes in any way they shall be subject to full rates of customs duty without exemption.

Article V. Payments arising out of the implementation of this Agreement shall be made in any mutually acceptable convertible currency in accordance with conditions and contracts and in accordance with the foreign exchange laws in force in the two countries.

Article VI. 1. Contracts and arrangements entered into between organisations and commercial enterprises in relation to the execution of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the two countries.

2. Performance of rights and obligations arising out of such contracts and commercial arrangements shall be the responsibility of the relevant organisations and commercial enterprises and shall not impose any legal obligations on either Government except as are provided otherwise under applicable principles of international law.

Article VII. 1. For the purpose of the objectives of this Agreement a Joint Committee consisting of representatives designated by each Government shall be established in accordance with the laws and regulations of the two countries.

2. The Joint Committee shall meet at the request of either Government and the dates and place of the meetings shall be mutually arranged between them.

3. The Joint Committee shall:

- (a) Explore the possibilities of increasing and diversifying trade and technical and commercial co-operation between the two countries;
- (b) Examine possible means of encouraging an exchange of relations between organisations and commercial enterprises;
- (c) Consider submitted proposals to take necessary measures for continuing and increasing trade and for the expansion of technical and commercial co-operation between the two countries;
- (d) Seek appropriate solutions to disputes and problems which may arise in the course of trading relations between the two countries;
- (e) Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the field of technology.

4. The Joint Committee may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph 3 of this article.

Article VIII. The two Governments shall seek to encourage the adherence to special international commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in primary products in order to provide a greater degree of stability in that trade.

Article IX. This Agreement shall be submitted for approval by the two Governments in accordance with the constitutional requirements of each country and shall remain in force for a period of five years from the date of exchange of notes signifying approval. Thereafter it shall continue in force for ninety days after the day on which either Government gives to the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

Article X. In the event of termination of this Agreement in accordance with article IX above, it shall not affect the continuity of application of the text of article VI of this Agreement in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period in which this Agreement is in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, John Douglas Anthony and Habib Kassim, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

This Agreement is done in two copies on this 15th day of May, One thousand nine hundred and seventy-nine (A.D.) corresponding to the 18th day of Jamadi Elthani, One thousand three hundred and ninety-nine (Hijriya) in two original duplicates in the Arabic and English languages, both texts equally authentic.

For the Government
of Australia:

Minister for Trade and Resources,
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Bahrain:

Minister for Trade and Agriculture,
[Signed — Signé]²

¹ Signed by John Douglas Anthony — Signé par John Douglas Anthony.

² Signed by Habib Kassim — Signé par Habib Kassim.

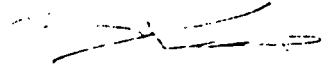
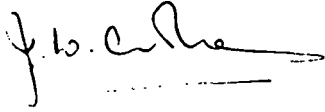
الف وتسعمائة وتسع وسبعين (ميلادية) الموافق ١٨ من صمدية الثاني سنة
١٢٦٩ (هجرية) وتم تحريرها من نسختين أصليتين باللغة العربية واللغة الانجليزية ، ولكل
منهما حجية كاملة .

نيابة عن حكومة استراليا

نيابة عن حكومة البحرين

وزير الثروة والموارد

وزير التجارة والزراعة



- ٢ - وتجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب أي من الحكومتين ، ويتفق فيما بينهما على ميعاد ومكان الاجتماع .
- ٣ - تقيم اللجنة المشتركة بـ ١ -
- أ - البحث عن امكانية زيادة وتنوع التجارة والتعاون الفني والتجاري بين البلدين .
- ب - دراسة الوسائل الممكنة لتشجيع تبادل العلاقات بين الهيئات والمؤسسات التجارية .
- ج - النظر في المقترحات المقدمة لاتخاذ الاجراءات اللازمة لزيادة حجم التجارة واستمرارها وتوسيع التعاون الفني والتجاري بين البلدين .
- د - البحث عن الأساليب اللازمة لحل الخلافات وتذليل الصعاب التي قد تنشأ خلال قيام العلاقات التجارية بين البلدين .
- هـ - تشجيع وتسهيل تبادل الافكار والمعلومات في حقل التكنولوجيا .
- ٤ - تقدم اللجنة المشتركة للحكومتين المعنيتين التوصيات التي تتعلق بالموضوعات المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة .

مادة - ٨ -

تسعى كل من الحكومتين المتعاقبتين الى تشجيع الانضمام الى الاتفاقيات الدولية الخاصة بالسلع والتي من شأنها تحسين أوضاع التجارة العالمية في المنتجات الأولية لتوفير مزيد من الاستقرار في هذه التجارة .

مادة - ٩ -

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها من قبل الحكومتين وفقاً للاجراءات الدستورية لسكلا البلدين وتصبح سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق وتبقى نافذة بعد انقضاءها لمدة ٩٠ يوماً ابتداءً من اليوم الذي يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في انهاء الاتفاقية .

مادة - ١٠ -

لا يؤثر انهاء هذه الاتفاقية وفقاً للمادة (٩) اعلاه على استمرار تطبيق نص المادة (٦) منها بالنسبة للالتزامات التي لم يوف بها بموجب العقود التجارية المبرمة خلال مدة نفاذ هذه الاتفاقية .

واشهاداً على ذلك قام كل من **محمد تاسم** و **محمود درويش** الممثلين عن الحكومتين المنصوبين على هذه الوثيقة .

وقد حررت هذه الوثيقة من نسختين في اليوم ١٥ من مايو سنة

د - التعاون بين الهيئات والمؤسسات التجارية في كلا البلدين وذلك بتبادل التصاميم والمصانع والمعدات .

هـ - الوسائل الاخرى التي قد تتفق عليها الهيئات والمؤسسات التجارية في كلا البلدين .

مادة - ٤ -

- ١ - تقم الحكومتان ، وفقا للقوانين والانظمة القائمة في كل من البلدين ، بتشجيع :
 - أ - الاشتراك في المعارض الدولية التي تقام في أى من البلدين .
 - ب - اقامة المراكز والمعارض التجارية الدائمة او المؤقتة في كل من البلدين .
 - ج - تقديم التسهيلات لتوريد المعينات والآلات والادوات الاخرى اللازمة لغرض اقامة المعارض والمراكز التجارية والاعلان عنها .
- ٢ - تمنح من الرسوم الجمركية المعينات والآلات والادوات المغار اليها في البند (ج) مسن الفقرة (١) اعلاه . ويكون الاعفاء مؤقتا . وتنقل هذه البضائع والمواد من البلد الذى ادخلت فيه ما لم ترتب الحكومتان وسائل اخرى للتصرف فيها . أما اذا تم التصرف بهذه البضائع والمواد بأى وجه من الأوجه التجارية فانها تخضع لدفع الرسوم الجمركية كاملة دون اعفاء .

مادة - ٥ -

تدفع المبالغ المستحقة الدفع بسبب تنفيذ هذه الاتفاقية بالعملة القابلة للتحويل بسهولة من كلا الطرفين وذلك وفقا لشروط العقود وطبقا للقوانين الخاصة بالعملات الصعبة المعمول بها في كلا البلدين .

مادة - ٦ -

- ١ - تخضع العقود والاتفاقيات المبرمة بين الهيئات والمؤسسات التجارية المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية للقوانين والانظمة المعمول بها في كلا البلدين .
- ٢ - تقع مسؤولية الوفاء بالالتزامات والعقود الناشئة عن هذه العقود والاتفاقيات التجارية على الهيئات والمؤسسات التجارية الخاصة ذات العلاقة ودون أن ترتب أية مسؤولية قانونية على أى من الحكومتين الا في حدود ما تقرره مبادئ القانون الدولي المعترف بها في هذا الشأن .

مادة - ٧ -

- ١ - لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية تشكل في كلا البلدين وفقا للقوانين والانظمة لكل منهما لجنة مشتركة من ممثلي الحكومتين المتعاقبتين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بشأن العلاقات التجارية والاقتصادية والتعاون
الفني بين حكومة دولة البحرين وحكومة استراليا

ان حكومة دولة البحرين وحكومة استراليا ، ادراكا منها لأهمية تنوية وتنمية العلاقات الاقتصادية والتجارية بينهما على أساس من الاحترام المتبادل والمصلحة المشتركة لبلد ربحما ، فقد اتفقتا على ما يلي : -

مادة - ١ -

تقوم الحكومتان باتخاذ جميع الاجراءات الملائمة لتطوير وتوسيع التجارة والعلاقات الاقتصادية وزيادة التعاون الفني في مجالات تصدير البضائع والخدمات وذلك بما يحقق الفائدة لكلا البلدين .

مادة - ٢ -

- التزاما بالاهداف الواردة بالمادة الأولى ، تقوم الحكومتان : -
- ١ - بتشجيع وتسهيل وتطوير العلاقات الاقتصادية والتعاون الفني فيما بين الهيئات والمؤسسات التجارية في كلا البلدين .
 - ٢ - بتشجيع جهود الهيئات والمؤسسات التجارية ذات الصلة بالموضوع في كلا البلدين فيما يتعلق بمشروعات التنمية والتعاون الفني والتجاري .
 - ٣ - تقدم كل من الحكومتين للهيئات والمؤسسات التجارية التسهيلات اللازمة لتنفيذ المشروعات في كلا البلدين وذلك ضمن الحدود المقررة في تشريعاتها .

مادة - ٣ -

- يتم تشجيع التعاون التجاري والفني بموجب هذه الاتفاقية بالطرق الآتية : -
- أ - تسهيل تبادل المشروعات المشتركة المتعلقة بالشؤون التجارية ومشروعات الموارد الطبيعية في كلا البلدين .
 - ب - تبادل الزيارات من قبل وفود البلدين مثل الوفود التجارية والمستشارين المهنيين ومقاولي الانشاء ومثليين عن مؤسسات ومعاهد البحث والتصميم والمنظمات الاخرى المختصة .
 - ج - القيام بعمل ترتيبات تجارية لتبادل التكنولوجيا عن طريق براءات الاختراع والتراخيص والخدمات وتقدم الخبرة التجارية والفنية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES ET À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, convaincus qu'il est important, pour les deux pays, de renforcer et d'élargir leurs relations économiques et commerciales en se fondant sur le respect mutuel et les avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour promouvoir et élargir les relations commerciales et économiques ainsi que la coopération technique pour les exportations de biens et de services, sur une base mutuellement avantageuse pour les deux pays.

Article II. Conformément aux objectifs énoncés dans l'article premier, les deux gouvernements :

- 1) Encourageront et favoriseront la promotion des relations économiques et de la coopération technique entre les organisations et entreprises commerciales des deux pays;
- 2) Encourageront les efforts déployés par les organisations et entreprises commerciales des deux pays qui s'intéressent au domaine couvert par l'Accord dans le cadre de projets de développement et de la coopération technique et commerciale;
- 3) Conformément à leurs dispositions législatives respectives, les deux gouvernements accorderont aux organisations et entreprises commerciales toutes les facilités nécessaires à l'application des projets, dans les deux pays.

Article III. Conformément au présent Accord, la coopération commerciale et technique sera renforcée grâce à :

- a) L'assouplissement des échanges entre les coentreprises liées aux projets commerciaux et aux ressources naturelles dans chaque pays;
- b) L'échange de visites entre des délégations des deux pays, par exemple : missions commerciales, consultants spécialistes et entrepreneurs dans le secteur de la construction, représentants des instituts de recherche et d'études et autres organisations spécialisées;
- c) Ententes commerciales en vue de l'échange de technologie par l'intermédiaire de concessions, de brevets, de licences, de services et d'experts commerciaux et techniques;
- d) Coopération entre les organisations et entreprises commerciales des deux pays pour l'échange de plans, d'installations et d'équipement;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 septembre et 30 octobre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon les procédures requises par leurs constitutions, conformément à l'article IX.

- e) Autres moyens dont les organisations et entreprises commerciales des deux pays pourront convenir.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays, les deux gouvernements encourageront :

- a) La participation à des foires internationales tenues dans l'un ou l'autre des pays;
- b) L'établissement dans l'un ou l'autre des pays de foires et centres commerciaux temporaires ou permanents;
- c) L'octroi de facilités pour l'importation d'échantillons, de machines et d'autre matériel nécessaires à l'établissement de foires et de centres commerciaux et à des fins de publicité connexe.

2. Les échantillons, machines et autre matériel nécessaires visés à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus seront temporairement exemptés des droits de douane. Ces marchandises et articles quitteront le pays dans lequel ils ont été importés, à moins que les deux gouvernements ne conviennent d'un autre moyen d'en disposer. Si ces marchandises et articles sont utilisés à des fins commerciales quelles qu'elles soient, ils seront sujets au plein tarif des droits de douane, sans aucune exemption.

Article V. Les paiements afférents à l'application de cet Accord seront effectués dans n'importe quelle monnaie convertible acceptable par les deux parties conformément aux conditions et contrats et à la législation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article VI. 1. Les contrats et ententes auxquels les organisations et entreprises commerciales seront parties en vue de l'exécution de cet Accord seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2. La responsabilité de satisfaire aux droits et obligations découlant de ces contrats et ententes commerciales incombera aux organisations et entreprises commerciales en question et n'imposera aucune obligation juridique à l'un ou l'autre des gouvernements, sauf en cas de disposition contraire en vertu des principes appliqués en droit international.

Article VII. 1. Conformément aux objectifs du présent Accord, une commission mixte composée de représentants désignés par leurs gouvernements respectifs sera créée, sous réserve des lois et règlements des deux pays.

2. La commission se réunira à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, qui décideront entre eux et d'un commun accord des dates et lieux des réunions.

3. La commission mixte devra :

- a) Examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les échanges et la coopération technique et commerciale entre les deux pays;
- b) Envisager les moyens de cultiver les relations entre organisations et entreprises commerciales;
- c) Examiner les propositions de mesures visant à poursuivre et accroître le commerce et à élargir la coopération technique et commerciale entre les deux pays;
- d) Chercher des solutions satisfaisantes aux désaccords et problèmes qui pourraient se manifester dans les relations commerciales entre les deux pays;

e) Encourager et promouvoir les échanges d'idées et de renseignements dans le domaine de la technique.

4. La Commission mixte pourra présenter aux deux gouvernements des recommandations relevant des points visés dans le paragraphe 3 de cet article.

Article VIII. Les deux gouvernements chercheront à promouvoir l'adhésion aux accords internationaux spéciaux de produits visant à améliorer les conditions du commerce international des matières premières afin d'apporter une plus grande stabilité dans ce secteur.

Article IX. Cet Accord sera présenté aux deux gouvernements pour adoption conformément aux exigences constitutionnelles de chaque pays et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date d'échange des notes d'approbation et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à dater du jour où l'un des gouvernements aura reçu de l'autre gouvernement notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord.

Article X. En cas de dénonciation du présent Accord en vertu de l'article IX ci-dessus, les dispositions de l'article VI de cet Accord continueront d'être appliquées aux obligations qui auront été contractées dans le cadre de contrats commerciaux alors que le présent Accord était en vigueur mais qui n'auront pas encore été exécutées à l'expiration dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, John Douglas Anthony et Habib Kassim, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 15 mai 1979, soit le 18 djumada ath-thani 1399 de l'hégire, en deux exemplaires originaux en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

Le Ministre du commerce
et des ressources,

[JOHN DOUGLAS ANTHONY]

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

Le Ministre du commerce
et de l'agriculture,

[HABIB KASSIM]

No. 19637

**AUSTRALIA
and
EUROPEAN SPACE AGENCY**

Agreement for a co-operative space vehicle tracking program. Signed at Paris on 15 June 1979

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

Accord de coopération en vue d'un programme de localisation des véhicules spatiaux. Signé à Paris le 15 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY FOR A CO-OPERATIVE SPACE VEHICLE TRACKING PROGRAM

The Government of Australia and the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on 14 June 1962² (“the Convention”) and conducting its activities since 31 May 1975 under the name of the European Space Agency (“the Agency”),

Considering that the purpose of the Agency is to promote space research and technology for space applications exclusively for peaceful purposes,

Recalling that the Australian Department of Science and the Agency have been co-operating in an exchange of technical and scientific information pursuant to an arrangement of 4 August 1976,

Desiring to further the mutual benefits which derive from scientific co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Agency, in association with the Australian Government, may participate in Australia in the tracking and telecommand of, and in acquiring data from, the Agency’s space vehicles operated in accordance with the Convention, and for civil space research and technology and their space applications.

Article 2. Unless otherwise determined by the Australian Government, the Australian Department of Science shall be the Australian co-operating agency responsible, on the Australian side, for giving effect to this Agreement.

Article 3. 1. In order to participate in the activities referred to in article 1 (hereinafter referred to as “the agreed activities”), the Agency may, in accordance with this Agreement, make use of existing facilities in Australia.

2. Subject to paragraph 3 of this article, the agreed activities will be executed from the Carnarvon site of the Overseas Telecommunications Commission in accordance with the implementing arrangements referred to in article 4.

3. Should it be desired at a later stage to establish new facilities in accordance with this Agreement, this would be the subject of the implementing arrangements.

Article 4. The agreed activities and the establishment, operation and maintenance of facilities shall be undertaken by the Agency and the Australian co-operating agency in accordance with detailed arrangements, consistent with this Agreement, to be made by the Agency and the Australian co-operating agency (“the implementing arrangements”). The Agency shall notify in advance its operational requirements or any changes therein to the Australian co-operating agency with a view to preparation in time of such implementing arrangements.

Article 5. Except as otherwise provided in this Agreement, the Agency shall bear the costs of operating and maintaining the facilities required for the purposes of this Agreement and of establishing any new facilities, subject to any

¹ Came into force on 15 June 1979 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

contribution by the Australian Government as the Parties may from time to time agree.

Article 6. The Agency and the Australian co-operating agency shall provide each other on request, with scientific data acquired through the agreed activities, and with the results of any consequent studies. The publication of such results will be subject to any priority rights of scientific investigators.

Article 7. 1. The facilities used for the agreed activities may be used for independent Australian scientific activities endorsed by the Australian co-operating agency, and for other independent scientific activities as may be arranged between the Australian co-operating agency and the Agency. Such activities shall be conducted so as not to interfere with the conduct of the agreed activities. The Agency shall not become liable for any costs arising from such use of the facilities.

2. If the Australian Government wishes, it may for its own purposes and at its own cost construct facilities and install and use equipment on the site of the new facilities referred to in article 3.3, provided this does not interfere with the agreed activities. Use by the Agency of such facilities will be covered by a special arrangement between the Australian co-operating agency and the Agency.

Article 8. The Agency and the Australian co-operating agency shall make freely available to each other details in regard to all activities and to the planning of all activities undertaken pursuant to this Agreement.

Article 9. The Agency shall retain title to equipment, materials, supplies and other property brought into or acquired in Australia by it or on its behalf at its own expense, for the agreed activities. Consistent with this Agreement, the Agency may remove such property from Australia at its own expense and free from export duties or similar charges, upon the termination of this Agreement or upon reasonable notice to the Australian Government. Such property shall not be disposed of within Australia except under conditions acceptable to both the Agency and the Australian Government.

Article 10. 1. The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and the exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the Agency in connexion with the agreed activities.

2. The effects for the personal and household use of such persons entering Australia for the purpose of the agreed activities shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

Article 11. The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Agency in connexion with the agreed activities. No duties, taxes or like charges other than sales tax shall be levied on such equipment, materials, supplies and other property which are certified by the Agency to be imported for use in such activities and which it certifies at the time of entry are, or are intended to be, the property of the Agency.

Article 12. The Agency shall utilise to the maximum extent practicable Australian resources in the agreed activities.

Article 13. The agreed activities shall be carried out by Australian personnel, except to the extent otherwise arranged between the Agency and the Australian co-operating agency, under the Agency's operational directives.

Article 14. 1. The Australian Government shall use its best endeavours to ensure that the Agency is provided, at the Agency's expense, with appropriate links to the international telecommunications network.

2. The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, at the Agency's expense, to the maximum extent practicable, for the purposes of the agreed activities, in accordance with the implementing arrangements.

3. The Australian Government shall take the steps necessary to achieve the registration of the radio frequencies necessary for the execution of the agreed activities. The operation of radio transmitting and receiving equipment for the agreed activities shall comply with the requirements of the relevant Australian authorities, in accordance with the implementing arrangements.

4. The Australian Government shall take all reasonable steps to protect the radio receiving facilities used for the agreed activities from harmful radio frequency interference. The measures to be taken by the Australian Government in this respect shall be laid down in the implementing arrangements.

Article 15. Both Parties may agree to any amendments to this Agreement. Any such amendments shall be recorded in writing and signed by both Parties.

Article 16. 1. Any dispute on the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Head of the Australian co-operating agency and the Director General of the Agency for resolution in the first instance.

2. Should they be unable to resolve the dispute, then it shall promptly be submitted to an Arbitration Tribunal constituted by three members. One arbitrator will be designated by the Australian Government, one by the Agency and the third one shall be designated by the first two arbitrators and shall act as a chairman. Should the first two arbitrators be unable to agree on the choice of the third arbitrator, the latter shall be designated by the United Nations Secretary-General.

3. The Tribunal shall determine its own procedure and its seat.

4. The decision of the Arbitration Tribunal shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement by majority vote. The decision of the Tribunal shall be final and binding on the Parties and shall be without appeal. The execution of the decision shall be in accordance with the rules of procedure in force in the country in which it is to be executed. The Parties shall contribute equally to the expenses of the Tribunal unless the Tribunal should decide otherwise.

Article 17. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of ten years unless previously terminated by agreement between the Parties. If a Party wishes to propose termination before the end of the Agreement it shall notify the other Party in writing at least twelve months before the proposed date of termination. If not so terminated the Agreement shall continue in force after that period of ten years until 180 days after the date on which one Party has given to the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Paris on the fifteenth of June nineteen seventy-nine, in two originals in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the European Space Agency:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Rowland — Signé par J. Rowland.

² Signed by R. Gibson — Signé par R. Gibson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN VUE D'UN PROGRAMME DE LOCALISATION DES VÉHICULES SPATIAUX

Le Gouvernement australien et l'Organisation européenne de recherches spatiales, établie par la Convention ouverte à signature à Paris le 14 juin 1962² (la « Convention ») et qui procède à ses activités sous le nom d'Agence spatiale européenne (l'« Agence ») depuis le 31 mai 1975,

Considérant que l'objet de l'Agence est de promouvoir, à des fins exclusivement pacifiques, la recherche et la technologie spatiales aux fins d'applications spatiales,

Rappelant que le Département australien de la science et l'Agence ont déjà travaillé en coopération lors d'un échange de données techniques et scientifiques conforme à un arrangement daté du 4 août 1976,

Désireux de continuer à bénéficier des avantages que les deux Parties tirent de leur coopération scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Agence, d'entente avec le Gouvernement australien, pourra participer en Australie à la poursuite et à la télécommande des véhicules spatiaux de l'Agence et acquérir des données fournies par ceux-ci, exploités conformément à la Convention pour des opérations civiles concernant la recherche et la technologie spatiales et leurs applications spatiales.

Article 2. A moins que le Gouvernement australien n'en dispose autrement, le Département de la science sera l'organisme australien de coordination chargé, pour l'Australie, de l'exécution du présent Accord.

Article 3. 1. Pour participer aux activités mentionnées à l'article premier (les « activités agréées »), l'Agence pourra, conformément aux dispositions du présent Accord, faire usage des installations existantes en Australie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les activités agréées seront conduites à la station de la Commission des télécommunications d'outre-mer, à Carnavon, conformément aux arrangements de mise en œuvre dont traite l'article 4.

3. Au cas où de nouvelles installations conformes aux dispositions du présent Accord seraient par la suite jugées désirables, les arrangements de mise en œuvre devront couvrir ces installations.

Article 4. Les activités agréées et l'aménagement, l'exploitation et la maintenance des installations seront effectués par l'Agence et l'organisme australien de coopération, conformément aux arrangements détaillés, compatibles avec le

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

présent Accord, que spécifieront l'Agence et l'organisme australien de coopération (« arrangements de mise en œuvre »). L'Agence notifiera à l'avance ses besoins opérationnels et toute modification de ceux-ci à l'organisme australien de coopération, afin que les arrangements de mise en œuvre puissent être établis en temps voulu.

Article 5. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les frais d'exploitation et de maintenance des installations nécessaires à l'exécution du présent Accord et le coût des nouvelles installations incomberont à l'Agence, sous réserve de contributions à la charge du Gouvernement australien dont les Parties pourront de temps à temps convenir.

Article 6. Sur demande, chacune des Parties fournira à l'autre les données scientifiques recueillies au cours des activités agréées et les résultats des études subséquentes. Ces résultats pourront être publiés selon les droits de priorité des chercheurs scientifiques.

Article 7. 1. Les installations utilisées pour les activités agréées pourront être utilisées pour des travaux scientifiques indépendants conduits par l'Australie et appuyés par l'organisme australien de coopération, ainsi que pour d'autres travaux scientifiques agréés d'un commun accord par l'organisme australien de coopération et l'Agence, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le déroulement des activités agréées et que les coûts afférents auxdits travaux n'incomberont pas à l'Agence.

2. Sous réserve que cela n'entrave pas les activités agréées, le Gouvernement australien pourra, s'il le désire, construire à ses propres fins et à ses propres frais des installations qu'il aménagera, qu'il équipera et qu'il utilisera sur les lieux où pourront se trouver les nouvelles installations mentionnées au paragraphe 3 de l'article 3. L'utilisation de ces installations par l'Agence sera couverte par un arrangement spécial entre l'organisme australien de coopération et l'Agence.

Article 8. Chacune des deux Parties mettra à la disposition de l'autre des renseignements détaillés concernant les activités et la planification des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article 9. L'Agence conservera la propriété des équipements, matériels et autres biens qu'elle aura fournis ou acquis en Australie, directement ou non, et à ses frais, aux fins des activités agréées. Conformément au présent Accord, l'Agence pourra retirer ces biens d'Australie à ses frais et en franchise de droits à l'exportation ou autres droits, à l'expiration du présent Accord ou avant, à condition de donner au Gouvernement australien un préavis raisonnable. Ces biens ne pourront être cédés en Australie que dans des conditions acceptables pour l'Agence et le Gouvernement australien.

Article 10. 1. Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou entrepreneurs par l'Agence pour les activités agréées.

2. Les biens à usage personnel et domestique des personnes qui se rendront en Australie pour les activités agréées seront admis en franchise, conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

Article 11. Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie des équipements, matériels, fournitures et autres biens fournis par l'Agence ou pour son compte pour les activités agréées. Aucun droit, impôt ou taxe autres que la taxe à la vente ne sera perçu sur les équipements, matériels, fournitures et autres biens dont l'Agence attestera qu'ils sont importés aux fins des activités agréées et qu'ils sont ou qu'ils deviendront la propriété de l'Agence.

Article 12. Pour les activités agréées, l'Agence utilisera dans la mesure du possible les ressources australiennes.

Article 13. Les activités agréées seront effectuées par du personnel australien, sauf dans la mesure où d'autres dispositions auront été prises de concert par l'Agence et l'organisme australien de coopération, sous les directives opérationnelles de l'Agence.

Article 14. 1. Le Gouvernement australien s'efforcera de faire en sorte que l'Agence dispose, aux frais de celle-ci, des liaisons appropriées avec le réseau international de télécommunications.

2. Les services de communications du Gouvernement australien et leur matériel seront autant que possible utilisés, aux frais de l'Agence, pour les activités agréées, conformément aux arrangements de mise en œuvre.

3. Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires à l'enregistrement des fréquences radioélectriques nécessaires à l'exécution des activités agréées. L'exploitation des émetteurs et des récepteurs s'effectuera selon le règlement des autorités australiennes compétentes, conformément aux arrangements de mise en œuvre.

4. Le Gouvernement australien prendra les mesures raisonnablement nécessaires pour protéger les récepteurs utilisés pour les activités agréées contre les brouillages préjudiciables aux fréquences radioélectriques. Les mesures à prendre à cet effet par le Gouvernement australien seront spécifiées dans les arrangements de mise en œuvre.

Article 15. Les deux Parties peuvent convenir d'amender le présent Accord. Ces amendements devront être consignés par écrit et signés par les deux Parties.

Article 16. 1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera porté, pour être réglé en première instance, devant le chef de l'organisme australien de coopération et le directeur général de l'Agence.

2. Si le litige ne peut être réglé en première instance, il sera sans tarder soumis à un tribunal d'arbitrage constitué de trois membres. Un arbitre sera désigné par le Gouvernement australien, un arbitre sera désigné par l'Agence, et ces deux arbitres en désigneront un troisième qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si les deux premiers arbitres ne peuvent décider de concert du choix du troisième arbitre, celui-ci sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le tribunal arrêtera sa propre procédure et le lieu où il siègera.

4. La décision du tribunal d'arbitrage sera fondée sur les dispositions du présent Accord. Elle sera arrêtée par un vote à la majorité simple. Elle sera sans appel, définitive et obligatoire pour les Parties. L'exécution de la décision sera conforme aux règles de procédure en vigueur dans le pays où elle devra avoir lieu.

Les dépenses encourues du fait du tribunal d'arbitrage incomberont par moitié à chacune des deux Parties, à moins que le tribunal n'en dispose autrement.

Article 17. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans, sauf s'il y est mis plus tôt fin par accord entre les deux Parties. Au cas où l'une des Parties désirerait dénoncer le présent Accord avant la fin de la période de 10 ans, elle devra le notifier par écrit à l'autre Partie au moins 12 mois avant la date d'expiration qu'elle propose. S'il n'y est pas mis ainsi fin, l'Accord restera en vigueur après la période de 10 ans et jusqu'à 180 jours après la date à laquelle une Partie aura notifié par écrit à l'autre qu'elle entendait dénoncer l'Accord.

FAIT à Paris, le 15 juin 1979, en deux exemplaires originaux, en anglais.

Pour le Gouvernement australien :

[J. ROWLAND]

Pour l'Agence spatiale européenne :

[R. GIBSON]

No. 19638

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning peaceful uses of nuclear energy (with
annex and agreed minute). Signed at Canberra on
5 July 1979**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des
fins pacifiques (avec annexe et mémorandum d'ac-
cord). Signé à Canberra le 5 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Australia and the Government of the United States of America,

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for cooperation between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America concerning the civil uses of atomic energy, signed on June 22, 1956,² as amended;³

Desiring to continue and expand their cooperation in this field;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will, to the maximum possible extent, further the objectives of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons⁴ (hereinafter referred to as the "Treaty");

Mindful that both Australia and the United States are parties to the Treaty;

Recognizing that Australia, a non-nuclear-weapon State, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that it has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") for the application of safeguards⁵ in connection with the Treaty;

Recognizing that the United States, a nuclear-weapon State, intends to enter into a safeguards agreement with the Agency for the application of safeguards in the United States;

Affirming their support for the objectives of the Statute of the Agency,⁶ and their desire to promote universal adherence to the Treaty;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF COOPERATION

1. Australia and the United States shall cooperate, by the transfer of information, material, equipment and components and by assignment of experts, in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Cooperation under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons under their jurisdiction. Such cooperation shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

¹ Came into force on 16 January 1981, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 275 and p. 396 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 404, p. 350 and vol. 638, p. 268.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 589, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

3. Cooperation under this agreement shall require the application of safeguards by the Agency:

- (a) With respect to all nuclear activities within the territory of Australia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement concluded in accordance with paragraph 1 of article III of the Treaty shall be considered as fulfilling this requirement;
- (b) Within the territory of the United States, in accordance with the provisions of an agreement between the United States and the Agency for the application of safeguards in the United States.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(c) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties;

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(h) "Moderator material" means any heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(i) "Parties" means the Government of Australia and the Government of the United States of America;

(j) "Peaceful purposes" includes the use of information, material, equipment and components in such fields as research, energy and power generation, medicine, agriculture and industry but does not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(l) "Previous agreement" means the Agreement for cooperation between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the

United States of America concerning the civil uses of atomic energy, signed on June 22, 1956, as amended;

(*m*) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material or any other item so designated by agreement of the parties;

(*n*) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof, or any other apparatus so designated by agreement of the parties;

(*o*) "Restricted data" means all data concerning:

- (i) Design, manufacture or utilization of nuclear weapons;
 - (ii) The production of special nuclear material; or
 - (iii) The use of special nuclear material in the production of energy;
- but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(*p*) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(*q*) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or such other information so designated by agreement of the parties;

(*r*) "Source material" means:

- (i) Uranium, thorium, or any other material which is so designated by agreement of the parties; or
- (ii) Ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(*s*) "Special nuclear material" means:

- (i) Plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235; or
- (ii) Any other material so designated by agreement of the parties;

(*t*) "Uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233, or both, in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;

(*u*) "Utilization facility" means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. The transfer of information may be accomplished through

various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits and assignments of experts and staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

- (a) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments including magnetic fusion research;
- (b) The production, preparation and use of materials in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (c) The nuclear fuel cycle, including mining, mineral exploration, ore processing, processing and use of special nuclear material and byproduct material and management of waste material, and studies of the ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply;
- (d) Safeguards and physical security of materials and equipment;
- (e) Health, safety and environmental considerations; and
- (f) Assessing national energy needs and the role that nuclear energy may play therein.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless specifically provided for by an amendment to this agreement or by a separate agreement.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred pursuant to this agreement for applications consistent with this agreement. However, such transfers shall not include sensitive nuclear facilities or major critical components unless specifically provided for by an amendment to this agreement or by a separate agreement.

2. Source material and low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactors and reactor experiments, for enrichment, conversion or fabrication.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material covered by paragraph 8 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity which the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments; the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments; and the accomplishment of such other purposes as may be agreed by the parties.

5. If high enriched uranium which is in excess of the quantity required for the purposes described in paragraph 4 exists in Australia, the United States shall have the right to recover any high enriched uranium transferred pursuant to this

agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to that excess. Should this right be exercised, the parties shall make mutually satisfactory commercial arrangements therefor. Recovery of such high enriched uranium shall not be contingent on prior agreement to such arrangements.

6. The parties shall consult in advance of the exercise of the right referred to in paragraph 5 on the methods of implementation of any such recovery.

7. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

8. Small quantities of material, including special nuclear material, may be transferred for use as samples, detectors, targets, radiation sources and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred, and over which a party has jurisdiction, shall only be stored in a facility which has been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and special nuclear material produced through the use of such material or equipment, over which the recipient party has jurisdiction, shall not be retransferred:

- (a) To any unauthorized persons within its jurisdiction; or
- (b) Beyond its territorial jurisdiction unless the parties agree.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Material transferred pursuant to this agreement to, and which is under the jurisdiction of, a party and material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred, and which is under the jurisdiction of a party, shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Uranium transferred pursuant to this agreement to, and which is under the jurisdiction of, a party shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties so agree.

3. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred pursuant to this agreement or produced through the use of any material or equipment so transferred, and which is under the jurisdiction of a party, shall not, unless the parties so agree, be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each party shall maintain adequate physical security with respect to all material and equipment which is under its jurisdiction and is subject to the relevant agreement specified in paragraph 3 of article 1.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties.

The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall, as a minimum, provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev. I, entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material" or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article with respect to material and equipment transferred pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred, shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities responsible for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, or delay or undue interference in, the parties' respective nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of the parties' respective nuclear programs.

Article 8. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement to, and which are under the jurisdiction of, a party and material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred, which are under the jurisdiction of a party, shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Material transferred to Australia pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Australia and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty, signed on July 10, 1974.^①

2. Material transferred to the United States pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the provisions of the agreement referred to in paragraph 3(b) of article 1.

3. If Australia or the United States becomes aware of circumstances which demonstrate that the Agency for any reason is not or will not be applying safe-

^①United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 358.

guards in accordance with the appropriate agreement referred to in paragraph 1 or 2, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with Agency safeguards principles and procedures and to the coverage required pursuant to those paragraphs, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

4. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The arrangements referred to in paragraph 2 of article 13 shall include the details of such a system of accounting and control, the procedures of which shall be comparable to those set forth in Agency document INFCIRC/153 (corrected) or in any revision of that document agreed to by the parties.

5. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the Agency to report to the requesting party on the status of all inventories of any materials subject to paragraph 1 or 2, as applicable.

6. The parties shall consult and assist each other in, and shall facilitate, the application of safeguards required by this agreement.

Article 10. OVERLAPPING CONTROLS

1. Neither party shall exercise any rights it has to approve the retransfer or enrichment to twenty percent or greater in the isotope uranium 235 by another nation or group of nations of material transferred pursuant to this agreement or otherwise identified as being subject to similar rights of approval by the other party, and shall not exercise any rights it has to approve the retransfer or reprocessing of irradiated fuel elements containing special nuclear material produced through the use of such materials, unless the parties agree. This obligation applies only where the party whose approval has been sought has been notified by the nation or group of nations requesting approval that the other party has such rights of approval or their equivalent. In the event no such notification is received, the parties shall consult prior to granting approval.

2. This article applies only to material transferred after August 7, 1978, except as the parties may otherwise agree.

Article 11. CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9 or materially breaches, terminates or abrogates a safeguards agreement with the Agency, the other party shall have the rights:

- (a) To cease further cooperation under this agreement including suspension or cancellation of further transfers of nuclear material; and
- (b) To require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through the use thereof.

2. If Australia, at any time following entry into force of this agreement, detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

Article 12. PREVIOUS AGREEMENT TERMINATED

1. The Agreement for cooperation between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America concerning the civil uses of atomic energy, signed on June 22, 1956, as amended, shall terminate on the date this agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of this agreement. All the provisions of this agreement shall apply to material and equipment which was subject to the previous agreement immediately prior to its termination.

Article 13. CONSULTATIONS, ARRANGEMENTS AND CONFIDENTIALITY

1. The parties shall consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The appropriate governmental authorities of both parties shall establish administrative arrangements to ensure the effective implementation of this agreement. Such arrangements may be changed by agreement between the appropriate governmental authorities of both parties.

3. Agreed classification, patent and security policies and practices shall continue to be maintained with respect to all classified information (including any inventions or discoveries employing such information), material and equipment transferred under the previous agreement. In the case of classified information, the foregoing requirement to continue to maintain classification and security policies and practices shall cease to apply if the supplier party has declassified the information, made it public or authorized its release.

4. The parties agree that any information transferred or otherwise received as a result of the operation of this agreement which at the time of transfer or receipt is designated by the supplier party to be proprietary or confidential shall be accorded protection commensurate with the importance assigned to it by the supplier party as allowed by a law within the jurisdiction of the recipient party.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date upon which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for an initial period of thirty years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, the guarantees in articles 5, 6, 7, 8 and 9 and the provisions of article 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remain in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such

time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on 5th July 1979, in two originals, in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III:

- Use and storage within an area to which access is controlled.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II:

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I:

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows.

- Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

Table: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	—Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	—Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e, f}	

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^f Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the proposed Agreement between Australia and the United States concerning peaceful uses of nuclear energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

It was noted that the United States has completed negotiations with the Agency on the text of an agreement for the application of safeguards by the Agency in the United States of America, and that the text of that agreement has been approved by the Board of Governors of the Agency. It was also noted that that agreement was, on February 9, 1978, submitted to the United States Senate for advice and consent to ratification. Pending the entry into force of that agreement and notwithstanding paragraph 3(b) of article 1 and paragraphs 2 and 3 of article 9 of the agreement, cooperation may continue in accordance with the terms of the agreement, including deliveries of Australian uranium under contracts approved

by Australia prior to December 2, 1972, but deliveries of Australian uranium under contracts approved after December 2, 1972, may commence only upon entry into force of the agreement between the United States and the Agency.

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7 of the agreement, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as category II and III in the table attached to the annex, the United States has not completed the necessary rulemaking procedures with respect to physical protection for these materials. Pending completion of the rulemaking procedures, if any proposed recipient of category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Rev.I, the United States shall so inform Australia prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

With respect to paragraph 2 of article 12, in order to facilitate the application of the provisions of this agreement to material and equipment subject to the previous agreement, the parties shall establish a list of such material and equipment.

RETURN OF MATERIAL, EQUIPMENT OR COMPONENTS

The exercise of the rights of a party under paragraph 5 of article 4 of the agreement and under article 11 of the agreement is not in any way qualified by the provisions of articles 5 or 6 of the agreement relating to prior agreement between the parties on storage, retransfer, high enrichment and reprocessing.

COVERAGE OF THE AGREEMENT

Unless specifically agreed to the contrary, all source material, special nuclear material and equipment hereafter transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the agreement. The appropriate governmental authority of the supplier party shall, before shipment, notify the appropriate governmental authority of the recipient party of any such transfer.

The parties will agree on which material other than source or special nuclear material and which components, transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful nuclear purposes, whether directly or through a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the agreement.

Certain other items that are not material, equipment or components and certain quantities of materials that lack significance for nuclear explosive purposes have been and will continue to be transferred in accordance with the applicable laws of the parties, both between the parties and through persons under their jurisdiction. As appropriate and as the parties may agree, these transfers may be deemed to be authorized under the agreement.

Similarly, the parties have been engaging and will continue to engage actively in international cooperation on international environmental considerations relevant to peaceful nuclear activities.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6 and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material

transferred and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall, in practice, be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

The quantity limitations referred to in paragraph 4 of article 4 of the agreement will not apply to material undergoing toll processing in the United States (i.e., conversion, enrichment or fuel fabrication of such material for use in a third country) or material that remains in the United States after toll processing.

SAFEGUARDS

Any safeguards arrangements referred to in paragraph 3 of article 9 shall include the following characteristics:

- (a) The review in a timely fashion of the design of any equipment transferred pursuant to the agreement or of any facility which is to use, fabricate, process or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;
- (b) The maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred.
- (c) The designation of personnel acceptable to the safeguarded party who, accompanied, if either party so requests, by personnel designated by the safeguarded party, shall have access to all relevant places and data (the safeguarded party will not unreasonably withhold acceptance of such personnel designated by the safeguarding party);
- (d) The inspection of any relevant equipment or facility;
- (e) The installation of any relevant devices; and
- (f) The provision for such relevant independent measurements as deemed necessary by the safeguarding party.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant leur coopération étroite en ce qui concerne le développement, l'utilisation et le contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en vertu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 22 juin 1956², et modifié³;

Souhaitant poursuivre et développer leur coopération dans ce domaine;

Réaffirmant leur engagement de s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international sont régis par des arrangements qui, le plus possible, favorisent les objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé le « Traité »);

Reconnaissant que tant l'Australie que les Etats-Unis sont parties au Traité;

Reconnaissant que l'Australie, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires, s'est engagée conformément au Traité à ne pas fabriquer ni acquérir d'autre manière des armes nucléaires ou tout autre dispositif nucléaire explosif et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») pour l'application des garanties⁵ dans le cadre du Traité;

Reconnaissant que les Etats-Unis, en tant qu'Etat doté d'armes nucléaires, ont l'intention de conclure un accord de garanties avec l'Agence pour l'application de garanties aux Etats-Unis;

Affirmant leur appui aux objectifs du Statut de l'Agence⁶ et leur volonté de promouvoir une adhésion universelle au Traité;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. PORTÉE DE LA COOPÉRATION

1. L'Australie et les Etats-Unis coopéreront, par le transfert d'informations, de matières, de matériel et de composants et par l'affectation d'experts, à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord et des traités auxquels ils sont parties, à leur législation nationale, leurs réglementations et brevets applicables.

2. La coopération au titre du présent Accord pourra avoir lieu directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées relevant des

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1981, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 275 et p. 396 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 404, p. 351, et vol. 638, p. 269.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 589, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Parties. Cette coopération sera soumise au présent Accord et aux conditions et dispositions supplémentaires qui pourraient être convenues entre les Parties.

3. La coopération dans le cadre du présent Accord sera soumise à l'application de garanties de l'Agence :

- a) En ce qui concerne toutes les activités nucléaires sur le territoire de l'Australie, sous sa juridiction ou exercées sous son contrôle, où que ce soit. L'application d'un accord de garanties conclu conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité sera considérée comme remplissant cette condition;
- b) Sur le territoire des Etats-Unis, conformément aux dispositions d'un accord entre les Etats-Unis et l'Agence pour l'application de garanties aux Etats-Unis.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « sous-produit », on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

b) Par « composant », on entend un élément d'un matériel ou tout autre article ainsi désigné d'un commun accord par les Parties;

c) Par « matériel », on entend toute installation de production ou d'utilisation (y compris les installations d'enrichissement de l'uranium et les installations de retraitement du combustible nucléaire) ou toute installation de production d'eau lourde ou de fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou tout autre article ainsi désigné par accord des Parties;

d) Par « uranium fortement enrichi », on entend l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235;

e) Par « uranium faiblement enrichi », on entend l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235;

f) Par « composant critique important », on entend toute partie ou groupe de parties essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible;

g) Par « matière », on entend les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales ou les sous-produits, les radio-isotopes autres que les sous-produits, les matériaux modérateurs ou toute autre substance ainsi désignée par accord des Parties;

h) Par « matériaux modérateurs », on entend toute eau lourde ou graphite ou béryllium d'une pureté convenant pour qu'il soit utilisé dans un réacteur afin de ralentir les neutrons très rapides et accroître la probabilité de fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties;

i) Par « Parties », on entend le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

j) Les « fins pacifiques » comprennent l'utilisation de renseignements, de matières, de matériel et composants dans des domaines tels que la recherche, la production d'énergie et d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie, mais non pas l'utilisation dans des activités de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins militaires;

k) Par « personne », on entend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre Partie, mais non pas les Parties au présent Accord;

l) Par « précédent Accord », on entend l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 22 juin 1956, tel que modifié;

m) Par « installation de production », on entend tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé essentiellement pour l'obtention de plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes de l'uranium ou du plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales ou tout autre article ainsi désigné par accord des Parties;

n) Par « réacteur », on entend tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne auto-entretenu est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium, ou tout autre appareil ainsi désigné par accord des Parties;

o) Par « renseignements confidentiels », on entend tout renseignement concernant :

- i) La conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires;
 - ii) La production de matières nucléaires spéciales;
 - iii) L'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie;
- à l'exception des données d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des renseignements confidentiels;

p) Par « installation nucléaire sensible », on entend toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

q) Par « technologie nucléaire sensible », on entend toute information (y compris les informations incorporées dans le matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible quelconque, ou d'autres informations ainsi désignées par accord des Parties;

r) Par « matières nucléaires brutes », on entend :

- i) L'uranium, le thorium ou toute autre matière qui est ainsi désignée par accord des Parties;
- ii) Des minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus, dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre;

s) Par « matières nucléaires spéciales », on entend :

- i) Le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235; ou
- ii) Toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties;

t) Par « uranium enrichi en isotope 235 ou 233 », on entend l'uranium contenant les isotopes 235 ou 233, ou les deux, dans une quantité telle que le rapport d'abondance de la somme de ces isotopes à l'isotope 238 est supérieur au rapport de l'isotope 235 à l'isotope 238 tel qu'il est observé dans la nature;

u) Par « installation d'utilisation », on entend tout réacteur autre qu'un réacteur conçu ou utilisé essentiellement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233.

Article 3. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Les informations concernant les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques peuvent être communiquées. La communication d'informations peut se faire par divers moyens, notamment des rapports, des banques de données, des programmes d'ordinateur, des conférences, des visites et des affectations d'experts et de personnel dans des installations. Les domaines auxquels peut s'étendre cette communication sont les suivants, sans que cette liste soit limitative :

- a)* Mise au point, conception, construction, exploitation, entretien et utilisation de réacteurs et d'expériences dans des réacteurs, y compris la recherche sur la fusion magnétique;
- b)* La production, la préparation et l'utilisation de matières en recherche physique et biologique, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
- c)* Le cycle du combustible nucléaire, y compris l'extraction, la prospection minière, le traitement des minerais, le traitement et l'utilisation des matières nucléaires spéciales et des sous-produits et la gestion des déchets, et des études sur les moyens de répondre aux besoins nucléaires civils dans l'ensemble du monde à l'avenir, y compris des approches multilatérales pour garantir un approvisionnement en combustible nucléaire;
- d)* Les garanties et la sécurité physique des matières et du matériel;
- e)* Les considérations relatives à la santé, à la sûreté et à l'environnement;
- f)* L'évaluation des besoins nationaux en énergie et du rôle que l'énergie nucléaire peut jouer à leur sujet.

2. Le présent Accord n'exige pas que soient communiquées des informations quelconques que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

3. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en vertu du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en vertu du présent Accord, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement dans un amendement au présent Accord ou dans un accord séparé.

Article 4. TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIEL ET DE COMPOSANTS

1. Des matières, du matériel et des composants peuvent être transférés en vertu du présent Accord en vue d'applications compatibles avec ledit Accord. Néanmoins, ces transferts ne devront pas porter sur des installations nucléaires sensibles ou des composants critiques importants, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement dans un amendement au présent Accord ou dans un accord distinct.

2. Les matières nucléaires brutes et l'uranium faiblement enrichi peuvent être transférés en vue d'être utilisés comme combustible dans des réacteurs et dans des expériences sur des réacteurs, aux fins d'enrichissement, de conversion ou de fabrication.

3. Les matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 8 peuvent, sous réserve de l'accord des Parties, être transférées en vue d'applications spécifiées lorsque les conditions techniques et économiques le justifient, ou lorsque ce transfert est justifié par des travaux de mise au point et de démonstration de cycles du combustible nucléaire, pour répondre à des objectifs de sécurité et de non-prolifération.

4. La quantité de matières nucléaires transférée en vertu du présent Accord ne devra à aucun moment excéder la quantité que les Parties estiment nécessaire à l'un des objectifs suivants : chargement de réacteurs ou utilisation dans des expériences sur des réacteurs; exploitation efficace et continue de ces réacteurs ou conduite de ces expériences sur des réacteurs; accomplissement de toute autre fin dont les Parties peuvent convenir.

5. S'il existe en Australie une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité requise aux fins décrites au paragraphe 4, les Etats-Unis auront le droit de récupérer toute quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord (y compris de l'uranium fortement enrichi irradié) et qui contribue à l'existence de cet excédent. Si ce droit doit être exercé, les Parties concluent à cette fin des arrangements commerciaux mutuellement satisfaisants. La récupération de cette quantité d'uranium fortement enrichi n'est pas subordonnée à un accord antérieur auxdits arrangements.

6. Les Parties se consulteront avant d'exercer le droit mentionné au paragraphe 5 au sujet des méthodes applicables à toute récupération de ce type.

7. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ne présentera un taux d'enrichissement en isotope 235 qui dépasse les niveaux considérés comme nécessaires par les Parties aux fins décrites au paragraphe 4.

8. De petites quantités de matières, y compris de matières nucléaires spéciales, pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, détecteurs, cibles, sources de rayonnements ou à toute autre fin dont les parties pourront convenir. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité énoncées au paragraphe 4.

Article 5. STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1. Le plutonium ou l'uranium 233 (à l'exception du plutonium ou de l'uranium 233 contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré et sur lequel une Partie a juridiction, sera stocké uniquement dans une installation convenue à l'avance par les Parties.

2. Les matières, le matériel ou les composants transférés en application du présent Accord et les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de ces matières ou de ce matériel, sur lesquels la Partie qui reçoit a juridiction, ne seront pas retransférés :

a) A des personnes non autorisées sur lesquelles elle a juridiction;

- b) Dans des territoires hors de sa juridiction, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Les matières transférées en application du présent Accord à une Partie et qui se trouvent sous la juridiction de cette Partie et les matières utilisées ou produites du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transférés et qui se trouvent sous la juridiction d'une Partie ne seront pas retraitées, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. L'uranium transféré en application du présent Accord à une Partie et qui se trouve sous la juridiction de cette Partie ne sera pas, après transfert, enrichi dans des proportions égales ou supérieures à 20 p. 100 en isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires brutes irradiées ou les matières nucléaires spéciales transférés en application du présent Accord ou produits du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transférés, et qui se trouvent sous la juridiction d'une Partie, ne seront pas, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, modifiés dans leur forme ou dans leur contenu, sauf par irradiation ou réirradiation.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chaque Partie assurera une sécurité physique adéquate en ce qui concerne toutes les matières et tout le matériel qui se trouvent sous sa juridiction et qui font l'objet de l'accord pertinent prévu au paragraphe 3 de l'article 1.

2. Les Parties acceptent les niveaux d'application de la sécurité physique exposés dans l'annexe et qui peuvent être modifiés d'un commun accord. Les Parties appliquent des mesures adéquates de sécurité physique conformément à ces niveaux. Ces mesures doivent au moins garantir une protection comparable à celle qui est énoncée dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 intitulé « La Protection physique des matières nucléaires » ou dans toute version révisée de ce document acceptée par les Parties.

3. L'efficacité des mesures de sécurité physique appliquées en vertu du présent Accord aux matières et au matériel transférés en application du présent Accord, ainsi qu'à toute matière nucléaire spéciale utilisée ou produite du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transférés, sera soumise à révision et à consultation périodique des Parties et chaque fois que l'une ou l'autre Partie estime que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour maintenir une sécurité physique adéquate.

4. Chaque Partie désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient respectés et de coordonner les mesures et les opérations d'intervention et de récupération, au cas où les matières faisant l'objet du présent article seraient utilisées ou manutentionnées sans autorisation. Chaque Partie désignera aussi des autorités nationales de liaison chargées de coopérer en ce qui concerne le transport à l'extérieur du pays et d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute gêne, retard ou ingérence injustifiée dans les activités nucléaires respectives

de chacune des Parties et de façon compatible avec les bonnes pratiques de gestion que nécessite l'exécution économique et sûre des programmes nucléaires respectifs des deux Parties.

*Article 8. INTERDICTION DES UTILISATIONS À DES FINS MILITAIRES
OU POUR LA FABRICATION D'EXPLOSIFS*

Les matières, le matériel ou les composants transférés en application du présent Accord à une Partie, et qui se trouvent sous la juridiction de cette Partie, et les matières utilisées dans ces matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation, et qui se trouvent sous la juridiction d'une Partie, ne serviront pas à fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires quelconques, ni à exécuter des travaux de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. Les matières transférées à l'Australie en application du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale ou matière nucléaire brute utilisée dans toute matière, tout matériel ou composant ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation seront soumises aux garanties conformément à l'Accord conclu entre l'Australie et l'Agence pour l'application de garanties dans le cadre du Traité signé le 10 juillet 1974¹.

2. Les matières transférées aux Etats-Unis en application du présent Accord et toute matière nucléaire brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière, tout matériel ou composant ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation seront soumises à des garanties conformément aux dispositions de l'accord mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 1.

3. Si l'Australie ou les Etats-Unis ont connaissance de situations qui prouvent que l'Agence, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord mentionné au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, en vue de garantir la continuité effective de l'application de garanties, les Parties concluront immédiatement des arrangements conformes aux principes et procédures de l'Agence en matière de garanties et d'une portée correspondant aux dispositions de ces paragraphes, et qui fournissent une assurance équivalant à celle qu'aurait dû assurer le système qu'ils remplacent.

4. Chaque Partie établira et maintiendra un système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières transférées en application du présent Accord et de toutes les matières utilisées dans toute matière, tout matériel ou composant ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation. Les arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article 13 devront inclure les détails de ce système de comptabilité et de contrôle, dont les procédures devront être comparables à celles qui sont exposées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'Agence ou dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

5. Si l'une quelconque des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'Agence à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées au paragraphe 1 ou 2, selon le cas.

6. Les Parties se consulteront au sujet de l'application des garanties prévues par le présent Accord, s'aideront au sujet de cette application et la faciliteront.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 360.

Article 10. DOUBLE CONTRÔLE

1. L'une ou l'autre des Parties n'exercera les droits qui lui reviennent d'autoriser un autre pays ou un groupe de pays à retransférer ou enrichir à 20 p. 100 ou plus en isotope 235 les matières transférées en application du présent Accord, ou dont il est déterminé autrement qu'elles sont soumises à des droits similaires d'approbation par l'autre Partie, et ne fera usage des droits quelconques qu'elle a d'approuver le retransfert ou le retraitement d'éléments combustibles irradiés contenant des matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation desdites matières que si les Parties en conviennent. Cette obligation ne s'applique que lorsque la Partie dont l'autorisation est demandée a été informée par le pays ou groupe de pays qui la demande que l'autre Partie a le droit de donner cette autorisation ou des droits équivalents. Au cas où cet avertissement n'est pas donné, les Parties se consulteront avant d'accorder l'autorisation.

2. Cet article ne s'applique qu'à des matières transférées après le 7 août 1978, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

Article 11. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9 ou enfreint matériellement un accord de garanties conclu avec l'Agence, y met fin ou l'abroge, l'autre Partie a le droit de :

- a) Cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord, y compris de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires;
- b) Demander que lui soient restitués toute matière, matériel ou composant transférés en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation desdits matière, matériel ou composant.

2. Si l'Australie, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis ont les mêmes droits que ceux qui sont énoncés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toute matière, tout matériel ou composant, elle rembourse, après restitution, l'autre Partie de la juste valeur marchande desdits matière, matériel ou composant.

Article 12. EXPIRATION DU PRÉCÉDENT ACCORD

1. L'Accord de coopération entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 22 juin 1956, amendé, prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée dans le cadre du précédent Accord se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Toutes les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériel qui étaient soumis au précédent Accord immédiatement avant l'expiration de celui-ci.

Article 13. CONSULTATIONS, ARRANGEMENTS ET RESTRICTION DE LA DIFFUSION

1. Les Parties se consulteront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la

coopération ultérieure dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie nucléaire.

2. Les autorités publiques compétentes des deux Parties concluront des arrangements administratifs pour garantir la bonne application du présent Accord. Ces arrangements pourront être modifiés par accord entre les autorités publiques compétentes des deux Parties.

3. Des principes et des pratiques convenus en matière de restriction de diffusion, de brevets et de sécurité continueront de s'appliquer à tous les renseignements confidentiels (y compris toutes les inventions ou découvertes faisant usage de ces informations) et à toute matière et tout matériel transférés en vertu du précédent Accord. En ce qui concerne les renseignements confidentiels, cette obligation de poursuivre l'application des principes et des pratiques en matière de restriction de diffusion et de sécurité cessera de s'appliquer si la Partie qui fournit les renseignements leur ôte leur caractère confidentiel, les rend publics ou autorise leur publication.

4. Les Parties conviennent que tout renseignement transféré ou autrement reçu dans l'application du présent Accord et qui, au moment où il a été transféré ou reçu, a été défini par la Partie qui le fournissait comme faisant l'objet de droits de propriété ou comme étant confidentiel recevra une protection correspondant à l'importance qui lui est attribuée par la Partie qui le fournit, conformément à la législation applicable sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie qui le reçoit.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur; il restera en vigueur pour une période initiale de 30 ans. Cette durée pourra être prorogée de périodes supplémentaires que les Parties pourront convenir conformément à leurs obligations applicables.

2. Même au cas où le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, était suspendu, prenait fin ou expirait pour une raison quelconque, les garanties prévues aux articles 5, 6, 7, 8 et 9 et les dispositions de l'article 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que toute matière, tout matériel ou composant visés à ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que lesdits matière, matériel ou composant ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque présentant un intérêt du point de vue des garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 5 juillet 1979, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement
australien :

[ANDREW PEACOCK]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[CYRUS R. VANCE]

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III :

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II :

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I :

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.
- Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Tableau : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^d			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^{e, f}	

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80%.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^f Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours de la négociation du projet d'Accord entre l'Australie et les Etats-Unis concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (l'« Accord »), signé ce jour, a été conclu le mémorandum d'accord ci-après qui fait partie intégrante de l'Accord.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Il a été noté que les Etats-Unis ont achevé les négociations avec l'Agence au sujet du texte d'un Accord en vue de l'application de garanties par l'Agence aux Etats-Unis d'Amérique, et que le texte de cet Accord a été approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence. Il a aussi été noté que cet Accord a été soumis, le 9 février 1978, au Sénat des Etats-Unis pour avis et autorisation de ratification. En attendant l'entrée en vigueur de cet Accord et indépendamment de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 1 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de l'Accord, la coopération pourra se poursuivre conformément aux dispositions de l'Accord, y compris les livraisons d'uranium australien en vertu de contrats approuvés par l'Australie avant le 2 décembre 1972, mais les livraisons d'uranium australien, en vertu de contrats approuvés après le 2 décembre 1972, ne pourront commencer qu'une fois entré en vigueur l'Accord conclu entre les Etats-Unis et l'Agence.

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de l'Accord, bien que la plupart des installations situées aux Etats-Unis assurent une protection physique comparable à celle qui est spécifiée pour les matières classées dans les catégories II et III du tableau joint en annexe, les Etats-Unis n'ont pas achevé les procédures réglementaires relatives à la protection physique de ces matières. En attendant que ces procédures soient achevées, si un destinataire éventuel quelconque de matières entrant dans la catégorie II ou la catégorie III transférées en vertu de l'Accord n'assure pas une protection physique au moins comparable à celle qui est prévue dans le document INFCIRC/225/Rev.1, les Etats-Unis en informeront l'Australie avant l'envoi desdites matières et s'efforceront de conclure des arrangements provisoires satisfaisants pour les deux Parties.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, afin de faciliter l'application des dispositions de cet Accord aux matières et au matériel soumis à l'accord précédent, les Parties établiront une liste desdites matières et dudit matériel.

RESTITUTION DES MATIÈRES, DU MATÉRIEL OU DES COMPOSANTS

L'exercice par une Partie de ses droits prévus au paragraphe 5 de l'article 4 de l'Accord et à l'article 11 de l'Accord n'est en aucune façon subordonné aux dispositions des articles 5 ou 6 de l'accord relatives à un accord préalable entre les Parties sur le stockage, le retransfert, le fort enrichissement et le retraitement.

PORTÉE DE L'ACCORD

A moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement, toutes les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales et le matériel transférés, en vertu de l'Accord, du territoire d'une des Parties au territoire de l'autre Partie à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en passant par un pays tiers, seront considérés comme ayant été transférés en application de l'Accord. L'autorité nationale compétente de la Partie expéditrice informera avant expédition l'autorité nationale compétente de la Partie destinataire de tout transfert.

Les Parties détermineront d'un commun accord les matières autres que les matières nucléaires brutes ou les matières nucléaires spéciales et les composants qui, transférés du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre Partie à des fins nucléaires pacifiques, que ce soit directement ou en passant par un pays tiers, devront être considérés comme ayant été transférés en application de l'Accord.

Certains autres articles qui ne sont pas des matières, du matériel ou des composants et certaines quantités de matières qui ne présentent pas d'importance du point de vue des explosifs nucléaires ont été et continueront d'être transférés conformément aux lois applicables des Parties, aussi bien entre les Parties qu'entre des personnes relevant de ces Parties. Le cas échéant et si les Parties le décident, ces transferts pourront être considérés comme étant autorisés dans le cadre de l'Accord.

De même, les Parties ont participé et continueront de participer activement à des activités de coopération internationale dans des domaines internationaux relatifs à l'environnement et liés aux activités nucléaires pacifiques.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne des matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières transférées et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation de matériel transféré en application de l'Accord, ces droits, dans la pratique,

seront exercés en ce qui concerne la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente le rapport des matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales à la quantité totale de matières ainsi utilisées, et de même pour les générations ultérieures.

Les limites quantitatives mentionnées au paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord ne s'appliqueront pas aux matières subissant un traitement à façon aux Etats-Unis (conversion, enrichissement ou fabrication de combustible destiné à un pays tiers) ou les matières qui restent aux Etats-Unis après traitement à façon.

GARANTIES

Tous les accords de garanties visés au paragraphe 3 de l'article 9 incluront les dispositions ci-après :

- a) Révision à temps de la conception de tout matériel transféré en application de l'Accord ou de toute installation dans laquelle doit être utilisée, fabriquée, traitée ou stockée toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée ou produite du fait de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel;
- b) La tenue et l'établissement de dossiers et de rapports pertinents afin d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en application de l'Accord et de toute matière nucléaire brute ou matière nucléaire spéciale utilisées dans toute matière, tout matériel ou composant ainsi transférés ou produits du fait de l'utilisation de toute matière, tout matériel ou composant ainsi transférés;
- c) La désignation de personnel acceptable par la Partie à laquelle seront appliquées des garanties et qui, accompagné si l'une ou l'autre Partie le demande, de personnel désigné par la Partie à laquelle sont appliquées des garanties, aura accès à tous les emplacements et à tous les renseignements pertinents (la Partie à laquelle sont appliquées des garanties ne refusera pas sans bonnes raisons d'accepter le personnel désigné par la Partie qui fait appliquer des garanties);
- d) L'inspection de tout matériel ou de toute installation pertinent;
- e) L'installation de tout dispositif pertinent;
- f) La mise en œuvre de toute mesure indépendante pertinente qui serait jugée nécessaire par la Partie qui fait appliquer des garanties.

Pour le Gouvernement
australien :
[ANDREW PEACOCK]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[CYRUS R. VANCE]

No. 19639

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement superseding
the Agreement of 25 March 1970 concerning space
vehicle tracking and communications facilities, as
amended. Canberra, 29 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord remplaçant l'Ac-
cord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins
spatiaux et les moyens de communication, tel
qu'amendé. Canberra, 29 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1970 CON-
CERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICA-
TIONS FACILITIES,² AS AMENDED³

I

Note No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and has the honor to refer to the cooperative program facilitating space flight operations implemented in accordance with agreements between the Government of the United States of America and the Government of Australia and, in particular, to an Agreement concerning space vehicle tracking and communications facilities, effected by an Exchange of Notes dated March 25, 1970,² as amended by an Exchange of Notes dated March 3, 1978, and June 27, 1978.³ In view of the mutual benefits to be derived from this cooperative program, the Government of the United States has the honor to propose that it be continued in accordance with the following principles and procedures:

1. The program shall continue to be conducted by cooperating agencies of each Government. Until the Government concerned gives notice to the other Government designating another cooperating agency, the cooperating agency on the part of the United States Government shall be the National Aeronautics and Space Administration, and on the part of the Australian Government shall be the Department of Science and the Environment.

2. (1) The following facilities are presently located in Australia for the program and shall continue to be operated and maintained under existing arrangements until amended or changed by the two cooperating agencies:

- (a) Tidbinbilla Deep Space Communication Complex, Tidbinbilla, Australian Capital Territory;
- (b) Honeysuckle Creek Tracking Station, Honeysuckle Creek, Australian Capital Territory;
- (c) Orroral Valley Tracking Station, Orroral Valley, Australian Capital Territory;
- (d) Mobile Laser Ranging Facility, presently located at Yarragadee, Western Australia and which may be located at such other sites as are mutually acceptable to the cooperating agencies;

(2) The foregoing list of facilities may be amended from time to time by agreement of the two Governments.

(3) The provisions of this Agreement shall hereafter apply to the facilities provided or to be provided under the program and to such other activities under the program as may be agreed by the two Governments.

¹ Came into force on 29 May 1980 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 26 February 1980, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 177 and p. 397 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 1152, p. 426.

3. In connection with facilities provided or to be provided under the program, the cooperating agencies are authorized to conclude further arrangements consistent with the provisions of this Agreement regarding the duration of the use of the facilities, the responsibility for and financing of the construction, installation and equipping of the facilities, and other details relating to the establishment or operation of the facilities. Common support facilities to stations, including communications networks, may be established as the cooperating agencies consider necessary.

4. Each cooperating agency shall provide to the other, from the data acquired through the operation of the facilities, such reduced scientific data as the other agency may request for scientific studies it may wish to carry out. The results of all such studies shall be available to both agencies.

5. The facilities established may, unless otherwise arranged between the cooperating agencies, be used for independent scientific activities sponsored by the Australian Government, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the schedules of operations and that any additional operating costs resulting from such independent activities would be borne by the Australian Government or by the organization concerned.

6. The United States Government shall retain title to equipment, materials, supplies and other movable property provided by or acquired in Australia by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The United States Government may remove such property from Australia at its own expense and free from export duties or similar charges, upon the termination of this Agreement or upon reasonable notice to the Australian Government. Such property shall not be disposed of within Australia except in accordance with the Agreement between the two Governments concerning the disposal of U.S. Government excess property in Australia effected by an Exchange of Notes dated November 9, 1973,¹ or in the event that that Agreement should terminate, under conditions acceptable to both Governments.

7. (1) The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the United States Government or the cooperating agency in connection with the activities provided for in this Agreement.

(2) The effects for the personal and household use of such persons entering Australia for the purposes of the activities under this Agreement shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

8. (1) United States personnel sent to Australia by the United States cooperating agency for the purposes of activities under this Agreement shall be free from Australian income tax in respect of:

- (a) The remuneration for services rendered in Australia for the purposes of the activities; and
- (b) Income derived from sources outside Australia while engaged in Australia for the purposes of the activities.

(2) Such personnel shall also be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia for the purposes of activities under this Agreement, may otherwise become payable in respect of property situated outside Australia as a result of the happening of an event while such personnel are in Australia.

(3) For the purposes of the provisions relating to taxation, "United States personnel" means civilian citizens of the United States of America not ordinarily resident in Australia and who are employees of the United States Government or the cooperating agency. All other persons engaged or employed for the purposes of the activities under this Agreement shall be subject to applicable Australian taxation laws.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 375.

9. (1) The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with activities under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in such activities and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the United States Government.

(2) Exemption from sales tax shall be allowed by the Australian Government in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which are certified as being for use in connection with the activities under this Agreement and which are not for resale, provided that such property shall become the property of the United States Government prior to use in Australia.

(3) The United States Government shall be entitled to receive from the Australian Government the amount of any duties, taxes or like charges (not being charges for services requested and rendered), which may have been imposed or levied in respect of equipment, materials, supplies or other property which have been purchased by or on behalf of the United States Government in connection with activities under this Agreement for the establishment, maintenance, or operation of the facilities, or which having been brought from the United States expressly for use in such connection have been exclusively so used and have been exported from Australia.

10. The United States Government agrees to utilize to the maximum extent practicable Australian resources in activities under this Agreement.

11. Activities under this Agreement shall be carried out by Australian personnel, except to the extent otherwise arranged between the cooperating agencies.

12. (1) The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practicable, for the purposes of the activities under this Agreement, in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies.

(2) The operation of radio transmitting and receiving equipment at the stations shall comply with the requirements of the relevant Australian authorities, in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies.

(3) The Australian Government shall take all reasonable steps to protect the radio receiving facilities of the stations from harmful radio frequency interference from sources outside the stations.

13. The program of cooperation set forth in this Agreement shall, subject to the availability of funds, remain in force until February 26, 1990, and may be further extended by agreement of the two Governments.

14. Upon the entry into force of the Agreement as provided below it shall supersede the Agreement dated March 25, 1970, as amended.

The Embassy has the honor to propose that, if the Australian Government concurs in the proposals outlined above, this note and the Department's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments on the matter which shall be deemed to have entered into force on February 26, 1980.

Canberra, A.C.T., May 29, 1980

Embassy of the United States
of America

II

731/2/1/1

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 60 of 29 May 1980, which reads as follows:

[*See note I*]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the present reply shall together constitute and evidence an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on the matter which shall be deemed to have entered into force on 26 February 1980.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, 29 May 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT L'ACCORD DU 25 MARS 1970 CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION², TEL QU'AMENDÉ³

1

Note n° 60

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au programme de coopération visant à faciliter les opérations de navigation spatiale qui a été mis en œuvre conformément à des accords passés entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien et, en particulier, à un Accord concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, lequel a été constitué par un échange de notes datées du 25 mars 1970², tel qu'amendé par un échange de notes datées du 3 mars 1978 et du 27 juin 1978³. Etant donné les avantages tirés de ce programme de coopération par les deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis propose d'en poursuivre l'exécution conformément aux principes et procédures suivants :

1. L'exécution du programme continuera à être assurée par les organismes de coopération de chacun des deux gouvernements. Aussi longtemps que l'un de ceux-ci ne notifiera pas à l'autre la désignation d'un autre organisme de coopération, celui-ci sera, pour le Gouvernement des Etats-Unis, la *National Aeronautics and Space Administration* (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) et, pour le Gouvernement australien, le Département de la science et de l'environnement.

2. 1) Les installations suivantes qui se trouvent en Australie et sont actuellement utilisées pour l'exécution du programme continueront à être exploitées et entretenues en vertu des dispositions existantes, à moins qu'elles ne soient modifiées par les deux organismes de coopération :

- a) Complexe de communication avec l'espace lointain, Tidbinbilla (Territoire de la capitale de l'Australie, A.C.T.);
- b) Station de poursuite, Honeysuckle Creek (A.C.T.);
- c) Station de poursuite, Orroral Valley (A.C.T.);
- d) Equipements mobiles de mesure de distance par laser, actuellement situés à Yarragadee (Australie occidentale) et qui peuvent être situés en d'autres emplacements agréés par les deux organismes de coopération.

2) Les deux gouvernements pourront, de temps en temps, modifier d'un commun accord la liste d'installations qui précède.

3) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux installations existantes ou à créer en vertu du programme et de toute autre activité que les deux gouvernements décideraient d'entreprendre d'un commun accord dans le cadre du programme.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1980 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 26 février 1980, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 177 et p. 397 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 1152, p. 428.

3. Pour chacune des installations qui sont ou qui seront créées dans le cadre du programme, les organismes de coopération sont autorisés à conclure de nouveaux arrangements conformes aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne la durée d'utilisation des installations, la responsabilité et le financement de la construction, de l'aménagement et de l'équipement des installations et d'autres modalités concernant la création ou l'exploitation des installations. Si les organismes de coopération l'estiment nécessaire, des services d'appui utilisables en commun par les stations, y compris des réseaux de communication, pourront être établis.

4. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies au cours de l'exploitation de chaque installation, les données scientifiques dépouillées que celui-ci pourra demander pour les études scientifiques qu'il souhaiterait effectuer. Les résultats de toutes ces études seront à la disposition des deux organismes.

5. A moins que les deux organismes de coopération n'en décident autrement, les installations existantes pourront être utilisées pour des travaux scientifiques indépendants du programme menés sous les auspices du Gouvernement australien, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner les opérations du programme et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont au Gouvernement australien ou à l'organisation intéressée.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des équipements, matériels, fournitures et autres biens meubles qu'il aura fournis ou acquis en Australie, directement ou non et à ses frais, aux fins des opérations prévues par le présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra retirer ces biens d'Australie, à ses frais et en franchise de droits à l'exportation ou autres droits, à l'expiration du présent Accord ou avant, à condition de donner au Gouvernement australien un préavis raisonnable. En revanche, ces biens ne pourront être cédés en Australie que conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la liquidation de surplus du Gouvernement des Etats-Unis en Australie, constitué par un échange de notes datées du 9 novembre 1973¹, ou, au cas où cet Accord serait venu à expiration, conformément à des conditions acceptables pour les deux gouvernements.

7. 1) Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou entrepreneurs par le Gouvernement des Etats-Unis ou son organisme de coopération pour les opérations prévues dans le présent Accord.

2) Les biens à usage personnel et domestique des personnes qui se rendront en Australie pour les opérations prévues dans le présent Accord seront admis en franchise, conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

8. 1) Le personnel américain envoyé en Australie par l'organisme de coopération des Etats-Unis pour les opérations prévues dans le présent Accord sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne :

a) La rémunération des services fournis en Australie au titre des opérations prévues; et
b) Les revenus qu'il pourra tirer de sources extérieures à l'Australie pendant qu'il participera aux opérations prévues en Australie.

2) Les membres de ce personnel seront également exonérés des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie pour les opérations prévues dans le présent Accord, ils seraient normalement tenus de verser, pour des biens sis en dehors de l'Australie, par suite de tout événement intervenu pendant leur séjour en Australie.

3) Aux fins des dispositions relatives aux impôts, le terme « personnel américain » désigne les employés civils des Etats-Unis d'Amérique qui ne résident pas habituellement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 375.

en Australie et qui sont employés par le Gouvernement des Etats-Unis ou son organisme de coopération. Toute autre personne engagée ou employée à des activités prévues par le présent Accord sera soumise aux lois australiennes applicables en matière fiscale.

9. 1) le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie de tout le matériel et de tous les produits, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou pour son compte aux fins des opérations prévues dans le présent Accord. Aucun droit, impôt ou taxe ne sera perçu sur les biens dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont importés aux fins de ces opérations et qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis.

2) Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de produits, de fournitures et autres biens acquis en Australie, dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils seront utilisés pour les opérations prévues dans le présent Accord et non pour la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des Etats-Unis avant d'être utilisés en Australie.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis aura droit au remboursement, par le Gouvernement australien, du montant de tout droit, impôt ou taxe (autre que la rémunération des services demandés et reçus) perçu sur du matériel, des produits, des fournitures ou autres biens qui auront été incorporés aux stations ou entièrement utilisés sur place pour la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations créées aux fins des opérations prévues dans le présent Accord ou qui, après avoir été importés des Etats-Unis dans ce but, auront servi exclusivement à cette fin et auront été réexportés.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis utilisera dans la mesure du possible les ressources australiennes pour les opérations prévues dans le présent Accord.

11. Les opérations prévues dans le présent Accord seront exécutées par du personnel australien, sauf dans la mesure où d'autres dispositions auront été prises par les deux organismes de coopération.

12. 1) Les services de communications du Gouvernement australien et leur matériel seront utilisés dans la mesure du possible pour les opérations prévues dans le présent Accord, conformément à des arrangements dont conviendront les organismes de coopération.

2) L'exploitation des émetteurs et récepteurs dans les stations radioélectriques doit s'effectuer conformément au règlement des autorités australiennes compétentes, conformément à des arrangements dont conviendront les organismes de coopération.

3) Le Gouvernement australien prendra toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour protéger les récepteurs des stations radioélectriques contre les brouillages préjudiciables qui pourraient résulter de sources extérieures à ces stations.

13. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération faisant l'objet du présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 26 février 1990 et pourra être prorogé d'un commun accord par les deux gouvernements.

14. Dès que le présent Accord sera entré en vigueur selon les modalités indiquées ci-dessus, il remplacera l'Accord du 25 mars 1970, avec les amendements qui lui ont été apportés.

Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Département dans ce sens constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui sera considéré comme entré en vigueur le 26 février 1980.

Canberra (A.C.T.), 29 mai 1980

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

II

731/2/1/1

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 60 de l'Ambassade, datée du 29 mai 1980 et conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Département des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent en la matière un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui sera considéré comme entré en vigueur le 26 février 1980.

Canberra, le 29 mai 1980

No. 19640

—

**AUSTRALIA
and
THAILAND**

**Trade Agreement (with agreed minute). Signed at Bangkok
on 5 October 1979**

Authentic texts: English and Thai.

Registered by Australia on 11 March 1981.

—————

**AUSTRALIE
et
THAÏLANDE**

**Accord commercial (avec procès-verbal approuvé). Signé à
Bangkok le 5 octobre 1979**

Textes authentiques : anglais et thaï.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Australia, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and trade relations between Australia and Thailand in accordance with their respective needs and objectives, and

Having regard to their respective international rights and obligations,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall, subject to their respective laws and regulations, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both current and potential exports with a view to achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

Article 2. To advance the objectives set out in article 1 of this Agreement the Parties:

- a. Shall encourage and facilitate as appropriate the negotiation of commercial contracts between the relevant enterprises and organizations of their two countries;
- b. Declare their support in principle for mutually beneficial long-term commercial arrangements relating to the supply and purchase of commodities and shall encourage the relevant enterprises and organizations to explore the scope for such arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

Article 3. The Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment with respect to:

- a. Customs duties, internal taxes and charges of any kind imposed in connection with importation or exportation;
- b. The method of levying such duties, taxes and charges;
- c. The issue of import and export licences;
- d. All other rules, and formalities in connection with importation and exportation.

Article 4. The provisions of article 3 of this Agreement will not apply to:

- a. Commodities and goods imported into the territory of either Party under an aid or assistance programme;
- b. Special advantages accorded by either party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- c. Tariff preferences and other advantages presently accorded or which are accorded in the future by either Party consistently with relevant rights and obligations specified for the contracting parties to the GATT;
- d. Such measures as are taken by either Party in accordance with its rights and obligations under any international commodity agreement which is open to participation by both the Parties;

¹ Came into force on 5 October 1979 by signature, in accordance with article 12.

- e. Such measures as either Party may consider necessary to safeguard its external financial position and balance of payments, its essential security interests, or human, animal or plant life or health.

Article 5. a. Each Party shall accord to the products of the country of the other Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition for eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to that Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

b. Each Party shall be free to maintain or amend, on a non-discriminatory basis, its prescribed method of valuation for customs purposes.

Article 6. Each Party declares its intention that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, it shall instruct such enterprise as far as possible in its purchases or sales involving either imports or exports, to act in a manner consistent with the principle of non-discriminatory treatment provided for in this Agreement.

Article 7. In order to further the objectives of this Agreement, each Party shall as appropriate encourage and facilitate:

- (i) The exchange of relevant information on agricultural commodities in the context of production, consumption and distribution which is of significance to each country;
- (ii) The interchange of commercial, industrial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (iii) The holding within its country of trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology by enterprises and organizations of the other country.

Article 8. Each Party shall, in accordance with the laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes and permit re-exportation of articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes temporarily imported from the country of the other. Such articles and samples shall be re-exported from the country into which they are imported and shall not be disposed of in that country unless the prior approval of the competent authorities of that country has been obtained and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any, has been made.

Article 9. The two Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate the development of economic, commercial and industrial cooperation, including investments on a joint venture basis, between relevant enterprises and organizations of their respective countries. The decision to enter into individual cooperation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organizations and in accordance with the laws, regulations and policies of the host country.

Article 10. All payments arising from trade and other transactions between the two countries shall be effected in mutually acceptable convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the two countries.

Article 11. For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Joint Trade Committee which will consist of representatives designated by the respective Parties is hereby established.

The Committee shall meet once a year unless otherwise mutually arranged, alternately in Australia and Thailand. Where necessary, special meetings to discuss matters of mutual interest may be arranged through consultations between the two Parties.

The Committee shall:

- a. Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- b. Examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- c. Explore measures for the expansion of mutually beneficial trade between the two countries;
- d. Explore measures aimed at improving understanding of the trade and related commercial policies of each country;
- e. Identify appropriate areas of commercial, industrial and technical cooperation between the relevant enterprises and organisations of the two countries.

The Committee may submit to the two Governments recommendations relating to the matters in the third paragraph of this article.

Article 12. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force until ninety days after the receipt by one Party of written notice from the other that it wishes to terminate the Agreement.

In the event of termination of this Agreement, all outstanding obligations undertaken pursuant to this Agreement shall be fulfilled in accordance with its provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Thai and English languages, both being equally authentic, at Bangkok, this fifth day of October of the two thousand five hundred and twenty-second year of the Buddhist Era, corresponding to the one thousand nine hundred and seventy-ninth year of the Christian Era.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal
DAWEE CHULLASAPYA
Deputy Prime Minister

For the Government
of Australia:

[Signed]

The Rt. Hon.
JOHN DOUGLAS ANTHONY
Deputy Prime Minister
and Minister for Trade and Resources

AGREED MINUTE

The Deputy Prime Minister of Thailand, Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, and the Deputy Prime Minister and Minister for Trade and Resources of Australia, the Right Honourable John Douglas Anthony, having signed today 5th October 1979 the Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand, exchanged views on trade matters of common interest to both countries and reached understanding on the following:

1. *Support for ASEAN*

The Government of Australia understands the desire of member nations of the Association of South East Asian Nations to conclude trade arrangements among themselves to promote economic growth and the expansion of their mutual trade and, consistent with relevant international obligations, is prepared to support such arrangements.

The Government of Australia confirms that, in declaring its support for trade arrangements among member nations of the Association of South East Asian Nations, it shall not claim any special advantages accorded among ASEAN members under such arrangements.

2. *International Commodity Agreements*

The Parties recognise that there are obstacles and uncertainties in international trade and that there is an urgent need to improve the conditions of international trade in raw and processed primary products including minerals and metals.

In particular the Parties support the principle of concluding and adhering to commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in commodities of interest to them and to provide a greater degree of stability and predictability in such trade.

3. *Mercantile Marine Promotion Act B.E. 2521*

With regard to the spirit and undertakings in article 1 of the Trade Agreement, both Governments, mindful of their interest in the implications for trade between Thailand and Australia of the operation of the Mercantile Marine Promotion Act, agree that representations by either Government on this matter would be appropriate for discussion at meetings of the Joint Trade Committee or in *ad hoc* consultations with the view to seeking a mutually satisfactory solution to any relevant trade issues.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal DAWEE CHULLASAPYA
Deputy Prime Minister

For the Government
of Australia:

[Signed]

The Rt. Hon. JOHN DOUGLAS ANTHONY
Deputy Prime Minister
and Minister for Trade and Resources

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงทางการค้า

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลออสเตรเลีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งออสเตรเลียซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ภาคี ด้วยความปรารถนาที่จะส่งเสริมและขยายการค้าอันเป็นประโยชน์ซึ่งกันและกัน และความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างไทยและออสเตรเลีย ตามความต้องการและความมุ่งประสงค์ของแต่ละประเทศ

โดยคำนึงถึงสิทธิและพันธกรณีระหว่างประเทศของแต่ละประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ภายใต้กฎหมายและกฎข้อบังคับของแต่ละประเทศ ภาคีจะใช้มาตรการที่เหมาะสมทั้งปวง เพื่ออำนวยความสะดวก กระชับ และกระจาย การค้าระหว่างประเทศ ทั้งสองในด้านการส่งออกทั้งในปัจจุบันและที่อาจมีขึ้นได้ เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะให้บรรลุถึงการขยายการค้าเพื่อผลประโยชน์ร่วมกันสืบต่อไป

ข้อ ๒

เพื่อดำเนินการให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ในข้อ ๑ ของ ความตกลงนี้ ภาคี

ก. จะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกตามความเหมาะสมในการเจรจา ทำสัญญาทางพาณิชย์ระหว่างวิสาหกิจ และองค์การที่เกี่ยวข้องของประเทศทั้งสอง

ข. ประกาศสนับสนุนในหลักการที่จะก่อให้เกิดการทำข้อตกลงทางการค้าระยะยาวเกี่ยวกับการจัดหาและการซื้อโภคภัณฑ์เพื่อประโยชน์ร่วมกัน และจะสนับสนุนวิสาหกิจและองค์การที่เกี่ยวข้องเพื่อสำรวจขอบข่ายของข้อตกลงนั้น และทำข้อตกลงดังกล่าวเมื่อเป็นการเหมาะสม

ข้อ ๓

ภาคีจะให้ผลประติบัติอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งในด้าน

- ก. ศุลกากร ภาษีภายใน และค่าภาระไม่ว่าประเภทใด ๆ ที่ตั้งบังคับไว้เพื่อการนำเข้าหรือส่งออก
- ข. วิธีการเรียกเก็บอากร ภาษี และค่าภาระเช่นว่านั้น
- ค. การออกไปอนุญาตการนำเข้าและส่งออก
- ง. หลักเกณฑ์และแบบพิธีอื่น ๆ ทั้งปวงที่เกี่ยวกับการนำเข้า และส่งออก

ข้อ ๔

บทบัญญัติของข้อ ๓ ของความตกลงนี้ไม่ใช้บังคับแก่

- ก. โภคภัณฑ์และสินค้าที่นำเข้ามาในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้โครงการให้ความช่วยเหลือหรือสงเคราะห์
- ข. อาณาประโยชน์โดยเฉพาะที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้แก่ประเทศข้างเคียงที่อยู่ประชิดกัน เพื่อยังความสะดวกแก่การสัญจรชายแดน
- ค. สิทธิพิเศษในด้านภาษีและสิทธิประโยชน์อื่น ๆ ที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้ในปัจจุบัน หรือจะให้ในอนาคต ตามสิทธิและพันธกรณีที่เกี่ยวข้องซึ่งกำหนดไว้สำหรับภาคีผู้ทำสัญญาต่อภาคี

ง. บรรดามาตรการซึ่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้นำมาใช้ตามสิทธิ และพันธกรณีภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศใด ๆ ว่าด้วยโรคภัยซึ่งเปิดให้ ภาคีทั้งสองเข้าร่วม

จ. บรรดามาตรการซึ่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งพิจารณาเห็นว่า จำเป็น เพื่อพิทักษ์ฐานะทางการเงินระหว่างประเทศของตน ดุลการชำระเงินผลประโยชน์ อันสำคัญเกี่ยวกับความมั่นคง สุขภาพหรือชีวิตของมนุษย์ สัตว์หรือพืช

ข้อ ๔

ก. แต่ละภาคีจะประสานผลประสิทธิผลที่เป็นการอนุเคราะห์ให้แก่ ผลิตภัณฑ์ของประเทศของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ที่ได้นำผ่านเข้ามาทางดินแดนของประเทศ ที่สามใด ๆ ซึ่งได้รับผลประสิทธิผลอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งจากประเทศที่นำผลิตภัณฑ์เข้า ไม่น้อยกว่าที่จะได้ประสานให้สำหรับผลิตภัณฑ์เช่นนั้นถ้าได้มีการขนส่งออกจากแหล่งกำเนิด ไปยังจุดหมายปลายทางโดยมิได้ผ่านดินแดนของประเทศที่สามนั้น อย่างไรก็ตาม แต่ละภาคี ย่อมเป็นอิสระที่จะคงไว้ซึ่งข้อกำหนดในการตราส่งโดยตรงที่มีอยู่แล้วในวันลงนามความตกลง นี้เกี่ยวกับสินค้าใด ๆ ซึ่งการตราส่งโดยตรงเช่นนั้น เป็นเงื่อนไขที่จำเป็นเพื่อให้เข้าเกณฑ์ การนำสินค้าเข้าตามศีกษัตราอากรที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือตามวิธีการที่ภาคีนั้นกำหนดไว้ สำหรับการประเมินเพื่อเรียกเก็บอากร

ข. บัญญัติแห่งการไม่เลือกประสิทธิ ภาคีแต่ละฝ่ายย่อมเป็นอิสระ ที่จะคงไว้หรือแก้ไขวิธีการตามที่กำหนดไว้เพื่อการประเมินอากรของภาคี นั้น

ข้อ ๖

ภาคีแต่ละฝ่ายประกาศเจตจำนงของตนว่า ถ้าตนได้ก่อตั้งหรือดำเนิน กิจกรรมรัฐวิสาหกิจ ไม่ว่าจะตั้งอยู่ ณ ที่ใด หรือได้อำนวยให้วิสาหกิจใดได้รับเอกสิทธิ์โดยเฉพาะ หรือเป็นพิเศษ จะเป็นทางการหรือตามความเป็นจริงก็ตาม ภาคีนั้นจะแนะนำวิสาหกิจนั้น เท่าที่จะทำได้ในการจัดซื้อหรือการขายที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าหรือส่งออก ให้กระทำการ ในลักษณะที่สอดคล้องกับหลักการว่าด้วยการไม่เลือกประสิทธิที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้

ข้อ ๗

เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ภาศิแต่ละฝ่าย จะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกตามที่เหมาะสม

(๑) การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับโรคภัยไข้เจ็บทางเกษตรในด้าน การผลิต การบริโภคนและ การแจกจ่ายซึ่งมีความสำคัญต่อแต่ละประเทศ

(๒) การแลกเปลี่ยนผู้แทน กลุ่มบุคคล คณะผู้แทน ทางการค้า อุตสาหกรรมและวิชาการระหว่างประเทศทั้งสอง

(๓) ในการจัดให้มีงานแสดงสินค้า งานนิทรรศการสินค้า และ กิจกรรมในด้านการส่งเสริมอื่น ๆ ในด้านการค้า และเทคโนโลยี ภายในประเทศ โดยวิสาหกิจหรือองค์การของอีกประเทศหนึ่ง

ข้อ ๘

ตามกฎหมายและกฎข้อบังคับของประเทศ ภาศิแต่ละฝ่ายจะยกเว้น การชำระอากรและภาษีขาเข้า และอนุญาตการส่งออกกลับไปซึ่งสิ่งของสำหรับแสดง ในงานแสดงสินค้าหรือการแสดงนิทรรศการ รวมทั้งตัวอย่างของสินค้า เพื่อจุดมุ่งหมาย ในการโฆษณา ซึ่งนำเข้ามาชั่วคราวจากประเทศของภาศิอีกฝ่ายหนึ่ง สิ่งของและ ตัวอย่างสินค้าเหล่านั้นจะต้องส่งกลับออกไปจากประเทศที่สินค้านั้นได้มีการนำเข้ามา และจะไม่จำหน่ายในประเทศนั้น นอกเสียจากว่าจะได้รับการเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ ผู้มีอำนาจเต็มของประเทศนั้นก่อน และได้ชำระอากรและภาษีขาเข้าแล้ว ถ้ามี

ข้อ ๙

ภาศิทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกตามสมควรในการ พัฒนาความร่วมมือทางเศรษฐกิจ พาณิชย์ และอุตสาหกรรม ตลอดจนการลงทุนบนมูลฐาน การร่วมทุนกันระหว่างวิสาหกิจและองค์การต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องของแต่ละประเทศ การตัดสินใจที่จะเข้าร่วมในโครงการความร่วมมือเฉพาะราย และในข้อตกลงในรูปแบบ

ของสัญญาเพื่ออนุวัติโครงการดังกล่าว ให้อยู่ในความรับผิดชอบของวิสาหกิจและองค์การต่าง ๆ ที่เข้าร่วม และให้สอดคล้องกับกฎหมาย ข้อบังคับ และนโยบายของประเทศเจ้าบ้าน

ข้อ ๑๐

การชำระเงินทั้งปวงอันเนื่องมาจากการค้าและธุรกิจระหว่างสองประเทศนั้น ให้ชำระเป็นเงินตราสกุล ซึ่งแลกเปลี่ยนได้อันเป็นที่ยอมรับซึ่งกันและกัน ตามกฎหมายและกฎข้อบังคับการปริวรรตเงินตราต่างประเทศ ซึ่งมีผลบังคับใช้อยู่ในประเทศทั้งสอง

ข้อ ๑๑

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการส่งเสริมเป้าหมายของความตกลงนี้ ให้จัดตั้งคณะกรรมการการค้าร่วมซึ่งจะประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับแต่งตั้งจากภาคีที่เกี่ยวข้อง

วันแต่จะตกลงกันเป็นอย่างอื่น คณะกรรมการนี้จะประชุมกันปีละครั้ง สลับเปลี่ยนกันในประเทศออสเตรเลียและประเทศไทย ในกรณีที่น่าจะเป็น อาจจัดให้มีการประชุมพิเศษ เพื่อพิจารณา เรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกันโดยการปรึกษาหารือระหว่างภาคีทั้งสอง

ให้คณะกรรมการ

- ก. ทบทวนและพิจารณาทบทวนการอนุวัติข้อบทของความตกลงนี้
- ข. ตรวจสอบมาตรการที่จะใช้ในการแก้ปัญหาอันอาจเกิดขึ้นได้ในการอนุวัติความตกลงนี้ หรือในระหว่างการทำแผนการพัฒนาการค้าระหว่างสองประเทศ

- ค. สํารวจมาตรการเพื่อการขยายการค้าที่ให้ผลประโยชน์ซึ่งกันและกันระหว่างสองประเทศ
- ง. สํารวจมาตรการที่มีความมุ่งหมายเพื่อการปรับปรุงความเข้าใจในนโยบายการค้าและการพาณิชย์ที่สัมพันธ์กันของแต่ละประเทศ
- จ. ระบุข้อข้อยกเว้นที่เหมาะสมเพื่อความร่วมมือทางพาณิชย์ อุตสาหกรรม และวิชาการระหว่างวิสาหกิจและองค์กรต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องของสองประเทศ

คณะกรรมการอาจเสนอคำแนะนำเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ ในวรรคที่สามของข้อนี้ไปยังรัฐบาลทั้งสอง

ข้อ ๑๒

ความตกลงนี้ให้ เริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนามและยังคงใช้บังคับต่อไปเป็นเวลาหนึ่งปี ภายหลังจากนั้นจะยังคงใช้บังคับต่อไปอีกจนกระทั่งครบ ๕๐ วัน หลังจากทีภาคีฝ่ายหนึ่งได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์จากภาคีอีกฝ่ายหนึ่งว่าภาคีฝ่ายหลังปรารถนาที่จะบอกเลิกความตกลงนี้

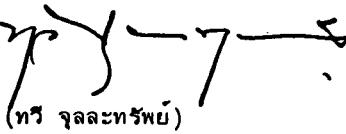
ในกรณีที่มีการบอกเลิกความตกลงนี้ พันธกรณีที่สำคัญที่ไค้กระทำไปแล้ว อันสืบเนื่องมาจากความตกลงนี้จะต้องกระทำให้เสร็จสิ้นให้สอดคล้องกับข้อบทต่าง ๆ ของความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามความตกลงนี้

ทำขึ้นเป็นคู่ ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสองฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน
ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ห้า กันยายน พุทธศักราชสองพันห้าร้อยยี่สิบสอง ตรงกับ
คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบเก้า

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลอากาศเอก



(ทวี จุลละทรัพย์)

รองนายกรัฐมนตรี

ฝ่ายรัฐบาลแห่งออสเตรเลีย



(จอห์น ดักกลาส แอนโทนี)

รองนายกรัฐมนตรี

และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและทรัพยากร

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement australien, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de promouvoir et de développer le commerce et les relations commerciales entre l'Australie et la Thaïlande dans l'intérêt mutuel des deux pays et conformément à leurs besoins et objectifs respectifs, et

Tenant compte de leurs droits et de leurs obligations internationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce entre leurs pays, tant en ce qui concerne les exportations actuelles que potentielles, en vue de réaliser une expansion continue d'échanges commerciaux mutuellement avantageux.

Article 2. Afin de promouvoir les objectifs de l'article premier du présent Accord, les Parties :

- a) Encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises et les organisations intéressées de leurs deux pays;
- b) Déclareront leur appui de principe à la conclusion d'arrangements commerciaux à long terme mutuellement avantageux relatifs à la vente et à l'achat de marchandises et encourageront les entreprises et organisations commerciales intéressées de leurs deux pays à étudier les possibilités en la matière et, selon qu'il conviendra, à conclure de tels arrangements.

Article 3. Les Parties s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée concernant :

- a) Les droits de douane, les taxes intérieures et autres redevances percevables sur les marchandises importées ou exportées;
- b) La méthode de prélèvement de ces droits, taxes et redevances;
- c) La délivrance de licences d'importation et d'exportation;
- d) Toutes les autres règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation de marchandises.

Article 4. Les dispositions de l'article 3 du présent Accord ne s'appliqueront pas :

- a) Aux biens et marchandises importés dans le territoire de l'une ou l'autre Partie au titre d'un programme d'aide ou d'assistance;
- b) Aux avantages particuliers accordés par l'une ou l'autre Partie à des pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier;

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 12.

- c) Aux préférences tarifaires et autres avantages actuellement accordés ou qui seront accordés dans l'avenir par l'une ou l'autre des Parties conformément aux droits et obligations que doivent observer les Parties contractantes du GATT;
- d) Aux mesures prises par l'une ou l'autre Partie conformément à ses droits et obligations aux termes d'un accord international sur les produits de base qui est ouvert à la participation des deux Parties;
- e) Aux mesures que l'une ou l'autre des Parties peut juger nécessaires pour protéger sa situation financière extérieure et sa balance des paiements, ses intérêts essentiels en matière de sécurité, et la vie ou la santé humaine, animale ou végétale.

Article 5. a) Chaque Partie accordera aux produits du pays de l'autre Partie, qui ont transité sur le territoire d'un pays tiers recevant du pays importateur le traitement de la nation la plus favorisée, un traitement au moins aussi favorable que celui qui aurait été accordé à ces produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans traverser le territoire de ce pays tiers. Chaque Partie sera cependant libre d'appliquer ses critères d'expédition directe en vigueur à la date de la signature du présent Accord à toutes les marchandises pour lesquelles cette expédition directe est une condition nécessaire à remplir pour que les marchandises puissent entrer dans le pays à des taux tarifaires préférentiels ou est liée à la méthode d'évaluation utilisée par cette Partie à des fins de calcul des droits de douane.

b) Chaque Partie sera libre d'appliquer ou de modifier sans discrimination sa méthode d'évaluation à des fins douanières.

Article 6. Chaque Partie déclare qu'elle a l'intention, au cas où elle crée ou possède une entreprise d'Etat, quel que soit son emplacement, ou au cas où elle accorde à une entreprise, officiellement ou dans la réalité, des privilèges exclusifs ou spéciaux, de donner pour instruction à cette entreprise d'agir autant que faire se peut, dans ses achats ou dans ses ventes mettant en jeu des importations ou des exportations, d'une manière compatible avec le principe du traitement non discriminatoire prévu dans le présent Accord.

Article 7. En vue de promouvoir les objectifs du présent Accord, chaque Partie encouragera et facilitera selon que de besoin :

- i) Les échanges de renseignements pertinents sur les produits agricoles quant à la production, la consommation et la distribution, qui revêtent une importance pour chaque pays;
- ii) Les échanges de représentants, groupes et délégations commerciaux, industriels et techniques entre les deux pays;
- iii) L'organisation dans son pays de foires et d'expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion dans les domaines du commerce et de la technique par des entreprises et des organisations de l'autre pays.

Article 8. Chaque Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, exonérera de droits et taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées temporairement du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires, et elle en autorisera la réexportation. Ces articles et spécimens seront

réexportés du pays dans lequel ils sont importés et ils ne seront pas écoulés dans ce pays sauf autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et après paiement, s'il y a lieu, des droits et taxes d'importation appropriés.

Article 9. Les deux Parties encourageront et faciliteront, selon que de besoin, le développement de la coopération économique, commerciale et industrielle, y compris les investissements sur la base d'opérations en association, entre les entreprises et les organisations intéressées de leurs pays respectifs. Il appartiendra aux entreprises et organisations participantes de décider, conformément aux lois, règlements et politiques en vigueur du pays hôte, de participer à des projets particuliers de coopération et de conclure des accords contractuels pour leur exécution.

Article 10. Tous les paiements résultant du commerce et d'autres transactions entre les deux pays seront effectués en une monnaie convertible mutuellement acceptable par les deux Parties, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 11. En vue de promouvoir les objectifs du présent Accord, il est créé une Commission commerciale mixte qui se composera de représentants désignés par les Parties respectives.

La Commission se réunira une fois par an, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, alternativement en Australie et en Thaïlande. Le cas échéant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées après consultations entre les deux Parties pour examiner des questions revêtant un intérêt commun.

La Commission sera chargée :

- a) D'examiner et de suivre l'application des dispositions du présent Accord;
- b) D'envisager les mesures permettant de résoudre les problèmes qui peuvent se poser dans l'application du présent Accord ou au cours du développement du commerce entre les deux pays;
- c) D'examiner les mesures permettant de développer le commerce entre les deux pays dans leur intérêt mutuel;
- d) D'examiner les mesures visant à mieux faire comprendre le commerce et les politiques commerciales connexes de chaque pays;
- e) D'identifier les domaines qui se prêtent à la coopération commerciale, industrielle et technique entre les entreprises et organisations intéressées des deux pays.

La Commission pourra présenter aux deux gouvernements des recommandations sur les questions mentionnées au troisième paragraphe du présent article.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pendant une période d'un an. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours à compter de la date à laquelle une Partie aura reçu de l'autre Partie notification écrite de l'intention de celle-ci de mettre fin à l'Accord.

En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les obligations en cours découlant de l'application du présent Accord seront honorées conformément aux dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok le 5 octobre 2522 de l'ère bouddhique, ce qui correspond à l'an 1979 de l'ère chrétienne, en double exemplaire, en thaï et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Vice-Premier Ministre,

[Signé]

Général d'armée aérienne
DAWEE CHULLASAPYA

Pour le Gouvernement
australien :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre du commerce
et des ressources,

[Signé]

L'honorable JOHN DOUGLAS ANTHONY

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Le Vice-Premier Ministre de la Thaïlande, Général d'armée aérienne Dawee Chullasapya, et le Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce et des ressources de l'Australie, l'honorable John Douglas Anthony, après avoir signé ce 5 octobre 1979 l'Accord commercial entre le Gouvernement australien et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ont procédé à un échange de vues sur des questions commerciales revêtant un intérêt commun pour les deux pays et ils sont parvenus à un accord sur les points suivants :

1. *Appui à l'ANASE*

Le Gouvernement australien comprend le désir des pays membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est de conclure des arrangements commerciaux entre eux pour promouvoir la croissance économique et le développement de leurs échanges mutuels et, conformément à ses obligations internationales pertinentes, il est prêt à donner son appui à ces arrangements.

Le Gouvernement australien confirme que, tout en donnant son appui aux arrangements commerciaux entre les pays membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est, il ne revendiquera aucun des avantages spéciaux accordés par les pays membres de l'ANASE entre eux au titre de ces arrangements.

2. *Accords internationaux sur les produits de base*

Les Parties reconnaissent qu'il existe des obstacles au commerce international et des incertitudes le concernant, et qu'il est nécessaire d'améliorer sans tarder les conditions régissant le commerce international des matières premières et des produits primaires élaborés, y compris les minéraux et les métaux.

Les Parties soutiennent en particulier le principe de la conclusion d'accords sur les produits de base et de l'adhésion à de tels accords, dont l'objet est d'améliorer les conditions régissant le commerce international des produits qui revêtent un intérêt pour eux et de donner à ce commerce une plus grande stabilité et un degré plus élevé de prévisibilité.

3. *Mercantile Marine Promotion Act B.E. 2521 (loi sur la promotion de la marine marchande)*

S'agissant de l'esprit et des dispositions de l'article premier de l'Accord commercial, les deux gouvernements, conscients de l'intérêt qu'ils portent aux conséquences pour le commerce entre la Thaïlande et l'Australie de l'application de la loi sur la promotion de

la marine marchande, conviennent que les démarches entreprises par l'un ou l'autre des gouvernements au sujet de cette question devraient être soumises pour examen aux réunions de la Commission commerciale mixte ou faire l'objet de consultations spéciales en vue de trouver une solution mutuellement acceptable à tous les problèmes commerciaux pertinents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Le Vice-Premier Ministre,

[Signé]
Général d'armée aérienne
DAWEE CHULLASAPYA

Pour le Gouvernement
australien :
Le Vice-Premier Ministre
et Ministre du commerce et des ressources,
[Signé]
L'honorable JOHN DOUGLAS ANTHONY

No. 19641



**AUSTRALIA
and
VIET NAM**

Agreement on postal relations. Signed at Hanoi on 18 October 1979

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by Australia on 11 March 1981.



**AUSTRALIE
et
VIET NAM**

Accord concernant les relations postales. Signé à Hanoi le 18 octobre 1979

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ ON POSTAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desirous of developing postal relations between the two countries in order to contribute to the strengthening of cultural and economic cooperation between the two countries in their common interest, and on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam have agreed to exchange between the two countries letter-post items and postal parcels.

Article 2. Each Contracting Party, according to its conditions and to all possible extent, shall undertake the transit of letter-post items and postal parcels which are sent from the other Contracting Party and intended for other countries, or sent from other countries and intended for the other Contracting Party.

Article 3. The two Contracting Parties undertake to apply appropriate measures to ensure the accuracy, promptness and safety of the exchange of letter-post items and postal parcels between the two countries.

Article 4. The two Postal Administrations of the two Contracting Parties shall help each other to all possible extent in international postal activities which are the concern of the two Contracting Parties.

Article 5. The two Contracting Parties have agreed to use the gold franc of 100 centimes weighing 10/31 gram of a fineness of 0,900 as the unit of currency to compute accounts between the two countries for postal services.

Article 6. The two Contracting Parties as well as their Postal Administrations shall use the French or English languages in their exchange of correspondence concerning postal relations.

Article 7. The Postal Administrations of both Contracting Parties shall sign a Protocol on the administrative arrangements regarding the exchange of postal services between the two countries and the methods of payment.

Article 8. Deletions, alterations and additions to the provisions of this Agreement can only be made by means of an exchange of Diplomatic Notes between the two Contracting Parties.

Article 9. 1. Either Contracting Party may suspend the operation of any or all of the provisions of this Agreement by giving to the other Contracting Party a Diplomatic Note specifying its desire that the provisions set out therein be suspended. In such cases the suspended provisions shall remain in force until the expiration of six calendar months commencing on the day on which such a Diplomatic Note is given by one Contracting Party to the other.

¹ Came into force on 18 October 1979 by signature, in accordance with article 11.

2. Provisions suspended under paragraph 1 of this article may only be reinstated by an exchange of Diplomatic Notes between the two Contracting Parties.

Article 10. In the event of inconsistency between the obligations of the two Contracting Parties under this Agreement and their obligations under the Constitution of the Universal Postal Union,¹ Universal Postal Convention,² Postal Parcels Agreement³ and their General Regulations,⁴ the matter shall be resolved by negotiation between the two Contracting Parties.

Article 11. This Agreement shall come into force upon signature and shall remain in force, notwithstanding the suspension of all its provisions under article 9 above, until the expiration of six calendar months commencing on the day on which one Contracting Party has given to the other a Diplomatic Note specifying the former Contracting Party's desire that the Agreement be terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ha Noi this eighteenth day of October one thousand nine hundred and seventy-nine in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed]

PHILIP MOULTON KNIGHT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Australia to the Socialist Republic of Viet Nam

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[Signed]

PHAM NIEN
Director General of Posts and Telecommunications of the Socialist Republic of Viet Nam

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 53.

³ *Ibid.*, p. 243.

⁴ *Ibid.*, p. 23.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

H IỆ P Ạ N H
VỀ QUAN HỆ BƯU CHÍNH
giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC Ô-XTRÂY-LI-A
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Ô-xtrây-li-a và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam.

Mong muốn phát triển quan hệ bưu chính giữa hai nước, nhằm mục đích góp phần vào việc tăng cường quan hệ hợp tác kinh tế và văn hóa giữa hai nước vì lợi ích chung của hai Bên, dựa trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi.

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Chính phủ nước Ô-xtrây-li-a và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý trao đổi bưu phẩm và bưu kiện giữa hai nước.

Điều 2

Mỗi Bên ký kết tùy điều kiện và mọi khả năng của mình, cam kết chuyển tiếp bưu phẩm, bưu kiện của Bên kia gửi đến các nước khác hoặc của các nước khác gửi đến cho Bên kia.

Điều 3

Hai Bên ký kết cam kết sẽ áp dụng những biện pháp thích hợp nhằm đảm bảo cho việc trao đổi bưu phẩm, bưu kiện giữa hai nước được chính xác, nhanh chóng và an toàn.

Điều 4

Hai cơ quan Bưu chính của hai Bên ký kết sẽ giúp đỡ lẫn nhau theo mọi khả năng của mình trong các hoạt động bưu chính quốc tế mà hai Bên ký kết cùng quan tâm.

Điều 5

Hai Bên ký kết đồng ý dùng đồng pho-răng vàng 100 xăng-tin, khối lượng 10/31 gờ-ram, chuẩn độ vàng 0,900 làm đơn vị tiền tệ để tính toán các khoản nợ về bưu chính giữa hai nước.

Điều 6

Trong giao dịch với nhau về quan hệ bưu chính, hai Bên ký kết cũng như các cơ quan Bưu chính của hai Bên sẽ dùng tiếng Pháp hoặc tiếng Anh.

Điều 7

Cơ quan Bưu chính của hai Bên ký kết sẽ ký một Nghị định thư về việc thực hiện trao đổi nghiệp vụ bưu chính giữa hai nước và thể thức thanh toán.

Điều 8

Các điều khoản của Hiệp định này chỉ được hủy bỏ, sửa đổi và bổ sung bằng trao đổi công hàm ngoại giao giữa hai Bên ký kết.

Điều 9

1. Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ thi hành một phần hoặc toàn bộ các điều khoản của Hiệp định này, bằng cách gửi công hàm ngoại giao cho Bên kia nói rõ các điều khoản trong đó bị đình chỉ. Trong những trường hợp này, việc đình chỉ đó có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày một Bên ký kết gửi công hàm ngoại giao cho Bên kia.
2. Các điều khoản bị đình chỉ như quy định ở khoản 1 điều này chỉ được khôi phục lại bằng trao đổi công hàm ngoại giao giữa hai Bên ký kết.

Điều 10

Trong trường hợp trách nhiệm của hai Bên ký kết Hiệp định này mâu thuẫn với trách nhiệm được ghi trong Hiến chương Liên minh Bưu chính thế giới, Công ước Bưu chính thế giới, Hiệp định về bưu kiện cũng như các luật lệ chung của hai Bên, hai Bên ký kết sẽ thương lượng để giải quyết vấn đề đó.

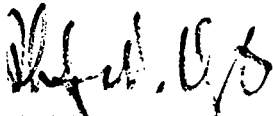
Điều 11

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và dù có đình chỉ tất cả các điều khoản như đã nói ở điều 9, Hiệp định vẫn có giá trị đến hết sáu tháng kể từ ngày một Bên ký kết đã gửi công hàm ngoại giao cho Bên kia nói rõ việc bãi bỏ Hiệp định.

Để làm bằng, những đại diện được ủy quyền hợp lệ dưới đây ký Hiệp định này.

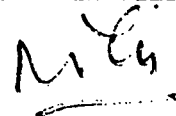
Làm tại Hà-nội, ngày 18 tháng 10 năm 1979 thành hai bản, mỗi bản tiếng Anh và tiếng Việt Nam; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC
Ô-XTRÂY-LI-A :



PHILIP MOULTON KNIGHT
ĐẠI SỨ ĐẶC LỆNH TOÀN QUYỀN
NƯỚC Ô-XTRÂY-LI-A TẠI NƯỚC
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM :



PHAM-NIEN
TỔNG CỤC TRƯỞNG
TỔNG CỤC BƯU ĐIỆN
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES RELATIONS POSTALES ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de développer les relations postales entre les deux pays en vue de contribuer au renforcement de leur coopération culturelle et économique dans leur intérêt commun et sur la base des principes d'égalité et de l'avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sont convenus d'échanger entre les deux pays courrier et colis postaux.

Article 2. Chacune des Parties contractantes assure, compte tenu des circonstances qui lui sont propres et dans la mesure du possible, le transit de la poste aux lettres et des colis postaux provenant de l'autre Partie contractante et destinés à d'autres pays ou provenant d'autres pays et destinés à l'autre Partie contractante.

Article 3. Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures appropriées pour assurer entre les deux pays des échanges de la poste aux lettres et des colis postaux réguliers, rapides et sûrs.

Article 4. Chacune des administrations postales des deux Parties contractantes apporte à l'autre toute l'aide possible dans le cadre des activités postales internationales intéressant les deux Parties contractantes.

Article 5. Les deux Parties contractantes sont convenues d'utiliser le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 g à 900 millièmes, comme unité monétaire pour établir les comptes des services postaux entre les deux pays.

Article 6. Les deux Parties contractantes et leurs administrations postales utilisent le français ou l'anglais pour traiter de leurs relations postales.

Article 7. Les administrations postales des deux Parties contractantes signeront un protocole concernant les arrangements administratifs relatifs à l'échange de services postaux entre les deux pays et aux modalités de paiement.

Article 8. Toute suppression, modification ou addition touchant aux dispositions du présent Accord ne peut se faire que moyennant échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

Article 9. 1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre tout ou partie des dispositions du présent Accord en adressant à l'autre Partie contractante une note diplomatique indiquant son désir de suspendre les dispositions correspondantes. En pareil cas, les dispositions suspendues restent en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la remise de la note diplomatique à la Partie contractante concernée.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 11.

2. Les dispositions suspendues conformément au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être rétablies que par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

Article 10. En cas d'incompatibilité entre les obligations incombant aux deux Parties en vertu du présent Accord et les obligations découlant à leur égard de la Constitution de l'Union postale universelle¹, de la Convention postale universelle², de l'Arrangement concernant les colis postaux³ et du Règlement général y relatif⁴, la question est résolue par voie de négociation entre les deux Parties contractantes.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et il demeurera en vigueur, même en cas de suspension de l'ensemble de ses dispositions par application de l'article 9 ci-dessus, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois civils à compter de la date où l'une des Parties contractantes remettra à l'autre une note diplomatique indiquant qu'elle désire mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux originaux à Hanoi, le 18 octobre 1979, en anglais et en vietnamien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Australie auprès de la République socialiste du Viet Nam,

[Signé]

PHILIP MOULTON KNIGHT

Pour le Gouvernement de la
République socialiste du Viet Nam :

Le Directeur général des postes et télécommunications de la République socialiste du Viet Nam,

[Signé]

PHAM NIEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 71.

³ *Ibid.*, p. 261. 1972.

⁴ *Ibid.*, p. 41. 1971.

No. 19642

AUSTRALIA
and
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION

Agreement in relation to the establishment and functioning of the Patent Office of the Government of Australia as an international searching and international preliminary examining authority under the Patent Cooperation Treaty (with annexes). Signed at Geneva on 29 February 1980

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

AUSTRALIE
et
ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Accord relatif à la création et au fonctionnement de l'Office des brevets du Gouvernement australien comme administration chargée de la recherche et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets (avec annexes). Signé à Genève le 29 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PATENT OFFICE OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION IN RELATION TO THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE PATENT OFFICE OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AS AN INTERNATIONAL SEARCHING AND INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY²

PREAMBLE

Whereas the States party to the Patent Cooperation Treaty, done at Washington on June 19, 1970,² constitute a Union for cooperation in the filing, searching and examination of applications for the protection of inventions, and for rendering special technical services, the said Union being known as the International Patent Cooperation Union;

And whereas articles 16(3)(b) and 32(3) of the Patent Cooperation Treaty provide, *inter alia*, that the appointment of an Office as an International Searching and International Preliminary Examining Authority by the Assembly of the International Patent Cooperation Union shall be subject to the conclusion of an Agreement with the International Bureau;

And whereas it is recognized that the participation of the Patent Office of the Government of Australia as an International Searching and International Preliminary Examining Authority in matters affecting international search and international preliminary examination will contribute to the successful implementation of the Patent Cooperation Treaty;

It is hereby agreed between the Patent Office of the Government of Australia and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization, hereinafter called the "International Bureau," as follows:

Article 1. TERMINOLOGY USED IN THE AGREEMENT

(1) For the purpose of this Agreement, "Treaty" means the Patent Cooperation Treaty done at Washington on June 19, 1970; "Regulations" means the Regulations under the Treaty; "Administrative Instructions" means the Administrative Instructions under the Treaty; "article," except where otherwise specified, means an Article of the Treaty; "Rule" means a Rule of the Regulations; "Assembly" means the Assembly as defined in article 2(xvii); "International Bureau" means the International Bureau as defined in article 2(xix); "Contracting State" refers to a Contracting State to the Treaty; "Authority" means the Patent Office of the Government of Australia.

(2) All other terms and expressions used in this Agreement are to be understood in the same sense as that in which they are used in the Treaty.

¹ Came into force on 29 February 1980 by signature after approval by the Assembly of the International Patent Cooperation Union, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 231.

Article 2. BASIC OBLIGATION

(1) The Authority shall, except in respect of subject matter which, pursuant to article 6 of this Agreement, the Authority is not required to search or to examine, carry out international search and international preliminary examination in accordance with, and perform such other functions of an International Searching and International Preliminary Examining Authority as are provided under, the Treaty, the Regulations, the Administrative Instructions and this Agreement. In carrying out international search and international preliminary examination, the Authority shall be guided by the Guidelines for International Search and for International Preliminary Examination to be carried out under the Treaty. The Authority undertakes to apply and observe all the common rules of international search and of international preliminary examination.

(2) The Authority and the International Bureau shall, having regard to their respective functions under the Treaty, the Regulations, the Administrative Instructions and this Agreement, each render, to the extent possible, assistance to the other in relation to the performance, by the other, of its functions thereunder.

Article 3. COMPETENCE OF AUTHORITY

(1) The Authority undertakes to act as an International Searching Authority for the international applications filed with the receiving Offices of, or acting for, the Contracting States indicated in annex A of this Agreement provided that the receiving Office specifies the Authority for that purpose and that such applications are in one of the languages specified in annex A of this Agreement.

(2) The Authority undertakes to act as an International Preliminary Examining Authority for the international applications filed with the receiving Offices of, or acting for, the Contracting States indicated in Annex A of this Agreement provided that the receiving Office specifies the Authority for that purpose and that such applications are in one of the languages specified in annex A of this Agreement. In respect of international applications filed in the languages specified in annex A, the Authority shall carry out examination without requiring translations of such applications.

Article 4. PROVISION OF PERSONNEL

(1) The Authority shall, for the purposes of carrying out international search and international preliminary examination, respectively, make available the staff at its disposal, to the extent required by the workload, having sufficient technical qualifications to carry out such search or such examination. The staff of the Authority shall be maintained at a level meeting the minimum requirement as set out in Rules 36.1(i) and 63.1(i).

(2) The Authority shall maintain a staff which is capable of searching and examining in all technical fields and which has language facilities to understand at least those languages in which the minimum documentation referred to in Rule 34 is written or is translated.

Article 5. DOCUMENTATION FACILITIES

The Authority shall, for the purposes of this Agreement, use all documentation facilities at its disposal. In any event, the minimum requirements concerning documentation as set out in Rules 36.1(ii) and 63.1(ii) shall be respected.

Article 6. SUBJECT MATTER NOT REQUIRED TO BE SEARCHED OR EXAMINED

The Authority will not search, by virtue of article 17(2)(a)(i), or will not examine, by virtue of article 34(4)(a)(i), any international application to the extent that it considers that the international application relates to subject matter set forth in Rule 39.1 or Rule 67.1, as the case may be, with the exception of the subject matter specified in annex B.

Article 7. FEES AND CHARGES

(1) A schedule of all fees of the Authority, and all other charges which the Authority is entitled to make, in relation to its function as an International Searching and International Preliminary Examining Authority, is set out in annex C of this Agreement.

(2) The Authority shall, to the extent and under the conditions set out in annex C of this Agreement, refund the whole or part of the search fee paid where a search report can be wholly or partially based on the results of an earlier international or international-type search made by the Authority (Rules 16.3 and 41.1).

Article 8. REVIEW BOARD

The Authority shall provide, in accordance with Rules 40.2(c) and 68.3(c) and (d), a special instance to examine protests in respect of additional fees where the international application is found not to comply with the requirement of unity of invention. The said special instance shall be the Commissioner of Patents or any officer exercising his powers under Australian law.

Article 9. TIME LIMIT FOR PREPARATION OF INTERNATIONAL SEARCH REPORTS OR DECLARATIONS AND INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORTS

The Authority shall, within the time limits specified in the first two sentences of Rule 42.1, establish international search reports, or declarations under article 17(2) (a) and, within the maximum periods specified in Rule 69.1(a) (i) and (ii), establish international preliminary examination reports.

Article 10. CLASSIFICATION

For the purposes of Rules 43.3(a) and 70.5(b), the Authority shall indicate solely the International Patent Classification.

Article 11. LANGUAGES OF CORRESPONDENCE USED BY THE AUTHORITY

For the purposes of correspondence, including forms, the Authority shall use the English language.

Article 12. INTERNATIONAL-TYPE SEARCH

(1) The Authority shall make an international-type search on any national application filed in any Contracting State which has specified the Authority as mentioned in article 3(1) of this Agreement:

- (i) As far as such is permitted by the law of, and is requested by, such State;
- (ii) Where the national law of such State so permits and the applicant so requests.

(2) Where the national application is not in a language in which the Authority has undertaken to search international applications under article 3 of this Agreement, the international-type search shall be carried out on a translation in a

language which the Authority has undertaken to accept for international applications under article 3 of this Agreement.

Article 13. INFORMATION SERVICE AND TECHNICAL ASSISTANCE

The Authority shall supply the International Bureau with such information services and such other contributions to the technical assistance program under chapter IV of the Treaty as are practicable within the existing facilities of the Authority and may be agreed. The provision of search or examination work for developing countries under preferential conditions shall be the subject of a special agreement.

Article 14. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall enter into force once all the following conditions are fulfilled:

- (i) It is approved by the Assembly;
- (ii) It is signed by the Authority and the International Bureau; and
- (iii) The Treaty has entered into force for Australia.

The Agreement together with an indication of the date of its entry into force shall be published in the *Gazette* by the International Bureau.

Article 15. DURATION AND RENEWABILITY OF THE AGREEMENT

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. It shall be renewable for a period of 10 years subject to the approval of, and the extension of the appointment of the Authority for that period by, the Assembly.

Article 16. AMENDMENT

(1) Without prejudice to paragraphs (2) and (3), amendments may be made to this Agreement by agreement between the parties hereto and shall take effect upon approval of those amendments by the Assembly, or, if a later date is specified in the amendments, on that date.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (3), amendments may be made to the annexes of this Agreement by agreement between the parties hereto and shall take effect upon notification in the *Gazette* or, if a later date is specified in the amendments, on that date.

(3) The Authority may, by notice in writing given to the Director General of the World Intellectual Property Organization:

- (i) Add to the States and languages listed in annex A of this Agreement;
- (ii) Subject to paragraph (4), amend the schedule of fees and other charges contained in annex C of this Agreement.

(4) Normally, the schedule of fees and other charges shall not be amended during the first year after the entry into force of this Agreement or thereafter at an interval of less than one year from a previous amendment of the schedule. Any amendment of the schedule shall take effect one month after publication of the notification of the amendment in the *Gazette* pursuant to paragraph (5), or, if a later date has been specified by the Authority, on the date specified by the Authority.

(5) The International Bureau shall publish promptly in the *Gazette* any amendment of this Agreement agreed between the parties and approved by the Assembly under paragraph (1), any amendment of this Agreement agreed between the parties under paragraph (2), and any notification received by it under paragraph (3).

Article 17. TERMINATION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall terminate:

- (a) If the Authority gives the Director General of the World Intellectual Property Organization written notice to terminate this Agreement; or
- (b) If the Director General of the World Intellectual Property Organization, with the approval of the Assembly, gives the Authority written notice to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement under paragraph (1) shall take effect one year after receipt of the notice by the other party.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this Agreement.

DONE at Geneva, this twenty ninth day of February. One thousand nine hundred and eighty, in two originals, in the English language.

For the Patent Office
of the Government of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the International Bureau:

[Signed — Signé]²

ANNEX A

STATES AND LANGUAGES SPECIFIED FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT

1. The States specified for the purposes of article 3(1) of the Agreement are:
Australia and the States regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations.
2. The languages specified for the purposes of article 3(1) of the Agreement are:
English.
3. The States specified for the purposes of article 3(2) of the Agreement are:
Australia and the States regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations.
4. The languages specified for the purposes of article 3(2) of the Agreement are:
English.

ANNEX B

SUBJECT MATTER SPECIFIED UNDER ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT

The subject matter set forth in Rule 39.1 or Rule 67.1, which, under article 6 of the Agreement, is not excluded from search or examination, is the following:

None.

¹ Signed by L. D. Thompson — Signé par L. D. Thompson.

² Signed by A. Bogsch — Signé par A. Bogsch.

ANNEX C

SCHEDULE OF FEES AND CHARGES OF THE AUTHORITY AND EXTENT AND CONDITIONS OF REFUNDS OF THE SEARCH FEE FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT

(a) *Schedule of fees and charges*

<i>Fee</i>	<i>Amount in Australian Dollars</i>
Search fee (Rule 16.1(a))	300.00
Additional fee (Rule 40.2(a))	250.00
Preparing copies of cited documents (Rule 44.3(b))	5.00 (per document)
Preliminary examination fee (Rule 58.1(b))	100.00
Additional fee (Rule 68.3(a))	100.00
Preparing copies of cited documents (Rule 71.2(b))	5.00 (per document)

(b) *Conditions and extent of refunds of the search fee where the search report can be wholly or partially based on the results of an earlier international or international-type search (Rule 16.3 and 41.1)*

The conditions and extent of refunds of the search fee in cases where the search report can be wholly or partially based on the results of an earlier international or international-type search are the following:

The amount of any refund of the search fee shall be 75% if the Authority benefits from the prior search report to the full extent or a substantially prevailing portion.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'OFFICE DES BREVETS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DES BREVETS DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN COMME ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL EN VERTU DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS²**PRÉAMBULE**

Considérant que les Etats parties au Traité de coopération en matière de brevets, fait à Washington le 19 juin 1970², constituent une union aux fins de la coopération en matière de dépôt, recherche et examen des demandes de protection des inventions et de la fourniture de services techniques spéciaux; ladite union étant intitulée Union internationale de coopération en matière de brevets;

Considérant que les paragraphes 3, *b*, de l'article 16 et de l'article 32, 3 du Traité de coopération en matière de brevets prévoient, entre autres, que la nomination d'un office en tant qu'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international par l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets, sera subordonnée à la conclusion d'un accord avec le Bureau international;

Considérant qu'il est reconnu que la participation de l'Office des brevets du Gouvernement australien en tant qu'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international dans les questions touchant la recherche internationale et l'examen préliminaire international contribuera au succès de la mise en œuvre du Traité de coopération en matière de brevets;

L'Office des brevets du Gouvernement australien et le Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ci-après dénommé le « Bureau international », sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier. TERMINOLOGIE UTILISÉE DANS L'ACCORD

1) Aux fins du présent Accord, on entend par « Traité » le Traité de coopération en matière de brevets fait à Washington le 19 juin 1970; par « règlement d'exécution », le règlement d'exécution du Traité; par « instructions administratives », les instructions administratives en vertu du Traité; par « article », sauf indication contraire, un article du Traité; par « règle », une règle du règlement; par « Assemblée », l'Assemblée définie à l'alinéa xvii de l'article 2; par « Bureau international », le Bureau international défini à l'alinéa xix de l'article 2; par « Etat contractant », un Etat partie au Traité; par « Administration », l'Office des brevets du Gouvernement australien.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980 par signature et après approbation par l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, p. 231.

2) Tous les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord s'entendent dans le même sens que celui dans lequel ils sont utilisés dans le Traité.

Article 2. OBLIGATION FONDAMENTALE

1) Sauf lorsqu'il s'agit d'un objet à l'égard duquel elle n'est pas tenue, conformément à l'article 6 du présent Accord, de procéder à une recherche ou à un examen, l'Administration procède à la recherche internationale ou à l'examen préliminaire international conformément au Traité, au règlement d'exécution, aux instructions administratives et au présent Accord, et remplit les autres fonctions d'une administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international qui sont prévus aux termes desdits Traités, règlement d'exécution, instructions administratives et du présent Accord. En procédant à une recherche internationale et un examen préliminaire international, l'Administration est guidée par les directives relatives à la recherche internationale et à l'examen préliminaire international qui doivent être effectués en vertu du Traité. L'Administration s'engage à appliquer et à observer toutes les règles ordinaires relatives à la recherche internationale et à l'examen préliminaire international.

2) L'Administration et le Bureau international, compte tenu de leurs fonctions respectives en vertu du Traité, du règlement d'exécution, des instructions administratives et du présent Accord, s'accordent une aide l'un à l'autre, dans la mesure du possible, en ce qui concerne l'exécution par l'autre des fonctions qui en découlent.

Article 3. COMPÉTENCE DE L'ADMINISTRATION

1) L'Administration s'engage à agir en qualité d'administration chargée de la recherche internationale à l'égard des demandes internationales déposées auprès des offices récepteurs des Etats contractants énumérés à l'annexe A du présent Accord ou agissant pour leur compte, à la condition que l'office récepteur désigne l'Administration à cet effet et que lesdites demandes soient rédigées dans l'une des langues spécifiées à l'annexe A du présent Accord.

2) L'Administration s'engage à agir en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international à l'égard des demandes internationales déposées auprès des offices récepteurs des Etats contractants énumérés à l'annexe A du présent Accord ou agissant pour leur compte, à la condition que l'office récepteur désigne l'Administration à cet effet et que lesdites demandes soient rédigées dans l'une des langues spécifiées à l'annexe A du présent Accord. En ce qui concerne les demandes internationales déposées dans les langues spécifiées à l'annexe A, l'Administration procède à l'examen sans en demander la traduction.

Article 4. FOURNITURE DE PERSONNEL

1) Aux fins de l'exécution de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international respectivement, l'Administration fournit, dans la mesure exigée par le travail à accomplir, le personnel dont elle dispose qui possède des qualifications techniques suffisantes pour procéder à cette recherche ou cet examen. L'Administration doit conserver des effectifs de personnel suffisants pour répondre à l'exigence minimale stipulée à l'alinéa i des règles 36.1 et 63.1.

2) L'Administration doit disposer d'un effectif de personnel capable de procéder à la recherche et à l'examen dans tous les domaines techniques et possédant les connaissances linguistiques nécessaires à la compréhension au moins des

langues dans lesquelles la documentation minimale visée à la règle 34 est rédigée ou traduite.

Article 5. DOCUMENTATION

Aux fins de l'application du présent Accord, l'Administration utilise toutes les facilités en matière de documentation qui sont à sa disposition. En tout état de cause, les exigences minimales concernant la documentation qui sont stipulées à l'alinéa ii des règles 36.1 et 63.1 sont respectées.

Article 6. OBJET À L'ÉGARD DUQUEL IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE PROCÉDER À UNE RECHERCHE OU UN EXAMEN

L'Administration ne procède pas à une recherche, en vertu de l'alinéa i du paragraphe 2, *a*, de l'article 17 ni à un examen en vertu de l'alinéa i du paragraphe 4, *a*, de l'article 34 à l'égard d'une demande internationale dans la mesure où elle estime que ladite demande internationale concerne un objet visé à la règle 39.1 ou à la règle 67.1, selon le cas, exception faite de l'objet spécifié à l'annexe B.

Article 7. TAXES ET IMPOSITIONS

1) Une liste de toutes les taxes appliquées par l'Administration et de toutes les autres impositions qu'elle a le droit d'appliquer en liaison avec sa fonction d'administration chargée de la recherche internationale et d'administration chargée de l'examen préliminaire international figure à l'annexe C du présent Accord.

2) L'Administration, dans la mesure et aux conditions stipulées à l'annexe C du présent Accord, rembourse en totalité ou en partie la taxe de recherche payée lorsqu'un rapport de recherche peut être fondé en totalité ou en partie sur les résultats d'une recherche internationale ou de type international qu'elle a antérieurement effectuée (règles 16.3 et 41.1).

Article 8. COMITÉ DE RECOURS

L'autorité établit, conformément aux alinéas *c* de la règle 40.2 et *c* et *d* de la règle 68.3, une instance spéciale pour examiner toutes les réserves formulées à l'égard de taxes additionnelles lorsque la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence d'unité de l'invention. Ladite instance spéciale est constituée par le commissaire aux brevets ou tout fonctionnaire exerçant ses pouvoirs en vertu de la législation australienne.

Article 9. DÉLAI D'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS OU DÉCLARATIONS DE RECHERCHE INTERNATIONALE ET DES RAPPORTS D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

L'Administration, dans les délais spécifiés aux deux premières phrases de la règle 42.1, établit les rapports ou déclarations de recherche internationale prévus au paragraphe 2, *a*, de l'article 17, et dans les délais maximaux spécifiés aux points i et ii de l'alinéa *a* de la règle 69.1, les rapports d'examen préliminaire international.

Article 10. CLASSIFICATION

Aux fins de l'application des alinéas *a* de la règle 43.3 et *b* de la règle 70.5, l'Administration indique uniquement la classification internationale des brevets.

*Article 11. LANGUES UTILISÉES PAR L'ADMINISTRATION
POUR LA CORRESPONDANCE*

Aux fins de la correspondance, y compris les formulaires, l'Administration utilise la langue anglaise.

Article 12. RECHERCHE DE TYPE INTERNATIONAL

1) L'Administration procède à une recherche de type international au sujet de toute demande nationale déposée dans tout Etat contractant qui a désigné l'Administration, comme il est mentionné au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord :

- i) Dans la mesure où cette recherche est permise par la loi dudit Etat ou demandée par ledit Etat;
- ii) Lorsque la loi nationale dudit Etat le permet et que le déposant le demande.

2) Lorsque la demande nationale n'est pas rédigée dans une langue que l'Administration s'est engagée à utiliser pour procéder aux recherches concernant les demandes internationales en vertu de l'article 3 du présent Accord, la recherche de type international est effectuée sur la base d'une traduction dans une langue que l'Administration s'est engagée à accepter pour les demandes internationales, conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 13. SERVICE D'INFORMATION ET ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Administration fournit au Bureau international les services d'information et toutes autres contributions au programme d'assistance technique visé au chapitre IV du Traité qu'elle est en mesure d'offrir dans le cadre des facilités dont elle dispose et selon ce qui peut être convenu. La fourniture de services en matière de recherche ou d'examen pour le compte de pays en développement, dans des conditions préférentielles, fait l'objet d'un accord spécial.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque toutes les conditions ci-après seront remplies, à savoir :

- i) Qu'il a été approuvé par l'Assemblée;
- ii) Qu'il a été signé par l'Administration et le Bureau international; et
- iii) Que le Traité est entré en vigueur pour l'Australie.

L'Accord, avec l'indication de la date de son entrée en vigueur, sera publié au *Journal officiel* par le Bureau international.

Article 15. DURÉE ET RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Il pourra être renouvelé pour une période de 10 ans, sous réserve de l'approbation de l'Administration et du renouvellement de la désignation de ladite Administration pour cette période par l'Assemblée.

Article 16. AMENDEMENT

1) Sans préjudice des paragraphes 2 et 3, des amendements peuvent être apportés au présent Accord par accord entre les Parties; lesdits amendements

prennent effet lorsqu'ils ont été approuvés par l'Assemblée ou, si une date ultérieure y est spécifiée, à ladite date.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, des amendements peuvent être apportés aux annexes du présent Accord par accord entre les Parties; lesdits amendements prennent effet sur notification publiée au *Journal officiel* ou, si une date ultérieure y est spécifiée, à ladite date.

3) L'Administration, sur notification donnée par écrit au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

- i) Peut ajouter des Etats et des langues à la liste figurant à l'annexe A du présent Accord;
- ii) Sous réserve du paragraphe 4, peut amender la liste des taxes et autres impositions figurant à l'annexe C du présent Accord.

4) Normalement, la liste des taxes et autres impositions ne peut pas être amendée au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou, par la suite, avec un intervalle inférieur à un an à compter d'une modification précédente. Un amendement de la liste prend effet un mois après publication de la notification à cet effet au *Journal officiel* conformément au paragraphe 5 ou, si une date ultérieure a été spécifiée par l'Administration, à ladite date.

5) Le Bureau international publie sans retard au *Journal officiel* tout amendement du présent Accord convenu entre les Parties et approuvé par l'Assemblée conformément au paragraphe 1, tout amendement du présent Accord convenu entre les Parties conformément au paragraphe 2 et toute notification qu'il a reçue conformément au paragraphe 3.

Article 17. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord prend fin :

- a) Si l'Administration en notifie par écrit la dénonciation au Directeur général de l'Administration mondiale de la propriété intellectuelle; ou
- b) Si le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, avec l'approbation de l'Assemblée, en notifie par écrit la dénonciation à l'Administration.

2) La dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 ci-dessus prend effet un an après réception de la notification de l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 29 février 1980, en deux exemplaires originaux, en anglais.

Pour le Bureau des brevets
du Gouvernement australien :

[L. D. THOMPSON]

Pour le Bureau international :

[A. BOGSCH]

ANNEXE A

ETATS ET LANGUES DÉSIGNÉS AUX FINS DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD

1. Les Etats désignés aux fins du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord sont :
L'Australie et les Etats considérés comme pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les langues désignées aux fins du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord sont :
L'anglais.
3. Les Etats désignés aux fins du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord sont :
L'Australie et les Etats considérés comme pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies.
4. Les langues désignées aux fins du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord sont :
L'anglais.

ANNEXE B

OBJET VISÉ À L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD

L'objet visé à la règle 39.1 ou à la règle 67.1 qui, en vertu de l'article 6 de l'Accord, n'est pas exclu de la recherche ni de l'examen est le suivant :

Néant.

ANNEXE C

LISTE DES TAXES ET IMPOSITIONS APPLIQUÉES PAR L'ADMINISTRATION ET MONTANT ET CONDITIONS DES REMBOURSEMENTS DE LA TAXE DE RECHERCHE AUX FINS DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD

a) *Liste des taxes et impositions*

<i>Taxes</i>	<i>Montant en dollars australiens</i>
Taxe de recherche (alinéa <i>a</i> de la règle 16.1)	300
Taxe additionnelle (alinéa <i>a</i> de la règle 40.2)	250
Préparation des exemplaires des documents cités (alinéa <i>b</i> de la règle 44.3)	5
	(par document)
Taxe d'examen préliminaire (alinéa <i>b</i> de la règle 58.1)	100
Taxe additionnelle (alinéa <i>a</i> de la règle 66.3)	100
Préparation d'exemplaires des documents cités (alinéa <i>b</i> de la règle 71.2)	5
	(par document)

b) *Conditions et montant des remboursements de la taxe de recherche lorsque le rapport de recherche peut être en totalité ou en partie fondé sur les résultats d'une recherche internationale ou d'une recherche de type international antérieure (règles 16.3 et 41.1)*

Les conditions et le montant des remboursements de la taxe de recherche, dans les cas où le rapport de recherche peut être en totalité ou en partie fondé sur les résultats d'une recherche internationale ou d'une recherche de type international antérieure, sont les suivants :

Le montant de tout remboursement de la taxe de recherche est égal à 75 p. 100 si l'Administration met à profit le rapport de recherche antérieur dans sa totalité ou dans une proportion nettement supérieure à la moitié.

No. 19643

**AUSTRALIA
and
IRAQ**

**Agreement on trade, economic and technical co-operation
(with schedules). Signed at Canberra on 11 March 1980**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
IRAQ**

**Accord de coopération commerciale, économique et technique
(avec appendices). Signé à Canberra le 11 mars
1980**

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

- معدات للانشاطات ،
 - منتجات الالبان (الجبن والدهن ومسحوق الحليب .. الخ) ،
 - معدات السلامة الصناعية ،
 - معدات السرى ،
 - حديد وصلب ،
 - ابقار حيسة ،
 - اغنام حيسة ،
 - لحسوم ،
 - اجهزة طبية وعلمية واجهزة للمستشفيات ،
 - فلزات ومعادن ،
 - مكائن مكتبية واجزاء مكتبية ،
 - ورق ،
 - بذور مراعي ،
 - مواد غذائية مصنعة ،
 - سكر ،
 - الشحم الحيواني ،
 - الحنطة والشعير والحبوب الاخرى ،
 - الصوف •
-

القائمة أ -

الصادرات العراقية الى استراليا

النفط

التمور

الدبس

الكبريت

الاسمدة الكيماوية

المنسوجات

البطانيات (اكرليك)

الجرارات

القائمة ب -

الصادرات الاسترالية الى العراق

المكائن والالات الزراعية ،

اجهزة الملاحة الجوية ،

الالومينا ،

اجزاء وادوات احتياطية للسيارات ،

مشروبات (بيرة ٠٠٠ الخ) ،

مواد كيماوية وصيدلانية ،

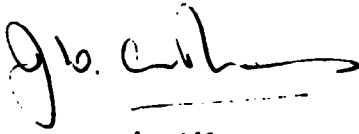
المادة السادسة عشرة

في حالة انتهاء العمل في هذا الاتفاق طبق احكامه سارية المفعول فيما يخص الالتزامات المنفذة بموجب العقود التجارية المبرمة خلال فترة نفاذه •

وقع في كانبيرا في اليوم الحادي عشر
من شهر ١ ذار ستة المئ تسعمائة ثمانين

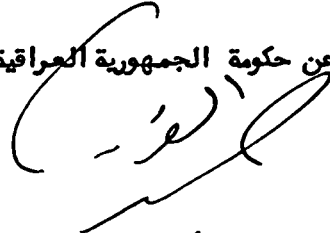
بمستختين اصليتين كل منهما باللغتين الانكليزية والعربية ويكون لكل منهما القوة القانونية ذاتها •

عن الحكومة الاسرائيلية



جون دوكلامن التوسي
وزير التجارة والموارد

عن حكومة الجمهورية العراقية



حسن عيسى
وزير التجارة

المادة الثانية عشرة

للجنة المشتركة ان تعمل على ايجاد الحلول المقبولة للطرفين للمشاكل والخلافات الماجمة عن العقود والترتيبات التجارية المبرمة ضمن اطار الاتفاق دون ان يمنع ذلك من تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود ذات العلاقة •

المادة الثالثة عشرة

- ١- يصدق هذا الاتفاق من قبل السلطات المختصة لدى الطرفين طبقا للاجراءات الدستورية لكل منهما •
- ٢- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات المؤيدة لمصادقة حكومتي الطرفين عليه •

المادة الرابعة عشرة

- يعدل هذا الاتفاق في اى وقت باتفاق الحكومتين •

المادة الخامسة عشرة

تكون مدة نفاذ هذا الاتفاق خمس سنوات ، تجدد تلقائيا لمدد مماثلة ، الا اذا اشعر احد الطرفين تحريرا وبالطرق الدبلوماسية الطرف الاخر برغبته في انتهاء العمل به على ان يتم قبل ستة اشهر ، في الاقل ، من تاريخ انتهاء مدة نفاذه •

المادة الحادية عشرة

- ١- لغرض تطوير اهداف هذا الاتفاق تشكل لجنة حكومية مشتركة من ممثلين يعينون من قبل الحكومتين •
- ٢- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب اية من الحكومتين ويتم الاتفاق على الموعد فيما بينهما في كل مناسبة • وتعقد اجتماعات اللجنة في العراق واستراليا بالتناوب •
- ٣- تقوم اللجنة المشتركة بما يلي :-
 أ- استعراض ومراقبة تنفيذ احكام هذا الاتفاق ،
 ب- القيام بدراسة وسائل تسهيل ابرام العقود التجارية وتنفيذها كل ماكان ذلك مناسباً ،
 ج- النظر في المقترحات الخاصة بتعديل قائمتي السلع (آ و ب) الملحقتين بهذا الاتفاق • ،
 د- النظر في الاجراءات المقترحة لتوسيع التعاون الاقتصادي والفني مابين المؤسسات والمنشآت التجارية المختصة ،
 هـ- تشجيع وتسهيل تبادل الاراء والمعلومات في المجال التقني ،
 و- استعراض التقدم المتحقق في مجال تطوير التعاون الفني والقيام حسب ما هو مناسب ، بمناقشة اية ترتيبات للمشاركة في الكلف المالية لهذا التعاون الفني بين المؤسسات والمنشآت التجارية المختصة في كل بلد • ،
 ز- اعداد البرامج السنوية للتعاون الفني كل ماكان ذلك مناسباً •
- ٤- للجنة المشتركة ان تتقدم الى حكومتي البلدين بالتوصيات الخاصة بالقضايا المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة •

المادة الثامنة

- ١- تشجع الحكومتان المشاركة في المعارض الدولية التي تقام في بلديهما واقامة المعارض والمراكز التجارية الدائمة او المؤقتة وتقديم جميع التسهيلات الضرورية لاستيراد العماذج للاغراض الداعائية والسلع والمواد لاغراض العرض والادوات والالات اللازمة لاقامة تلك المعارض والحاويات الخاصة بها وفقا للقوانين والانظمة المرعية في بلديهما •
- ٢- تسمح كل من الحكومتين بادخال جميع البضائع والمواد من بلد الطرف الاخر اللازمة لاقامة المعارض التجارية او المتخصصة او لاغراض الدعاية التجارية معفاة من الرسم الكمركية والتكاليف ذات العلاقة الاخرى ويكون ادخال السلع والمواد المشار اليها فيما تقدم على اساس الاستيراد المؤقت واعادة تصديرها مالم تتفق الحكومتان على اصرع اجراء آخر •

المادة التاسعة

يتم ابرام العقود والدخول في الترتيبات التجارية ما بين المنشآت والمؤسسات المعنية ضمن اطار القوانين والانظمة والمستلزمات الاخرى في كل بلد •

المادة العاشرة

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن التجارة والصفقات الاخرى المنفذة ضمن اطار هذه الاتفاقية بأية عملة قابلة للتحويل يقبل بها الطرفان وفقا لنصوص العقود ذات العلاقة وطبقا لقوانين وتعليمات ومتطلبات التحويل الخارجي في كل بلد •

ولا تسري احكام هذه المادة على :

آ- المنافع والامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل اية من الحكومتين الى البلدان المجاورة لتسهيل تجارة الحدود •

ب- التفضيلات الكمركية او الامتيازات او التسهيلات الاخرى التي تمنحها اية من الحكومتين استنادا الى اى اطلاق او ترتيب يشكل او يهودى الى تأسيس منطقة تجارة حرة او اتحاد كمركي •

ج- المنافع والامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل الجمهورية العراقية الى الاقطار العربية •

د- التفضيلات او الامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل الحكومة الاسترالية الى :

١- الاقاليم التي تديرها استراليا والتي لا تشكل جزء من الاقليم الرئيسي لاستراليا •

٢- الاقطار التي كانت في السابق تدار من قبل استراليا ولا تشكل جزء من الاقليم الرئيسي لاستراليا ،

٣- الاقطار التي هي موهلة او كانت موهلة او قد تصبح موهلة للتفضيلات او الامتيازات بموجب ترتيبات ضمن رابطة دول الكومنويلث ، و

هـ- التدابير التي قد تتخذها اية من الحكومتين لغرض :

١- المحافظة على امنها الوطني او الحياة او الصحة البشرية او الحيوانية او النباتية •

٢- مواجهة التزاماتها او ممارسة حقوقها بمقتضى اتفاقات وترتيبات دولية (بما في ذلك اتفاقات السلع) •

- هـ - تبادل المعلومات الفنية والعملية ، و
و - اية اشكال أخرى للتعاون الفني تتفق عليها الحكومتان •

المادة السادسة

تقوم الحكومة الاسترالية بجلب انتهاء المؤسسات والمنشآت التجارية الاسترالية ذات العلاقة الى رغبة الحكومة العراقية في ان تراعى في جميع العطاءات المقدمة والعقود المبرمة الاعهاترات التالية :

- أ - الجودة العالية للمواصفات الفنية •
ب - كل السرعة الممكنة في تقديم العطاءات و ابرام العقود وتفيــــــــــــذ المشاريع •
ج - تنفيذ المشاريع وفق اسس المشرع الكامل كل ماكان ذلك ممكنا ،
د - تنافسية الاسعار ، و
هـ - توفير الادوات الاحتياطية والمعدات والمواد والخدمات الضرورية لمتابعة العقود المبرمة بموجب هذا الاتفاق بأسعار تنافسية •

المادة السابعة

تمنح الحكومتان كل منهما الاخرى معاملة اكثر الام حظوة في جميع مايتعلق بالرسم الكمركية والتكاليف الاخرى مهما كانت والتي تفرض على او فيما يتعلق بالاستمرادات او الصادرات وكذلك بالنسبة للشكليات والتعليمات والاجراءات ذات العلاقة •

- ج — مشاريع الري وحفظ المياه ،
- د — توليد الطاقة الكهربائية ،
- هـ — الهندسة والانشاءات العامة ، و
- و — البنى الارتكازية للنقل ،

٢- تتعهد كل من الحكومتين بأن تسهل في قطرها تطوير نشاطات المؤسسات والمنشآت التجارية المعنية في القطر الاخر في الحصول المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة •

المادة الخامسة

- ١- يذلل الحكومتان اقص مساعيهما لتطوير التعاون الفني بما في ذلك نقل التكنولوجيا الحديثة بين المؤسسات والمنشآت التجارية ذات العلاقة •
- ٢- يجوز تنفيذ التعاون الفني بالاشكال التالية :-
 - أ- تبادل الزيارات بين الاختصاصيين ، وعرض الخبرات الفنية مسن خلال عقد الدورات والحلقات او ماشابهها كل ما كان ذلك مناسباً •
 - ب- دراسة الاختصاصيين العراقيين في الجامعات والمعاهد الاستراتيجية والمرافق التدريبية الاخرى ،
 - ج- تدريب العراقيين في الزراعة والمكنة الزراعية وتربية المواشي والرى وكذلك في الصناعات الهندسية وخاصة الصناعات التي تقم بمعاملة او استخدام الالومنيوم •
 - د - تقديم الخبرة الفنية الاسترالية في تأسيس معاهد فنية في العراق خاصة بالزراعة والصناعة والاستشارات الهندسية في التصميم والانشاءات ،

ب — تشجع الحكومتان وتسهلان المفاوضات من اجل ابرام العقود التجارية التي يفضل ان تكون عقودا طويلة الامد ، بين المؤسسات والمنشآت التجارية ذات العلاقة بين البلدين ، و

ج — تدرس الحكومتان وتتخذان كل ما كان ذلك مناسبا اجراءات تهدف لتوسيع التجارة المهادلة ، وخاصة الاجراءات التي تساعد على تسويق السلع العراقية في استراليا •

٢- يمكن تعديل القائمتين السلعييتين في اى وقت بالموافقة المهادلة ومسـن خلال تبادل المذكرات بين الحكومتين •

المادة الثالثة

١- لغرض زيادة التقدم باتجاه تنفيذ الاهداف المرسومة في المادة الاولى من هذا الاتفاق ، تتخذ الحكومتان الاجراءات المناسبة لتشجيع وتسهيل تطوير التعاون الاقتصادي والفني بين المؤسسات والمنشآت التجارية ذات العلاقة بين البلدين •

٢- تشجع الحكومتان المؤسسات والمنشآت التجارية المعنية في بلديهما على ابرام العقود الخاصة بمشاريع التنمية والتعاون الفني في الجمهورية العراقية •

المادة الرابعة

١- تدرس الحكومتان امكانات تطوير التعاون الاقتصادي والفني بما في ذلك التعاون الخاص بالانشاطات المتعلقة بالاستشاريين الفنيين والمقاوليين الانشائيين وهذا الخصوص تعطى الحقول التالية اهتماما خاصا :

آ — الزراعة والغابات والثروة السمكية والحيوانية ،

ب — الصناعة ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون التجاري والاقتصادى والفني

بين الحكومة الاسترالية وحكومة الجمهورية العراقية

ان الحكومة الاسترالية وحكومة الجمهورية العراقية اقتناعا منهما باهمية تعزيز وتوسيع وتطوير التعاون التجاري والاقتصادى والفني بين بلديهما على اساس المساواة والمنفعة المتبادلة قد قررا عقد هذا الاتفاق وعينتا له هذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما هما :

سيادة جون دوكلان التوني وزير التجارة والموارد للحكومة الاسترالية

سيادة حسن على وزير التجارة لحكومة الجمهورية العراقية
الذين بعد ان قدما كل منهما الى الاخر اوراق تفويضيه فوجداهما صحيححة ومطابقة للاصول ، اتفقا على مايلي :-

المادة الاولى

تتخذ الحكومتان الاجراءات المناسبة لتطويع وتوسيع التجارة ذات المنفعة المتبادلة بالسلع والخدمات والتعاون الاقتصادي والفني بين بلديهما •

المادة الثانية

١- لغرض تطوير وتوسيع التجارة ذات المنفعة المتبادلة بين البلدين
أ- تعطى المواد المدرجة في القائمتين السلعتين آ وب المرفقتين
بهذا الاتفاق الالهية المناسبة باعتبارهما تتضمنان المنتجات والسلع
التي تهم المصدرين في البلدين •

AGREEMENT¹ ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of Australia and the Government of the Republic of Iraq,

Convinced of the importance of strengthening, expanding and diversifying trade, economic and technical co-operation between their two countries on an equitable and mutually beneficial basis, have decided to conclude an agreement, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Right Honourable John Douglas Anthony, Minister of State for Trade and Resources of the Government of Australia,

His Excellency Mr. Hassan Ali, Minister of Trade of the Government of the Republic of Iraq,

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article one. The two Governments shall take appropriate measures to develop and expand mutually beneficial trade in goods and services, and mutually beneficial economic and technical co-operation between their countries.

Article two. 1. In order to develop and expand mutually beneficial trade between the two countries:

- (a) Due regard shall be given to the items enumerated in schedules A and B annexed to this Agreement, which cover products and commodities of interest to exporters of the respective countries;
- (b) The two Governments shall encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts, preferably on a long-term basis, between relevant organisations and commercial enterprises of the two countries; and
- (c) The two Governments shall examine and, where appropriate, implement measures aimed at the expansion of mutual trade, in particular measures to assist the marketing of Iraqi goods in Australia.

2. The schedules may be amended at any time by mutual consent by an exchange of notes between the two Governments.

Article three. 1. To further advance the objectives set out in article one of this Agreement, the two Governments shall take appropriate measures to encourage and facilitate the development of economic and technical co-operation between relevant organisations and commercial enterprises of the two countries.

2. The two Governments shall encourage relevant organisations and commercial enterprises of their respective countries to conclude contracts involving developmental projects and technical co-operation in the Republic of Iraq.

Article four. 1. The two Governments shall examine possibilities for the development of economic and technical co-operation including co-operation

¹ Came into force on 29 April 1980, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 13 (2).

involving the activities of professional consultants and construction contractors. In this respect particular attention shall be given to:

- (a) Agriculture, forestry, fisheries and animal resources;
- (b) Industry;
- (c) Irrigation and water conservation projects;
- (d) Generation of electricity;
- (e) Engineering and public construction; and
- (f) Transport infrastructure.

2. Each Government undertakes to facilitate as appropriate the development of activities in its country of relevant organisations and commercial enterprises of the other country in the areas mentioned in paragraph 1 of this article.

Article five. 1. The two Governments shall use their best endeavours to promote technical co-operation, including the transfer of modern technology, between relevant organisations and commercial enterprises.

2. Technical co-operation may be implemented in the following forms:

- (a) Exchange of visits of specialised personnel and, as appropriate, technical presentations through symposia, seminars and the like;
- (b) Study by Iraqi specialised personnel at Australian universities, institutes and other training facilities;
- (c) Training of Iraqis in agriculture, agricultural mechanisation, cattle breeding and irrigation, and also in engineering industries, especially those which process or use aluminium;
- (d) The provision of Australian technical expertise in the establishment in Iraq of technical institutes concerning agriculture, industry and engineering consultancy in design and construction;
- (e) The exchange of scientific and technical information; and
- (f) Such other forms of technical co-operation as the two Governments may mutually arrange.

Article six. The Government of Australia shall bring to the attention of relevant Australian organisations and commercial enterprises the expressed desire of the Government of the Republic of Iraq that any tender submitted or any contract entered into should take into consideration the following:

- (a) Technical specifications should be of high quality;
- (b) Tenders should be submitted, contracts concluded and projects implemented with all possible speed;
- (c) Projects should be implemented on a turn key basis wherever practicable;
- (d) Prices should be competitive; and
- (e) Spare parts, equipment, materials and services necessary to follow up contracts established under this Agreement should be available at competitive prices.

Article seven. The two Governments shall accord each other most-favoured-nation treatment in all respects concerning customs duties and charges of any

kind imposed on or in connection with importation or exportation and related formalities, regulations and procedures. The provisions of this article shall not apply to the following:

- (a) Advantages and privileges accorded or which may be accorded by either Government to neighbouring countries in order to facilitate border trade;
- (b) Tariff preferences or other favours and facilities granted by either Government in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union;
- (c) Advantages and privileges accorded or which may be accorded by the Republic of Iraq to Arab countries;
- (d) Preferences or advantages accorded or which may be accorded by the Government of Australia to:
 - (1) Non-metropolitan territories administered by Australia;
 - (2) Countries that were formerly non-metropolitan territories administered by Australia;
 - (3) Countries that are, have been, or may become eligible for such preferences or advantages by virtue of arrangements within the Commonwealth of Nations;

and

- (e) Such measures as either Government may take to:
 - (1) Safeguard its national security, or human, animal or plant life or health; and
 - (2) Meet its commitments or exercise its rights under international agreements and arrangements (including commodity agreements).

Article eight. 1. In accordance with the laws and regulations in either country, the two Governments shall encourage participation in international fairs held in either country and the establishment of temporary or permanent trade centres and fairs as well as the provision of all necessary facilities for the importation of samples for advertising purposes, goods and articles for display, tools and other instruments for erection purposes and all necessary containers.

2. Each Government shall permit the admission free from customs duties and other related charges of all goods and materials from the other country required to establish trade fairs, specialised fairs or for the purposes of commercial advertisement. Such admission of goods and materials shall be on a temporary basis and the goods and materials re-exported, unless the two Governments mutually arrange otherwise.

Article nine. Contracts and commercial arrangements entered into between relevant enterprises and organisations shall be in accordance with the laws, regulations and requirements of each country.

Article ten. Payments arising out of trade and other transactions, implemented within the scope of this Agreement, shall be settled in any mutually acceptable convertible currency in accordance with the terms of the relevant contracts and with the foreign exchange laws, regulations and requirements of each country.

Article eleven. 1. For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Governmental Joint Commission which shall consist of representatives designated by each Government is hereby established.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually arranged on each occasion. The meetings shall be held alternately in Iraq and Australia.

3. The Joint Commission shall:

- (a) Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) As appropriate, examine means of facilitating the conclusion and implementation of commercial contracts;
- (c) Consider proposals for amendment of schedules A and B to this Agreement;
- (d) Consider proposed measures for the expansion of economic and technical co-operation between relevant organisations and commercial enterprises;
- (e) Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the field of technology;
- (f) Review progress in the promotion of technical co-operation and as appropriate discuss any cost-sharing arrangements for such technical co-operation between relevant organisations and commercial enterprises of each country; and
- (g) If appropriate prepare annual programs of technical co-operation.

4. The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph 3 of this article.

Article twelve. The Joint Commission may seek mutually acceptable solutions to any problems or disputes that may arise in relation to any contracts and commercial arrangements concluded within the scope of this Agreement. This shall not preclude the application of the specific provisions for the settlement of disputes which may be included in the relevant contracts.

Article thirteen. 1. This Agreement shall be subject to the approval by the competent authorities in both countries according to the constitutional procedures in each country.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments.

Article fourteen. This Agreement may be amended at any time by agreement of the two Governments.

Article fifteen. This Agreement shall remain in force for five years, automatically renewable for similar periods, unless either Government notifies the other in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement at least six months prior to the date of expiration of the current period.

Article sixteen. In the event of termination of this Agreement its provisions shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period of validity of this Agreement.

SIGNED at Canberra on this eleventh day of March, One thousand nine hundred and eighty, in two originals in Arabic and English, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Iraq

SCHEDULE A

EXPORTS FROM IRAQ TO AUSTRALIA

Oil;	Fertilisers;
Dates;	Textiles;
Date syrup;	Blankets (acrylic);
Sulphur;	Tractors.

SCHEDULE B

EXPORTS FROM AUSTRALIA TO IRAQ

Agricultural machinery and equipment;	Live sheep;
Airport navigation equipment;	Meat;
Alumina;	Medical, hospital and scientific equipment;
Automotive components and accessories;	Metals and minerals;
Beverages (beer, etc.);	Office machinery and parts;
Chemicals and pharmaceuticals;	Paper;
Construction equipment;	Pasture seeds;
Dairy products (cheese, ghee, whole milk powder, etc.);	Processed foodstuffs;
Industrial safety equipment;	Sugar;
Irrigation equipment;	Tallow;
Iron and steel;	Wheat, barley and other grains;
Live cattle;	Wool.

¹ Signed by John Douglas Anthony — Signé par John Douglas Anthony.

² Signed by Hassan Ali — Signé par Hassan Ali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION COMMERCIALE, ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Convaincus qu'il importe de renforcer, d'élargir et de diversifier la coopération commerciale, économique et technique entre leurs deux pays sur une base équitable et mutuellement bénéfique, ont décidé de conclure un accord et ont à cette fin nommé pour leurs plénipotentiaires :

L'honorable John Douglas Anthony, Ministre d'Etat au commerce et aux ressources du Gouvernement australien,

Son Excellence Monsieur Hassan Ali, Ministre du commerce du Gouvernement de la République d'Iraq,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements prendront les mesures appropriées pour développer et élargir, d'une façon mutuellement bénéfique, le commerce de biens et de services et la coopération économique et technique entre leurs deux pays.

Article deux. 1. Afin de développer et d'élargir d'une façon mutuellement bénéfique le commerce entre les deux pays :

- a) Il sera dûment tenu compte des articles énumérés aux appendices A et B joints en annexe au présent Accord, qui mentionnent les produits et les marchandises présentant de l'intérêt pour les exportateurs des pays respectifs;
- b) Les deux gouvernements encourageront et faciliteront la négociation de contrats commerciaux, de préférence sur une base à long terme, entre les organisations et entreprises commerciales intéressées des deux pays; et
- c) Les deux gouvernements examineront et appliqueront, s'il y a lieu, des mesures visant à élargir le commerce mutuel, et en particulier des mesures tendant à faciliter la commercialisation de marchandises iraqiennes en Australie.

2. Les appendices pourront être modifiés à tout moment d'un commun accord par voie d'échange de notes entre les deux gouvernements.

Article trois. 1. Pour contribuer à la réalisation des objectifs fixés à l'article premier du présent Accord, les deux gouvernements prendront les mesures appropriées pour encourager et faciliter le développement de la coopération économique et technique entre les organisations et entreprises commerciales intéressées des deux pays.

2. Les deux gouvernements encourageront les organisations et entreprises commerciales intéressées de leurs pays respectifs à conclure des contrats concer-

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1980, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

nant la réalisation de projets de développement et la coopération technique en République d'Iraq.

Article quatre. 1. Les deux gouvernements examineront les possibilités de développement de la coopération économique et technique, y compris de la coopération entre consultants spécialisés et entrepreneurs de construction. A cet égard, une attention particulière sera accordée :

- a) A l'agriculture, à la sylviculture, aux pêcheries et à l'élevage;
- b) A l'industrie;
- c) Aux projets d'irrigation et de conservation de l'eau;
- d) A la production d'électricité;
- e) A l'ingénierie et aux travaux publics; et
- f) A l'infrastructure des transports.

2. Chacun des deux gouvernements s'engage à faciliter, selon qu'il conviendra, le développement dans son pays des activités des organisations et entreprises commerciales intéressées de l'autre pays dans les secteurs mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article cinq. 1. Les deux gouvernements ne négligeront aucun effort pour promouvoir la coopération technique, et notamment le transfert des techniques modernes, entre les organisations et entreprises commerciales intéressées.

2. La coopération technique pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de visites de personnel spécialisé et, selon qu'il conviendra, organisation d'exposés techniques dans le cadre de colloques, séminaires, etc.;
- b) Etude de spécialistes iraqiens dans des universités, instituts et autres établissements de formation australiens;
- c) Formation d'Iraqiens dans les domaines de l'agriculture, de la mécanisation agricole, de l'élevage et de l'irrigation, ainsi que dans les industries mécaniques, spécialement celles qui traitent ou utilisent l'aluminium;
- d) Fourniture de services techniques australiens pour la mise en place en Iraq d'instituts techniques dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et des études de conception et de construction;
- e) Echange d'informations scientifiques et techniques; et
- f) Toute autre forme de coopération technique dont les deux gouvernements pourront mutuellement convenir.

Article six. Le Gouvernement australien appellera l'attention des organisations et entreprises commerciales australiennes intéressées sur le désir qu'a exprimé le Gouvernement de la République d'Iraq que toute soumission faite ou tout contrat conclu tienne compte des éléments suivants :

- a) Les spécifications techniques devront être de qualité élevée;
- b) Les soumissions devront être faites, les contrats conclus et les projets exécutés dans les meilleurs délais possible;
- c) Les projets devront être réalisés, dans toute la mesure possible, sur une base « clefs en main »;
- d) Les prix devront être compétitifs; et

- e) Les pièces détachées, équipements, les matériaux et les services nécessaires après l'exécution des contrats conclus en vertu du présent Accord devront être disponibles à des prix compétitifs.

Article sept. Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement, à tous égards, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tous autres droits de quelque nature que ce soit imposés à l'importation ou à l'exportation, ainsi que les formalités, réglementations et procédures connexes. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables :

- a) Aux avantages et privilèges accordés ou pouvant être accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements aux pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres traitements de faveur et facilités accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements conformément à un accord ou arrangement constituant ou visant à constituer une zone de libre-échange ou une union douanière;
- c) Aux avantages et privilèges accordés ou pouvant être accordés par la République d'Iraq aux pays arabes;
- d) Aux préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par le Gouvernement australien :
- 1) Aux territoires non métropolitains administrés par l'Australie;
 - 2) Aux pays qui étaient précédemment des territoires non métropolitains administrés par l'Australie;
 - 3) Aux pays qui peuvent, ont pu ou pourront bénéficier de ces préférences ou avantages en vertu d'arrangements conclus dans le cadre du Commonwealth of Nations;
- et
- e) Aux mesures que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra prendre pour :
- 1) Sauvegarder sa sécurité nationale ou préserver la vie ou la santé humaine, animale ou végétale; et
 - 2) Honorer ses engagements ou exercer ses droits en vertu d'accords et arrangements internationaux (y compris les accords relatifs aux produits de base).

Article huit. 1. Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les deux gouvernements encourageront la participation aux foires internationales organisées dans l'un ou l'autre pays ainsi que la création de foires et de centres commerciaux temporaires ou permanents, et ils accorderont toutes les facilités nécessaires pour l'importation d'échantillons à des fins publicitaires, de marchandises et d'articles pour exposition, des outils et autres appareils de construction et de tous les conteneurs nécessaires.

2. Chacun des deux gouvernements autorisera l'entrée en franchise de droits de douane et de tous autres droits connexes, de toutes les marchandises et de tous les matériaux en provenance de l'autre pays nécessaires aux foires commerciales, aux foires spécialisées ou à la publicité commerciale. Cette admission en franchise de marchandises et de matériaux sera accordée sur une base temporaire, et lesdites marchandises et lesdits matériaux devront être réexportés, à

moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement d'un commun accord.

Article neuf. Les contrats et arrangements commerciaux conclus entre les entreprises et organisations intéressées devront être conformes aux lois, règlements et exigences de chaque pays.

Article dix. Les paiements découlant des transactions commerciales et autres réalisées en vertu du présent Accord seront réglés dans toute monnaie convertible mutuellement acceptable, conformément aux dispositions des contrats pertinents et aux lois, règlements et exigences de chaque pays concernant les changes.

Article onze. 1. Aux fins de promouvoir la réalisation des objectifs du présent Accord, il est créé une commission gouvernementale mixte composée de représentants désignés par chacun des deux gouvernements.

2. La commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements à la date qui sera arrêtée d'un commun accord à chaque occasion. Elle se réunira alternativement en Iraq et en Australie.

3. La commission mixte aura pour tâche de :

- a) Passer en revue et de maintenir à l'étude l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Selon qu'il conviendra, étudier les moyens de faciliter la conclusion et l'exécution de contrats commerciaux;
- c) Etudier les propositions concernant la modification des appendices A et B du présent Accord;
- d) Etudier les mesures proposées concernant l'élargissement de la coopération économique et technique entre les organisations et entreprises commerciales intéressées;
- e) Encourager et faciliter les échanges d'idées et d'informations dans le domaine de la technologie;
- f) Examiner les progrès réalisés sur la voie de la promotion de la coopération technique et, selon qu'il conviendra, étudier tous arrangements de participation aux frais concernant cette coopération technique entre les organisations et entreprises commerciales intéressées de chaque pays; et
- g) S'il y a lieu, établir des programmes annuels de coopération technique.

4. La commission mixte pourra présenter aux deux gouvernements des recommandations relatives aux questions visées au paragraphe 3 du présent article.

Article douze. La commission mixte pourra rechercher des solutions mutuellement acceptables aux problèmes ou différends pouvant surgir en ce qui concerne les contrats et arrangements commerciaux conclus en vertu du présent Accord, sans préjudice de l'application des dispositions spécifiques relatives au règlement des différends pouvant figurer dans les contrats pertinents.

Article treize. 1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, selon les procédures constitutionnelles en vigueur dans chaque pays.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé par les deux gouvernements.

Article quatorze. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Article quinze. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin, au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

Article seize. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux obligations non réglées découlant de contrats commerciaux conclus pendant la période de validité dudit Accord.

SIGNÉ à Canberra le 11 mars 1980, en deux exemplaires en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :
[JOHN DOUGLAS ANTHONY]

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :
[HASSAN ALI]

APPENDICE A

EXPORTATIONS D'IRAQ EN AUSTRALIE

Pétrole	Engrais
Dattes	Textiles
Sirop de datte	Couvertures (acrylique)
Soufre	Tracteurs

APPENDICE B

EXPORTATIONS D'AUSTRALIE EN IRAQ

Machines et matériel agricoles	Moutons vivants
Matériel de navigation aérienne	Viande
Alumine	Matériel médical, hospitalier et scientifique
Éléments et accessoires automobiles	Métaux et minéraux
Boissons (bière, etc.)	Matériel de bureau et pièces détachées
Produits chimiques et pharmaceutiques	Papier
Matériel de construction	Semences pour pâturages
Produits laitiers (fromages, beurre clarifié, lait entier en poudre, etc.)	Denrées alimentaires traitées
Matériel de sécurité industrielle	Sucre
Matériel d'irrigation	Suif
Fer et acier	Blé, orge et autres céréales
Bétail vivant	Laine.

No. 19644

**AUSTRALIA
and
DENMARK**

Agreement concerning mutual recognition of tonnage certificates. Signed at Canberra on 15 May 1980

Authentic texts: English and Danish.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
DANEMARK**

Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Signé à Canberra le 15 mai 1980

Textes authentiques : anglais et danois.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND DENMARK CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES

The Government of Australia and the Government of Denmark,

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of national documents denoting tonnage of ships,

Have agreed as follows:

Article 1. Tonnage certificates for Danish ships duly issued under the authority of the competent Danish authorities shall be recognised by the Australian authorities and tonnage certificates for Australian ships duly issued under the authority of the competent Australian authorities shall be recognised by the Danish authorities.

A tonnage certificate duly issued by another authority at the request of the Government of Denmark or Australia and containing an endorsement to the effect that it has been so issued, shall receive the same recognition as a tonnage certificate issued under the first paragraph of this article.

Provisional tonnage certificates duly issued shall also receive the same recognition as a tonnage certificate issued under the first paragraph of this article.

Article 2. The measurement and marking of ships shall be carried out through the competent authority by officers possessing the necessary qualifications. The Government concerned may, however, entrust such measurement and marking to an organisation duly recognised for this purpose by the Government. In every case the Government concerned fully guarantees the completeness and the efficiency of measurement and marking.

Article 3. A tonnage certificate shall remain in force as long as the ship to which it has been issued has not been so altered as not to correspond with the particulars relating to the tonnage contained in the certificate.

Article 4. A ship furnished with a valid tonnage certificate according to this Agreement is subject to control with respect to Tonnage Measurement. Such control shall be limited to the purpose of:

- (a) Securing that the special Tonnage Mark, if any, marked on the ship, is located at the right position as indicated in the certificate;
- (b) Securing that the ship has not been altered as mentioned in article 3 of this Agreement.

The exercise of such control must not cause any expense or delay to the ship.

Should the control reveal that the actual conditions on the ship differ from those entered on the tonnage certificate the tonnage measurement authority of the country to which the ship belongs shall be informed without delay with a view to resolving the question.

As soon as correction has been made the Government of the country where the observations were made shall be notified.

¹ Came into force on 15 May 1980 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. A tonnage certificate shall be drawn up in the official language of the country by which it is issued. The text shall contain a translation into English if the official language is not English.

Article 6. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Either of the Contracting Parties may terminate the present Agreement at any time by giving three months' notice to the other through the diplomatic channel.

DONE in duplicate at Canberra this fifteenth day of May 1980 in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Denmark:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ralph J. Hunt — Signé par Ralph J. Hunt.

² Signed by Mogens Warberg — Signé par Mogens Warberg.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM AUSTRALIEN OG DANMARK VEDRØRENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF MÅLEBREVE

Den australske og den danske regering,
som ønsker at indgå en aftale om gensidig anerkendelse af nationale dokumenter, der angiver skibes tonnage,
har aftalt følgende:

Artikel 1. Målebrev for danske skibe, udstedt af de kompetente danske myndigheder, skal anerkendes af de australske myndigheder, og målebrev for australske skibe, udstedt af de kompetente australske myndigheder, skal anerkendes af de danske myndigheder.

Målbrev udstedt af anden myndighed på begæring af den danske eller den australske regering og indeholdende en påtegning herom skal anerkendes som et målbrev udstedt som angivet i denne artikels første paragraf.

Behørigt udstedte foreløbige målebrev skal anerkendes på samme måde som målebrev udstedt som angivet i denne artikels første paragraf.

Artikel 2. Måling og mærkning af skibe skal foretages gennem kompetente myndigheder af behørigt kvalificerede funktionærer. Den pågældende regering kan dog overlade målingen og mærkningen til en af regeringen dertil godkendt organisation. I hvert enkelt tilfælde garanterer den pågældende regering fuldt ud for fuldstændig og korrekt udførelse af målingen og mærkningen.

Artikel 3. Et målbrev forbliver i kraft, så længe skibet, for hvilket det er udstedt, ikke ændres på en sådan måde, at tonnagen ikke længere svarer til de i målbrevet indeholdte specifikationer.

Artikel 4. Et skib, der er udstyret med et ifølge denne aftale gyldigt målbrev, kan underkastes kontrol med hensyn til skibsmåling. En sådan kontrol er begrænset til:

- (a) at sikre, at skibets særlige tonnagemærke, hvis et sådant findes, er korrekt anbragt som angivet i målbrevet,
- (b) at sikre, at skibet ikke er blevet ændret som nævnt i artikel 3.

Udøvelsen af denne kontrol må ikke forvolde skibet udgifter eller forsinkelse.

Hvis en kontrol viser, at de faktiske forhold vedrørende skibet afviger fra de specifikationer, der er opgivet i målbrevet, skal målingsmyndigheden i det land, hvor skibet er hjemmehørende, omgående underrettes med henblik på at opklare forholdet.

Så snart en berigtigelse har fundet sted, skal regeringen i det land, hvor forholdet er blevet konstateret, underrettes.

Artikel 5. Målebrev skal udfærdiges på det udstedende lands officielle sprog. Teksten skal være forsynet med oversættelse til engelsk, hvis det officielle sprog ikke er engelsk.

Artikel 6. Denne aftale træder i kraft på underskrivelsesdagen.

Hver af de kontraherende parter kan når som helst bringe denne aftale til ophør ved at give den anden part tre måneders varsel gennem de diplomatiske kanaler.

UDFÆRDIGET in duplo i Canberra den 15 maj 1980 på dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Australiens regering:

[*Signed — Signé*]¹

For Danmarks regering:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Ralph J. Hunt — Signé par Ralph J. Hunt.

² Signed by Mogens Warberg — Signé par Mogens Warberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE DANEMARK CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement danois,

Désireux de conclure un accord pour la reconnaissance mutuelle des documents nationaux attestant le tonnage des navires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les certificats de jaugeage des navires danois dûment délivrés par les autorités danoises compétentes sont reconnus par les autorités australiennes et les certificats de jaugeage des navires australiens dûment délivrés par les autorités australiennes compétentes sont reconnus par les autorités danoises.

Un certificat de jaugeage dûment délivré par une autre autorité à la demande du Gouvernement danois ou du Gouvernement australien et comportant une attestation de ce fait est reconnu au même titre qu'un certificat de jaugeage délivré en application du premier paragraphe du présent article.

Les certificats provisoires de jaugeage en bonne et due forme sont reconnus au même titre que les certificats délivrés en application du premier paragraphe du présent article.

Article 2. Le mesurage et le marquage des navires sont effectués sous l'égide de l'autorité compétente par des fonctionnaires possédant les qualifications requises à cet effet. Le gouvernement intéressé peut cependant confier le mesurage et le marquage à un organisme dûment reconnu par le gouvernement. Le gouvernement intéressé se porte pleinement garant dans tous les cas que le mesurage et le marquage ont été effectués complètement et efficacement.

Article 3. Le certificat de jaugeage reste en vigueur tant que le navire auquel il a été délivré ne subit pas de transformations telles que les indications de tonnage figurant dans le certificat ne soient plus exactes.

Article 4. Tout navire faisant l'objet d'un certificat de jaugeage valablement émis en application du présent Accord peut se voir imposer un contrôle de jaugeage. Ce contrôle est limité aux vérifications suivantes :

- a) La marque spéciale de tonnage figurant le cas échéant sur le navire doit bien être située à l'endroit indiqué dans le certificat;
- b) Le navire ne doit pas avoir subi de transformations de la nature prévue à l'article 3 du présent Accord.

Le contrôle doit être effectué de manière à ne pas occasionner des frais ou retarder le navire.

Si le contrôle révèle que les caractéristiques réelles du navire diffèrent de celles mentionnées sur le certificat de jaugeage, l'autorité chargée du jaugeage dans

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 6.

le pays auquel appartient le navire en est immédiatement informée afin qu'il y soit mis bon ordre.

La rectification est immédiatement notifiée au gouvernement du pays auteur des observations.

Article 5. Le certificat de jaugeage est rédigé dans la langue officielle du pays qui le délivre. Le texte doit être accompagné d'une traduction en anglais si cette langue n'est pas la langue officielle dudit pays.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique.

FAIT à Canberra, le 15 mai 1980, en deux exemplaires, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

[RALPH J. HUNT]

Pour le Gouvernement danois :

[MOGENS WARBERG]

No. 19645

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement for a transitional arrangement to enable conversion and/or enrichment in France of Australian origin nuclear material supplied to Japan (with annex). Paris, 30 October 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord au sujet d'un arrangement intérimaire autorisant la conversion et/ou l'enrichissement en France de matières nucléaires d'origine australienne fournies au Japon (avec annexe). Paris, 30 octobre 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR A TRANSITIONAL ARRANGEMENT TO ENABLE CONVERSION AND/OR ENRICHMENT IN FRANCE OF AUSTRALIAN ORIGIN NUCLEAR MATERIAL SUPPLIED TO JAPAN

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU SUJET D'UN ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE AUTORISANT LA CONVERSION ET/OU L'ENRICHISSEMENT EN FRANCE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES D'ORIGINE AUSTRALIENNE FOURNIES AU JAPON

I

30 October 1980

250/3/8

My dear Secretary-General,

I have the honour to refer to discussions between Australian and French officials which took place in Canberra in August 1980 which covered, *inter alia*, an agreement for a transitional arrangement to enable conversion and/or enrichment in France of Australian origin nuclear material supplied to Japan under a sales contract concluded prior to 2 December 1972.

During these discussions the Australian and French Governments reaffirmed their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons; their intention to establish arrangements under which Australian origin nuclear material can be made available for peaceful non-explosive purposes within France and the European Atomic Energy Community; and their expectation that the application of IAEA safeguards in France in implementation of the Agreement between France, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in France signed on 20 and 27 July 1978³ will commence in 1981.

Pending the entry into force of the Agreement between France and the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy

¹ Came into force on 30 October 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. 1-20680.

Agency for the application of safeguards in France, signed on 20 and 27 July 1978, and of the agreement between Australia and France concerning nuclear transfers and/or the agreement between Australia and the European Atomic Energy Community concerning nuclear transfers, which together will enable Australian origin nuclear material in France to be covered by IAEA safeguards as well as by the other bilateral requirements of Australia's nuclear safeguards policy, the Australian Government proposes that, as a transitional arrangement, Australian origin nuclear material intended for end use only in commercial electric power generation in Japan may be transferred to France for conversion and/or enrichment only in accordance with the following conditions:

(1) This letter applies only to 478 short tons of uranium concentrate (yellowcake) which is proposed to be shipped from Australia under the contract between Shikoku Electric Power Company and Queensland Mines Ltd concluded on 9 October 1972 as to 300 short tons in January 1981 and as to 178 short tons in April 1981.

(2) For the purposes of this letter the following definitions apply:

(a) "Australian origin nuclear material" means uranium concentrate (natural uranium ore concentrate of the approximate chemical formulation U₃₀₈) and all natural, enriched and depleted uranium products, including compounds, derived therefrom, or equivalent quantities;

(b) "Conversion" means transformation by chemical processes of uranium concentrate to uranium hexafluoride;

(c) "Enrichment" means increasing the ratio of the isotope uranium 235 to the total uranium isotopes above the ratio found in nature;

(d) "Appropriate governmental authority" means, in the case of France, the Secrétaire général du Comité interministériel de la sécurité nucléaire or such other authority as the French Government may designate from time to time and, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office or such other authority as the Australian Government may designate from time to time.

(3) The Australian origin nuclear material, when in France, shall not be used for any other purpose than the conversion and/or enrichment below 20 per cent in the isotope U²³⁵ contracted for and the associated storage.

(4) Australian origin nuclear material transferred to France, with the exception of normal process losses and depleted uranium tails, shall be retransferred from France to Japan or any other destination approved by the Australian Government for each shipment of Australian origin nuclear material supplied to France. Such retransfer shall take place within eighteen months of the date of arrival in France of the Australian origin nuclear material, or such other period of time as may be agreed between Australia and France to allow for actual commercial processing time for such conversion and/or enrichment.

(5) The depleted uranium tails resulting from enrichment of Australian origin nuclear material shall be subject to IAEA safeguards under the Agreement between France, the Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in France when it is in force, and if not subject to such IAEA safeguards, these tails or an equivalent quantity, the U²³⁵ assay of which shall not be less than the contract tails assay for U²³⁵, shall be retransferred from France to Japan or any other destination approved by the Australian Government for each shipment of Australian origin nuclear material supplied to France. Such retransfer shall take place within three months of the date of shipment of the corresponding enriched uranium.

(6) The implementation of measures of physical protection to be applied to the Australian origin nuclear material within French jurisdiction is the responsibility of the French Government. The French Government shall apply, as a minimum, measures of physical protection which shall conform to the levels specified in annex A. The French

Government will be guided by recommendations of international expert groups and especially Agency document INFCIRC 225/Rev.1 in the implementation of its physical protection measures.

(7) The appropriate governmental authorities shall enter into an implementing arrangement in order to ensure the effective implementation of these conditions.

(8) Representatives of our two Governments shall, at the request of either Government, consult on matters concerning the implementation of these conditions.

The two Governments expect that the agreements concerning nuclear transfers between Australia and France and Australia and the European Atomic Energy Community will have entered into force during 1981. If either of these two agreements and the Agreement between France, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency have not entered into force by the end of 1981, the French and Australian Governments will consult on the possibility of amending the transitional arrangement to include further shipments under the contract between Shikoku Electric Power Company and Queensland Mines Ltd concluded on 9 October 1972.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between the two Governments, such an agreement to enter into force on the date of Your Excellency's confirmatory reply and to continue in force until the date it is superseded by the relevant Agreements mentioned in this letter, or until the obligations in this letter pertaining to Australian origin nuclear material subject to this letter have been discharged, whichever date is the sooner.

Please accept, my dear Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

J. R. ROWLAND

M. Bruno de Leusse de Syon
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Paris

ANNEX A

CRITERIA FOR LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Category III:

- Use and storage within an area to which access is controlled.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II:

- Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I:

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	—Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	—Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e, f}	

^a As identified in the Trigger List of INFCIRC/254.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^f Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 30 octobre 1980

250/3/8

Monsieur le Secrétaire général,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

J. R. ROWLAND

Monsieur Bruno de Leusse de Syon
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Paris

[*Annexe comme sous la lettre II*]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
SECÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 30 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 30 octobre 1980, dont la traduction française agréée par les deux Parties se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont tenues à Canberra en août 1980 entre les représentants des Administrations française et australienne au sujet, entre autres, d'un arrangement intérimaire autorisant la conversion et/ou l'enrichissement en France de matières nucléaires d'origine australienne fournies au Japon aux termes d'un contrat de vente conclu avant la date du 2 décembre 1972.

Au cours de ces discussions, les Gouvernements de la République française et d'Australie ont réaffirmé leur engagement de s'assurer que le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans un contexte international seront mis en œuvre dans le cadre d'arrangements destinés à garantir les objectifs de la non-prolifération des armes nucléaires et leur intention d'établir des arrangements aux termes desquels les matières nucléaires d'origine australienne pourront être utilisées en France et dans la Communauté européenne de l'énergie atomique pour des usages pacifiques et non explosifs; ils ont en outre réaffirmé qu'ils envisagent que l'application en France des garanties de l'AIEA dans le cadre de l'Accord entre la France, la

Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties en France, conclu les 20 et 27 juillet 1978¹, débutera dans le courant de l'année 1981.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu les 20 et 27 juillet 1978 entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties en France et de l'Accord entre la France et l'Australie concernant les transferts nucléaires, et/ou de l'Accord entre l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique concernant les transferts nucléaires, qui, ensemble, permettront aux matières nucléaires d'origine australienne d'être couvertes en France par les garanties de l'AIEA ainsi que par les autres conditions bilatérales requises par la politique australienne en matière de garanties nucléaires, le Gouvernement d'Australie propose qu'à titre intérimaire les matières nucléaires d'origine australienne fournies pour usage final exclusivement en vue de la production commerciale d'énergie électrique au Japon pourront être transférées en France pour y être converties et/ou enrichies exclusivement aux conditions suivantes :

(1) La présente lettre ne vise que 478 tonnes courtes de concentrés d'uranium (*Yellowcake*) qu'il est proposé d'exporter d'Australie, en exécution du contrat conclu le 9 octobre 1972 entre Shikoku Electric Power Company et Queensland Mines Limited, en deux expéditions : 300 tonnes courtes en janvier 1981 et 178 tonnes courtes en avril 1981.

(2) Pour l'application de la présente lettre, les définitions suivantes sont utilisées :

a) Par « matières nucléaires d'origine australienne », l'on entend les concentrés d'uranium (concentrés de minerais d'uranium naturel d'une composition chimique proche de l' U_3O_8) et tous les produits de l'uranium naturel, enrichi ou appauvri, y compris les composés, qui en dérivent, ou des quantités équivalentes;

b) Par « conversion », l'on entend la transformation par des procédés chimiques des concentrés d'uranium en hexafluorure d'uranium;

c) Par « enrichissement », l'on entend l'augmentation de la teneur en isotope d'uranium 235 des isotopes de l'uranium total au-dessus de la teneur naturelle;

d) Par « autorité gouvernementale compétente », l'on entend, dans le cas de la France, le Secrétaire général du Comité interministériel de la sécurité nucléaire, ou telle autre autorité que le Gouvernement de la République française pourrait désigner le cas échéant et, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards Office, ou telle autre autorité que le Gouvernement d'Australie pourrait désigner le cas échéant.

(3) Les matières nucléaires d'origine australienne présentes en France ne seront pas utilisées pour d'autres fins que la conversion et/ou l'enrichissement en deçà d'une teneur de 20 p. 100, comme prévu par le contrat, ainsi que pour le stockage associé.

(4) Les matières nucléaires d'origine australienne transférées à la France, à l'exception des pertes normales de traitement et des rejets d'uranium appauvri, seront retransférées par la France vers le Japon ou vers toute autre destination approuvée par le Gouvernement d'Australie pour chaque expédition de matières nucléaires d'origine australienne fournies à la France. Ces retransferts seront effectués dans le délai de dix-huit mois suivant la date d'arrivée en France des matières nucléaires d'origine australienne, ou tel autre délai qui pourrait être convenu entre la France et l'Australie pour tenir compte des délais réels de traitement commercial relatifs à ces opérations de conversion et/ou d'enrichissement.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, n° 1-20680.

(5) Les rejets d'uranium appauvri résultant de l'enrichissement des matières nucléaires d'origine australienne seront soumis aux garanties de l'AIEA dans le cadre de l'Accord conclu entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties en France, lorsque cet Accord sera en vigueur et, au cas où ils ne seraient pas soumis auxdites garanties de l'AIEA, ces rejets ou une quantité équivalente de matières nucléaires dont la teneur en uranium 235 ne devra pas être inférieure à la teneur contractuelle des rejets en 235, seront retransférés par la France vers le Japon ou vers toute autre destination approuvée par le Gouvernement d'Australie pour chaque expédition de matières nucléaires d'origine australienne fournies à la France. Ces retransferts seront effectués dans le délai de trois mois suivant la date d'expédition de l'uranium enrichi correspondant.

(6) La mise en œuvre des mesures de protection physique applicables aux matières nucléaires d'origine australienne à l'intérieur de la juridiction française est de la responsabilité du Gouvernement de la République française. Le Gouvernement de la République française appliquera, au minimum, des mesures de protection physique qui seront conformes aux niveaux spécifiés à l'annexe A ci-jointe. Le Gouvernement de la République française se guidera sur les recommandations de groupes d'experts internationaux, en particulier sur le document INFCIRC 225/Rev.1 de l'Agence, dans la mise en œuvre de ses mesures de protection physique.

(7) Les autorités gouvernementales compétentes concluront un arrangement d'application pour assurer la mise en œuvre effective de ces conditions.

(8) Les représentants de nos deux gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, sur les questions relatives à la mise en œuvre de ces conditions.

Les deux gouvernements envisagent que les Accords concernant les transferts nucléaires entre la France et l'Australie et entre l'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique seront entrés en vigueur dans le courant de l'année 1981. Au cas où l'un quelconque de ces deux Accords et l'Accord entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique ne seraient pas entrés en vigueur avant la fin de 1981, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Australie se consulteront sur la possibilité d'amender l'arrangement intérimaire en vue d'y inclure des expéditions supplémentaires dans le cadre du contrat conclu le 9 octobre 1972 entre Shikoku Electric Power Company et Queensland Mines Limited.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de confirmation de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de confirmation de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à la première des deux dates suivantes : date à laquelle il sera rendu caduc par les Accords appropriés mentionnés dans la présente lettre ou date à laquelle les obligations convenues par la présente lettre au sujet des matières nucléaires d'origine australienne n'auront plus lieu de s'appliquer. »

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République française accepte les conditions proposées et convient que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ma réponse et demeurera en vigueur jusqu'à la première des deux dates suivantes : date à laquelle il sera rendu caduc par les Accords appropriés mentionnés dans votre lettre ou date à laquelle les obligations convenues dans cette lettre au sujet des matières nucléaires d'origine australienne n'auront pas lieu de s'appliquer.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler l'expression de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur John Rowland
Ambassadeur d'Australie à Paris

ANNEXE A

CRITÈRES DES NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Catégorie III :

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II :

- Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I :

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.
- Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

¹ Signé par Bruno de Leusse de Syon — Signed by Bruno de Leusse de Syon.

Tableau : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^d			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^{e, f}	

^a Tel qu'il est défini dans la liste de base de l'Infcirc 254.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^f Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
EMBASSY OF FRANCE
SECRETARY-GENERAL

Paris, 30 October 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30 October 1980, the French translation of which has been approved by the two Parties, and which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic accepts the proposed terms and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of my reply and shall remain in force until the date on which it is superseded by the relevant Agreements mentioned in this letter or the date on which the obligations agreed to in this letter concerning nuclear material of Australian origin have been discharged, whichever is earlier.

Accept, Sir, etc.

[BRUNO DE LEUSSE DE SYON]

His Excellency John Rowland
Ambassador of Australia
Paris

[Annex as under letter I]

No. 19646

FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 19 June 1979

Authentic texts: French and Korean.

Registered by France on 12 March 1981.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 19 juin 1979

Textes authentiques : français et coréen.

Enregistrée par la France le 12 mars 1981.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En ce qui concerne la Corée :

(i) L'impôt sur le revenu (*income tax*);

(ii) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*);

(iii) L'impôt sur les habitants (*inhabitant tax*);

(ci-après dénommés « impôt coréen »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant le contexte, la Corée ou la France;

b) Le terme « Corée » désigne la République de Corée;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui de la dernière des notifications (effectuées les 5 et 27 décembre 1980) par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

- c) Le terme « France » désigne la République française;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;
- g) Le terme « nationaux » désigne :
 - i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;
 - ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la France, le Ministre du budget ou son représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas de la Corée, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Si un siège de direction effective est considéré comme situé dans les deux Etats, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse six mois,
- h) Une installation utilisée pour la prospection de ressources naturelles dont la durée dépasse six mois.

3. Une entreprise d'un Etat est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle rend des services de surveillance, techniques ou de toute autre nature relatifs à un chantier de construction, d'installation ou de montage, par l'intermédiaire d'un employé ou d'une autre personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — lorsque cet employé ou cette personne séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total six mois au cours d'une période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais, si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident de Corée qui reçoit des dividendes d'une société résidente de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France, aura droit à un paiement par le Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal sous réserve de la déduction prévue au paragraphe 2, b, du présent article;

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe s'appliqueront seulement aux résidents de Corée qui sont :

- i) Des personnes physiques; ou
- ii) Des sociétés qui disposent, directement ou indirectement, de moins de 10 pour cent du capital de la société française qui paie ces dividendes.

c) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé à l'alinéa a du présent paragraphe n'est pas assujéti à l'impôt coréen à raison de ce paiement;

d) Les paiements du Trésor français visés à l'alinéa a du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Un résident de Corée qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France et qui n'a pas droit au paiement visé au paragraphe 3 afférent à ces dividendes peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquittés, le cas échéant, par cette société. Ce précompte sera remboursé sous réserve de la déduction de l'impôt perçu conformément à la législation interne et aux dispositions du paragraphe 2.

Le montant brut du précompte remboursé sera considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat a un établissement stable dans l'autre Etat, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après

avoir supporté l'impôt sur les sociétés, être assujettis, conformément à la législation de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder 5 pour cent.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat à raison d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement du premier Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à condition qu'un résident de l'autre Etat en soit le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.
- b) Les intérêts provenant d'un Etat à raison de prêts ou de crédits faits ou garantis,
 - Dans le cas de la Corée, par la Banque de Corée ou par la Banque de Corée pour l'exportation et l'importation (*Export-Import Bank of Korea*),
 - Dans le cas de la France, par la Banque de France ou par la Banque française pour le commerce extérieur,

et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ces prêts ou crédits sont faits en liaison avec la vente, la fourniture ou la préparation de plans d'équipements ou d'installations d'établissements industriels ou scientifiques ou d'ouvrages publics ou d'études s'y référant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et les autres créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, sont, suivant le cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans un Etat un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite des relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des

intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 pour cent du montant brut des redevances définies à l'alinéa *a* du paragraphe 3; et
- b) 10 pour cent du montant brut des redevances définies à l'alinéa *b* du paragraphe 3.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision; et
- b) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans un Etat un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Si, par suite des relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce

dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société immobilière de copropriété ou dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains en capital provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

3. Les gains en capital provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'un Etat sont imposables dans cet Etat et selon la législation de cet Etat. Au sens du présent paragraphe, on considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou apparentées, dispose directement ou indirectement d'actions ou parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

4. Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat d'imposer, conformément à sa propre législation, les gains en capital retirés de l'aliénation de biens mobiliers par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation de ces biens.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature similaire ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature similaire exercées dans l'autre Etat sont aussi imposables dans cet autre Etat si :

- a) La personne physique séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée, ou

- b) Les rémunérations sont déductibles pour le calcul du revenu d'une personne passible de l'impôt de cet autre Etat, ou
- c) La personne physique dispose d'une base fixe dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée, mais uniquement dans la mesure où ces rémunérations sont imputables à cette base fixe.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices et les traitements, salaires et autres revenus similaires que les artistes du spectacle et les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité

dans un Etat ne sont imposables que dans l'autre Etat lorsque leur séjour dans le premier Etat est financé pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif dans un Etat est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, il n'est imposable que dans l'autre Etat lorsque cette personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations au titre d'un emploi antérieur, provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat, sont imposables dans le premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique, au titre des services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions versées par un Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat uniquement comme étudiant à une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement similaire reconnu dans le premier Etat, ou comme stagiaire dans une entreprise industrielle ou commerciale, pendant une période n'excédant pas cinq ans à dater de sa première arrivée dans le premier Etat dans le cadre de ce séjour, est exonérée d'impôt dans le premier Etat à raison :

a) De toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) Des rémunérations provenant de services personnels rendus dans le premier Etat en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces mêmes fins.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat afin d'y poursuivre des études, des recherches ou sa formation, uniquement comme bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense accordée par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de leurs établissements publics, ou par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou accordée dans le cadre d'un programme d'assistance technique mené par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de leurs établissements publics, pendant une période n'excédant pas cinq ans à dater de sa première arrivée dans le premier Etat dans le cadre de ce séjour, sera exonérée d'impôt dans le premier Etat à raison :

- a) Du montant de cette bourse, allocation ou récompense;
- b) De toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- c) Des rémunérations provenant de services personnels rendus dans le premier Etat, à la condition que ces services soient en relation avec ses études, ses recherches ou sa formation, ou aient un caractère accessoire par rapport à celles-ci.

3. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat, uniquement comme employé de l'un des Etats, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'un de leurs établissements publics, ou d'une entreprise de cet autre Etat, ou en vertu d'un contrat conclu avec l'un de ceux-ci, uniquement dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, pendant une période n'excédant pas deux ans à dater de sa première arrivée dans le premier Etat dans le cadre de ce séjour, est exonérée d'impôt dans le premier Etat à raison :

- a) De toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Des rémunérations provenant de services personnels rendus dans le premier Etat, à la condition que ces services soient en relation avec ses études ou sa formation, ou aient un caractère accessoire par rapport à celles-ci.

Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat, résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches est exonéré d'impôt dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à raison des rémunérations reçues au titre de ces activités.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche, si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat d'où qu'ils proviennent dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat, ils peuvent aussi être imposés conformément à la loi de cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de la Corée, la Corée accorde à un résident de Corée en tant que crédit déductible de l'impôt coréen le montant de l'impôt payé ou à payer à la France correspondant. Ce montant correspondant est basé sur le montant de l'impôt payé ou à payer à la France mais ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre les revenus de source française et le revenu global passible de l'impôt coréen.
2. Dans le cas de la France :
 - a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Corée en vertu de la présente Convention.
 - b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17 et 22 provenant de Corée sont imposables en France. Les résidents de France ont droit à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt coréen perçu sur ces revenus conformément aux dispositions de la présente Convention mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.
 - c) Aux fins de l'alinéa *b* et en ce qui concerne les éléments de revenu traités dans les articles 10, 11 et 12, le montant de l'impôt coréen perçu est considéré comme étant égal à 20 pour cent du montant brut de ces éléments de revenu.
 - d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats, ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative,

qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour [elle] une imposition non conforme à la présente Convention, [elle] peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont [elle] est résident[e] ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont [elle] possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôts prévues par la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats relatives aux impôts auxquels s'applique la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, ou pour lutter contre la fraude ou appliquer les dispositions législatives contre l'évasion légale en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions conventionnelles.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat qui est situé dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est réputée, aux fins de la présente Convention être résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas imposable dans l'Etat accréditaire sur les revenus de sources extérieures à cet Etat, et

b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu que les résidents dudit Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, sont présentes dans un Etat et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat au regard des impôts sur le revenu.

Article 28. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :

- a) En ce qui concerne la Corée, à tout le territoire de la République de Corée sur lequel la législation relative à l'impôt coréen est en vigueur et à ses eaux territoriales ainsi qu'au lit de la mer et au sous-sol des zones sous-marines adjacentes à ses côtes mais situées au-delà des eaux territoriales, sur lesquels la Corée exerce des droits souverains, en conformité avec le droit international, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones;
- b) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française et aux zones situées hors des eaux territoriales de ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la dernière de ces notifications est intervenue.

2. La présente Convention aura effet :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les sommes mises en paiement à compter du premier janvier de l'année au cours de laquelle elle a été signée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu :
- Dans le cas des personnes physiques, pour les revenus réalisés pendant l'année au cours de laquelle la présente Convention a été signée et les années postérieures;

- Dans le cas des sociétés, pour les revenus réalisés au titre de tout exercice comptable clos pendant l'année au cours de laquelle la présente Convention a été signée et pendant les années postérieures.

Article 30. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après la cinquième année suivant l'année au cours de laquelle elle a été signée, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'avoir effet :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les sommes mises en paiement après le 31 décembre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu :

— Dans le cas des personnes physiques, pour les revenus réalisés pendant l'année suivant l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années suivantes;

— Dans le cas des sociétés, pour les revenus réalisés au titre de tout exercice comptable clos pendant l'année suivant l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années suivantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 19 juin 1979, en double exemplaire, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République française

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République de Corée

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention :

Article 1. 1. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, il est entendu que la Convention s'applique à la taxe coréenne pour la défense quand elle est imposée en liaison avec l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat, y compris la réalisation de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques et d'ouvrages publics, et quand elle a un établissement stable situé dans cet autre Etat, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise

¹ Signé par Maurice Papon — Signed by Maurice Papon.

² Signé par Hyon-Hwack-Shin — Signed by Hyon-Hwack-Shin.

mais sont calculés sur la seule base du montant imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité ou de la part de ces contrats qui est exécutée par l'établissement stable. Cependant, cette disposition n'empêche pas l'Etat où l'établissement stable est situé de calculer le bénéfice imposable de cet établissement stable sur la base du montant total reçu par l'entreprise, dans les cas où l'entreprise ne respecte pas les prescriptions fixées par la législation ou par la réglementation de cet Etat ou découlant des pratiques comptables normales, qui sont nécessaires pour déterminer les bénéfices nets imputables à cet établissement stable.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11, les prêts ou crédits sont considérés comme garantis par l'un des établissements bancaires visés à ce paragraphe, lorsque ces prêts ou crédits sont accordés au moyen de fonds fournis par cet établissement.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations payées pour des analyses ou des études spécifiques de nature scientifique, géologique ou technique, pour des services spécifiques d'ingénierie ou pour des services de consultation ou de surveillance ne sont pas considérées comme des rémunérations pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. En ce qui concerne l'article 19, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article s'appliquent dans le cas de la Corée aux rémunérations ou pensions payées par la Banque de Corée, par la Banque coréenne de change (*Korea Exchange Bank*), par la Banque de Corée pour l'exportation et l'importation (*Export-Import Bank of Korea*) et par la Société coréenne pour le développement du commerce (*Korea Trade Promotion Corporation*).

6. En ce qui concerne l'article 24, rien dans le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant la résidence en France de Français qui ne sont pas domiciliés en France, telle qu'elle est prévue à l'article 150 C du Code général des impôts.

7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 24, rien dans ce paragraphe ne peut être interprété comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du Code général des impôts en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société-mère étrangère.

Article 2. Le présent protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention signée ce jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu demeurera en vigueur.

FAIT à Paris, le 19 juin 1979, en double exemplaire, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Maurice Papon — Signed by Maurice Papon.

² Signé par Hyon-Hwack-Shin — Signed by Hyon-Hwack-Shin.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

불란서공화국 정부와 대한민국 정부간의
소득에 대한 조세의 이중과세 회피와
탈세방지를 위한 협약

불란서공화국 정부와 대한민국 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세
회피와 탈세방지를 위한 협약

불란서공화국 정부와 대한민국 정부는 소득에 대한 조세의 이중과세
회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방 또는 쌍방국의 거주자인 인에게 적용된다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가) 불란서에 있어서는

1) 소득세

11) 법인세

상기 제세에 대한 원천세, 선납세 또는 예납세를 포함한다.

(이하 "불란서의 조세"라 한다)

나) 한국에 있어서는

1) 소득세

- ii) 법인세
- iii) 주민세
- (이하 "한국외 조세"라 한다)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일자 이후에 현행조세에 추가하여 부과되거나 현행조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양국의 권한있는 당국은 각국 세법의 실질적인 변경사항을 상호 방지한다.

제 3 조

용어의 정의

1. 본문에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에 있어서 아래의 용어들은 각각 다음의 의미를 가진다.

- 가) "일방국" 및 "타방국"이라 함은, 본문에 따라, 한국 또는 불란서를 의미한다.
- 나) "한국"이라 함은 대한민국을 의미한다.
- 다) "불란세"라 함은 불란서공화국을 의미한다.
- 라) "인"이라 함은 개인, 법인 및 기타 인외 단체를 포함한다.
- 마) "법인"이라 함은 법인격이 있는 실체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 실체로 취급되는 기타 실체를 의미한다.
- 바) "일방국의 기업" 및 "타방국의 기업"이라 함은 일방국의 거주자에 의하여 경영되는 기업 및 타방국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 각각 의미한다.
- 사) "국민"이라 함은 다음을 의미한다.
 - 1) 일방국의 국적을 가진 모든 개인

ii) 입방국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 모든 법인 조합 및 단체를 의미한다.

아) "권한있는 당국"이라 함은 다음을 의미한다.

i) 불탄서의 경우에는 예산성 장관 또는 그의 대리인

ii) 한국의 경우에는 재무부 장관 또는 그의 대리인

2. 입방국이 이 협약을 적용함에 있어서 달리 정의되지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약의 대상이 되는 조세에 관련된 동국의 법에서 가지는 의미를 가진다.

제 4 조

과세상의 주소

1. 이 협약의 목적상, "입방국의 거주자"라 함은 그 국가의 법에 따라 주소·거소·본점의 소재지·관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준으로 인하여 그 국가에서 납세 의무가 있는 인을 의미한다. 그러나 이 용어는 동국 내의 원천소득에 대해서만 동국에서 납세 의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제 1항의 규정에 의하여 개인이 양국의 거주자로 되는 경우에, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가) 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국의 거주자로 간주된다. 동 개인이 양국에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에, 그는 그와 인적 및 경제적 관계가 가장 밀접한 국의 거주자로 간주된다.
(중대한 이해관계의 중심지)

- 나) 동 개인의 증대한 이해관계의 중심지가 있는 국을 겸정할수 없거나, 또는 어느 국에도 그가 이용할수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는, 그는 그가 상습적으로 거처를 두고 있는 국의 거주자로 간주된다.
- 다) 동 개인이 양국 내에 상습적으로 거처를 두고 있거나 또는 어느 국에도 상습적으로 거처를 두고 있지 아니하는 경우에는, 그는 그가 국민인 국의 거주자로 간주된다.
- 라) 동 개인이 양국의 국민이거나 어느 국의 국민도 아닌 경우에는, 양국의 권한있는 당국은 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제 1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양국의 거주자로 되는 경우에는, 그인은 그의 실효적인 관티의 장소가 있는 국의 거주자로 간주된다. 실효적인 관티의 장소가 양국에 있는 것으로 생각되는 경우에는, 양국의 권한있는 당국은 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 의미한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.

- 가) 관티장소
 나) 지 점
 다) 사무소
 라) 공장
 마) 작업장

- 바) 광산.유전이나 가스전. 채석장 또는 기타 자연자원의 채취장소
- 사) 6개월을 초과하여 존속하는 건축장 또는 건설.설비 또는 조립공사
- 아) 6개월을 초과하여 존속하는 자연자원의 탐사에 이용되는 설비

3. 입방국의 기업은 그 고용인이나 기타의 인 - 제 6항의 적용을 받는 독립된 자격의 대리인 이외의 인 - 을 통하여 건축장 또는 건설. 설비 또는 조립공사와 관련된 감독이나 기술적 또는 기타 용역을 제공하는 경우, 이와같은 고용인 또는 기타의 인이 12개월의 기간동안에 합계 6개월 이상 타방국에 체재하는 때에는 동 타방국에 고정사업장이 있는 것으로 간주된다.

4. 본조 전항의 규정에 불구하고 "고정사업장"은 다음의 것을 포함하지 않는 것으로 간주된다.

- 가) 기업에 속하는 재화나 상품의 저장.전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
- 나) 저장.전시 또는 인도의 목적만을 위한 기업소유 재화나 상품 재고위 보유
- 다) 타기업에 의한 가공의 목적만을 위한 기업소유 재화나 상품 재고위 보유
- 라) 기업을 위한 재화나 상품의 구입위 목적 또는 정보의 수집만을 위한 사업상의 고정된 장소의 보유
- 마) 기업을 위한 광고.정보위 제공.과학적 조사 또는 예비적이거나 보조적인 성격을 가지는 활동만을 위한 사업상의 고정된 장소위 보유

5. 제 1항 및 제 2항의 규정에 불구하고, 인 - 제 6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 이외의 인 - 이 입방국에서 기업을 대신하여 활동하며 그 기업의 명의로 계약을 체결할 권한을 가지고 이를 상습적으로 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 입방국에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만 이러한 활동이, 만약 그 활동이 사업의 고정된 장소에서 행하여 진다 합지라도 제 4항으로 인하여 그 고정된 장소가 고정사업장으로 되지 않는 동항에서 규정하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 기업이 입방국 내에서, 그의 사업을 통상적인 방법으로 행하는 중 개인, 일반외탁매매인 또는 기타 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 영위한다는 이유만으로 동 기업은 동국 내에 고정사업장을 가지는 것으로 간주되지 아니한다.

7. 입방국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자인 법인 또는 타방국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그에 의해서 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 타 법인위 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조

부동산 소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하는 부동산으로부터 발생되는 소득에 대하여는 그러한 재산이 소재하는 국에서 과세할수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 재산이 소재하는 국의 세법에 따라 정의된다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법위 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상, 광천과 기타 자연자원의 채취 또는 채취할

권력에 대한 댓가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다.
선박과 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제 1항의 규정은 부동산의 직접사용, 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생한 소득에 대하여 적용된다.

4. 제 1항 및 제 3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 전문직업적 영역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용된다.

제 7 조

사업소득

1. 입방국의 기업의 이윤에 대하여는 그 기업이 타방국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방국 내에서 사업을 영위하지 아니하는 한 그 입방국에서만 과세한다. 기업이 전술한 바와같이 사업을 영위하는 경우에는 타방국은 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬수 있는 부분에 대하여서만 동 타방국에서 과세할수 있다.

2. 제 3항의 규정에 따른 것을 조건으로, 입방국의 기업이 타방국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방국 내에서 사업을 영위하는 경우에는, 동 고정사업장이 동일 또는 유사한 조건하에서 동일 또는 유사한 활동에 종사하며 동 고정사업장을 가지는 기업과 전적으로 독립하여 거래를 하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득함으로써 기대되는 이윤은 각국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생하는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구입하는 이유만으로는 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득위 항목을 포함하는 경우에는 동 제조항위 규정은 본조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 선박 또는 항공기의 국제운수 운행으로부터 발생하는 입방국의 기업의 이윤에 대하여는 동 입방국에서만 과세한다.

2. 제 1항의 규정은 공동 계산, 공동경영 또는 국제경영체에 참가하여 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

제 9 조

특수관계 기업

아래 두 경우중의 어느 하나에 해당되는 경우로서, 양 기업간에 상업상 또는 자금상의 관계에 있어 독립적인 양 기업간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에, 동 조건이 없었더라면 입방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건때문에 입방기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 가산하여 그에 따라 과세할수 있다.

- 1) 입방국의 기업이 타방국의 기업의 경영. 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 11) 동일인이 입방국외 기업과 타방국외 기업의 경영. 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

제 10 조

배 당

1. 입방국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 이러한 배당은 동 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어있는 국에서도 동국의 법에 따라 과세할 수 있다. 그러나 만약 수취인이 동 배당의 수익적 소유자인 경우에, 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과해서는 아니된다.

가) 수취인이 배당금을 지급하는 법인의 자본금의 최소한 25퍼센트 이상을 직접 소유하는 법인 (조합은 제외)인 경우에는 총 배당액의 10퍼센트

나) 기타의 경우는 총 배당액의 15퍼센트
본항의 규정은 동 배당이 지급되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 가) 만약 불란서의 거주자가 수취했다면 그 거주자가 배당세액공제를 받을 권리를 가질 수 있는 배당을 불란서의 거주자인 법인으로부터 수취한 한국의 거주자는 본조 제 2항 세항 나)에서 규정하는 원천과세에 따를 것을 조건으로 동 배당세액 공제에 상당하는 지급금을 불란서 국으로부터 받을 권리가 있다.

나) 본항 세항 가)의 규정은 다음의 한국 거주자에게만 적용된다.

1) 개인, 또는

11) 배당금을 지급하는 불란서 법인의 자본금의 10퍼센트 미만을 직접 또는 간접으로 소유하는 법인

다) 본항 세항 가)의 규정은 동항 세항 가)에 규정된 불탄서 국고로부터 받은 환급금의 수취인이 그 환급금에 대하여 한국 조세의 대상이 아니면 적용되지 않는다.

라) 본항 세항 가)에 규정된 불탄서 국고로부터의 환급금은 본 협약의 목적상 배당으로 간주된다.

4. 불탄서 거주자인 법인이 지급하는 배당을 수취하고 그 배당에 대해서 제 3항에서 규정하는 지급금을 받을 권리가 없는 한국 거주자는 배당을 하는 법인이 선납세를 납부한 경우엔 그 배당에 대한 선납세의 환급을 받을 수 있다. 그러한 선납세는 국내법과 제 2항의 규정에 의하여 부과되는 조세의 공제를 조건으로 환급된다. 환급된 선납세의 총액은 본 협약의 목적상 배당으로 간주된다.

5. 본조에서 사용되는 "배당"이라 함은 주식, 향익주식이나 향익권, 광업권주, 발기인주 또는 이윤에 참가하는 채권이 아닌 기타 권리로부터 생기는 소득과 또한 본 배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국외 세법에 의하여 주식으로부터 생기는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 법인에 대한 그 밖의 권리로부터 발생되는 소득을 의미한다.

6. 입방국의 거주자인 배당의 수취인이 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방국 내에 있는 고정사업장을 통하여 그 타방국에서 사업을 영위하거나 동 타방국 내에 있는 고정시설을 통하여 그 타방국에서 전문직업적 용역을 수행하고 그 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 제 1항, 제 2항 및 제 3항의 규정은 적용되지 아니한다. 이러한 경우에는, 제 7조 또는 제 14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

7. 입방국의 법인 거주자가 타방국 내에 고정사업장을 가진 경우 본 고정사업장의 이윤은, 법인세를 부담한 후, 동 타방국의 법에 의하여 5퍼센트를 초과하지 않는 세율로 과세된다.

제 11 조
이 자

1. 입방국에서 발생하여 타방국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 이자가 발생하는 국가에서 동국의 법에 따라 과세할 수 있다. 그러나 만약 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우에, 그렇게 부과되는 조세는 이자액의 15퍼센트를 초과해서는 아니된다.
3. 제 2항의 규정에 불구하고,
 - 가) 입방국에서 발생하고 타방국의 거주자에게 지급되며 입방국의 정부나 그 정치적 하부조직 또는 지방공공단체의 채권, 사채 또는 다른 유사한 채무증서에 관련된 이자에 대하여, 동 이자가 타방국의 거주자에 의하여 수익적으로 소유되는 경우에는 동 타방국에서만 과세한다.
 - 나) 다음의 자에 의하여 제공되거나 보증되는 차관이나 여신에 관하여 입방국에서 발생하고 타방국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여, 만약 이와같은 차관이나 여신이 산업상이나 과학상의 장비나 구조물 또는 공공사업 또는 이와 관련된 연구의 판매, 공급 또는 조사와 관련하여 제공되는 경우에는 동 타방국에서만 과세한다.
 - 한국의 경우 : 한국은행이나 한국수출입은행
 - 볼란서의 경우 : 볼란서 은행이나 볼란서 대외무역은행

4. 본조에서 사용되는 "이자"라 함은 담보의 유무와 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 정부증권, 채권 또는 사채와 모든 종류의 다른 채권으로부터 발생되는 소득 및 소득이 발생하는 국가의 세법에 따라 금전의 대부에서 발생되는 소득과 동일하게 취급되는 모든 다른 소득을 의미한다.

5. 입방국외 거주자인 이자의 수취인이 그 이자가 발생하는 타방국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 타방국에서 사업을 영위하거나 동 타방국 내에 있는 고정시설을 통하여 그 타방국에서 전문직업적 용역을 수행하고, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 이러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는, 제 1항, 제 2항 및 제 3항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조 또는 제 14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

6. 이자의 지급인이 입방국외 정부자신, 정치적 하부조직, 지방공공단체, 법적단체 또는 동국의 거주자인 경우에는 그 이자는 동국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 이자의 지급인이, 입방국외 거주자가 아닌가에 관계없이, 그 입방국내에 그 이자 지급의 원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 그 이자가 그 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 그 고정사업장이 소재하는 국에서 발생하는 것으로 간주된다.

7. 지급인과 수취인간 또는 그 양자와 제 3자간의 특수관계로 인하여, 지급된 이자의 금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할때, 그러한 특수관계가 없었을 경우에 지급인과 수취인간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우에는, 본조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협정의 다른 규정에 대한 합당한 고려를 하여 각국의 법에 따라 과세될수 있다.

제 12 조

사용료

1. 입방국에서 발생하여 타방국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방국에서 과세할수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 국가에서 동국의 법에 따라 과세할수 있다. 그러나 만약 수취인이 동 사용료의 수익적 소유자인 경우에, 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과해서는 아니된다.

가) 제 3항 세항 가)에 규정된 사용료의 경우에는 사용료 총액의 15퍼센트, 또한

나) 제 3항 세항 나)에 규정된 사용료의 경우에는 사용료 총액의 10퍼센트

3. 본조에서 사용되는 "사용료"라 함은 다음에 대한 댓가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

가) 영화 필름과 방송 및 텔레비존용으로 녹음된 작품을 포함하는 문학상, 예술상 또는 학술상의 저작물의 저작권의 사용이나 사용할 권리, 또한

나) 특허권, 상표, 외장이나 모델, 도면, 비밀의 공식이나 공정, 산업상, 상업상 또는 학술상의 장비의 사용이나 사용할 권리, 또는 산업상, 상업상 또는 학술상의 경험에 관한 정보

4. 입방국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방국 내에 있는 고정사업장을 통하여 그 타방국 내에서 사업을 영위하거나, 동 타방국 내에 소재하는 고정시설을 통하여 그 타방국에서 전문직업적 용역을 수행하며 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는, 제 1항 및 제 2항의 규정은 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 제 7조 또는 제 14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

5. 사용료의 지급인이 입방국의 정부 자신, 정치적 하부조직, 지방공공단체, 법적단체 또는 동국의 거주자인 경우에 그 사용료는 동 국가에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료의 지급인이, 어느 입방국의 거주자인가 아닌가에 관계없이, 입방국 내에 그 사용료를 지급해야 함 의무의 발생과 관련된 고정사업장을 가지고 있고 그 사용료가 동 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 사용료는 그 고정사업장이 소재하는 국내에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수취인간 또는 그 양자와 제 3자간의 특수관계로 인하여, 지급된 사용료의 금액이, 그 사용료 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할때, 그러한 특수관계가 없었을 경우 지급인과 수취인간에 합의하였을 금액을 초과하는 경우에는, 본조의 규정은 그 합의하였을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정에 대한 합당한 고려를 하여 각국의 법에 따라 과세될수 있다.

제 13 조

양도소득

1. 제 6조 제 2항에 규정된 부동산의 양도, 또는 부동산 회사 또는 자산이 주로 부동산으로 구성되어 있는 회사의 주식이나 이와 유사한 권리의 양도로부터 얻는 양도소득은 그 재산이 소재하는 국에서 과세할수 있다.

2. 입방국의 기업이 타방국 내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도 또는 전문직업적 용역의 수행목적상 입방국의 거주자가 이용할수 있는 타방국 내의 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 양도소득 및 그러한 고정사업장 (단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설을 양도함으로써 발생하는 양도소득에 대하여는 그 타방국에서 과세할수 있다. 그러나 국제운수상 운행되는 선박이나 항공기와 그러한 선박이나 항공기의 운행에 부수되는 동산의 양도로부터 취득되는 이득에 대하여는 그 기업이 거주자인 국에서만 과세할수 있다.

3. 입방국의 거주자인 법인의 자본에 대한 실질적 권리의 일부분을 형성하는 주식의 양도로부터 발생하는 양도소득에 대하여는 동국에서 동국의 법에 따라 과세할수 있다. 본항의 목적상, 실질적 권리는 양도자가, 단독 또는 그와 특수관계에 있는 인과 함께, 회사이윤의 25퍼센트 이상에 대한 참가권을 가지는 주식을 직접적 또는 간접적으로 소유하는 때에 존속하는 것으로 간주된다.

4. 제 1항, 제 2항 및 제 3항에 규정된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 양도소득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 국에서만 과세한다.

5. 본조 제 4항의 규정은 타방국의 거주자로서 그 재산의 양도직전 5년중 어느 때에 입방국의 거주자이었던 개인에게 발생하는 동산의 양도소득에 대하여 자국법에 따라 과세하는 입방국의 권리에 영향을 미치지 아니한다.

제 14 조

독립적 인적용역

1. 입방국의 거주자인 개인에 의하여 전문직업적인 용역이나 이와 유사한 성격의 다른 독립적인 활동과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 입방국에서만 과세한다.

2. 제 1항의 규정에 불구하고, 입방국의 거주자인 개인에 의하여 타방국에서 수행된 전문직업적인 용역이나 이와 유사한 성격의 다른 독립적인 활동과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 다음의 경우 타방국에서도 과세할수 있다.

- 가) 그 개인이 당해 과세연도중 합계 183일을 초과하는 단일기간 또는 제기간동안 동 타방국 내에 체재하거나, 또는
- 나) 그 보수가 동 타방국의 조세가 부과되어야 할 어떤 인의 소득을 계산함에 있어서 공제되거나, 또는
- 다) 그 개인이 당해 과세연도중 합계 183일을 초과하는 단일기간 또는 제기간동안 동 타방국 내에 고정시설을 가지는 경우. 다만 이 경우에는 그 고정시설에 귀속되는 만큼의 그의 보수에 대하여만 과세한다.

제 15 조

증속적 인적용역

1. 제 16조, 제 18조, 제 19조, 제 20조 및 제 21조의 규정에 따른 것을 조건으로, 입방국의 거주자에게 발생하는 고용에 대한 급료, 임금, 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방국에서 수행되지 아니하는 한, 동 입방국에서만 과세한다. 만약 그 고용이 타방국 내에서 수행되는 경우에는 그 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방국에서 과세할수 있다.

2. 제 1항의 규정에 불구하고, 입방국의 거주자에게 발생하는 것으로서 타방국에서 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 다음의 경우에 그 입방국에서만 과세할수 있다.

- 가) 그 수취인이 당해 과세 연도중 합계 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 제기간동안 동 타방국 내에 체재하며,
- 나) 그 보수가 동 타방국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여, 또는 그 고용주를 대신하여, 지급되고, 또한
- 다) 그 보수가 그 고용주가 타방국 내에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 제 1항 및 제 2항의 규정에 불구하고, 입방국의 거주자에게 발생하는 것으로서 국 제운수상 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 입방국에서만 과세한다.

제 16 조

이사의 보수

입방국의 거주자가 타방국의 거주자인 법인의 이사회외 구성원의 자격으로 취득하는 이사수당 및 기타 이와 유사한 지급금에 대하여는 동 타방국에서 과세할수 있다.

제 17 조

예능인 및 운동가

1. 제 14조 및 제 15조의 규정에 불구하고, 입방국의 거주자로서 외국.영화.라디오나 텔레비존의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 운동가에 의하여 타방국에서 수행하는 그의 이러한 인적 활동으로부터 발생되는 소득에 대하여는 동 타방국에서 과세할수 있다.

2. 연예인이나 운동가의 이러한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인이나 운동가에게 발생되지 아니하고 제 3자에게 발생되는 경우, 그 소득에 대하여는, 제 7조, 제 14조 및 제 15조의 규정에 불구하고, 그 연예인 또는 운동가의 활동이 수행되는 국에서 과세할수 있다.

3. 제 1항의 규정에 불구하고, 연예인과 운동가가 입방국에서 그들의 이러한 인적 활동으로부터 취득하는 보수나 이윤 및 임금.급료와 기타 이와 유사한 소득에 대하여, 동 입방국에 대한 그들의 방문이 동 타방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적단체의 공공 기금으로부터 실질적으로 지원되는 경우에는, 동 타방국에서만 과세할수 있다.

4. 제 2항의 규정에 불구하고, 입방국에서 수행되는 연예인과 운동가의 이러한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인이나 운동가 자신에게 발생되지 아니하고 제 3자에게 발생되는 경우, 제 7조, 제 14조 및 제 15조의 규정에 불구하고, 그 소득에 대하여는 동 인이 타방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적단체의 공공 기금으로부터 실질적으로 지원되는 경우이거나 동 인이 동 타방국의 비영리단체인 경우, 그 타방국에서만 과세할수 있다.

제 18 조

연 급

제 19조 제 2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 입방국에서 발생하고 타방국의 거주자에게 지급된 과거의 고용에 대한 연금 및 유사한 보수에 대하여는 동 입방국에서 과세할 수 있다.

제 19 조

정부용역

1. 입방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적 단체에게 제공되는 용역에 관하여 동 입방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적 단체에 의하여 개인에게 지급되는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 입방국에서만 과세한다.

2. 입방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적 단체에게 제공되는 용역에 관하여 동 입방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적 단체에 의하여 또는 그에 의하여 설립된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 입방국에서만 과세한다.

3. 제 15조, 제 16조 및 제 18조의 규정은 입방국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 그 법적 단체에 의하여 영위되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 관한 보수 및 연금에 대하여도 적용된다.

제 20 조

학생 및 견습생

1. 입방국을 방문할 당시 또는 그 직전에 타방국의 거주자이거나 거주자 이었으면서 동 입방국 내에 있는 인가된 대학교, 대학, 학교 또는 기타 유사한 인가된 교육 기관의 학생 또는 사업이나 기술의 견습생으로, 동 방문과

관련하여 동 입방국에 최초로 도착한 날로부터 5년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 입방국에 체재하는 개인은 다음에 대하여 동 입방국에서 조세로부터 면제된다.

- 가) 동 개인의 생계.교육 또는 훈련의 목적을 위한 해외로부터의 모든 송금과
- 나) 이러한 목적을 위하여 그에게 소용되는 재원을 보충하고자 동 입방국에서 제공한 인적용역에 대한 보수

2. 입방국을 방문할 당시 또는 그 직전에 타방국의 거주자이거나 거주자이었던 양국중 어느 국가 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 법적단체로부터, 또는 학문.교육.종교나 자선단체로부터, 또는 양국중 어느 국가 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 법적단체에 의하여 시행되는 기술 지원 계획에 의하여 지급되는 교부금.수당 또는 장려금의 수취인으로, 동 방문과 관련하여 동 입방국에 최초로 도착한 날로부터 5년을 초과하지 아니하는 기간동안 연구.조사 또는 훈련의 목적으로 동 입방국에 체재하는 개인에 대하여는 다음에 대하여 동 입방국에서 조세로부터 면제된다.

- 가) 이러한 교부금.수당 또는 장려금
- 나) 동 개인의 생계.교육 또는 훈련의 목적을 위한 해외로부터의 모든 송금과
- 다) 동 개인의 연구.조사.훈련에 관련되거나 또는 이에 부수되는 용역인 경우에, 동 입방국에서 제공된 이와같은 인적용역에 대한 보수

3. 입방국을 방문할 당시 또는 그 직전에 타방국의 거주자이거나 거주자 이었던 양국중 어느 국가 또는 그 정치적 하부조직이나 지방공공단체 또는 법적단체 또는 타방국 기업의 피고용인으로, 또는 그와의 계약에 의하여, 동 방문과 관련하여 동 입방국에 최초로 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 기술적.전문적 또는 사업상의 경험을 습득하기

위한 목적으로 동 입방국에 체재하는 개인은 다음에 대하여 동 입방국에서 조세로부터 면제된다.

- 가) 동 개인의 생계·교육 또는 훈련의 목적을 위한 해외로부터의 모든 송금과
- 나) 동 개인의 연구나 훈련에 관련되거나 또는 이에 부수되는 용역인 경우에, 동 입방국에서 제공된 이와같은 인적용역에 대한 보수

제 21 조

고직자 및 연구원

1. 입방국을 방문할 당시 또는 그 직전에 타방국의 거주자이거나 거주자 이었으면서 강의나 연구에 종사함 목적으로 동 입방국에 체재하는 고직자나 연구원은 이와같은 활동과 관련한 보수에 대하여 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 입방국의 조세로부터 면제된다.

2. 본조는 이와같은 연구가 공공의 이익을 위한 것이 아니라 임차적으로 특정위인 또는 그 이상의 인의 사적 이익을 위하여 수행되는 경우에는 동 연구로부터 받는 소득에 대하여 적용되지 아니한다.

제 22 조

기타소득

1. 소득의 발생지를 불문하고, 본 협약외 전 각조에 규정되지 아니한 입방국의 거주자외 소득에 대하여는 동 입방국에서만 과세한다. 그러나 그러한 소득이 타방국의 원천으로부터 발생되는 경우, 동 소득에 대하여는 타방국외 법에 따라 또한 과세할 수 있다.

2. 제 1항의 규정은 입방국외 거주자인 소득의 수취인이 타방국에서 그 타방국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 영위하거나 동 타방국에

소재하는 고정시설에서 전문직업적인 용역을 수행하며 또한 지급되는 소득과 관련된 권리와 재산이 이와같은 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련된 경우에는 적용되지 아니한다. 이러한 경우에는 제 7조 또는 제 14조의 규정이 경우에 따라 적용된다.

제 23 조

이중과세의 방지방법

이중과세는 다음 방법으로 회피한다.

1. 한국의 경우 한국은 한국의 거주자에게 불탄서에서 납부하였거나 납부할 조세의 직접한 금액을 한국의 조세로부터 공제로록 하여한다. 이와같은 직접한 금액은 불탄서에서 납부하였거나 납부할 조세액을 기초로 하되 불탄서 내의 원천으로부터 발생한 소득이 한국의 조세가 부과되는 전체 소득에 대하여 차지하는 한국의 조세의 비율을 초과할수 없다.

2. 불탄서의 경우

- 가) 하기 세항 나)에 언급된것 이외의 소득에 대하여는, 그 소득이 본 협약에 의하여 한국에서 과세된다면 제 2조 제 1항 세항 가)에 언급된 불탄서의 조세를 면제한다.
- 나) 제 10조, 제 11조, 제 12조, 제 13조, 제 14조, 제 16조, 제 17조 및 제 22조에 언급된 한국으로부터 수취하는 소득에 대하여는 불탄서에서 과세할수 있다. 불탄서의 거주자는 본 협약의 규정에 따라 이와같은 소득에 대하여 부과되는 한국의 조세액에 상당하는 세액공제를 받을수 있다. 그러나 등 세액공제는 이와같은 소득에 부과하는 불탄서의 조세액을 초과할수 없다. 이와같은 세액공제는 이와같은 소득이 포함되는 과세표준에 대한 제 2조 제 1항 세항 가)에 언급된 조세에 대하여 허용한다.

- 다) 세항 나)의 목적상 그리고 제 10조, 제 11조 및 제 12조에
취급된 소득의 항목에 관하여, 부과된 한국의 조세액은
이와같은 소득항목 총액의 20퍼센트에 상당하는 것으로
간주된다.
- 라) 세항 가) 및 나)의 규정에 불구하고, 불탄서의 조세는
본 협약으로 인하여 불탄서에서 과세될 소득에 대하여
불탄서의 법에 따라 부과될 총 소득에 적합한 세율로
산정된다.

제 24 조

무차별

1. 입방국의 국민은, 양국중 어느 한 국가의 거주자인가의 여부에
관계없이 동일한 상황에 있는 동 타방국의 국민이 부담하거나 또는 부담할
지도 모를 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 또는 그 보다 더 과중한
조세 또는 이와 관련된 요건을 타방국에서 부담하지 아니한다.

2. 입방국의 기업이 타방국 내에 가지고 있는 고정사업장에 대한
조세는 동일한 활동을 수행하는 그 타방국의 기업에 부과되는 조세보다
불리하게 동 타방국에서 부과되지 아니한다.
본 규정은 입방 체약국에 대하여 그 입방국의 시민으로서의 지위 또는 가족
부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세 목적상의 인적공제,
구제 및 경감을 타방국의 거주자에게 부여해야하는 의무를 부과하는 것으로
해석되지 아니한다.

3. 제 9조, 제 11조 제 7항 또는 제 12조 제 6항의 규정이 적용되는
경우를 제외하고, 입방국의 기업에 의하여 타방국의 거주자에게 지급되는
이자, 사용료 및 기타 지급금은 동 기업의 과세이윤 결정의 목적상, 동 이자,

사용료 및 기타 지급금이 입방국의 거주자에게 지급되었을 때와 같은 조건으로 공제된다.

4. 입방국의 기업은 그 자본이 직접 또는 간접으로 타방국의 임인 또는 그 이상의 거주자에 의하여 전체적 또는 부분적으로 소유되거나 지배되는 경우, 동 입방국에서 동 입방국의 다른 유사한 기업이 부담하고 있거나 또는 부담 할지도 모를 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 또는 그 보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

5. 본조에서 "조세"라는 용어는 모든 종류 및 명칭의 조세를 의미한다.

제 25 조

상호 합의 절차

1. 어떤 인이 입방 또는 쌍방국의 조치가 그에 대하여 이 협약에 의거하지 아니하는 과세의 결과를 가져오거나 가저울 것으로 간주하는 경우, 동 인은 양국의 국내법이 규정하는 구제수단에 불구하고 그가 거주자인 국의 권한있는 당국에게, 또는 만일 그의 사안이 제 24조 제 1항에 해당하는 경우에는 그가 국민인 국의 권한있는 당국에게, 그의 사안을 제기할수 있다. 동 사안은 이 협약에 부합하지 아니하는 과세의 원인이 되는 조치를 최초로 안 날로부터 3년내에 제기하여야 한다.

2. 권한있는 당국이 위의 이의가 정당하다고 인정하나 그 스스로 적당한 해결을 할수 없는 경우에는, 그 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다.

3. 양국의 권한있는 당국은 이 협약의 적용에 관하여 발생하는 곤란을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 본 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서 본 협약이 적용되는 조세에 관한 이중과세의 배제를 위하여서도 상호 협의할수 있다.

4. 양국의 권한있는 당국은 전 구항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접적으로 상호간에 의견을 교환할수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견을 교환하는 것이 바람직하다고 생각되는 경우에는 이러한 의견의 교환은 양국의 권한있는 당국의 대표들로 구성되는 위원회를 통하여 할수 있다.

5. 양국의 권한있는 당국은 본 협약의 적용 방법과 특히 타방국에서 본 협약에 의하여 규정된 조세의 구제나 면제를 받기 위하여 어느 입방국외 거주자가 부담해야할 요건들을 상호 협외에 의하여 해결한다.

제 26 조

정보교환

1. 양 계약국의 권한있는 당국은 본 협약을 시행하거나 양 계약국외 국내법에 의한 과세가 본 협약에 배치되지 아니하는 한 이 협약의 대상이 되는 조세에 관한 양국의 국내법을 시행하기 위하여 또는 본 협약이 적용되는 조세에 관련된 부정행위를 방지하거나 합법적 조세회피에 대처하도록 제 법령 규정을 시행하기 위하여 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제 1조에 의하여 제한되지 아니한다. 입방국이 입수한 정보는 동 입방국외 국내법 하에 취득된 정보와 동일한 방법으로 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약의 대상이 되는 조세의 부과나 징수, 그 조세에 관한 강제집행이나 소추 또는 그 조세와 관련된 불복의 결정에 관련된 자나 당국 (법원이나 행정 기관을 포함한다)에 대하여서만 공개된다. 이러한 관련자나 당국은 이러한 목적을 위하여서만 그 정보를 사용하여야 한다. 이들 관련자나 당국은 공개재판 절차나 사법적 결정에 있어서 그 정보를 공개할수 있다.

2. 제 1항의 규정은 어떤 경우에 있어서도 어느 입방국에 대하여 다음외 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가) 동 입방국 또는 타방국의 법이나 행정상의 관행에 저촉되는 행정상의 조치를 수행하는 것
- 나) 동 입방국 또는 타방국의 법하에서나 행정의 통상적인 과정에서 필수할수 없는 사항을 제공하는 것
- 다) 영업상, 사업상, 산업상, 상업상 또는 전문직업상의 비밀이나 거래의 과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조

외교관 및 영사관

1. 이 협약의 어느 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별법정의 규정에 의거한 외교관원과 그들의 개인적 사용인, 영사관 직원 또는 국제기구의 상설기관의 직원의 조세상의 특권에 영향을 주지 않는다.

2. 제 4조의 규정에 불구하고, 타방국이나 제 3국 내에 소재하는 입방국의 외교관이나 영사관 또는 상설기관의 직원인 개인은 본 협약의 목적상 다음의 경우에 파견국의 거주자로 간주된다.

- 가) 국제법에 따라 접수국 밖의 원천으로부터 발생한 소득에 대하여 동 접수국에서 과세되지 않는 경우
- 나) 그가 그의 총 세계 소득에 대한 조세와 관련하여 파견국 내에서 파견국의 거주자와 동일한 의무를 지는 경우

3. 본 협약은 입방국에 체재하며 소득에 대한 조세와 관련하여 양국의 어느 국가에서도 거주자로 취급되지 않는 국제기구, 그 기관 및 관원과 제 3국의 외교관, 영사관 또는 상설기관의 직원에게는 적용되지 아니한다.

제 28 조

적용 영역

1. 이 협약은 다음의 지역에 적용된다.

가) 한국의 경우

한국의 조세에 관한 법이 효력을 가지는 대한민국외 모든 영역과 영해 및 영해 밖에서 자연자원의 탐사 및 채취를 목적으로 국제법에 따라 한국이 주권을 행사하는 한국의 연안에 인접한 해저지역의 해상과 하층토

나) 불탄서의 경우

불탄서 공화국의 유럽 및 해외 영역과 그 영역외 영해 밖에서 국제법에 따라 불탄서가 해상 및 하층토와 자연자원에 관한 권리를 행사할 수 있는 지역

2. 이 협약은 그대로 또는 필요한 수정을 가하여 이 협약이 적용되는 조세와 그 성질이 실질적으로 유사한 조세를 부과하는 불탄서공화국의 해외 영역에 까지 확대 적용할 수 있다. 그러한 적용의 확대는 외교 경로를 통하여 또는 헌법 절차에 따른 기타 방법으로 교환된 국서에서 양국간에 명시되고 합의된 입자로부터 그리고 그렇게 명시되고 합의된 수정 및 종료에 관한 조건을 포함한 제조권에 따를 것으로 하여 효력을 발생한다.

3. 양국에 의하여 답리 합의되지 아니하는 한, 제 30조에 따른 어느 입방국에 의한 이 협약의 종료는 동조에서 규정한 방법으로 이 협약의 적용이 확대된 영역에 대한 협약의 적용을 종료시킨다.

제 29 조

발 효

1. 국가는 타방국에게 이 협약을 발효시키기 위하여 각국의 법에 따라 요구되는 절차를 완료하였음을 통고하여야 한다. 이 협약은 최종의 통고가 이루어진 달로부터 두번째 답의 초입에 발효된다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 적용된다.

가) 서명한 년도의 1월 1일 이후에 지급하는 금액에 대한 원천징수 조세

- 나) - 개인의 경우에는 이 협약이 서명된 년도와 그후 모든 년도에 발생하는 소득에 대한 기타 조세
- 법인의 경우에는 이 협약이 서명된 년도내에 그 말일이 속하는 사업년도 및 그후 모든 년도에 발생한 소득에 대한 기타 조세

제 30 조

종 료

1. 이 협약은 무기한으로 효력을 가진다. 그러나 서명한 년도로부터 5년후에 각국은 외교 경로를 통하여 최소한 6개월전에 서면의 종료 통고에 의하여 어떤 역년의 말을 기한으로 협약의 종료를 통고할수 있다.

2. 이러한 경우에 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

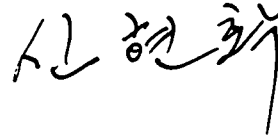
가) 통고된 종료일이 속하는 년도의 12월 31일후에 지급하는 금액에 대한 원천징수 조세

- 나) - 개인의 경우에는
통고된 종료일이 속하는 년도의 다음 년도와 그후의 모든 년도에 발생된 소득에 대한 기타 조세
- 법인의 경우
통고된 종료일이 속하는 년도의 다음 년도내에 그 말일이 속하는 사업년도 및 그후의 모든 년도에 발생한 소득에 대한 기타 조세

이상의 증거로서 아래의 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

임천구 백침십 자 년 유 월 생 국 임
 정본인 불탄서어와 한국어로 2부 작성하였다.

에서 동등히

불탄서공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

외 정 서

소득에 관한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 불탄서공화국 정부와 대한민국 정부간의 협약을 서명함에 있어서, 아래 서명자는 다음 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 이루는 것임을 합의하였다.

제 1 조

1. 제2조 제1항 세항 나)에 관하여, 본 협약은 소득세 및 법인세와 관련하여 부과되는 한국의 방위세에 대하여 적용되는 것임을 양해한다.

2. 제7조 제1항 및 제2항에 관하여, 임방국의 기업이 타방국에서, 산업적·상업적 또는 과학적 장비나 구조물·위조사·공급·설치 또는 건설에 대한 계약의 이행과 토목공사외 수행을 포함하여, 재화나 상품을 판매하거나 사업을 영위하고 또한 동 타방국에 고정사업장을 가지고 있는 경우, 그 고정사업장의 이윤은, 그 기업이 수취하는 전체 금액을 기초로 하여 결정되지 아니하고 당해 판매나 사업을 위한 그 고정사업장의 실제적 활동에 귀속시킬수

있는 금액 또는 그러한 계약중 그 고정사업장이 수행한 부분만을 기초로 하여 결정된다. 그러나 본 규정은 어느 기업이 고정사업장 소재국의 법규에 규정되거나 또는 공정한 회계관례로부터 발생하는 것으로서 그 고정사업장에 귀속될 손익의 결정에 필요한 요건들을 이행하지 못하는 경우에, 그 고정사업장의 소재국이 그 기업에 의하여 수취되는 총액을 기초로 하여 이러한 고정사업장의 과세소득을 계산하는 것을 저해하지 아니한다.

3. 제 11조 제 3항에 관하여, 차관이나 여신이 동항에 규정된 금융 기관에 의하여 제공된 기금으로 공여되었을 경우, 동 차관이나 여신은 동 금융 기관에 의하여 보증된 것으로 간주된다.

4. 제 12조 제 3항에 관하여, 과학적, 지학적 또는 기술적 성격을 가진 특정의 연구나 조사, 특정 공학적 용역 또는 자문이나 감독 용역에 대한 댓가로서 수취되는 지급금은 산업적, 상업적 또는 과학적 경험에 관한 정보에 대한 지급금으로 간주되지 아니한다.

5. 제 19조에 관하여, 동조 제 1항 및 제 2항의 규정은 한국의 경우에 한국은행, 한국외환은행, 한국수출입은행 및 대한무역진흥공사에 의하여 지급되는 보수나 연금에 적용된다.

6. 제 24조에 관하여, 동조 제 1항의 규정은, 일반조세법전 제 150조 C 에 규정된 바와같이 불란서에 주소를 두지 아니하는 불란서인의 불란서내에 있는 주택을 이루는 부동산 또는 부동산의 일부분을 양도함으로써 발생하는 양도소득에 대한 면세특혜를 불란서국적의 보유자에게만 부여하는 것을 저해하는 것으로 해석되지 아니한다.

7. 제 24조 제 3항에 관하여, 동항의 규정은, 불란서가 불란서 회사에 의하여 외국외 모회사에게 지급되는 이자에 대하여 일반조세법전 제 212조와 규정을 적용하는 것을 저해하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 2 조

본 의정서는 소득에 관한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위하여
금일자로 볼란서공화국 정부와 대한민국 정부간에 서명된 협약이 효력을 갖는
기간동안 계속 유효하다.

임천구 백집십구년유월십일
정본인 볼란서어와 한국어로 2부 작성하였다.

에서 동등히

볼란서공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;

including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “French tax”);

(b) In the case of Korea:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The inhabitant tax;

(hereinafter referred to as “Korean tax”).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “one of the States” and “the other State” mean Korea or France as the context requires;

¹ Came into force on 1 February 1981, i.e., the first day of the second month following the month of the last of the notifications (effected on 5 and 27 December 1980) by which the Parties notified each other of the completion of the procedures required by their legislation, in accordance with article 29 (1).

(b) The term “Korea” means the Republic of Korea;

(c) The term “France” means the French Republic;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term “national” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of one of the States;
- (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in one of the States;

(h) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of France, the Minister for the Budget or his authorized representative;
- (ii) In the case of Korea, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by one of the States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident

of the State in which its place of effective management is situated. If a place of effective management is deemed to be situated in both States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or a construction, installation or assembly project which exists for more than six months;
- (h) An installation used for prospecting for natural resources which exists for more than six months.

3. An enterprise of one of the States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it furnishes supervisory, technical or any other kind of services in connection with a building site or a construction, installation or assembly project through an employee or any person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, where such employee or person is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one of the

States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the

business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) Where a resident of Korea receives dividends from a company being a resident of France and such dividends would give rise to a tax credit if received by a resident of France, he shall be eligible for a payment from the French Treasury

in an amount equal to such tax credit, subject to the deduction provided for in paragraph 2 (b) of this article;

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall apply only to residents of Korea who are:

- (i) Individuals; or
- (ii) Companies which hold directly or indirectly less than 10 per cent of the capital of the French company paying such dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply where the person receiving the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) of this paragraph is not subject to Korean tax on such payment;

(d) Payments made by the French Treasury of the type described in subparagraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purpose of the application of this Convention.

4. A resident of Korea who receives dividends paid by a company being a resident of France and who is not eligible for the payment referred to in paragraph 3 in respect of such dividends shall be entitled to a refund of any prepayment made in respect of the dividends paid by that company. Such prepayment shall be refunded subject to the deduction of the tax chargeable according to the domestic laws and the provisions of paragraph 2.

The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purpose of the application of this Convention.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States has a permanent establishment in the other State, the profits of such permanent establishment may, after payment of the corporation tax, be subjected, in accordance with the laws of that other State, to tax at a rate not exceeding 5 per cent.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of

the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State in respect of a bond, debenture or similar obligation of the Government of the first-mentioned State or of a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that other State, provided that the beneficial owner of the interest is a resident of the other State.

(b) Interest arising in one of the States in respect of loans or credits which have been made, granted or guaranteed,

—In the case of Korea, by the Bank of Korea or by the Export-Import Bank of Korea,

—In the case of France, by the Bank of France or by the French Bank for External Trade (*Banque française pour le commerce extérieur*),

and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State, provided that such loans are made or such credits are granted in connection with the sale, supply or survey of industrial or scientific equipment or premises or public works or studies relating thereto.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a public agency or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in either State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the royalties as defined in paragraph 3(a); and

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties as defined in paragraph 3(b).

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration:

(a) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works recorded for radio or television; and

(b) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a public agency or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in either State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected and by which the royalties are borne, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both or them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or similar rights in a real

property co-operative or in a company the assets of which consist principally of such property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State. However, capital gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

3. Capital gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of one of the States may be taxed in that State in accordance with its taxation laws. For the purposes of this paragraph, there is deemed to exist a substantial interest where the alienator, alone or together with associated or related persons, owns directly or indirectly shares the totality of which confers entitlement to 25 per cent or more of the profits of the company.

4. Capital gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of one of the States to levy according to its own laws a tax on the capital gains derived from the alienation of movable property by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Remuneration which an individual who is a resident of one of the States derives in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration which an individual who is a resident of one of the States derives in respect of professional services or other independent activities of a similar nature performed in the other State may also be taxed in that other State if:

- (a) The individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, or
- (b) Such remuneration is deductible for the purpose of computing the income of a person subject to taxation in that other State, or
- (c) The individual maintains a fixed base in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, but only to the extent that such remuneration is attributable to that fixed base.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect

of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTOR'S FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of either State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or profits and salaries, wages and other similar income which entertainers and athletes derive from their personal activities as such in one of the States shall be taxable only in the other State if their visit to the first-mentioned State is supported substantially from the public funds of that other State itself or of one of its political subdivisions or local authorities, or of one of the public agencies thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities as such of an entertainer or an athlete in one of the States accrues to a person other than the entertainer or athlete himself, then, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, that income shall be taxable only in the other State if the person is supported substantially from the public funds of that other State itself or of one of its political subdivisions or local authorities or of one of the public agencies thereof, or if the person is a non-profit organization of that other State.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other remuneration arising in one of the States and paid in consideration of past employment to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by the State itself or by one of its political subdivisions or local authorities, or by one of the public agencies thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or agency shall be taxable only in that State.

2. Any pension paid directly by, or indirectly out of funds created by, the State itself or by one of its political subdivisions or local authorities or by one of the public agencies thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or agency shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the State itself or by one of its political subdivisions or local authorities or by one of the public agencies thereof.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely as a student at a university, college, school or other similar recognized educational institution in the first-mentioned State, or as an apprentice in a business enterprise therein, for a period not exceeding five years from the date of his initial arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- (a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) Any remuneration in result of personal services rendered in the first-mentioned State with a view to supplement the resources available to him for such purposes.

2. An individual who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from either State or one of the political subdivisions or local authorities of that State or one of the public institutions thereof, or from a scientific, educational, religious or charitable organization, or under a technical assistance programme entered into by either State or one of the political subdivisions or local authorities of that State or one of the public institutions thereof, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- (a) The amount of such grant, allowance or award;
- (b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

- (c) Any remuneration in respect of personal services in the first-mentioned State, provided that such services are performed in connection with his studies, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely as an employee of, or under contract with, either State or one of the political subdivisions or local authorities of that State or one of the public institutions thereof, or of an enterprise of the other State, solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

- (a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) Any remuneration in respect of personal services in the first-mentioned State, provided that such services are performed in connection with his studies or training or are incidental thereto.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. A teacher or researcher who is or was immediately before visiting one of the States resident in the other State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of teaching or engaging in research shall be exempt from tax in that State for a period not exceeding two years on remuneration received in respect of such activities.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, if such income is derived from sources in the other State, it may also be taxed according to the law of that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Korea, Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the amount of tax paid or to be paid to France. Such amount shall be based on the amount of tax paid or to be paid to France but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from French sources bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of France:

- (a) Income other than that mentioned in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 1(a), where such income is taxable in Korea under this Convention.
- (b) Income mentioned in articles 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17 and 22 and arising in Korea may be taxed in France. Residents of France shall be entitled to a tax credit corresponding to the amount of Korean tax levied on such income in accordance with the provisions of this Convention but not exceeding the amount of French tax levied on such income. This credit shall be allowed against the taxes mentioned in article 2, paragraph 1(a), in the bases of which such income is included.
- (c) For the purposes of subparagraph (b) and in respect of items of income dealt with in articles 10, 11 and 12, the amount of Korean tax levied shall be deemed to be equal to 20 per cent of the gross amount of such items of income.
- (d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax shall be computed on income chargeable in France under this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States, whether or not residents of either State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article, the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in respect of taxes to which the Convention applies in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall establish by mutual agreement the modalities for the application of this Convention, including the formalities which residents of one of the States shall be required to fulfil in order to obtain in the other State the tax reductions or exemptions provided for in this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance in relation to taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Those persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private servants, members of consular posts and members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of one of the States which is situated in the other State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law, he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in one of the States and not treated in either State as residents in respect of taxes on income.

Article 28. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

- (a) With respect to Korea, to all the territory of the Republic of Korea in which the laws relating to Korean tax are in force, to the territorial sea thereof and to the sea-bed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
- (b) With respect to France, to the European and Overseas Departments of the French Republic and to any areas outside the territorial waters of those Departments over which, in accordance with international law, France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of the States under article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following that in which the latter of such notifications is given.

2. This Convention shall have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after 1 January of the year in which it was signed;
- (b) In respect of other taxes on income,
 - In the case of individuals, for income derived during the year in which this Convention was signed and during subsequent years,
 - In the case of companies, for income derived in any accounting period ended during the year in which this Convention was signed and during subsequent years.

Article 30. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after the fifth year following the year in which it was signed, either State may, by giving at least six months' notice of termination through the diplomatic channel, denounce the Convention for the end of a calendar year.

2. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, for amounts payable after 31 December of the year for the end of which termination has been notified;
- (b) In respect of other taxes on income:
 - In the case of individuals, for income derived during the year following the year for the end of which termination has been notified and during subsequent years,
 - In the case of companies, for income derived in any accounting period ended during the year following the year for the end of which termination has been notified and during subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 19 June 1979, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[MAURICE PAPON]

For the Government
of the Republic of Korea:

[HYON-HWACK-SHIN]

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double

taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Article 1. 1. In respect of article 2, paragraph 1 (b), it is understood that the Convention shall apply to the Korean defence tax where such tax is charged with reference to the income tax or the corporation tax.

2. In respect of article 7, paragraphs 1 and 2, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State, including the carrying out of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises and public works, and where it has a permanent establishment situated in that other State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but shall be determined only on the basis of the amount attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or such business or only on the basis of that part of the contract which is carried out by the permanent establishment. However, this provision shall not prevent the State in which the permanent establishment is situated from determining the taxable profit of such permanent establishment on the basis of the total amount received by the enterprise in cases where the enterprise fails to observe the requirements laid down by the law or the regulations of that State or the requirements of normal accounting practice, which are necessary in order to determine the net profits attributable to such permanent establishment.

3. In respect of article 11, paragraph 3, loans and credits shall be deemed to be guaranteed by one of the banking establishments referred to in that paragraph, where such loans are made or such credits are granted from funds provided by the banking establishment.

4. In respect of article 12, paragraph 3, remuneration paid for specific studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, for specific engineering services or for consultancy or supervisory services shall not be deemed to be remuneration for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. In respect of article 19, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply, in the case of Korea, to remuneration or pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Export-Import Bank of Korea and the Korea Trade Promotion Corporation.

6. In respect of article 24, nothing in paragraph 1 shall be interpreted as preventing France from granting solely to persons of French nationality the benefit of exemption of the gains derived from the alienation of immovable property or portions thereof constituting the residence in France of French persons who are not domiciled in France, as provided for in article 150 C of the General Tax Code (*Code général des impôts*).

7. In respect of article 24, nothing in paragraph 3 shall be interpreted as preventing France from applying the provisions of article 212 of the General Tax Code in the case of interest paid by a French company to a foreign parent company.

Article 2. This protocol shall remain in force as long as the Convention signed this day between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income continues in effect.

DONE at Paris on 19 June 1979, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[MAURICE PAPON]

For the Government
of the Republic of Korea:

[HYON-HWACK-SHIN]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4123. AGREEMENT FOR CO-OPERATION] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1956¹

N° 4123. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUIN 1956¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 March 1981 the Agreement between Australia and the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy signed at Canberra on 5 July 1979.²

The said Agreement, which came into force on 16 January 1981, provides, in its article 12 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement, as amended.

(11 March 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 mars 1981 l'Accord entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Canberra le 5 juillet 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 16 janvier 1981, stipule, au paragraphe 1 de son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

(11 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 275, and annex A in volumes 404 and 638.

² See p. 211 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 275, et annexe A des volumes 404 et 638.

² Voir p. 211 du présent volume.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS [PREVIOUSLY: "INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE"]. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNE-MENTAL POUR L'INFORMATIQUE [PRÉCÉDEMMENT : « CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL »]. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

CORRIGENDUM to volume 1045 of the United Nations *Treaty Series*

On page 367, article I of the Convention in English should read as follows:

"An international computation centre is hereby established and shall hereinafter be referred to as Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI). Its seat is in Rome."

RECTIFICATIF au volume 1045 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

A la page 367, l'article I de la Convention en anglais devrait se lire comme suit :

No. 10693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES. CANBERRA, 25 MARCH 1970²

N° 10693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINs SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION. CANBERRA, 25 MARS 1970²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 March 1981 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America superseding the above-mentioned Agreement concerning space vehicle tracking and communications facilities, as amended, dated at Canberra on 29 May 1980.³

The said Agreement, which came into force on 29 May 1980, provides, in its paragraph 14, for the termination of the above-mentioned Agreement, as amended.

(11 March 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 mars 1981 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remplaçant l'Accord susmentionné concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication, tel qu'amendé, en date à Canberra du 29 mai 1980³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 29 mai 1980, stipule, dans son paragraphe 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

(11 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940 and 957.

² *Ibid.*, vol. 745, p. 177, and annex A in volume 1152.

³ See p. 237 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940 et 957.

² *Ibid.*, vol. 745, p. 177, et annexe A du volume 1152.

³ Voir p. 237 du présent volume.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 10 AVRIL 1980 RELATIF À L'INSTALLATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À HUNINGUE-WEIL AM RHEIN. PARIS, 18 SEPTEMBRE 1980

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 12 mars 1981.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 18 septembre 1980

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant aux dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande, et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de la Convention au Land de Berlin, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Huningue-Weil am Rhein (pont de Palmrain) signé le 10 avril 1980 par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre du Budget de la République française d'une part, et le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne d'autre part.

Cet Arrangement est libellé comme suit :

« *Article premier.* 1) Il est érigé au poste frontière de Huningue-Weil am Rhein (pont de Palmrain) en territoire français, des bureaux de contrôles nationaux juxtaposés.

« 2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, dans une installation provisoire.

« 3) Les contrôles douaniers sont limités jusqu'à l'achèvement des bâtiments définitifs au trafic touristique et au passage en transit.

« *Article 2.* La zone, au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958, comprend :

- a) Dans le bâtiment de service provisoire à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français, les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- b) Les voies d'accès au bureau depuis la frontière commune jusqu'à 25 mètres après l'extrémité ouest du bâtiment provisoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289, et annexe A des volumes 814, 999, 1036, 1110 et 1138.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

« Article 3. 1) La Direction régionale des Douanes françaises à Mulhouse et l'Autorité française de police compétente, d'une part, la Direction régionale des Finances de Fribourg en Brisgau et le Service de protection des frontières de Lörrach, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

« 2) Les agents responsables en service aux bureaux de contrôle prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir des difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

« Article 4. 1) Le présent Arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

« 2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois par chacune des deux parties. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade adressera en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'Accord entre les deux gouvernements confirmant l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Hünigweil am Rhein.

Le Ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 1^{er} octobre 1980.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Abs. 4 des am 18.4.1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28.9. und 26.11.1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 18. September 1980 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Hünigweil/Weil am Rhein (Palmrainbrücke), die am 10. April 1980 von dem Minister des Innern und von dem Minister des Budgets der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

Artikel 1. (1) Am Grenzübergang Hünigweil/Weil am Rhein (Palmrainbrücke) werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und die deutsche Grenzabfertigung finden bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude bei einer provisorischen Anlage statt.

(3) Die Zollabfertigung wird bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude beschränkt auf die Abfertigung des Reiseverkehrs und des Transitverkehrs.

Artikel 2. Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

(a) im provisorischen Dienstgebäude die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, mit Ausnahme der ausschliesslich von den französischen Bediensteten genutzten Räume;

(b) die Zugangswege zum Dienstgebäude von der gemeinsamen Grenze bis 25 Meter über das westliche Ende des provisorischen Dienstgebäudes hinaus.

Artikel 3. (1) Die Direction Régionale des Douanes Mulhouse und die zuständige französische Polizeibehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion Freiburg und das Grenzschutzamt Lörrach andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Abs. 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Hünningen/Weil am Rhein.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am 1. Oktober 1980 in Kraft tritt.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten zustimmt, den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens auf den 1. Oktober 1980 festzulegen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 18. September 1980

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik

Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de la Convention au *Land Berlin*, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des affaires étrangères en date du 18 septembre 1980 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions de cet Accord ainsi que la proposition du Ministère des affaires étrangères de fixer le moment de son entrée en vigueur au 1^{er} octobre 1980.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 18 septembre 1980

Ministère des affaires étrangères
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 10 APRIL 1980 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT HUNINGUE/WEIL AM RHEIN. PARIS, 18 SEPTEMBER 1980

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 12 March 1981.

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 18 September 1980

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the provisions of article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and to the exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the Agreement to *Land Berlin*, has the honour to inform it of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Huningue/Weil am Rhein (Palmrain Bridge) frontier crossing point, signed on 10 April 1980 by the Minister of the Interior and the Minister of the Budget of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

This Arrangement reads as follows:

“*Article 1.* (1) Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at the Huningue/Weil am Rhein (Palmrain Bridge) frontier crossing point;

(2) Pending completion of the service buildings, French and German frontier clearance operations shall be carried out in a temporary installation;

(3) Pending completion of the service buildings, customs clearance shall be restricted to the clearance of tourist traffic and transit traffic.

Article 2. The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

(a) In the temporary service building, the premises made available to German officials for exclusive use or to French and German officials for joint use in the performance of their duties, excepting premises used exclusively by French officials;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volumes 814, 999, 1036, 1110 and 1138.

² Came into force on 1 October 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) The means of access to the service building between the common frontier and a point 25 metres beyond the western end of the temporary service building.

Article 3. (1) The Direction régionale des douanes françaises at Mulhouse and the competent French police authority, on the one hand, and the Oberfinanzdirektion at Freiburg and the Grenzschutzamt at Lörrach, on the other hand, shall by mutual agreement specify matters of detail.

(2) The officials in charge of the frontier clearance offices shall by mutual agreement take such immediate measures as are required, particularly with a view to resolving any difficulties which may arise in the course of clearance operations.

Article 4. (1) This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes, as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

(2) It may be denounced by either Party through the diplomatic channel upon twelve months' notice."

Should the Government of the Federal Republic of Germany signify its agreement with the foregoing, this note verbale and the reply of the Embassy of the Federal Republic of Germany shall constitute confirmation of the Arrangement between the two Governments concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at the Huningue/Weil am Rhein frontier-crossing point, as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

The Ministry proposes that the Arrangement shall enter into force on 1 October 1980.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the German-French frontier and the exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the Agreement to *Land Berlin*, to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 18 September 1980, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the provisions of this Arrangement and to the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that the date of its entry into force shall be 1 October 1980.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 18 September 1980
Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

CORRIGENDUM to volume 974 of the United Nations *Treaty Series*

RECTIFICATIF au volume 974 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

On page 184, article 15, paragraph 6 of the Convention in English should read as follows:

A la page 184, le paragraphe 6 de l'article 15 de la Convention en anglais devrait se lire comme suit :

“6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144 and 1195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144 et 1195.